BIBLIOTECA

SCELTA

DI OPERE

GRECHE E LATINE

TRADOTTE

IN LINGUA ITALIANA

vol. 36

OVIDIO

LETTERE SCRITTE DAL PONTO

VOLUME SECONDO

LE LETTERE

DI

P. OVIDIO NASONE

SCRITTE

DAL PONTO A' SUOI AMICI

TRADOTTE

ED ILLUSTRATE DI NOTE

DA

GIUSEPPE ANTONIO GALERONE

PROFESSORE NELLE REGIE SCUOLE DI SAVIGLIANO
ACCADEMICO FOSSANESE

VOLUME SECONDO

MILANO
PER GIOVANNI SILVESTRI
M.DCCC.XXXIII.

VERSIONE ED ESPOSIZIONE

DELLE LETTERE

DI P. OVIDIO

SCRITTE DAL PONTO A ROMA

A' VARI SUOI AMICI

LIBRO TERZO

ELEGIA I.ª ALLA CONSORTE.

ARGOMENTO.

Racconta alla sua consorte i disagi del suo esiglio. Le sarà tenuto, e la magnificherà se gli procura un paese più dolce. Può farlo adoperandosi presso Livia, col servirsi del tempo, dopo di aver preso gli augurj, ed offerto sagrifizj agli Dii, tra quali a Cesare, a Tiberio e a Livia che con preghiere potrebbe rendersegli propizj.

1\. *Æquor Iasonio pulsatum remige primum,*
Quaeque nec hoste fero, nec nive terra cares;

Æquor primum pulsatum remige Iasonio (*a*), et terra, quae nec cares hoste fero, nec nive;

O mare, battuto la prima volta da' remi di Giasone, o terra, non mai sgombra dal crudel nemico e dalla neve ;

(*a*) Vedi lib. 1, Eleg. 3, dist. 38. Specie di Prosopopeja.

2. *Ecquod erit tempus, quo vos ego Naso relinquam,*
In minus hostilem jussus abire locum ?

Erit ne ecquod tempus, quo ego Naso vos relinquam, jussus (*a*) abire in locum minus hostilem ?

E verrà mai un tempo, in cui io Ovidio vi lascerò, dopo avuto l'ordine di andare in luogo men nimico ?

(*a*) Ne' *Trist.*, lib. 5, Eleg. 3. In quest' Opera Eleg. 2.

3. *An mihi Barbaria vivendum semper in ista ?*
Inque Tomitana condar oportet humo ?

An mihi semper vivendum in ista Barbaria ? Et oportet, (*ut*) condar (*a*) in urbe Tomitana ?

E dovrò sempre vivere in questo barbaro paese ? E dovrò essere sepolto nella terra di Tomo ?

(*a*) Spiace di essere sepolto in paese straniero. Lib. 1, Eleg. 2.

4. *Pace tua, si pax ulla est tibi, Pontica tellus,*
Finitimus rapido quam terit hostis equo ;

Pace tua (*a*), si ulla pax est tibi, tellus Pontica, quam hostis finitimus terit equo rapido ;

Con tua pace, o terra del Ponto, se vi ha qualche pace teco, che batte il confinante nimico col veloce cavallo ;

(*a*) Apostrofe alla Scizia.

5. *Pace tua dixisse velim ; tu pessima duro*
Pars es in exsilio, tu mala nostra gravas.

Velim dixisse pace tua (*a*), tu es pars pessima in duro exsilio, tu gravas nostra mala.

Con tua pace dir vorrei, tu sei la pessima parte nel (mio) *duro esiglio, tu aggravi i miei mali.*

(*a*) Notisi l'estro del Poeta.

6. *Tu neque ver sentis, cinctum florente corona;*
Tu neque messorum corpora nuda vides;

Tu neque sentis ver cinctum corona florente: tu neque vides corpora (*a*) nuda messorum;

Tu non vedi primavera coronata di fiori: tu nudi non vedi i mietitori;

(*a*) Come li veggiam noi, e più ne' paesi meridionali.

7. *Nec tibi pampineas autumnus porrigit uvas;*
Cuncta sed immodicum tempora frigus habent.

Nec autumnus tibi (*a*) porrigit uvas pampineas: sed cuncta tempora habent frigus immodicum (*b*).

A te non porge l'autunno uve pendenti da' pampini; ma han tutte le stagioni un eccessivo freddo.

(*a*) Non regnan viti ne' paesi freddi.

(*b*) Continuato inverno.

8. *Tu glacie freta vincta tenes; et in aequore piscis*
Inclusus tecta saepe natavit aqua.

Tu tenes freta vincta glacie: et piscis inclusus in aequore natavit saepe in aqua tecta.

Tu hai i mari agghiacciati: spesso nuotò il pesce nel mare sotto una volta di ghiaccio.

9. *Nec tibi sunt fontes, laticis nisi pene marini;*
Qui potus dubium sistat, alatne sitim.

Nec tibi sunt fontes, nisi pene laticis (*a*) marini; qui potus dubium sistat, an alat sitim.

Nè hai fonti, se non che di acqua quasi marina: la qual bevanda è dubbio se calmi la sete, o la irriti.

(*a*) Cioè salata. Lo dice nel lib. 2.

10. *Rara, neque haec felix, in apertis eminet arvis*
Arbor , et in terra est altera forma maris.

Rara arbor, neque haec felix, eminet in arvis apertis , et altera est forma maris (*a*) in terra.
Radi alberi, nè questi fecondi sorgono nelle aperte campagne , e rappresenta la terra un altro mare.
(*a*) Priva d' ogni pianta , com' è la superficie del mare.

11. *Non avis obloquitur : sylvis nisi si qua remotis*
Æquoreas rauco gutture potat aquas.

Non avis obloquitur (*a*) ; nisi si qua potat aquas (*b*) aequoreas, sylvis remotis (*c*) , rauco gutture.
Non gorgheggia uccello, se non che se alcuno , lasciate le foreste , bee acqua marina collo stridevole gozzo.
(*a*) Allude a varie metamorfosi.
(*b*) O quasi marina.
(*c*) *Relictis* frequente per *remotis ;* ovvero in rimote selve , ov' è l' acqua anche salata.

12. *Tristia per vacuos horrent absinthia campos ,*
Conveniensque suo messis amara loco.

Tristia (*a*) absinthia horrent per vacuos campos, et messis amara (*b*) conveniens suo loco.
Squallidi appajono gli amari assenzi ne' nudi campi, e traggono l'amarezza dal suo luogo le biade.
(*a*) Fors' anche tristi, perchè i cibi amari generano tristezza. Non mancano nella Scizia erbe velenose. Virg. *Georg.*: *Virosaque Pontus.*
(*b*) Amareggiando il terreno , amaro ne viene il frutto.

13. *Adde metus, et quod murus pulsatur ab hoste ;*
Tinctaque mortifera tabe sagitta madet.

Adde metus , et quod murus pulsatur ab hoste ; et sagitta tincta madet tabe mortifera.
S' aggiunga il timore , e che son le mura urtate dal nimico, e sono tinte le saette di mortal veleno.

14. *Quod procul haec regio est, et ab omni devia cursu,*
Nec pede quo quisquam, nec rate tutus eat.

Quod haec regio est procul; et devia ab omni cursu, quo quisquam eat tutus nec pede, nec rate (*a*).
Ch'è rimoto questo paese, e fuori di ogni passaggio, ove niun va sicuro nè a piedi, nè in nave.
(*a*) Per la ferocia degli abitatori.

15. *Non igitur mirum, finem quaerentibus horum*
Altera si nobis usque rogatur humus.

Non mirum igitur, si altera humus usque rogatur a nobis quaerentibus finem horum (*malorum*).
Non è dunque maraviglia, se, cercando il fine di queste miserie, supplico continuamente che mi si assegni un'altra terra.

16. *Te magis est mirum non hoc evincere, conjux;*
Inque meis lacrymas posse tenere malis.

Est magis mirum, conjux, te non evincere hoc; et posse tenere lacrymas in meis malis.
È più maraviglioso ciò non toccarti, o consorte, il cuore; e poter nelle mie miserie trattenere il pianto.

17. *Quid facias, quaeris? quaeras hoc scilicet ipsum;*
Invenies, vere si reperire voles.

Quaeris, quid facias? scilicet quaeras hoc ipsum; invenies (*a*), si vere voles reperire.
Tu dimandi, che fare? sì sì cerca di questo stesso; il troverai, se vorrai veramente ritrovarlo.
(*a*) Quanto per me far dovrai presso Cesare.

18. *Velle parum est: cupias, ut re potiaris, oportet;*
Et faciat somnos haec tibi cura breves.

Parum est velle: oportet cupias, ut potiaris re; et haec cura faciat tibi somnos breves (*a*).

E poco il volere: convien bramare per ottener l' intento che abbrevi questa sollecitudine il tuo sonno.

(*a*) Pensando a quanto dei fare presso Augusto per me.

19. *Velle reor multos: quis enim mihi tam sit iniquus,*
Optet ut exsilium pace carere meum?

Reor multos (*a*) velle: quis enim sit mihi tam iniquus (*b*), ut optet meum exsilium carere pace?

M' immagino che molti il bramino: e chi mi sarà così nimico per bramare che non abbia pace il mio esiglio?

(*a*) Vi vuol di più: venir all' opere.

(*b*) Non mancan però maligni per bramarlo.

20. *Pectore te toto, cunctisque incumbere nervis,*
Et niti pro me nocte, dieque decet.

Decet te incumbere toto pectore, et cunctis nervis, et niti pro me et die et nocte.

Tu dei adoprarti con tutto l' affetto, e con tutte le forze, e impiegarti per me e giorno e notte.

21. *Utque juvent alii, tu debes vincere amicos,*
Uxor, et ad partes prima venire tuas.

Et ut alii juvent, tu uxor debes vincere amicos, et prima venire ad partes tuas (*a*).

E ancorchè mi ajutino altri amici, tu dei, o consorte, superar tutti, e far la prima il tuo dovere.

(*a*) Ad officium tuum mihi succurrendo.

22. *Magna tibi imposita est nostris persona libellis:*
Conjugis exemplum diceris esse bonae.

Magna persona (*a*) est tibi imposita nostris libellis: diceris esse exemplum bonae conjugis.

Ti fu co' miei libri procurata gran rinomanza: tu sei creduta un esemplare di virtuosa consorte.

(*a*) Persona pro nomine et fama. *Senec. at Polib.*, e *Cic. Ep.*

23. *Hanc cave degeneres: ut sint praeconia nostra*
Vera, vide; famae quo tuearis opus.

Cave, (*ne*) degeneres (*a*) hanc: vide, ut praeconia nostra sint vera; quo tuearis opus famae.

Guardati dal tralignar da questa: e fa che veri siano i miei encomj, onde tu conservi il buon nome che ti diede la fama.

(*a*) *Degenerare honorem, propinquos*; presso i buoni autori.

24. *Ut nihil ipse querar, tacito me fama queretur,*
Quae debet, fuerit ni tibi cura mei.

Ut ipse querar nihil, fama queretur; tacito me, nisi tibi cura mei (*a*), quae debet (*esse*), fuerit.

Ancorchè io non mi lagni, si lagnerà di te, me tacendo, la fama, se non avrai di me quella cura che dei.

(*a*) *Quae debet* si riferisce al futuro. *Iperbato.*

25. *Exposuit mea me populo fortuna videndum;*
Et plus notitiae, quam fuit ante, dedit.

Fortuna mea exposuit me videndum (*a*) populo; et dedit plus notitiae, quam fuit ante.

Mi espose la mia miseria alla vista del mondo, e mi rese più celebre di prima.

(*a*) Scherzo della fortuna. Eccone altri esempli.

26. *Notior est factus Capaneus de fulminis ictu;*
Notus humo mersis Amphiaraus equis.

Capaneus (*a*) factus est notior de ictu fulminis: Amphiarus (*b*) notus equis mersis humo.

Più celebre divenne Capaneo pel colpo del fulmine : fu conosciuto Anfiarao per i cavalli ingojati negli abissi.

(*a*) Capitano greco ucciso sulle mura di Tebe dal fulmine.

(*b*) Anfiarao, ingojato co' cavalli dalla terra. Vedi *Staz.*, lib. 7.

27. *Si minus errasset, notus minus esset Ulysses ;*
Magna Philoctetae vulnere fama suo est.

Si Ulisses (*a*) minus errasset, esset minus notus; fama Philoctetae (*b*) est magna vulnere suo.

Sarebbe men noto Ulisse, se meno avesse errato; è grande la fama di Filottete per la sua ferita.

(*a*) Vedi lib. 1.

(*b*) Lib. 1, Eleg. 3 *a Ruffino.*

28. *Si locus est aliquis tanta inter nomina parvis ;*
Nos quoque conspicuos nostra ruina facit.

Si est aliquis locus parvis (*a*) inter tanta nomina; nostra ruina facit nos quoque conspicuos.

Se vi ha qualche luogo a' piccoli fra personaggi sì chiari; me pur rende cospicuo la mia rovina.

(*a*) Nominibus, vel personis.

29. *Nec te nesciri patitur mea pagina, qua non*
Inferius Coa Battide nomen habes.

Nec mea pagina patitur te nesciri, qua habes nomen non inferius Battide Coa (*a*).

Nè ti lasciano all' oscuro i miei scritti, pe' quali sei celebrata non meno che Batti di Coo.

(*a*) Moglie del poeta Fileta dell' Isola di Coo.

30. *Quidquid ages igitur, scena spectabere magna,*
Et pia non parvis testibus uxor eris.

Quidquid igitur ages, spectabere scena magna, et eris uxor pia non parvis (*) testibus.

Qualunque cosa intanto farai, sarai rimirata su un grande teatro, e comparirai fedel consorte alla vista di testimoni di non picciol conto.

(*) Al. *non paucis.*

31. *Crede mihi ; quoties laudaris carmine nostro ,*
Qui legit has laudes , an mereare , rogat.

Crede mihi ; quoties laudaris nostro carmine, qui (*) legit has laudes, rogat, an mereare.

Credimi ; qualunque volta sei lodata ne' miei versi, chi legge queste lodi, chiede se tu le meriti.

(*) Al. *quae*, cioè donne invidiose delle altrui lodi.

32. *Utque favere reor plures virtutibus istis ,*
Sic tua non paucae carpere facta volent.

Et ut reor plures favere istis virtutibus, sic non paucae volent carpere (*a*) tua facta.

E come non dubito che molte si compiacciano di queste tue lodi , così non poche brameranno trovar luogo a censurare i tuoi fatti.

(*a*) Siccome è proprio di questo sesso leggiero.

33. *Quarum* (*) *tu praesta, ne livor dicere possit:*
Haec est pro miseri lenta salute viri.

Quarum tu praesta , ne livor (*a*) possit dicere : Haec est lenta pro salute viri miseri.

Laonde fa che il livore dir non possa: Poca briga si prende costei per la salute del misero marito.

(*) Al. *quare.*

(*a*) Invidia ; *livor* colore pallido che tira sul neriecio , colore degl' invidiosi , qual è il maligno velenoso aragno. Vedi *Metam.* lib. 2.

34. *Cumque ego deficiam, nec possim ducere currum;*
Fac tu sustineas debile sola jugum.

Et cum ego deficiam, nec possim ducere (*a*) currum , fac , (*ut*) tu sola sustineas debile jugum (*b*).

E venendo io meno , nè potendo tirar il carro ; procura di portar tu sola il debil giogo.

(*a*) Meis rebus praeesse. *Metaf.* da' cocchieri.

(*b*) I miei affari in cattivo stato e costernati.

35. ***Ad medicum specto , venis fugientibus , aeger :***
Ultima pars animae dum mihi restat , ades.

Æger specto ad medicum (*a*) , venis fugientibus : ades mihi , dum pars ultima animae (*b*) restat.

Al medico io infermo ricorro , mancandomi il polso : assistimi , mentre sono nell' ultima parte della mia vita.

(*a*) Alla consorte, allegoria assai tenera per muoverla ad ajutarlo nella sua vecchiezza.

(*b*) Vitae, vel spei.

36. *Quodque ego praestarem , si te magis ipse valerem ,*
Id mihi , cum valeas fortius , ipsa refer.

Et quod ego praestarem , si ipse valerem magis te , ipsa refer id mihi , cum valeam fortius.

E quello , ch' io farei , se fossi in migliore stato di te , fallo per me tu stessa , essendo in miglior condizione.

37. *Exigit hoc socialis amor ; foedusque maritum :*
Moribus hoc , conjux , exigis ipsa tuis.

Amor socialis , et foedus maritum hoc exigit : (*tu*) ipsa conjux hoc exigis tuis moribus.

Ciò esige l' amor conjugale , ed il marital nodo : ciò da te vogliono i tuoi virtuosi costumi.

38. *Hoc domui debes , de qua censeris , ut illam*
Non magis officiis , quam probitate , colas.

Debes hoc domui (*a*) , de qua censeris , ut colas illam non magis officiis . quam probitate (*b*).

Ciò dei alla famiglia, in cui sei annoverata, per non onorarla meno co' tuoi uffizi che colla probità.

(*a*) Familiae, ad quam pertines; in qua numeraris.

(*b*) Non solum proba, sed officiosa erga me esse debes.

39. *Cuncta licet facias; nisi sis laudabilis uxor,*
Non poterit credi Marçia culta tibi.

Licet cuncta facias: nisi sis (*a*) laudabilis uxor, Marcia (*b*) non poterit credi culta tibi.

Hai bel fare: se nòn sei lodevole moglie, non si crederà che tu abbi praticato con Marcia.

(*a*) Fedele, e benevola verso di me, ed officiosa.

(*b*) Moglie di Massimo., di cui ne' *Fasti*.

40. *Nec sumus indigni; nec (si vis vera fateri),*
Debetur meritis gratia nulla meis.

Nec sumus indigni; nec (si vis fateri vera) nulla gratia debetur meritis meis (*a*).

Non ne sono indegno; e (se vuoi confessar il vero) è dovuto un contraecambio a' miei benefizi.

(*a*) *Erga te*, perchè io ti prestai buoni uffizi.

41. *Redditur illa quidem grandi cum foenore nobis,*
Nec te, si cupiat laedere, livor habet.

Illa (*a*) quidem redditur nobis cum grandi foenore; nec livor habet (*quod possit*) te laedere, si cupiat.

Mi rende ben quello con grande usura, nè ha l' invidia, onde ti possa nuocere, quando il volesse.

(*a*) *Gratia*. Loda la moglie che ha già fatto molto per lui.

42. *Sed tamen hoc factis adjunge prioribus unum:*
Pro nostris ut sis ambitiosa malis.

Sed tamen adjunge hoc unum prioribus factis: ut sis ambitiosa (*a*) pro nostris malis.

Ma aggiugni però quest' uffizio a' precedenti: va premurosa in cerca di sollievo alle mie miserie.

(*a*) *Ambitiosa* da *ambiendo*, andar attorno accattando premurosamente grazie e favori, come usavano i Romani.

43. *Ut minus infesta jaceam regione, labora :*
Clauda nec officii pars erit ulla tui.

Labora, ut jaceam regione minus infesta: nec ulla pars (*a*) officii tui erit clauda.

Attendi a procurarmi l' esiglio in un paese meno inquieto : nè sarà mancante in alcuna parte il tuo dovere.

(*a*) Avrai con ciò fatto quanto tu dei per me.

44. *Magna peto, sed non tamen invidiosa roganti;*
Utque ea non teneas, tuta repulsa tua est.

Peto magna, sed non tamen (*a*) invidiosa (*tibi*) roganti; et ut non teneas ea, repulsa tua est tuta (*b*).

Chiedo molto, ma però cosa a te non odiosa il domandarlo; e ancorchè tu non ottenga quel che domandi, non ti nuocerà il rifiuto.

(*a*) Non ti attirerà odio.

(*b*) Chiedendo una moglie pel suo marito.

45. *Nec mihi succense, toties si carmine nostro,*
Quod facis, ut facias, teque imitere, rogo.

Nec mihi succense, si rogo toties nostro carmine, ut facias quod facis, et te imitere (*a*).

Nè ti sdegnare contro di me, se tante volte ti prego ne' miei versi a fare ciò che fai, e a seguir il tuo naturale.

(*a*) Esorta sottilmente sua moglie ad ajutarlo.

46. *Fortibus adsuevit tubicen prodesse, suoque*
Dux bene pugnantes incitat ore viros.

Tubicen adsuevit prodesse (*a*) fortibus, et dux incitat suo ore viros bene pugnantes.

Suol dare del brio il trombettiere a' prodi guerrieri, e arringando il duce desta il coraggio a' valorosi combattenti.

(*a*) Bella similitudine. Il suono del rame e degli altri marziali stromenti desta i sopiti sensi degli uomini e de' cavalli. Vedi Virg. *Eneid.* 6 su di Miseno.

47. *Nota tua est probitas, testataque tempus in omne:*
(Sit virtus etiam non probitate minor).

Probitas tua nota est, et testata in omne tempus: (virtus (*a*) sit etiam non minor probitate).

È nota la tua probità; e ne desti prove in ogni tempo: (sia la tua fortezza non minore della tua probità).

(*a*) Qui costanza che non teme ripulse.

48. *Non tibi Amazonia est pro me sumenda securis,*
Aut excisa levi pelta gerenda manu;

Securis (*a*) Amazonia non tibi sumenda pro me, aut pelta (*b*) excisa gerenda manu levi;

Non dei per me armarti della scure delle Amazoni, o guernirti di rotella intagliata il braccio manco;

(*a*) Arma delle Amazoni, bipenne. *Giustino*, lib. 2.

(*b*) Intagliata a guisa di luna mancante. Virg., *Eneid.* 1, *Peltas lunatas.* E lib. 7 e 11. Seneca nella *Medea*, e Stazio, lib. 5 della *Tebaide.*

Esorta sua moglie a soccorrerlo dalla facilità.

49. *Numen adorandum est; non ut mihi fiat amicum,*
Sed sit ut iratum, quam fuit ante, minus.

Numen (*a*) adorandum est; non ut fiat mibi amicum, sed ut sit minus iratum, quam fuit ante.

Hai da pregar il nume, non perchè mi diventi amico, ma perchè sia contro di me meno sdegnato di prima.

(*a*) Augusto. Ciò costa poco, ma vi vuole coraggio.

50. *Gratia si nulla est, lacrymae tibi gratia fient.*
Hac potes, aut nulla, parte movere Deos.

Si nulla est gratia, lacrymae (*a*) fient tibi gratia. Potes movere Deos hac parte, aut nulla.
Se non v' è favore, lo troveran le tue lagrime. Con questo, o con niun altro mezzo puoi piegare gli Dii.

(*a*) Arme delle donne. *Mulier ad lacrymas nata est.* Eurip.

51. *Quae tibi ne desint, bene per mala nostra cavetur;*
Meque viro flendi copia dives adest.

Quae ne tibi desint bene cavetur per nostra mala: et me viro adest (*tibi*) dives copia flendi.
Provvedono quanto basta le mie miserie, onde quelle non ti manchino; ed hai copiosa materia di pianto se pensi ch' io son tuo marito.

52. *Utque meae res sunt, omni, puto, tempore flebis;*
Has fortuna tibi nostra ministrat opes.

Et ut res meae sunt, flebis, puto, omni tempore; nostra fortuna tibi ministrat has opes (*a*).
E nello stato de' miei affari penso che piangerai continuamente; ti somministra la mia sventura queste dovizie.

(*a*) Le lagrime; piangendo la mia sventura.

53. *Si mea mors redimenda tua (quod abominor) esset;*
Admeti conjux, quam sequereris, erat.

Si mea mors esset redimenda tua (quod abominor); uxor (*a*) erat Admeti, quam sequereris.
Se si potesse la mia morte colla tua ricomperare (il che detesto); potresti imitare la moglie di Admeto.

(*a*) Alceste che morì pel marito, lib. 3 *de Arte.*

54. *Æmula Penelopes fieres, si fraude pudica*
Instantes velles fallere nupta procos.

Fieres aemula Penelopes (*a*), si nupta velles fallere procos instantes fraude pudica.

Potresti emulare Penelope se con pudica frode tu volessi ingannare importuni amanti.

(*a*) Moglie d' Ulisse.

55. *Si comes exstincti manes sequerere mariti,*
Esset dux facti Laodamia tui.

Si comes sequereris manes mariti extincti, Laodamia (*a*) esset dux facti tui.

Se tu volessi seguire il tuo marito alla tomba, sarebbe Laodamia guida della tua morte.

(*a*) Figliuola di Acasto, che morì col suo marito Protesilao.

56. *Iphias ante oculos tibi erat ponenda, volenti*
Corpus in accensos mittere forte rogos.

Iphias (*a*) erat tibi ponenda ante oculos, volenti mittere corpus forte in rogos accensos.

Era da porti sotto gli occhi la figliuola d' Ifi, quando volea porre il robusto corpo sopra gli accesi roghi.

(*a*) Evadne che per amore bruciossi col marito.

57. *Nil opus est letho, nil Icariotide tela.*
Caesaris est conjux ore precanda tuo.

Nihil opus est letho, nihil tela Icariotide (*a*). Conjux (*b*) Caesaris est precanda tuo ore.

Non è uopo di morte, nè della tela della figliuola d' Icaro. Hai da pregar a viva voce la consorte di Cesare.

(*a*) Di Penelope, che col tirar in lungo il lavoro della tela ingannò gli amanti. Qui chiude quanto disse di sopra.

(*b*) Livia.

58. *Quae praestat virtute sua, ne prisca vetustas*
Laude pudicitiae secula nostra premat ;

Quae praestat virtute sua, ne prisca vetustas premat nostra secula laude pudicitiae;
La quale fa colla sua virtù che l' antichità non superi in gloria di pudicizia il nostro secolo;

59. *Quae Veneris formam, mores Junonis habendo,*
Sola est caelesti digna reperta thoro.

Quae habendo formam (*a*) Veneris, et mores Junonis, sola reperta est digna thoro caelesti (*b*).
La quale avendo la bellezza di Venere, e i costumi di Giunone, sola ritrovossi degna del talamo celeste.

(*a*) Bella e pudica. *Rara avis in terris.*
(*b*) Di essere moglie di Augusto tenuto qual Dio.

60. *Quid trepidas? quid adire times? Non impia Progne,*
Filiave Æetae voce movenda tua est:

Quid trepidas? quid times adire? Non impia (*a*) Progne, aut filia (*b*) Æetae est movenda tua voce :
Perchè tremi, o temi di fartele innanzi? Non hai a muovere colle tue parole l' empia Progne, o la figliuola di Oeta :

(*a*) Che servì alla mensa del padre il suo figliuolo Iti.
(*b*) Medea, figliuola di Oeta, celebre incantatrice.

61. *Nec nurus Ægypti, nec saeva Agamemnonis uxor,*
Scyllave, quae Siculas inguine terret aquas:

Nec nurus (*a*) Ægypti, nec saeva uxor (*b*) Agamemnonis, vel Scylla (*c*), quae terret aquas Siculas inguine :
Nè la nuora d' Egitto, nè la crudel moglie di

Agamennone, o Scilla che co' fianchi spaventa le acque della Sicilia :

(*a*) Una delle Danaïdi.

(*b*) Clitennestra.

(*c*) Attorniato di serpi.

62. *Telegonive parens vertendis nata figuris ,*
Nexaque nodosas angue Medusa comas.

Vel parens (*a*) Telegonì nata vertendis figuris, vel Medusa (*b*) nexa nodosas comas angue.

O la madre di Telegono, nata per mutar le sembianze, o Medusa, che ha le aggruppate chiome legate di serpi.

(*a*) Circe.

(*b*) Medusa. Vedi Diz. delle *Favole*.

63. *Foemina sed princeps , in qua fortuna videre*
Se probat , et coecae crimina falsa tulit ,

Sed foemina (*a*) princeps, in qua fortuna (*b*) se probat videre, et (*quod*) tulit falsa crimina coecae,

Ma una primaria donna , in cui la fortuna mostra , che ella vede , e che falsamente viene accusata di essere cieca ,

(*a*) Livia , non principessa per nascita.

(*b*) Apologia alla fortuna.

64. *Qua nihil in terris ad finem Solis ab ortu*
Clarius , excepto Caesare, mundus habet.

Qua mundus nihil habet clarius in terris ab ortu Solis ad finem , excepto Caesare.

Di cui dal nascere al tramontar del sole nulla ha il mondo di più chiaro , da Cesare in fuori.

Or si osservino i precetti che dà Ovidio alla sua moglie per presentarsi a Livia : Tempo opportuno, umiltà e rispetto, volendo implorare la clemenza de' principi.

65. *Eligito tempus, captatum saepe, rogandi,*
Exeat adversa ne tua navis aqua.

Eligito tempus saepe captatum rogandi, ne tua navis exeat (*a*) aqua adversa.

Scegli il tempo spesso ricercato per pregare, onde non esca nella marea là tua nave.

(*a*) *Allegoria.* Un contrattempo guasta ogni cosa.

66. (*Non semper sacras reddunt oracula sortes,*
Ipsaque non omni tempore fana patent).

Oracula non reddunt semper sacras sortes, et fana (*a*) ipsa non patent omni tempore.

Non danno sempre gli oracoli le sacre risposte, non sono in ogni tempo aperti i templi.

(*a*) A *fando* e *fanaticus*, chi girava intorno ai templi agitato da profetico furore, movendo il capo, contorcendo il corpo e vaticinando.

67. *Cum status Urbis erit, qualem nunc auguror esse;*
Et nullus populi contrahet ora dolor;

Cum status Urbis erit, qualem auguror nunc esse, et nullus dolor (*a*) contrahet ora populi (*b*);

Quando sarà lo stato della città, qual conghietturo che or sia, e nessun corruccio increspera il volto del popolo;

(*a*) Dolor faciem contrahit, laetitia distrahit.

(*b*) Per qualche infausto avvenimento.

68. *Cum domus Augusti, Capitoli more colenda,*
Laeta (quod est et sit) plenaque pacis erit;

Cum domus Augusti, colenda more Capitolii (*a*), erit laeta, et plena pacis (quod est et sit);

Quando la casa di Augusto, da venerarsi come il Campidoglio, sarà lieta e in piena pace (come lo è, e sialo);

(*a*) Nell' una e nell'altro abitavano gli Dii. *Adulaz.*

69. (*Tum tibi Di faciant, adeundi copia fiat;*
Profectura aliquid tam tua verba puta).

Tum Dii faciant tibi, (*ut*) fiat copia adeundi, puta verba tua tum profectura aliquid.

Facciano allora gli Dii, che ti sia dato l'accesso, e credi che faran qualche profitto le tue parole.

70. *Si quid aget majus, differ tua coepta, caveque*
Spem festinando praecipitare meam.

Si aget quid majus, differ (*a*) tua coepta, et cave praecipitare spem meam festinando.

Se sarà occupata in qualche cosa di maggior rilievo, sospendi la tua impresa, e guardati dal precipitar la mia speranza col troppo affrettare.

(*a*) Ottimo consiglio. *Canis festinans caecos parit catulos.* Flemma negli affari scabrosi.

71. *Nec rursus jubeo, dum sit vacuissima, quaeras;*
Corporis ad curam vix vacat illa sui.

Nec rursus jubeo, (*ut*) quaeras dum sit vacuissima; illa vix vacat ad curam sui corporis (*a*).

Ti raccomando inoltre a non cercare ch' ella sia del tutto disoccupata; ha ella appena tempo ad aver cura del suo corpo.

(*a*) Gran lode di virtuosa e nobil donna.

72. *Curia cum Patribus fuerit stipata verendis;*
Per rerum (*) turbam tu quoque oportet eas.

Cum Curia (*a*) fuerit stipata Patribus verendis (*b*); oportet, (*ut*) tu quoque eas per turbam rerum.

Quando si troverà la curia attorniata da' venerabili Padri, tu dei ancor passare per la numerosa corte.

(*) Al. *Patrum.*

(*a*) Palazzo d'Augusto, ove recavansi i senator per congratularsi di qualche fausto e pubblico avvenimento.

(*b*) Verendis, *id.* venerandis.

73. *Cum tibi contigerit vultum (*) Junonis adire,*
Fac sis personae, quam tueare, memor.

Cum tibi contigerit adire vultum (*a*) Junonis, fac sis memor personae, quam tueare.

Quando ti riuscirà di comparire alla presenza di Giunone, ricordati di chi hai a proteggere la causa.

(*) Al. *formam.*

(*a*) Paragona Livia a Giunone.

74. *Nec factum defende meum: mala caussa silenda est,*
Nil nisi sollicitae sint tua verba preces.

Nec defende factum meum: caussa mala (*a*) est silenda. Tua verba nihil sint nisi preces solicitae.

Nè difendi il mio fatto: è da tacersi una cattiva causa. Non siano le tue parole che premurose preghiere.

(*a*) Perchè può peggiorare, come disse ne' *Tristi*, destandosi l' odio nel cuor de' giudici.

75. *Tu lacrymis demenda mora est: submissaque terrae,*
Ad non mortales brachia tende pedes.

Tum mora est demenda lacrymis (*a*); et submissa terrae tende brachia ad pedes non mortales (*b*).

Tu dei allora dar corso alle lagrime; e piegata a terra stendere le braccia a' piedi non mortali.

(*a*) Gran precetto! Le donne le hanno in tasca.

(*b*) A' divini piedi di Livia. Umiltà ne' supplichevoli.

76. *Tum pete nil aliud, saevo nisi ab hoste recedam:*
Hostem fortunam sit satis esse mihi.

Tum pete nihil aliud, nisi (*ut*) recedam ab hoste saevo: sit satis fortunam esse mihi hostem.

Nient' altro allora chiedi, se non ch' io m' allontani dal crudel nimico: e bastimi avere la fortuna avversa.

77. *Plura quidem subeunt; sed jam turbata timore*
Haec quoque vix poteris ore tremente loqui.

Plura quidem subeunt: sed jam turbata timore (*a*) vix poteris loqui haec quoque ore trementi.

Mi vengon certo altre più cose in mente; ma già, turbata per lo timore, appena potrai queste cose eziandio esporre con voce tremante.

(*a*) Per la presenza di Livia, e per timor di ripulsa.

78. *Suspicor hoc damno tibi non fore: sentiat illa*
Te majestatem pertimuisse suam.

Suspicor hoc non fore tibi damno: illa sentiat te pertimuisse (*a*) majestatem suam.

M' immagino che ciò non ti recherà danno: s'accorga ella che tu temesti la sua maestà.

(*a*) Che presa dal timore appena potesti parlare.

79. (*Nec, tua si fletu scindentur verba nocebit.*
Interdum lacrymae pondera vocis habent).

Nec nocebit, si verba tua scindentur fletu. Lacrymae habent interdum pondera vocis (*a*).

Nè nuocerà, se saranno le tue parole dal pianto interrotte. Han talora le lagrime il valor delle parole.

(*a*) Talora di più, spezialmente nelle femmine.

80. *Lux etiam coeptis facito bona talibus adsit;*
Horaque conveniens, auspiciumque favens.

Facito etiam lux bona (*a*) adsit talibus coeptis; et hora conveniens (*b*), et auspicium (*c*) favens.

Procura ancora di scegliere un giorno felice a tal impresa; ed un' ora conveniente, ed un favorevole auspicio.

(*a*) Non atra, non nefasta.
(*b*) Tempo opportuno.
(*c*) Prendevano gli auspizi prima d'intraprendere qualche cosa di rilievo. Cominciar da Dio avanti d'intraprendere un affare, e renderselo propizio colle preghiere e col dolore de' peccati.

81. *Sed prius imposito sanctis altaribus igni,*
Thura fer ad magnos, vinaque pura Deos;

Sed igni imposito (*a*) prius sanctis altaribus, fer thura, et vina pura ad magnos Deos;
Ma posto prima il fuoco su santi altari, offerisci incenso, e vino puro a' grandi Dii;
(*a*) Sagrificavano agli Dii per rendersegli propizj.

82. *E quibus ante omnes Augustum numen adora;*
Progeniemque piam, participemque thori.

E quibus adora ante omnes numen Augustum; et progeniem (*a*) piam, et participem thori (*b*).
De' quali adora prima di tutti la divinità di Augusto; e la pia prole, e la compagna del talamo.
(*a*) Spezialmente Tiberio. (*b*) Livia.

83. *Sint utinam mites solito tibi more; tuasque*
Non duris lacrymas vultibus adspiciant.

Utinam sint tibi mites more solito; et adspiciant tuas lacrymas vultibus non duris.
Voglia il cielo che ti siano clementi secondo il solito; e mirino con benigno volto le tue lagrime.

Fine della prima Elegia.

ELEGIA II.[a] A COTTA.

ARGOMENTO.

Scrive, a Cotta Messalino, sommo oratore: loda la costui fedeltà nell'amicizia: gli promette di conservar sempre la memoria de' suoi beneficj; i quali spera che a lui sopravviveranno ne' suoi scritti.

1. *Quam legis a nobis missam tibi, Cotta, salutem,*
Missa sit ut vere, perveniatque, precor;

Precor, Cotta, ut salutem, quam legi tibi missam a nobis, sit vere missa (a), et (*ad te*) perveniat;

Prego, o Cotta, che quel saluto, che leggi a te da me mandato, sia veramente mandato, e a te pervenga;

(a) Dubita che a lui pervenga per la lontananza.

2. *Namque meis sospes multum cruciatibus aufers;*
Utque sit e nobis pars bona salva, facis.

Namque sospes multum aufers meis cruciatibus; et facis (a), ut bona pars e nobis sit salva.

Impercioechè stando tu bene, molto levi da' miei tormenti, e fai che buona parte di me sia salva.

(a) Stile degli antichi: *Si vales bene est; ego,* etc.

3. *Cumque labent alii, jactataque vela relinquant;*
Tu lacerae remanes anchora sola rati.

Et cum alii (a) labent, et relinquant vela (b) jactata, tu remanes sola anchora (c) rati lacerae.

E mentre altri fuggono, e abbandonano le sbattute vele, tu rimani sola áncora all' infranto legno.

(a) Antichi amici.

(b) La mia dubbia sorte.

(c) Solo sostengo delle mie rovinate cose. Ancora, mano di ferro che dalla nave giù si cala per arrestarla.

4. *Grata tua est igitur pietas. Ignoscimus illis,*
Qui cum fortuna terga dedere fugae.

Igitur tua pietas est grata. Ignoscimus (a) illis, qui dedere terga fugae cum fortuna.

(*Mi*) *è dunque grato il tuo affetto. Perdono a quelli che mi voltarono il dorso colla fortuna.*

(a) Scusa quelli che lo abbandonarono, come qui sotto.

5. *Cum feriant unum, non unum fulmina terrent;*
Junctaque percusso turba pavere solet :

Cum fulmina feriant unum, non terrent unum (a); et turba juncta percusso solet pavere :

Quando il fulmine un solo percuote, uno solo non atterrisce ; e suol tremare lo stuolo vicino al percosso :

(a) Così dee avvenire agli amici di uno sgraziato dal principe.

6. *Cumque dedit paries venturae signa ruinae,*
Sollicito vacuus fit locus ille metu.

Et cum paries dedit signa ruinae venturae, ille locus fit vacuus metu sollicito.

E quando un muro dà segni di vicina caduta, si sgombra quel luogo inquietando il timore.

7. *Quis non e timidis aegri contagia vitat,*
Vicinum metuens ne trahat inde malum?

Quis e timidis non vitat contagia (a) aegri, metuens ne inde trahat malum vicinum?

Chi de' timidi non si ritragge da chi è preso da mal contagioso, temendo di quindi trarsi addosso il mal vicino.

(a) Male che si può appiccar col tatto; da *simul e tango.*

8. *Me quoque amicorum nimio terrore, metuque,*
Non odio, quidam destituire mei.

Quidam quoque amicorum destituerunt me nimio terrore (*a*), et metu, non odio.

Me ancora abbandonarono alcuni amici per eccessivo terrore, e per paura, non per odio.

(*a*) Di Augusto. Il terrore ci vien da altri, la paura è in noi.

9. *Non illis pietas, non officiosa voluntas*
Defuit; adversos extimuere Deos.

Non pietas, non voluntas officiosa defuit illis, extimuere Deos (*a*) adversos.

Lor non mancò nè l' amore, nè l' officioso volere; temeron di soperchio gli Dii avversi.

(*a*) I pincipi della casa d' Augusto. Scusa gli amici.

10. *Utque magis cauti possunt, timidique videri,*
Sic adpellari non meruere mali.

Et ut magis possunt videri cauti (*a*), et timidi, sic non meruere adpellari mali.

E siccome possono piuttosto chiamarsi cauti, e timidi, così non meritarono di essere chiamati infedeli.

(*a*) Con ragione, temendo di Augusto.

11. *At meus excusat charos ita candor amicos;*
Utque habeant de me crimina nulla, favet.

At candor meus ita excusat caros amicos; et favet ne ulla crimina habeant de me.

Ma in tal modo scusa la mia sincerità i cari amici; e non li vuole rei per parte mia.

12. *Sint hac contenti venia, signentque (*), licebit*
Purgari factum me quoque teste suum.

Sint contenti hac venia et signent (*a*), licebit suum factum purgari me quoque teste.

Si contentino di questa scusa, e si sottoscrivano: potranno anche colla mia asserzione sincerare il loro oprare.

(*) Al. *fingantque.*

(*a*) Verbo legale usato ne' contratti.

13. *Par estis pauci potior, qui rebus in arctis,*
Ferre mihi nullam turpe putastis opem.

Pauci estis pars potior (*a*), qui putastis turpe nullam opem ferre mihi in rebus arctis.

Siete voi pochi la miglior parte che nelle mie strettezze credeste ontoso non porgermi ajuto.

(*a*) Rimprovero agli uni, e lode agli altri.

14. *Tunc igitur meriti morietur gratia vestri,*
Cum cinis absumto corpore factus ero.

Gratia igitur vestri meriti tunc morietur cum ero factus cinis (*a*) corpore absumto.

Allora dunque perirà la riconoscenza del vostro benefizio, quando, consumato il corpo, sarò ridotto in cenere.

(*a*) Dopo consumato nel rogo. Vedi lib. 2, Eleg. 11.

15. *Fallor, et illa meae superabit tempora vitae:*
Si tamen a memori posteritate legar.

Fallor (*a*), et illa superabit tempora vitae meae: si tamen legar a posteritate memori.

M'inganno, e quella sorpasserà lo spazio della mia vita, se però sarò letto da' posteri ricordevoli (di me).

(*a*) Correzione. Promette perpetua riconoscenza.

16. *Corpora debentur moestis exsanguia bustis:*
Effugiunt structos nomen, honorque rogos.

Corpora exsanguia debentur moestis (*a*) bustis: nomen (*b*), et honor effugiunt structos rogos.

Saranno i corpi esangui ridotti in meste faville:
la fama e la gloria fuggono i disposti roghi.

(*a*) Vedi lib. 1, Eleg. 2.

(*b*) La gloria è la madre degli anni.

17. *Occidit, et Theseus, et qui comitavit Oresten:*
Sed tamen in laudes vivit uterque suas.

Et Theseus, et qui comitavit Orestem (*a*), occidit: sed tamen uterque vivit in suas laudes.

Morì e Teseo, e chi accompagnò Oreste: ma vive però l'uno e l'altro per la sua gloria.

(*a*) Pilade e Oreste. Vedi lib. 1, Eleg. 2, dist. 40.

18. *Vos etiam seri laudabunt saepe nepotes;*
Claraque erit scriptis gloria vestra meis.

Seri nepotes (*a*) laudabunt vos etiam saepe; et gloria vestra erit clara meis scriptis.

Voi pure loderanno spesso gli ultimi nipoti; e sarà illustre la vostra gloria co' miei scritti.

(*a*) Loderanno la vostra fedele amicizia.

19. *Hic quoque Sauromatae jam vos novere, Getaeque;*
Et tales animos barbara turba probat.

Sauromatae (*a*), et Getae jam quoque vos noverunt hic: et barbara turba probat tales animos (*b*).

Già qui vi conoscono anche i Sarmati ed i Geti: ed è tale costanza da' barbari commendata.

(*a*) Vedi lib. 1, Eleg. 2.

(*b*) Tam fidos et constantes.

20. *Cumque ego de vestra nuper probitate referrem,*
(Nam didici Getice, Sarmaticeque loqui);

Et cum nuper ego referrem de vestra probitate, (nam didici loqui Getice (*a*), et Sarmatice);

E come poco fa io lor parlava della vostra probità, (imperciocchè ho imparato il linguaggio Getico, ed il Sarmatico);

(*a*) Mezzo per acquistarsi la benevolenza in paese straniero è imparar il suo linguaggio.

21. *Forte senex quidam, coetu cum staret in illo,*
Reddidit ad nostros talia verba sonos:

Cum forte senex quidam staret in illo coetu (*a*), reddidit ad nostros sonos talia verba:
Quando un vecchio, il quale a caso si trovava in quella brigata, rispose in nostra lingua con tali parole:
(*a*) *Respondit.* Quanto è elegante questo racconto!

22. *Nos quoque amicitiae nomen bene novimus, hospes,*
Quos procul a vobis frigidus Ister (*) habet.

Nos quoque, hospes (*a*), quos frigidus Ister habet procul a vobis, novimus bene nomen amicitiae.
Noi pure, o forestiero, che tien lontani da voi il freddo Istro, ben conosciamo il nome d'amicizia.
(*) Al. *ultimus orbis.* (*a*) Ovidio.

23. *Est locus in Scythia, (Tauros dixere priores),*
Qui Getica longe non ita distat humo.

Est locus in Scythia, (priores dixere (*a*) Tauros) qui non ita distat longe humo Getica.
Havvi un luogo nella Scizia, (che gli antichi chiamarono Tauro) non molto distante dal Getico paese.
(*a*) Il Chersoneso Taurico ha il Mar Nero, e le Paludi Meotidi. Disse quasi lo stesso ne' *Tristi*, lib. 4, Eleg. 4; Euripide nell' *Oreste* e Virg. *Eneid.* 3.

24. *Hac ego sum terra (patriae nec poenitet) ortus,*
Consortem Phoebi gens colit illa Deam.

Ego sum ortus hac (*a*) terra, (nec poenitet (*b*) patriae). Illa gens colit (*c*) Deam consortem Phaebi.
Io son nato in questo paese, (nè della patria

mi vergogno). *Quella nazione adora la Dea sorella di Febo.*

(*a*) Taurica.

(*b*) Siu le rane si piacciono ne' loro stagni.

(*c*) Diana. *Consortem*, socia e nella caccia, e per parentela.

25. ***Templa manent hodie vastis innixa columnis :***
Perque quater denos itur in illa gradus.

Templa manent hodie innixa vastis columnis : et itur illa per quater denos gradus (*a*).

Resta oggi un tempio appoggiato su vaste colonne : e vi si sale per quaranta gradini.

(*a*) Indica l' altezza e la magnificenza del tempio.

26. ***Fama refert, illic signum caeleste fuisse :***
Quoque minus dubites, stat basis orba Dea.

Fama refert illic fuisse signum (*a*) caeleste : et quo minus dubites, basis stat orba Dea (*b*).

E per fama che vi fosse colà una statua celeste : e onde poco non dubiti, dura la base senza la Dea.

(*a*) Così si accreditano le false divozioni.

(*b*) Di Diana. Vedi lib. 1, Eleg. 2, dist. 40.

27. ***Araque, quae fuerat natura candida saxi,***
Decolor adfuso tincta cruore rubet.

Et ara, quae fuerat candida natura (*a*) saxi, decolor (*b*) rubet tincta cruore adfuso.

E l' altare, ch'era candido del naturale del sasso, (ora) *scolorito rosseggia di sangue sparso.*

(*a*) Di marmo.

(*b*) Perduto il natural colore.

28. ***Femina sacra facit (*), taedae non nota jugali :***
Quae superat Scythicas nobilitate nurus.

Femina non nota taedae jugali, quae superat nurus (*a*) Scythicas nobilitate, facit sacra.

Fa i sagrifizi una femmina non mai stata preceduta da conjugal face, la quale supera in nobiltà le Scitiche zitelle.

(*) Al. *taeda non jugali*; cioè nata d'illecito matrimonio. Al., e meglio *taeda non nupta jugali*, cioè vergine, alludendo all'uso di far precedere fiaccole alla nuova maritata.

(*a*) Puellas.

29. *Sacrifici genus est, (sic instituere priores),*
Advena virgineo caesus ut ense cadat.

Genus est (*a*) sacrificii, ut advena cadat caesus ense virgineo, (priores sic instituere).

Il genere di sagrifizio è, che cada uno straniero ucciso dal ferro di una vergine, (così instituirono gli antichi).

(*a*) Vedi Erodoto lib. 1, Euripid. nell'*Ifigenia*.

30. *Regna Thoas habuit, Maeotide clarus in ora:*
Nec fuit Euxinis notior alter aquis.

Thoas clarus in ora (*a*) Maeotide habuit regna: nec alter fuit notior in aquis Euxinis.

Regnò Toante illustre sulle rive della Meotide: nè fuvvi altri più celebre sulle acque Eussine.

(*a*) Palude, o piuttosto lago ch'entra nel Ponto.

31. *Sceptra tenente illo, liquidas fecisse per auras,*
Nescio quam dicunt Iphigeniam iter.

Illo tenente sceptra, dicunt nescio quam (*a*) Iphigeniam fecisse iter per auras liquidas.

Tenendo egli lo scettro, dicono che abbia viaggiato pel liquido aere una non saprei qual Ifigenia.

(*a*) Nelle *Metam.*, Proper., lib. 3, e Lucrezio.

32. *Quam levibus ventis sub nube per aera vectam,*
Creditur his Phoebe deposuisse locis.

Quam (*a*) vectam per aera sub nube ventis levibus, Phoebe dicitur deposuisse his locis.

Che da' leggieri venti entro una nuvola per l'aere portata, dicesi che la deponesse Febo in questi luoghi.

(a) Diana sorella di Febo.

33. *Praefuerat templo multos ea rite per annos,*
Invita peragens tristia sacra manu;

Ea praefuerat rite templo per multos annos, peragens tristia sacra (a) manu invita;

Ella avea, secondo i riti, preseduto per molti anni al tempio, facendo i funesti sagrifizi con mano ripugnante;

(a) Perchè immolavansi uomini.

34. *Cum duo velifera juvenes venere carina;*
Presseruntque suo littora nostra pede.

Cum duo juvenes venerunt carina velifera, et presserunt (a) nostra litora suo pede.

Quando veleggiando approdarono due giovani, e calcarono col loro piede i nostri lidi.

(a) E sbarcarono sulle nostre spiagge.

35. *Par fuit his aetas, et amor: quorum alter Orestes,*
Alter erat Pylades: nomina fama tenet.

Ætas, et amor fuit his par: quorum alter erat Orestes, alter Pylades: fama tenet nomina.

Eran coetanei, e pari in affetto: l' uno dei quali era Oreste, l' altro Pilade: la fama ne conserva il nome.

36. *Protinus immitem Triviae ducuntur ad aram,*
Evincti geminas ad sua terga manus:

Protinus ducuntur ad aram immitem Triviae (a), evincti manus geminas ad sua terga:

Sono tosto condotti al barbaro altare di Diana, legate amendue le mani dietro il dorso:

(a) Diana che presiedea a' crocicchi delle contrade.

37. *Spargit aqua captos lustrali Graja sacerdos,*
Ambiat ut fulvas infula longa comas;

Sacerdos Graja spargit captos aqua (*a*) lustrali, ut longa infula (*b*) ambiat fulvas comas;
Asperge la sacerdotessa Greca d' acqua lustrale i prigionieri, per poi circondare le bionde chiome di lunga fascia;
(*a*) Acqua benedetta con sale e farro arrostito.
(*b*) Fascia attorniata al capo in forma di diadema.

38. *Dumque parat sacrum, dum velat tempora vittis;*
Dum tardae caussas invenit usque morae;

Et dum parat sacrum, dum velat tempora vittis; dum invenit (*a*) usque caussas tardae morae;
E mentre appresta il sagrifizio, mentre circonda le tempia di bende, e mentre trova ognor pretesti per tirar in lungo;
(*a*) Per parlar secretamente con loro.

39. *Non ego crudelis, juvenes ignoscite, dixit:*
Sacra suo facio barbariora loco.

Juvenes, dixit, ignoscite, ego non sum crudelis: facio sacra barbariora suo loco.
Perdonatemi, o giovani, disse, io non son per natura crudele: fo sagrifizi più barbari dello stesso luogo.

40. *Ritus is est gentis: qua vos tamen Urbe venitis?*
Quove parum fausta puppe petistis iter?

Is est ritus (*a*) gentis: vos tamen ex qua Urbe venitis? Et quo petistis iter puppe parum fausta?
Quest' è il rito della nazione: da quale città però venite? E ove vi condusse il poco fausto legno?
(*a*) Ha l' uso grandissima forza per istravolgere il retto.

41. *Dixit; et audito patriae pia nomine virgo,*
Consortes Urbis comperit esse suae.

Dixit: et virgo pia, nomine audito patriae, comperit esse consortes Urbis suae.

Disse: e la pia vergine, udito il nome della sua patria, trovò essere quelli suoi concittadini.

42. *Alteruter* (*) *votis, inquit, cadat hostia sacris,*
Ad patrias sedes nuncius alter eat.

Alteruter, inquit, cadat hostia votis (*a*) sacris, alter eat nuncius ad sedes patrias.

Cada, disse, o l' uno, o l' altro di voi vittima a' sagri voti, ritorni l' altro alla patria a portarvi la nuova.

(*) Al. *Alter et e vobis . . . sacri.*

(*a*) Alle promesse degli abitatori di sagrificare i forestieri a Diana.

43. *Ire jubet Pylades charum periturus Oresten;*
Hic negat: inque vicem pugnat uterque mori.

Pylades periturus jubet carum Orestem ire; hic negat: et uterque pugnat in vicem mori.

Vuole Pilade, disposto a morire, che sen ritorni il caro Oreste: il ricusa questi: vuole l' uno perir per l' altro.

44. *Exstitit hoc unum, quo non convenerit illis.*
Cetera par concors, et sine lite fuit.

Hoc unum extitit, quo illis (*a*) non convenerit. Cetera fuit par concors et sine lite.

Questo sol nacque, in cui non furon d' accordo. Il furon in ogn' altra cosa, e senza lite.

(*a*) Di voler morir l' un per l' altro. Raro esempio.

45. *Dum peragunt pulchri juvenes certamen amoris;*
Ad fratrem scriptas exarat illa notas.

Dum juvenes peragunt certamen pulchri amoris; illa exarat (*a*) notas (*b*) scriptas ad fratrem.

Mentre stan decidendo i giovani la bella gara d'amore , scrive ella poche parole al fratello.

(*a*) *Exarare* , scrivere brevi lettere , biglietti , che i Romani dicevano codicilli. Cic. Ep., lib. 9 , e ad Attico.

(*b*) *Notas* , lettere a *notando* , segno , marca.

46. *Ad fratrem mandata dabat, cuique illa dabantur*
(Humanos casus adspice) frater erat.

Dabat mandata ad fratrem , (adspice casus humanos) et (*ille*) erat (*a*) frater, cui illa dabantur.
Mandava ordini al fratello (ecco le umane vicende) ed era il fratello colui , a cui eran gli ordini consegnati.

(*a*) Dunque Pilade moriva per Oreste.

47. *Nec mora; de templo rapiunt simulacra Dianae :*
Clamque per immensas puppe feruntur aquas.

Nec mora ; rapiunt simulacra Dianae de templo : et clam feruntur puppe per aquas immensas.
Sul campo rapiscono dal tempio il simolacro di Diana : e furtivamente son portati in nave per l'immense acque.

48. *Mirus amor juvenum, quamvis abiere tot anni,*
In Scythia magnum nunc quoque nomen habet.

Mirus amor juvenum , quamvis tot anni abierunt (*a*) , habet nunc quoque magnum nomen in Scythia.
Ancor oggi è celebre nella Scizia il maraviglioso amore de' giovani, sebben sieno passati tanti anni.

(*a*) Perchè vi fu chi registrò il fatto , senza del che svaniscono le più grandi azioni. Il compimento della gloria che portan seco le luminose azioni , è l' incontrare una dotta penna che alla posterità le tramandi , senza del che fanno quella comparsa che fa il folgore ; abbaglia , ma per un momento. Il qual riflesso fece che i prodi uomini procurarono

mai sempre, e con onori, e con favori, di animare le persone letterate ad intraprendere la loro storia, e perpetuare le loro gesta. Ed Alessandro dolevasi sulla tomba di Achille di non trovar un Omero a' suoi tempi; e un gran monarca confessava di temere maggiormente la penna di un gran letterato dell'Italia che i cannoni di un confinante potentato; sebbene la più nera malignità non avrebbe mai potuto eclissare la di lui gloria, del sole più risplendente.

49. *Fabula narrata est postquam vulgaris ab illo;*
Laudarunt omnes facta, piamque fidem.

Postquam fabula vulgaris narrata est ab illo, omnes laudarunt facta et piam fidem.

Come fu da colui raccontata l'assai nota storietta, lodarono tutti il fatto e la pietosa fedeltà.

Fin qui il racconto del vecchio.

50. *Scilicet hae etiam (qua nulla ferocior) ora;*
Nomen amicitiae barbara corda movet.

Scilicet etiam hac ora, qua nulla (*est*) ferocior, nomen amicitiae movet corda barbara.

Sì anche in questa spiaggia, di cui niuna è più feroce, muove i barbari cuori il nome d' amicizia.

Or argomenta a suo favore dal minore al maggiore.

51. *Quid facere Ausonia geniti debetis in Urbe,*
Cum tangant diros talia facta Getas?

Quid debetis facere geniti in Urbe Ausonia, cum talia facta tangant diros Getas?

Che dovete voi fare nati in Roma, mentre tai fatti muovono il cuore de' duri Geti?

52. *Adde quod est animus semper tibi mitis et altae,*
Indicium mores nobilitatis habent;

Adde, quod est semper tibi animus mitis, et mores habent indicium (*a*) altae nobilitatis;

S' aggiunga che hai sempre un animo piacevole, e danno i tuoi costumi indizio di alta chiarezza;

(*a*) Da' costumi si potrebbe giudicare della nobiltà. Ved. Oraz., lib. 4, Od. 4, Plaut. ne' *Menec.*, Gioven. Sat. 8, Urceolo negli *Epigr.*; ma prescindiamo da ciò.

53. *Quos Volesus patrii cognoscat nominis auctor;*
Quos Numa maternus non neget esse suos;

Quos Volesus (*a*) auctor nominis patrii cognoscat; quos Numa (*b*) maternus non neget esse suos;

Che riconosca Voleso autore di tua famiglia dal canto paterno, e Numa dal canto di madre non neghi essere suoi;

(*a*) O Sabino o Spartano.

(*b*) Secondo re de' Romani.

54. *Adjectique probent genitiva ad nomina Cottae,*
Si tu non esses, interitura domus.

Et Cottae (*a*) adjecti ad (*tua*) nomina genitiva, domus interitura, si tu non esses.

Ed i Cotti aggiunti al tuo nome gentilizio, la qual casa si estinguerebbe se tu non fossi.

(*a*) Dovette essere adottato nella famiglia de' Cotti.

55. *Digne vir, hac serie, lapso succurrere amico,*
Conveniens istis moribus esse puta.

Vir digne hac serie, puta esse conveniens (*a*) istis moribus succurrere amico lapso.

Pensa; o personaggio degno successore di tai maggiori, essere conveniente a' questi costumi il soccorrere un rovinato amico.

(*a*) Come fa Iddio con noi, deggiono fare i grandi co' miseri.

Fine della seconda Elegia.

ELEGIA III.ª A FABIO MASSIMO.

ARGOMENTO.

Racconta a Massimo che Amore, contro il solito mesto in volto, e con rozzo scettro di legno, gli era apparso dormendo, e a lui chiese, perchè era venuto nella Scizia: per cagion de' suoi versi amorosi, esso rispose. Scusa intanto i difetti de' suoi libri, e prega il Dio di ottenergli da Augusto un più mite esiglio. Gli risponde Amore nulla aver da lui appreso che lecito e legittimo non fosse; e copre di semplice errore quello che gli altri chiaman misfatto, e lo assicura d'interporsi per lui presso di Cesare, da cui poteva sperare ogni bene, mentre ogni cosa era tranquilla in Roma. Finalmente spera il Poeta che Massimo approverà la sua visione, e celebra le sue lodi.

1. *Si vacat exiguum profugo dare tempus amico,*
O sidus Fabiae Maxime gentis, ades;

Si vacat dare exiguum tempus amico profugo, ades, o Maxime, sidus gentis Fabiae;

Se puoi per poco dare udienza ad un amico esigliato, ascolta, o Massimo, splendore della famiglia Fabia;

2. *Dum tibi, quae vidi, referam, seu corporis umbra,*
Seu veri species, seu fuit ille sopor.

Dum tibi referam quae vidi, seu illa fuit umbra corporis, seu species veri, seu sopor (*a*).

Mentre ti racconterò quel ch' io vidi, o fu quello un fantasma, o immagine del vero, o sopore.

(*a*) *Sopor* è un dormire profondo, come quello degl' infermi.

3. *Nox erat : et bifores intrabat luna fenestras ,*
Mense fere medio quanta nitere solet.

Nox erat : et luna intrabat fenestras bifores fere quanta solet nitere mense medio (*a*).

Era notte : ed entrava la luna per una bipartita finestra quando suol più chiara risplendere nel mezzo del suo corso.

(*a*) Nel plenilunio.

4. *Publica me requies curarum somnus habebat ;*
Fusaque erant toto languida membra thoro :

Somnus publica requies curarum habebat me, et membra languida erant fusa toto thoro :

Io era preso dal sonno, quiete universale degli affanni, ed eran distese le languide membra per tutto il letto :

5. *Cum subito pennis agitatus inhorruit aer :*
Et gemuit parvo mota fenestra sono.

Cum subito aer agitatus (*a*) pennis inhorruit, et fenestra mota gemuit parvo sono.

Quando di repente rumoreggiò colle penne l'aria scossa, e fece sentire la finestra agitata un piccol suono.

(*a*) I Venti si dipingono colle ali.

6. *Territus in cubitum relevo mea membra sinistrum;*
Pulsus et e trepido pectore somnus abit.

Territus (*a*) relevo mea membra in cubitum sinistrum, et somnus pulsus abit e trepido pectore.

Impaurito, appoggio le mie membra sul gomito sinistro, e vien cacciato il sonno dallo sbigottito petto.

(*a*) Come avviene a' maninconici, soggetti a' fantasmi.

7. *Stabat Amor vultu, non quo prius esse solebat,*
Fulcra tenens laeva tristis acerna manu.

Amor (*a*) stabat vultu, non quo prius solebat esse, tristis tenens laeva manu fulcra acerna (*b*).

Stava Amore non col sembiante che soleva dianzi avere, tenendo mesto nella manca mano uno scettro d'acero;

(*a*) Cupido. Vedi lib. 1, Eleg. 4.

(*b*) Acero, albero pregevole poco men che il cedro.

8. *Nec torquem collo, nec habens crinale capillis,*
Nec bene dispositas, comtus ut ante, comas.

Nec habens torquem collo, nec crinale capillis, nec comas bene dispositas, comtus ut ante.

Non avea collana, nè benda a' capelli, non bene ordinate le chiome, acconciàte come prima;

9. *Horrida pendebant molles super ora capilli,*
Et visa est oculis horrida penna meis;

Capilli molles pendebant super ora horrida, et penna visa est (*a*) horrida oculis meis,

Pendeano gli snervati capelli sullo squallido volto, e parvero a' miei occhi rabbuffate le penne,

(*a*) Dipingevasi Amore alato.

10. *Qualis in aeriae tergo solet esse columbae,*
Tractantum multae quam tetigere manus.

Qualis solet esse in tergo columbae aeriae, quam multae manus tractantium tetigerunt.

Quale suol essere il dorso di una volatile colomba da molti maneggiata.

11. *Hunc simul agnovi, (neque enim mihi notior alter);*
Talibus adfata est libera lingua sonis:

Simul hunc agnovi, (neque enim alter mihi notior) lingua (*mea*) libera (*a*) adfata est talibus sonis:

Tosto che il conobbi, (nè altri mi era più familiare) gli parlò la mia libera lingua con questi accenti :

(a) Gli era Cupido, più che ogni altro Dio, famigliare; pur troppo per lui e per molti.

12. *O puer, exsilii decepto caussa magistro,*
Quem fuit utilius non docuisse mihi;

O puer, caussa exsilii decepto magistro, quem fuit mihi (a) utilius non docuisse (*te*);

O fanciullo, cagion d' esiglio all' ingannato maestro, a cui sarebbe stato più utile non averti dato precetti;

(a) Non averti insegnato l' arte di amare.

13. *Huc quoque venisti, pax est ubi tempore nullo,*
Et coit adstrictis barbarus Ister aquis.

Venisti quoque hunc, ubi (a) pax est nullo tempore, et Ister barbarus coit (b) aquis adstrictis.

Qua pur venisti, ove non vi ha mai pace, e agghiaccia il barbaro Istro.

(a) Nella Scizia freddissima, incomoda a quel Dio.
(b) Congelat.

14. *Quae tibi caussa viae; nisi uti mala nostra videres?*
Quae sunt, si nescis, invidiosa tibi.

Quae tibi caussa viae, nisi ut videres mala nostra? Quae, si nescis, sunt (a) invidiosa tibi.

Qual fu la cagion del tuo viaggio, se non fu per vedere le mie calamità? Le quali, se nol sai, ti tirano addosso la malevolenza.

(a) Si biasima questo Dio, eppur si adora.

15. *Tu mihi dictasti juvenilia carmina primus:*
Apposui senis, te duce, quinque pedes;

Tu primus dictasti mihi juvenilia carmina: te duce apposui quinque pedes (a) senis;

Tu il primo mi dettasti giovanili versi; sotto la tua guida aggiunsi cinque piedi a' sei;
(*a*) Feci versi esametri e pentametri.

16. *Nec me Maeonio consurgere carmine, nec me,*
Dicere magnorum passus es acta ducum.

Nec passus es me consurgere carmine (*a*) Maeonio, nec me dicere acta magnorum ducum.
Nè mi permettesti di alzarmi col metro di Omero, nè cantare le gesta de' grandi duci.
(*a*) Di scrivere versi eroici come Omero, siccome avea già ideato, dicendo nel principio degli Amori: *Arma gravi numero, etc. Violentaque bella parabam.*

17. *Forsitan exiguas, aliquas tamen, arcus, et ignis*
Ingenii vires comminuere mei;

Arcus (*a*), et ignis comminuerunt vires ingenii mei, forsitan exiguas, tamen aliquas;
Diminuirono l' arco, e la face le forze del mio ingegno, forse tenui; ve n' era però alcuna;
(*a*) Armi di Cupido rovina de' giovani studiosi.

18. *Namque ego dum canto tua regna, tuaeque parentis,*
In nullum mea mens grande vacavit opus.

Namque dum ego canto tua regna, et tua (*a*) parentis, mea mens vacavit in nullum grande opus (*b*).
Imperciocchè mentre io cantai il tuo regno, e quel di tua madre, non attese il mio ingegno a verun' opera grande.
(*a*) Di Venere.
(*b*) È finita per chi va dietro a tali follie; si guasta l' ingegno, nè può più attendere a cose sode.

19. *Nec satis id fuerat: stultus quoque carmina feci,*
Artibus ut posses non rudis esse meis;

Nec id satis fuerat: stultus feci quoque (*a*) carmina, ut posses non esse rudis meis artibus;
Nè ciò bastò: sciocco, composi anche versi, onde rozzo tu non potessi essere colle mie arti;
(*a*) Allude alla sua arte che altrove chiama *stultam*.

20. *Pro quibus exsilium misero mihi reddita merces;*
Id quoque in extremis, et sine pace, locis:

Pro quibus exsilium (*est*) reddita merces mihi misero; id quoque in locis extremis et sine pace:
In ricompensa delle quali toccò a me misero l' esiglio, e questo anche in fin del mondo, ed ove non v' è pace:

21. *At non Chionides Eumolpus in Orphea talis;*
In Phryga nec Satyrum talis Olympus erat.

At Eumolpus Chionides (*a*) non erat talis in Orphea; nec Olympus (*b*) talis in Satyrum Phryga.
Ma tal non fu Eumolpo figliuolo di Chione verso Orfeo; nè tale Olimpo verso il Satiro Frigio.
(*a*) Discepolo di Orfeo.
(*b*) Trombetta, discepolo di Marsia Satiro.

22. *Praemia nec Chiron ab Achilli talia cepit;*
Pythagoraeque ferunt non nocuisse Numam.

Nec Chiron (*a*) cepit talia praemia ab Achilli; ferunt Numam non nocuisse Pythagorae (*b*).
Non ebbe tal mercè Chirone da Achille; nè dicesi che Numa abbia mai recato danno a Pitagora.
(*a*) Mezzo uomo, e mezzo cavallo, maestro di Achille.
(*b*) Pitagora, maestro di Numa, come vogliono alcuni.

23. *Nomina neu referam longum collecta per aevum,*
Discipulo perii solus ab ipse meo.

Neve referam nomina collecta per longum aevum; ipse solus perii (*a*) a discipulo meo.
E per non riportar nomi raccolti da lunghi secoli, io solo perii per cagion del mio discepolo.
(*a*) Perì Ovidio per cagion di Cupido ingrato; pochi sono i discepoli grati al maestro, e moltissimi gl' ingrati.

24. *Dum damus arma tibi, dum te, lascive, docemus;*
Haec te discipulo dona magister habet.

Dum damus (*a*) arma tibi, dum docemus te, o lascive, magister habet haec (*b*) dona te discipulo.
Mentre ti somministriam le armi, mentre ti diam precetti, o lascivo, ha questa ricompensa il maestro dal suo discepolo.
(*a*) I precetti amatorj per espugnar le restìe.
(*b*) L' esiglio.

25. *Scis tamen, ut liquido juratus dicere possis,*
Non me legitimos solicitasse thoros.

Scis tamen, ut possis dicere liquido juratus, me non solicitasse thoros legitimos.
Tu sai però, per poterlo schiettamente giurare, che nulla mai macchinai contro i legittimi talami.

26. *Scripsimus haec istis, quarum nec vitta pudicos,*
Contingit crines, nec stola longa pedes.

Haec scripsimus istis; quarum nec vitta contingit crines pudicos, nec stola (*a*) longa pedes.
Scrissi queste cose per quelle, le cui pudiche chiome non mai copre benda, nè lunga stola i piedi.
(*a*) Stola, veste talare con manica, propria delle oneste donne.

27. *Dic, precor, ecquando didicisti fallere nuptas,*
Et facere icertum per mea jussa genus?

Dic, precor, ecquando didicisti (*a me*) fallere nuptas, et facere genus incertum (*a*) per mea jussa?
Dimmi, ti prego, quando mai da me apprendesti ad accoccarla alle maritate co' miei precetti, e intorbidar una schiatta?

(*a*) *Et nothos generare*, che turbano i maggiori luminari.

28. *An sit ab his omnis rigide submota libellis,*
Quam lex furtivos arcet habere viros?

An omnis (*femina*) sit rigide submota (*a*) ab his libellis, quam lex arcet habere viros furtivos?
Dovrà forse tutto il sesso rigorosamente astenersi dal leggere questi libretti, a cui vieta la legge di avere estero marito?

(*a*) Dal leggere i libri *de Arte*.

29. *Quid tamen hoc prodest, vetiti si lege severa,*
Credor adulterii composuisse notas?

Quid tamen hoc prodest, si credor composuisse notas adulterii vetiti (*a*) lege severa?
Che mi vale però questo, se si crede che io abbia composto un' opera a favor di un furto severamente dalla legge punito?

(*a*) Instituit., lib. 4 de pub. jud. *Lege Julia.*

30. *At tu sic habeas ferientes cuncta sagittas;*
Sic nunquam rapido lampades igne vacent.

At tu sic habeas (*a*) sagittas ferientes cuncta; sic nunquam lampades vacent (*b*) igne rapido.
Ma così ogni cosa colpiscano le tue saette; così non siano mai le tue faci senza vivo fuoco.

(*a*) *Correzione.* Intende Cesare.
(*b*) Che brucia gli oziosi.

31. *Sic regat imperium, terrasque coerceat omnes,*
Caesar, ab Ænea qui tibi fratre nepos.

Sic Caesar, qui (*est*) tibi nepos a fratre (*a*) Ænea, regat imperium, et coerceat omnes terras.

Così regga sempre l' impero, e signoreggi tutto il mondo Cesare, tuo nipote dal canto di Enea.

(*a*) Cupido, fratello di Enea dal canto di Venere; Augusto, nipote di Cupido, figliuolo adottivo di Giulio Cesare, discendente da Giulio o sia Ascanio, figliuolo di Enea.

32. *Effice, sit nobis non implacabilis ira,*
Meque loco plecti commodiore velit.

Effice, ira ejùs non sit nobis implacabilis, et velit me plecti loco commodiore.

Fa che non mi sia inesorabile il di lui sdegno, e voglia ch' io sia punito in più agiato luogo.

33. *Haec ego visus eram puero dixisse volucri:*
Hos visus nobis ille dedisse sonos:

Ego visus eram dixisse haec puero (*a*) volucri: ille visus dedisse nobis hoc sonos:

Parvemi di aver ciò detto all' alato fanciullo: parve ch' ei mi facesse sentire queste parole:

(*a*) Cupido che dipingesi colle ali, perchè volubile.

34. *Per mea tela faces, et per mea tela sagittas,*
Per matrem juro, Caesareumque caput;

Juro per mea tela faces, et per mea tela sagittas, per matrem, et caput Caesareum;

Giuro per le mie fiaccole, e per le mie saette, che son mie armi, per mia madre, e per la vita di Cesare;

35. *Nil, nisi concessum, nos te didicisse magistro ;*
Artibus et nullum crimen inesse tuis.

Nos nihil didicisse te magistro, nisi (*a*) concessum ; et nullum crimen inesse artibus tuis.
Che nulla imparai da' tuoi precetti che cose concedute ; e non essere criminose le tue arti.
(*a*) Ciò starà bene in bocca di Cupido, non nell' altrui, e onesta.

36. *Utque hoc, sic utinam defendere cetera posses !*
Scis aliud ; quod te laeserit, esse majus.

Utinam posses sic defendere cetera, ut hoc ! Scis esse majus aliud, quod te laeserit.
Potessi pur così le rimanenti cose difendere, come tu questo puoi ! (Ma) *sai esservi altro di più grave che ti noceque.*
(*a*) Forse un delitto vergognoso alla casa Augusta.

37. *Quidquid id est, (neque enim debet dolor ille referri),*
Non potes a culpa dicere abesse tua.

Quidquid id est, (neque enim ille (*a*) dolor debet referri) non potes dicere abesse a tua culpa.
Comunque ciò sia, (che non si debbe parlar di quel disgusto) non puoi dire di andar esente dalla tua colpa.
(*a*) Di Cesare. Interpreterei ancora così : *neque enim caussa illius doloris debet referri* ; avvertendo Cupido che dovrà sempre mai Ovidio tacere il principal delitto ; poichè Augusto stimò bene il tacerlo, per non irritar maggiormente il principe. Intanto Cupido gli rinfaccia la colpa.

38. *Tu licet erroris sub imagine crimen obumbres ;*
Non gravior merito vindicis ira fuit.

Licet tu obumbres crimen sub imagine erroris ; ira vindicis (*a*) non fuit gravior merito (*b*).

Ancorchè tu adombri il delitto sotto specie d' errore, non fu più grave del tuo merito lo sdegno del vendicatore.

(*a*) Augusti.

(*b*) Tuo merito, tua colpa.

39. *Ut tamen adspicerem, consolarerque jacentem,*
Lapsa per immensas est mihi penna vias.

Ut tamen adspicerem, et consolarer jacentem, penna mea lapsa est (*a*) per immensas vias.

Tuttavia per cedere, e consolar te afflitto, trascorsi colle mie ali uno spazio immenso.

(*a*) Venendo da Roma suo centro nella Scizia.

40. *Haec loca tum primum vidi, cum matre rogante,*
Phasias est telis fixa puella meis.

Vidi tum primum haec loca, cum rogante matre puella (*a*) Phasias est fixa meis telis.

Vidi la prima volta questo paese, allora quando d' ordine di mia madre fu la fanciulla del Fasi da' miei dardi ferita.

(*a*) Medea, detta *Phasias* dal fiume Fasi, ove regnava suo padre, la quale benchè crudele s' innamorò di Giasone. Vedi lib. 1, Eleg. 3; *Omnia vincit amor.* Virg.

41. *Quae nunc cur iterum post secula longa revisam,*
Tu facis, o castris miles amice meis.

Quae (*loca*), tu facis, cur ut nunc revisam iterum post longa secula (*a*), o miles amice castris meis.

Il qual (paese) *tu sei la cagione, ond' io di bel nuovo ritorni a vedere, o soldato amante della mia milizia.*

(*a*) Perchè avvenne la spedizione degli Argonauti 1226 anni prima di G. Cristo, così molti

secoli prima di Ovidio, che vivea a' tempi in cui nacque il Redentore; nè tornava a conto a Cupido andare ne' paesi freddi.

42. *Pone metus igitur; mitescet Caesaris ira;*
Et veniet votis mollior hora tuis.

Pone igitur metus; ira Caesaris mitescet; et hora mollior veniet votis tuis.

Deponi adunque il timore; si addolcirà lo sdegno di Cesare; e verrà un tempo più favorevole a' tuoi desiderj.

43. *Neve moram timeas, tempus, quod quaerimus, instat,*
Cunctaque laetitiae plena triumphus habet.

Neve timeas moram, instat tempus, quod quaerimus, et triumphus (*a*) habet omnia plena laetitiae.

Non temer ritardo, è imminente il tempo che cerchiamo: ha il trionfo riempiuto ogni cosa di allegrezza.

(*a*) Il trionfo di Tiberio, favorevole circostanza. *Lib.* 2.

44. *Dum domus, et nati, dum mater Livia gaudet;*
Dum gaudes, patriae magne ducisque pater;

Dum domus (*a*), et nati, dum mater Livia gaudet; dum gaudes (*b*), magne pater patriae et ducis (*c*);

Mentre son lieti la casa, i figliuoli e la madre Livia; mentre vai lieto, o gran padre della patria e del duce;

(*a*) Di Augusto co' figliuoli e Livia moglie di Augusto.

(*b*) Svet. in Aug.

(*c*) Tiberii. V, lib. 2.

45. *Dum tibi gratatur populus, totamque per Urbem,*
Omnis odoratis ignibus ara calet;

Dum populus gratatur tibi, et omnis ara calet ignibus odoratis per totam Urbem;
Mentre si congratula teco il popolo, e fumano per tutta la città gli altari di odorosi fuochi;

46. *Dum faciles aditus praebet venerabile templum;*
Sperandum nostras posse valere preces;

Dum templum (*a*) venerabile praebet aditus faciles; sperandum (*b*) preces nostras posse valere;
Mentre dà a tutti un facile accesso il venerabile tempio, è da sperarsi che possano aver forza le nostre preghiere;

(*a*) A' trionfatori al tempio di Giove per render grazie.

(*b*) In tempo di pubblica letizia è più disposto il principe a usar clemenza.

47. *Dixit, et aut ille est tenues dilapsus in auras,*
Coeperunt sensus aut vigilare mei.

Dixit, et aut ille est dilapsus in auras tenues, aut mei sensus coeperunt vigilare.
Disse, ed o si dileguò egli per l'aere sottile, o cominciarono a destarsi i miei sensi.
Bel passaggio; dubita, se abbia, o no sognato.

48. *Si dubitem, quin his faveas, o Maxime, dictis,*
Memnonio cygnos esse colore putem.

Si dubitem, quin faveas his dictis, o Maxime, putem cygnos esse colore (*a*) Memnonio.
Se io dubitassi che tu non fossi favorevole a questi detti, crederei che fossero i cigni del color di Mennone.

(*a*) Dall' impossibile; di color nero, come era Mennone.

49. *Sed neque mutatur nigra pice lacteus humor,*
Nec quod erat candens, fit terebinthus, ebur.

Sed neque humor lacteus mutatur nigra pice : nec ebur , quod erat candens , fit terebinthus (*a*).
Ma nè si cangia il latteo umore (nel color) *di nera pece , nè l' avorio ch' era candido , in quel del terebinto.*
(*a*) Albero nero , resinoso e durevole che nasce nella Siria.

50. *Conveniens animo genus est tibi, nobile namque,*
Pectus , et Herculeae simplicitatis habes.

Genus est tibi conveniens animo, namque habes pectus nobile et simplicitatis Herculeae (*a*).
La nobiltà pareggia il tuo animo, imperciocchè tu hai un cuor nobile , e la sincerità de' discendenti da Ercole.
(*a*) Ercole soccorreva a' travagliati senz' esser richiesto.

51. *Livor, iners vitium, mores non exit in* (*) *istos ;*
Utque latens ima vipera serpit humo.

Livor (*a*) , vitium iners , non exit in istos mores : et serpit ut vipera latens humo ima.
Non infesta il livore , vizio codardo , cotesti costumi ; e serpe qual vipera nascosta sotto terra.
(*a*) Vizio degli animi vili. (*) Al. *altos.*

52. *Mens tua sublimis supra genus eminet ipsum :*
Grandius ingenio nec tibi nomen inest.

Mens tua sublimis eminet supra genus ipsum : nec nomen inest tibi grandius ingenio (*a*).
Sovraneggia il tuo animo sublime alla tua stessa schiatta : n' è il tuo nome più della tua indole chiaro.
(*a*) *Ingenium ;* talora buono o cattivo naturale.

53. *Ergo alii noceant miseris, optentque timeri:*
Tinctaque mordaci spicula felle gerant.

Alii ergo noceant miseris, et optent timeri: et gerant (*a*) spicula tincta felle mordaci.
Nuocano dunque altri a' miseri, e bramino di essere temuti: e portino dardi tinti di mordace fiele.
(*a*) *Alleg.* Sparlino, come fanno gl' invidiosi avvelenati.

54. *At tua supplicibus domus adsueta juvandis;*
In quorum numero me, precor, esse velis.

At tua domus est adsueta juvandis supplicibus; in quorum numero, precor, velis me esse.
Ma è la tua casa avvezza a giovare a' supplichevoli, nel cui numero ti prego a voler ch' io sia.

Fine della terza Elegia.

ELEGIA IV.ª A RUFFINO.

ARGOMENTO.

Scrive a Ruffino sul trionfo riportato da Tiberio della Germania, e piuttosto dell' Illiria, e raccomanda il suo poema a quell' uom dottissimo. Si scusa con molte ragioni, se non è lavorato colla dovuta eleganza. Rivolge poscia il discorso a Livia, madre di Cesare, e le augura grandi posperità per un altro trionfo che senz' altro succederà sulla stessa Germania. Mostra quest' Elegia ove possa giugnere il poetico furore.

1. *Haec tibi non vanam portantia verba salutem,*
Naso Tomitana mittit ab urbe tuus;

Naso tuus mittit tibi ab urbe Tomitana haec verba portantia non vanam salutem;
Ti manda il tuo Ovidio dalla città di Tomo queste parole che portano una vera salute;

2. *Utque suo faveas, mandat, Rufine, triumpho;*
In vestras venit si tamen ille manus.

Rufine, et mandat, ut faveas (a) suo triumpho; si tamen ille venit in vestras manus.
E ti supplica, o Ruffino, a favorire il suo trionfo; se però quello pervenne alle vostre mani.
(a) Però questo poema con tante altre produzioni.

3. *Est opus exiguum, vastisque paratibus impar;*
Quale tamen cumque est, ut tueare, rogo.

Opus est exiguum, et impar vastis paratibus (a); qualecumque tamen est, rogo, ut tueare.
È piccol l'opra e disuguale alla magnifica pompa; comunque però ella sia, ti prego a proteggerla.
(a) Del trionfo.

4. *Firma valent per se, nullumque Machaona quaerunt:*
Ad medicam dubius confugit aeger opem.

Firma valent per se, et quaerunt nullum (*a*) Machaonem: aeger dubius confugit ad artem medicam.

Chi sta bene, non cerca medico: ricorre l'incerto infermo alla medicina.

(*a*) Vedi lib. 1, Macaone insigne medico tra' Greci.

5. *Non opus est magnis placido lectore poetis:*
Quamlibet invitum, difficilemque tenent.

Non opus est lectore placido magnis poetis: tenent quamlibet invitum et difficilem (*a*).

Non abbisognano di paziente leggitore i grandi, poeti: trattengono chicchessia restío e fastidioso.

(*a*) Col bello, col dilettevole; col grandioso, col sublime.

6. *Nos, quibus ingenium longi minuere labores,*
Aut etiam nullum forsitan ante fuit,

Nos quibus labores longi minuerunt ingenium, aut forsitan etiam nullum (*a*) ante fuit,

Io, a cui i lunghi affanni diminuirono l'ingegno, e forse ancora prima non n' ebbi,

(*a*) Ebbe però un ingegno grande, ma non regolato dal giudicio: due grani d'ingegno, e dieci di giudicio fanno un grand' uomo.

7. *Viribus infirmi, vestro candore valemus,*
Quem mihi si demas, omnia rapta putem.

Infirmi viribus, valemus vestro candore, quem si mihi demas, putem (*a*) omnia rapta.

Debole di forze, mi sostengo con la tua bontà, la qual se mi togli, crederommi ogni cosa tolta

(*a*) Crederò tolto ogni pregio all'opera.

8. *Cunctaque cum mea sint propenso nixa favore,*
Praecipuum veniae jus habet ille liber.

Et cum cuncta mea sint nixa favore propenso , ille liber habet jus (*a*) praecipuum veniae.
E traendo ogni mio scritto il pregio da una favorevole propensione , ha questo libro un singolar diritto al compatimento.

(*a*) Materia amplissima era il trionfo di Tiberio.

9. *Spectatum vates alii scripsere triumphum ,*
Est aliquid memori visa notare manu.

Alii vates scripserunt triumphum spectatum. Est aliquid manu memori notare (*a*) visa.
Descrissero altri poeti il mirato trionfo. Non è piccol vantaggio descrivere le cose che altri si ricorda di aver vedute.

(*a*) *Oraz.* Segnius irritant animos demissa, *etc.*

10. *Nos ea vix avidam vulgo captata per aurem ,*
Scripsimus ; atque oculi fama fuere mei.

Nos scripsimus ea vix captata (*a*) vulgo per aurem (*b*) avidam ; atque oculi mei fuerunt fama.
Io descrissi cose prese alla sfuggita dal volgo con avide orecchie ; e mi tenne luogo di occhi la fama.

(*a*) Da incerto autore.
(*b*) Ansioso di udir novelle.

11. *Scilicet adfectus similes, aut impetus idem ,*
Rebus ab auditis , conspicuisque venit ?

Scilicet adfectus similes, aut idem impetus venit ab rebus auditis , et conspicuis ?
Ne verrà intanto una somigliante impressione ; ed un pari estro dalle cose udite , oppur vedute ?

12. *Nec nitor argenti, quem vos vidistis, et auri,*
Quod mihi defuerit, purpuraque illa, queror;

Nec queror, quod nitor argenti, et auri, quem vos vidistis, et illa purpura (a) mihi defuerit;
Nè mi lamento di non aver veduto lo splendore dell' argento, e dell' oro, e della porpora che voi vedeste;
(a) Cose ordinarie ne' trionfi che non dan più negli occhi.

13. *Sed loca, sed gentes formatae mille figuris,*
Nutrissent carmen, praeliaque ipsa meum.

Sed loca, sed gentes (a) formatae mille figuris, et ipsa praelia nutrissent meum carmen.
Ma le città, ma le nazioni rappresentate in mille figure, e le stesse battaglie avrebbero impinguato il mio poema.
(a) Che si portavano effigiate in oro ed in argento.

14. *Et regum vultus, certissima pignora mentis,*
Juvissent aliqua forsitan illud opus.

Et vultus (a) regum, pignora certissima mentis, forte juvissent aliqua illud opus.
E i volti de' re, certissimo indizio del lor animo, avrebbero forse alcun poco giovato a quell' opera.
(a) Il volto de' re prigionieri, indicanti la lor tristezza.

15. *Plausibus ex ipsis populi, laetoque favore,*
Ingenium quodvis incaluisse potest.

Quodvis ingenium potest incaluisse ex ipsis plausibus, et laeto favore populi.
Può qualsivoglia ingegno riscaldarsi dagli stessi applausi, e da' lieti evviva del popolo.

16. *Tamque ego sumpsissem tali clangore vigorem,*
Quam rudis audita miles ad arma tuba.

Et ego tam sumpsissem vigorem tali clangore, quam miles rudis ad arma audita tuba (*a*).

E tanto vigore avrei preso da tale acclamazione, quanto un novizio soldato udito la tromba che chiama alle armi.

(*a*) Destan il coraggio i guerreschi suoni.

17. *Pectora sint nobis nivibus, glacieque licebit,*
Atque hoc, quem patior, frigidiora loco;

Licebit (*a*) pectora sint nobis frigidiora nivibus, et glacie, atque hoc (*b*) loco, quem patior;

Ancorchè io avessi il petto più freddo della neve, e del ghiaccio, e di questo luogo, in cui peno;

(*a*) Licet, tametsi. (*b*) Più freddo della Scizia.

18. *Illa ducis facies in curru stantis eburno,*
Excuteret frigus sensibus omne meis.

Illa facies (*a*) ducis stantis in curru eburno excuteret omne frigus sensibus meis.

Dissiperebbe tutto il freddo da' miei sensi quel volto del duce ritto sopra l'eburneo carro.

(*a*) Sottilissima adulazione a Tiberio.

19. *His ego defectus, dubiisque auctoribus usus,*
Ad vestri venio jure favoris opem.

Ego defectus his, et usus (*a*) auctoribus dubiis, venio jure ad opem vestri favoris.

Io mancando di questi sussidj, e prevalsomi d' incerti autori, ricorro con ragione al vostro favore.

(*a*) Intende di quel tumulto che dicesi *rumor.*

20. *Nec mihi nota ducum, nec sunt mihi nota locorum,*
Nomina: materiam vix habuere manus.

Nec nomina ducum (*a*), nec nomina locorum sunt nota mihi: manus vix habuere materiam.

Non mi son noti i nomi de' duci, nè i nomi dei luoghi: ebbi poca materia per le mani.

(*a*) *Ducum... locorum captorum*, effigiati nel trionfo.

21. *Pars quota de tantis rebus, quam fama referre,*
Aut aliquis nobis scribere posset, erat?

Quota pars erat de tantis rebus, quam fama posset referre nobis, aut aliquis scribere?

Quanto poca parte era di sì grandi cose che la fama avrebbe potuto raccontare o alcuno scrivere?

22. *Quo magis, o lector, debes ignoscere, siquid,*
Erratum est illic, praeteritumve mihi.

Quo magis, o lector, debes ignoscere, si quid illic (*a*) est erratum, et praeteritum mihi.

Quanto maggiormente dei perdonarmi, o leggitore, se colà qualche cosa io errai, o trapassai.

(*a*) Nel poema del trionfo, non avendo notizia di ogni cosa.

23. *Adde quod adsiduam domini meditata querelam,*
Ad laetum carmen vix mea versa lyra est.

Adde, quod mea lyra (*a*), meditata adsiduam querelam domini, vix versa est (*b*) ad laetum carmen.

Aggiugni che la mia lira, occupata ognora nei lamenti del padrone, appena si volse a un lieto verseggiare.

(*a*) Lira, per ingegno alla poesia.
(*b*) Qual dee essere il trionfale.

24. *Vix bona post tanto quaerenti verba subibant:*
Et gaudere aliquid, res mihi nova est.

Vix bona verba subibant (*mihi*) quaerenti tanto (*tempore*) (*a*) post, et gaudere aliquid, est mihi visa (*b*) res nova.

Cercando dopo tanto tempo gioconde parole; difficilmente mi venivano in capo, e mi parve strano rallegrarmi di qualche cosa.
(*a*) Da che sono tra' barbari.
(*b*) Usato a' tristi pensieri.

25. *Utque reformidant insuetum lumina solem,*
Sic ad laetitiam mens mea segnis erat.

Et ut lumina reformidant solem insuetum, sic mens mea erat segnis ad laetitiam.
E come temono gli occhi il sole, non più avvezzi a vederlo, così era tardo il mio animo alla letizia.

26. *Est quoque cunctarum novitas gratissima rerum:*
Gratiaque officio, quod mora tardat, abest.

Novitas est quoque gratissima cunctarum rerum: et gratia abest officio (*a*), quod mora tardat.
È pur giocondissima qualunque novità: e non è più gradito l' officio che tardi giugne.
(*a*) Quod vis facere, fac cito; *de' benefi'j. Proverb.*

27. *Caetera certatim de magno scripta triumpho,*
Jam pridem populi suspicor ore legi.

Suspicor caetera scripta certatim de magno (*a*) triumpho jampridem legi ore populi.
Presumo che già da gran tempo si leggeran dal popolo tutti gli altri giuochi descritti intorno al gran trionfo.
(*a*) Grande forse per distinguerlo dall' ovazione.

28. *Illa bibit sitiens lector, mea pocula plenus:*
Illa recens pota est, nostra tepescit aqua.

Lector sitiens bibit illa, plenus pocula mea: illa aqua recens pota est, nostra tepescit.
Bee quelli sitibondo il leggitore, e sazio bee i

miei bicchieri: quell' acqua è bevuta fresca, la nostra intiepidisce.

Parla allegoricamente. Altri leggono, e meglio:

Illa bibit sitiens, libat mea pocula plenus.

29. *Non ego cessavi, nec fecit inertia serum:*
Ultima me vasti sustinet ora freti.

Ego non cessavi, nec inertia fecit serum: ultima (*a*) ora vasti freti sustinet me.

Io non istetti ozioso, nè tardo mi rese la pigrizia: sono nell' ultima spiaggia del vasto mare.

(*a*) Motivo per cui tardi arrivò a Roma il suo poema.

30. *Dum venit huc rumor, properataque carmina fiunt,*
Factaque eunt ad vos, annus abisse potest.

Dum rumor venit huc, et carmina properata fiunt, et facta eunt ad vos, annus potest abisse.

Mentre qua giugne la fama, e si fanno versi in fretta, e fatti vengono a voi, può passare un anno.

31. *Nec minimum refert, intacta rosaria primus,*
An sera carpas pene relicta manu.

Nec minimum refert, primus carpas rosaria intacta, an pene relicta manu sera (*a*).

Nè v' ha poco divario tra il raccogliere il primo gl' intatti roseti, o tardi raccogliere i già quasi negletti.

(*a*) Siccome le rose che si colgono le prime, e in sul mattino sono più belle e più fresche, e così più piacciono di quelle che si raccolgono verso sera; così sarà del trionfo descritto da altri poeti che tosto lo descrissero, e del mio che tardi si potè scrivere.

32. *Quid mirum, lectis exhausto floribus horto,*
Si duce non facta est digna corona suo?

Quid mirum, si horto exhausto floribus lectis: corona non est facta digna suo duce (*a*)?

Che maraviglia, se spogliato un orto, raccolti i fiori, non si è fatta una corona degna del suo duce?

(*a*) Di Tiberio; *corona* vale lode. Oraz. Od. 26, ed Eurip.

33. *Deprecor, haec vatum contra sua carmina ne quis*
Dicta putet; pro se Musa locuta mea est.

Deprecor, ne quis vatum putet haec dicta contra sua carmina; Musa mea locuta est pro se.

Non vorrei che verun poeta si avvisasse essere ciò detto contro i suoi versi; parlò per sè la mia Musa.

34. *Sunt mihi vobiscum communia sacra, poetae;*
In vestro miseris si licet esse choro.

O poetae, sacra sunt mihi communia vobiscum; si licet miseris esse in vestro choro.

Ho comuni con voi i sagri riti, o poeti; s' è permesso a' miseri l'essere nel vostro ceto.

35. *Magnaque pars animae mecum vixistis, amici:*
Hac ego vos absens nunc quoque parte colo.

Atque, amici, vixistis mecum magna (*a*) pars animae (*meae*): ego quoque absens colo vos hac parte.

E viveste meco, o amici, miglior parte dell' anima mia: io per questa ragione ancor vi venero.

(*a*) Magna pars mei, dimidium meae animae. *Oraz.*

36. *Sint igitur vestro mea commendanda favori,*
Carmina, non possum pro quibus ipse loqui.

Carmina igitur mea, pro quibus ipse (*a*) non possum loqui, sint commendanda vestro favori.

Siano dunque raccomandati i miei versi al vostro favore, a pro de' quali non posso parlare.

(*a*) Non essendo in Roma per raccomandarveli.

37. *Scripta placent a morte fere, quia laedere vivos*
Livor, et injusto carpere dente solet.

Scripta fere placent (*a*) a morte, quia livor solet laedere, et carpere vivos dente injusto.

Piacciono gli scritti ordinariamente dopo morte, perchè suole l' invidia mordere i vivi, e insultarli coll' iniquo dente.

(*a*) Dopo la morte dell' autore. Staz. *Tebaid.* 2, e Marz.

38. *Si genus est mortis male vivere, terra moratur;*
Et desunt fatis sola sepulcra meis.

Si genus est mortis male vivere, terra (*me*) moratur, et sola sepulcra desunt (*a*) fatis meis.

S' è una specie di morte il vivere infelicemente, mi aspetta la terra; e manca la sola tomba alla mia morte.

(*a*) Per essere creduto morto di morte naturale.

39. *Denique opus nostrae culpetur ut undique curae,*
Officium nemo, qui reprehendat, erit.

Denique ut culpetur undique opus nostrae curae, nemo erit, qui reprehendat officium.

Finalmente ancorchè dove che sia si biasimi l' opera di mia applicazione, niuno sarà che riprenda il mio buon volere.

40. *Ut desint vires, tamen est laudanda voluntas;*
Hac ego contentos auguror esse Deos.

Ut vires desint, tamen voluntas (*a*) est laudanda; auguror (*b*) Deos esse contentos hac.

Benchè manchino le forze, è però da lodarsi il buon volere; m' immagino che lo gradiranno gli Dii.

(*a*) Di descrivere il trionfo.

(*b*) Augusto, e suoi figliuoli.

41. *Haec facit, ut veniat pauper quoque gratus ad aras;*
Et placeat caeso non minus agna bove.

Haec facit (*a*), ut pauper veniat quoque gratus ad aras; et agna non minus placeat bove caeso.

Fa questa che venga anche il povero gradito all' altare, e sia un' agnella sagrificata non meno accetta di un bue.

(*a*) Così Oraz., lib. 2, Od. 17, lib, 3, Od. 13, e Tibul. *a Messala.*

42. *Res quoque tanta fuit, quantae subsistere summo*
Æneidos vati grande fuisset onus.

Res quoque tanta fuit, quantae subsistere fuisset onus grande summo vati (*a*) Æneidos.

Fu anche il soggetto di tanta mole che il sostenerlo sarebbe stato un gran peso al sommo poeta dell' Eneide.

(*a*) A Virgil.: *de Arte*, lib. 3, *de Remed.*, lib. 1.

43. *Ferre etiam molles elegi tam vasta triumphi,*
Pondera disparibus non potuere rotis.

Molles quoque elegi non potuerunt ferre (*a*) rotis disparibus tam vasta pondera triumphi.

Non avrebbe anche la tenera elegia potuto portare sì gran peso colle disuguali ruote.

(*a*) Allude al carro trionfaute, le cui ruote sono eguali.

44. *Quo pede nunc utar, dubia est sententia nobis;*
Alter enim de te, Rhene, triumphus adest.

Quo pede nunc utar, dubia est nobis sententia; alter enim triumphus (*a*) de te adest, o Rhene (*b*).

Or io sto in dubbio di qual piede io mi prevalga; imperciocchè è imminente un altro trionfo su di te, o Reno.

(*a*) Tiberio trionfò la seconda volta della Germania.

(*b*) Reno, fiume della Germania.

45. *Irrita verorum non sunt praesagia vatum;*
Danda Jovi laurus, dum prior illa viret.

Praesagia verorum vatum non sunt irrita; laurus danda Jovi (*a*), dum illa prior viret.

Non son vani i presagi de' veridici poeti; deggionsi dare nuovi allori a Giove, mentre è verde il primo.

(*a*) Allude alla cerimonia del deporsi la corona di alloro nel tempio di Giove. *Prior*, perchè furono vicini questi due trionfi.

46. *Nec mea verba legis, qui sum submotus ad Istrum,*
Non bene pacatis flumina pota Getis:

Nec legis mea verba, qui sum submotus ad Istrum, flumina pota Getis non bene pacatis:

Non sono le parole che leggi di me relegato sull'Istro, fiume bevuto da' Geti inquieti:

47. *Ista Dei vox est, Deus est in pectore nostro,*
Haec duce praedico, vaticinorque Deo.

Ista est vox (*a*) Dei, Deus est in nostro pectore. Praedico, et vaticinor haec duce Deo.

Questa è voce del Dio, è il Dio nel nostro petto. Ciò predico, e presagisco ispirato da questo Dio.

(*a*) Di Apollo, da cui dice di essere ispirato.

48. *Quid cessas currum, pompamque parare triumphis ,*
Livia ? Jam nullas dant tibi bella moras.

Livia , quid cessas parare currum , et pompam triumphis ? Bella jam dant tibi nullas moras.
A che indugi , o Livia , a preparare il carro , e la pompa per i trionfi? Niuna guerra ormai te ne reca ritardo.

49. *Perfida damnatas Germania projicit hastas :*
Jam pondus dices omen habere meum.

Perfida Germania (*a*) projicit hastas damnatas ; jam dices omen meum habere pondus.
Via getta le maledette armi la perfida Germania: or dirai che han peso i miei presagi.
(*a*) Per la strage di Varrone ucciso in un' imboscata.

50. *Crede , brevique fides aderit ; geminabit honorem,*
Filius , et junctis , ut prius , ibit equis.

Crede , et brevi fides aderit ; filius geminabit (*a*) honorem , et ibit , prius , junctis equis.
Credi , fra poco s' avvererà; il figliuolo raddoppierà l'onore ; e sarà portato come prima sul carro trionfale.
(*a*) Per i due trionfi , dell' Illiria e della Germania.

51. *Prome, quod injicias humeris victoribus, ostrum :*
Ipsa potest solitum nosse corona caput.

Prome ostrum, quod injicias humeris victoribus : ipsa corona potest nosse caput solitum.
Cava fuori la porpora per vestirne i vittoriosi omeri : può la corona conoscere il capo usato (a portarla).

52. *Scuta sed, et galeae gemmis radientur, et auro,*
Stentque super vinctos trunca trophaea viros.

Sed scuta, et galeae radientur gemmis, et auro, et tropaea trunca (*a*) stent super viros vinctos.
Ma brillino gli scudi, e gli elmi di gemme, e di oro, ed i tronchi trofei stiano sul dorso de' vinti.
(*a*) *Trunca*; perchè appendeansi a' tronchi di alberi le armi prese al nimico, ciò che diceasi *tropaeum* o *trophaeum*.

53. *Oppida turritis cingantur eburnea muris;*
Fictaque res vero more putetur agi.

Oppida eburnea (*a*) cingantur muris turritis: et res ficta putetur agi vero more.
Siano le città, in avorio effigiate, cinte di mura guernite di torri, e immaginiamoci il vero sotto quelle effigie.
(*a*) Portavansi in trionfo le città soggiogate, effigiate in argento, od in avorio, ed anche i fiumi, ecc.

54. *Squallidus immissos fracta sub arundine crines,*
Rhenus, et infectas sanguine portet aquas.

Rhenus (*a*) squallidus portet crines immissos sub arundine fracta (*b*), et aquas infectas sanguine (*c*).
Porti lo squallido Reno i disacconci capelli sotto il lacero giunco, e le acque lorde di sangue.
(*a*) Prende il Reno per il Dio del fiume, il quale, come gli altri, figuravasi coronato di giunco o canna palustre.
(*b*) *Fracta* in segno di duolo.
(*c*) Del sangue degli uccisi.

55. *Barbara jam capti poscunt insignia reges,*
Textaque fortuna divitiora sua;

Jam hostes capti poscunt insignia (*a*) barbara, et texta divitiora (*b*) fortuna sua;

Già domandan i re prigionieri le loro barbara divise, e le tessute vesti più ricche della loro condizione;
(*a*) Prima loro tolte.
(*b*) Perchè prigionieri, e privi di tutto.

56. *Et quae praeterea virtus invicta tuorum,*
Saepe parata tibi, saepe paranda facit.

Et praeterea saepe (*a*) parata tibi, quae virtus invicta tuorum facit saepe (*b*) paranda.
E quelle cose inoltre spesso da te apparecchiate; cui fa l'invitto valor de' tuoi, che spesso abbiano da apparecchiarsi.
(*a*) Gli ornamenti trionfali.
(*b*) Per nuovi trionfi.

57. *Dî, quorum monitu sumus eventura locuti,*
Verba (precor) celeri nostra probate fide.

Dii, quorum monitu sumus locuti eventura, probate, precor, verba (*a*) nostra fide celeri.
O Dii, per cui inspirazione abbiam predetto l'avvenire, date, vi prego, date a' nostri vaticinj un pronto avveramento.
(*a*) Nostra vaticinia.

Fine della quarta Elegia.

ELEGIA V.ª A MASSIMO COTTA.

ARGOMENTO.

Scrive la seconda volta a Massimo Cotta, ringraziandolo della bella orazione mandatagli, da lui recitata in pieno giudizial fòro, e pregalo a mandargli soventi tali amorevoli pegni. Pargli nella sua assenza di averlo presente, e di essere seco lui in Roma, come in un cielo; ma, ritornando in sè, e riflettendo di essere da lui lontano, e nella Scizia, sembragli di essere nell' inferno.

1. *Quam legis, unde tibi mittatur epistola, quaeris?*
Hinc, ubi caeruleis jungitur Ister aquis.

Quaeris (*a*), unde epistola, quam legis, tibi mittatur? Hinc, ubi Ister jungitur aquis (*b*) caeruleis.
Cerchi d' onde ti sia mandata la lettera che leggi?
Di qui ove l' Istro si mesce colle acque cerulee.

(*a*) Suppone Ovidio che Cotta non pensi più a lui, e che appena conosca la sua scrittura. Poscia in un tratto gli dice d' onde vien la lettera, con indicargli il luogo ove il Danubio entra nel mare.
(*b*) Del mare che pajono di color cerulèo.

2. *Ut regio dicta est, succurrere debet et auctor,*
Laesus ab ingenio Naso poeta suo;

Ut regio dicta est, auctor Naso poeta laesus ab ingenio suo debet etiam succurrere;
Nominato il paese dee anche venirti in mente
l' autore Ovidio, poeta rovinato dal suo ingegno;

3. *Qui tibi, quam mallet praesens adferre salutem,*
Mittit ab hirsutis, Maxime Cotta, Getis.

Qui mallet adferre tibi praesens salutem, quam mittit, Maxime Cotta, ab hirsutis (*a*) Getis.

Il quale amerebbe piuttosto darti in presenza quel saluto che ti manda, o Massimo Cotta, dagli orridi Geti.

(a) Forse per le pelli di animali, di cui vestivansi; così ne' *Tristi*, lib. 3, Eleg. 10:

Pellibus, et sutis arcent mala frigora braechis:
Oraque de toto corpore sola patent.

4. *Legimus, o juvenis, patrii non degener oris,*
Dicta tibi pleno verba diserta foro;

Legimus, o juvenis non degener (a) oris patrii, verba diserta dicta tibi pleno fòro;

Leggemmo, o giovane non tralignante dalla facondia paterna, l' eloquente orazione da te recitata in pieno fòro;

(a) Era anche il di lui padre eloquente oratore.

5. *Quae, quamquam lingua mihi sunt properante per horas,*
Lecta satis multas, pauca fuisse queror.

Quae, quamquam sunt lecta mihi lingua properante (a) satis per multas horas, queror fuisse pauca.

La quale benchè letta da me con lingua frettolosa in assai molte ore, mi lagno della sua brevità.

(a) Come chi legge con gusto. Era quell' orazione in genere *giudiciale*, assai lunga, ma elegantissima; perciocchè concedevansi sei ore ad un accusatore per arringare contro il reo, e nove al difenditore; su del che vi ha quest' Epigramma di Marziale 35, lib. 6:

Septem (*) clepsydras magna tibi voce petenti,
Arbiter invitus, Caeciliane dedit.
At tu multa diu dicis, vitreisque tepentem
Ampullis potas semisupinus aquam.
Ut tandem saties, vocemque, sitimque rogamus,
Jam de clepsydra, Caeciliane bibas.

(*) Orologio a acqua.

6. *Plura sed haec feci relegendo saepe; nec unquam,*
Non mihi, quam primo, grata fuere magis.

Sed feci haec plura relegendo saepe; nec unquam fuerunt mihi non magis grata, quam primo (a).

Ma holla renduta più copiosa col leggerla sovente; nè mi fu l' ultima volta men piacevole che la prima.

(a) È pregio di un' opera il piacere dopo di essere stata più volte letta, secondo il dettato greco: *Bis pulchrum, quod ter lectum placet.*

7. *Cumque nihil toties lecta e dulcedine perdant,*
Viribus illa suis, non novitate, placent.

Et cum toties lecta nihil perdant e (*sua*) dulcedine, illa placent (a) viribus suis, non novitate.

E le cose tante volte lette nulla perdendo della sua dolcezza, piacciono quelle pel suo valore, non per la novità.

(a) Per la forza ed energia della dicitura.

8. *Felices, quibus haec ipso cognoscere in actu,*
Et tam facundo contigit ore frui!

Felices, quibus contigit cognoscere haec in ipso (a) actu, et frui ore tam facundo!

Fortunati coloro, a cui toccò udirla recitare, e godere di sì eloquente ragionare!

(a) Altro è leggere una bella orazione, altro è udirla recitare da un valente oratore che sa farla spiccare col gesto, colla voce, e colle altre doti personali.

9. *Nam quamquam sapor est allata dulcis in unda,*
Gratius ex ipso fonte bibuntur aquae;

Nam quamquam sapor est dulcis (a) in unda allata, aquae bibuntur gratius ex ipso fonte;

Imperciocchè sebbene è soave il sapore nella recataci dolce acqua, più gradiscono le acque bevute allo stesso fonte;

(a) Ottima similitudine per dire che maggior gusto provasi nel sentir arringare un buon oratore che nel leggere la sua composizione, a quella guisa che più piacciono le acque bevute allo stesso fonte: e non vi è pure, chi con maggior diletto non gusti i frutti ch'egli spicca dallo stesso albero che quelli recati in un piattello, come qui sotto.

10. *Et magis adducto pomum decerpere ramo,*
Quam de caelata sumere lance juvat.

Et magis juvat decerpere pomum (a) ramo adducto (b), quam sumere de lance caelata.

E più piace un frutto spiccato dall' inchinato ramo; che prenderlo da un intagliato piattello.

(a). *Pomum* per qualunque frutto.

(b) Ad se tracto.

11. *At nisi peccassem, nisi me mea Musa fugasset,*
Quod legi, tua vox exhibuisset opus.

At nisi peccassem, nisi mea Musa (a) me fugasset, vox tua exhibuisset opus, quod legi.

Ma se io non avessi peccato, se non mi avesse cacciato la mia Musa, ti avrei udito recitare quel ch' io ho letto.

(a) Per cagione del lib. *de Arte*, cagion dell'esiglio.

12. *Utque fui solitus, sedissem forsitan unus,*
De centum judex in tua verba viris.

Et ut fui solitus, forsitan sedissem unus judex (a) de centumviris in tua verba.

E come io soleva, forse io sarei stato assiso uno fra centumviri per decidere su delle tue parole.

(a) Ovidio fu anche uno de' *centumviri*. Fu stabilito questo magistrato intorno all'anno di Roma 513, quando fu compiuto il numero di 35 tribù, da ciascuna delle quali sceglievano tre giudici che riuscivano in tutto 105; i quali giudicavano non di fatto, ma di ragione, principalmente in fatti di

eredità, di testamenti, e simili: aveano costoro una speziale norma, e sedeano nel tribunale a differenza di alcuni altri giudici, nè da essi vi era appellazione. Dopo di Augusto ne crebbe il numero sino a 180.

13. *Major et implesset praecordia nostra voluptas,*
Cum traherer dictis, annueremque tuis.

Et major voluptas implesset praecordia nostra, cum traherer (a) dictis tuis et annuerem.

E maggior piacere avrebbe empiuto il mio cuore, nell' essere tratto da' tuoi detti, e aderir a quelli.

(a) Ha toccato il punto l'oratore, quando gli è riuscito di persuadere, il qual pregio dovea avere Cotta. Era forse questo Cotta colui, di cui ne parla Cic. nel lib. *de Clar. Orat.*, cui esso dice di aver preso ad imitare.

14. *Quem, quoniam fatum, vobis, patriaque relictis,*
Inter inhumanos maluit esse Getas:

Quem, quoniam fatum maluit esse inter inhumanos Getas, vobis relictis et patria:

Cui, poichè volle piuttosto il destino, che, voi avendo lasciati colla patria, io abitassi tra' disumani Geti:

15. *Quod licet, ut videar tecum magis esse, legendo,*
Saepe, precor, studii pignora mitte tui:

Mitte saepe, precor, pignora (a) studii tui, quod licet, ut videar magis esse tecum legendo:

Mandami spesso, ti prego, pegni del tuo studio, il che è permesso, onde leggendo mi paja di trattenermi più a lungo teco:

(a) Diconsi gli scritti pegni dell' autore, come i figliuoli pegni de' genitori.

16. *Exemplove meo, nisi dedignaris id ipsum,*
Utere: quod nobis rectius ipse dares.

Et utere exemplo meo (*a*), nisi dedignaris id ipsum, quod ipse rectius nobis dares.

E siegui il mio esempio, se quel non disprezzi: il quale meglio a me tu stesso daresti.

(*a*) Che spesso qualche cosa compongo, e a te scrivo, se non istimi indegno l'imitarmi, e mandarmi i tuoi scritti.

17. *Namque ego, qui perii jam pridem, Maxime, vobis,*
Ingenio nitor non periisse meo.

Namque ego, qui jam pridem perii vobis, Maxime, nitor non periisse ingenio meo (*a*).

Imperciocchè io, che già da gran tempo perii, o Massimo, mi adopro a fare che non sia perito il mio ingegno.

(*a*) Scrivendovi frequentemente procuro di fare che io vi sembri presente, e voi a me; come avviene leggendo gli altrui scritti.

18. *Redde vicem; nec rara tui monumenta laboris,*
Accipiant nostrae grata futura manus.

Redde vicem; nec nostrae manus accipiant rara monumenta (*a*) tui laboris futura (*mihi*) grata.

Rendimi la pariglia; nè ricevano le mie mani radi monumenti della tua fatica da riuscirmi grati.

(*a*) Literarum tuarum, vel studiorum tuorum.

19. *Dic tamen, o juvenis studiorum plene meorum;*
Ecquid ab his ipsis admoneare mei?

Dic tamen o juvenis plene studiorum (*a*) meorum; ecquid admonearis mei ab his ipsis?

Dimmi intanto, o giovane pieno de' miei studj, non ti fanno eglino ricordare di me?

(*a*) Dell' Arte poetica che da me imparasti.

20. *Ecquibus aut recitas factum modo carmen amicis ,*
Aut , quod saepe soles , exigis ut recitent ?

Ecquibus amicis aut recitas carmen modo factum, aut , quod saepe soles , exigis ut recitent (*a*) ?

A' quali amici reciti forse i miei versi testè fatti , o da' quali esigi che si recitino , come usi soventi fare ?

(*a*) A quibus exigis, ut legantur carmina tua?

21. *Interdum queritur tua mens, oblita quid absit?*
(Nescio quid certe sentit abesse sui).

Queritur interdum tua mens , oblita quid. absit? (Certe sentit nescio quid sui (*a*) abesse).

Lagnasi talora il tuo spirito che di qualche cosa dimenticossi ? (Certo s' accorge mancargli non so qual parte di te).

(*a*) Chiama altrove l' amico: *dimidia pars animi.*

22. *Utque loqui de me multum praesente solebas ,*
Nunc quoque Nasonis nomen in ore tuo est ?

Et ut solebas multum loqui de me (*a*) praesente , nunc quoque nomen Nasonis est in ore tuo (*b*) ?

E come solevi a lungo parlar di me quand' io era presente , è ancora il nome di Ovidio nella tua bocca ?

(*a*) Quando io era in Roma.

(*b*) Chi è di cuor tenero , ed umano , crede che essendo per qualche suo infortunio lontano dagli amici , pensino costoro frequentemente a lui , parlino di lui , e lo compatiscano nelle sue miserie.

23. *Ipse quidem Getico peream violatus ab arcu ,*
(Et sit perjuri quam prope poena vides).

Ipse quidem peream violatus ab arcu Getico , (et sit poena perjurii (*a*), quam prope vides).

E ch' io senz' altro perisca trafitto dal Getico

arco, (*e ch' io soffra il gastigo degli spergiuri che tu vedi vicino*).

(*a*) Ch' io sia punito di quella pena, onde puniti sono gli spergiuri, la quale è imminente pel vicino pericolo di essere trafitto dalle saette de' Geti.

24. *Te nisi momentis video pene omnibus absens,*
Gratia Dis, menti quolibet ire licet.

Nisi absens video te pene omnibus momentis, gratia Diis, licet menti (*a*) ire quolibet.

Se assente non ti veggo quasi ad ogni momento, grazia agli Dii, può il pensiero andar dove gli piace.

(*a*) È gran benefizio a chi è nelle angustie correre ove vuole con lo spirito, e portarlo in luoghi piacevoli per divertirlo dalle afflizioni.

25. *Hac ubi perveni, nulli cernendus, in Urbem,*
Saepe loquor tecum, saepe loquente fruor.

Ubi hac perveni in Urbem cernendus nulli, saepe loquor tecum (*a*), saepe fruor loquente.

Quando con questo son pervenuto a Roma da non essere veduto da alcuno, spesso parlo teco, spesso godo de' tuoi trattenimenti.

(*a*) Spesso mi pare di parlar teco, e te udir parlar meco.

26. *Tunc mihi difficile est, quam sit bene, dicere,*
quamque,
Candida judiciis illa sit hora meis.

Difficile est mihi dicere quam sit tunc bene, et quam illa hora sit candida (*a*) judiciis meis.

Mi è difficile il dire quanto allora io goda, e quanto al mio spirito sia lieta quell' ora.

(*a*) *Felix*, *benigna*. *Candidus* in latino prendesi sempre in buona parte; *candida dies*, giorno felice; infelice al contrario dicesi *atra*.

27. *Tum me (si qua fides) caelesti sede receptum,*
Cum fortunatis suspicor esse Deis.

Si qua fides (*mihi praestatur*), tum suspicor me receptum sede caelesti esse cum Diis fortunatis.

(*Se alquanto mi credi*) *parmi allora di essere accolto in cielo , e conversare cogli Dii beati.*

28. *Rursus , ut huc redii , caelum, superosque relinquo ,*
A Styge nec longe Pontica distat humus.

Ut rursus huc redii , relinquo caelum , et superos, nec humus Pontica distat (*a*) longe a Styge.

Come poi son qua di ritorno, lascio il cielo e gli Dii , nè è molto lontana dallo Stige la terra del Ponto.

(*a*) Pareva la stessa cosa al Poeta vivere tra' barbari che essere nell'inferno, qui designato per la palude Stigia.

29. *Unde ego si fato nitor prohibente reverti ;*
Spem sine profectu , Maxime, tolle mihi.

Unde si ego nitor reverti fato prohibente ; o Maxime, tolle mihi spem (*a*) sine profectu.

Laonde se io cerco di ritornarmene contro il volere del destino ; toglimi , o Massimo , l'inutile speranza.

(*a*) Significandomi per lettere che sarà impossibile ottenere la grazia del mio ritorno. Pare un conforto nelle disperate cose lo sperar più nulla , secondo quello : *Una salus victis nullam sperare salutem.* Fu però il Poeta altrove di diverso sentimento.

Fine della quinta Elegia.

ELEGIA VI.ª AD UN CERTO AMICO.

ARGOMENTO.

Non volendo l' amico essere, per timore di Augusto, nominato negli scritti del Poeta, gli dice Ovidio, non dover temere essendo Augusto clementissimo. Gli promette però di non più nominarlo in avvenire, e lo prega ad amarlo copertamente, se nol può senza rischio alla scoperta.

1. *Naso suo, nomen posuit cui pene sodali,*
Mittit ab Euxinis hoc breve carmen aquis.

Naso mittit suo sodali, cui pene posuit nomen hoc breve carmen ab aquis Euxinis.

Manda Ovidio dalle acque dell' Eussino questo breve poema al suo amico, il cui nome poco vi mancò che scrivesse.

2. *At si cauta parum scripsisset dextra, qui esses,*
Forsitan officio parta querela foret.

At si dextra parum cauta scripsisset, qui esses, forsitan querela esset parta (*a*) officio (*meo*).

Ma se la mano poco guardinga avesse scritto chi tu sei, forse dal mio uffizio ne sarebbe nata doglianza.

(*a*) Se incautamente io avessi posto il tuo nome, ti saresti lagnato, perchè io volessi comparir tuo amico, il che molti non amano per timor di Augusto; come se io avessi commesso qualche delitto di lesa maestà.

3. *Cur tamen, hoc aliis tutum credentibus, unus,*
Adpellent ne te carmina nostra, rogas?

Cur tamen, aliis credentibus hoc tutum (*a*), unus rogas, ne carmina nostra te adpellent?

Perchè però tu solo chiedi di non essere nominato ne' mei versi, credendo tutti gli altri non esservi in ciò pericolo?

(*a*) V' era però più d' uno che non amava di essere nominato ne' suoi scritti.

4. *Quanta sit in media clementia Caesaris ira,*
Ex me,, si nescis, certior esse potes.

Potes esse certior ex me, si nescis, quanta sit clementia (*a*) Caesaris in media ira.

Puoi da me apprendere, se nol sai, quanto grande sia la clemenza di Cesare nel bollor dello sdegno.

(*a*) È la clemenza una parte della temperanza: *Est virtus: per quam animi temere concitati in odium alicujus comitate retinentur.* E Seneca: *Est temperantia animi in potestate ulciscendi.*

5. *Huic ego, quam patior, nil possem demere poenae,*
Si judex meriti cogerer esse mei.

Si cogerer esse judex meriti mei, ego nihil possem (*a*) demere poenae, quam patior.

Se io fossi costretto ad essere giudice del mio merito, nulla potrei togliere dalla pena ch' io soffro.

(*a*) *Senso.* Fu tale il mio mancamento che io l' avrei punito con maggior pena, se fossi stato giudice. Ciò dice forse per adulazione, o per cattivarsi la benevolenza di Cesare.

6. *Non vetat ille sui quemquam meminisse sodalis;*
Nec prohibet tibi me scribere, teque mihi.

Ille non vetat quemquam meminisse sui sodalis; nec prohibet me scribere tibi, et te mihi.

Non vieta egli ad alcuno far menzione del suo amico; nè vieta a me lo scriverti, nè a te lo scrivermi.

7. *Nec scelus admittas, si consoleris amicum;*
Mollibus et verbis aspera fata leves.

Nec admittas (*a*) scelus, si consoleris amicum; et leves aspera fata mollibus verbis.

Nè commetterai delitto per consolare un amico, e addolcire con piacevoli parole il rigoroso destino.

(*a*) Non offenderai Augusto, nè Iddio, consolando un amico, essendo questo un' opera di misericordia.

8. *Cur, dum tuta times, facis, ut reverentia talis,*
Fiat in Augustos invidiosa Deos?

Cur, dum times tuta, facis, ut talis reverentia sit invidiosa (*a*) in Deos Augustos?

Perchè, temendo ove non hai a temere, fai che tale venerazione diventi odiosa verso gli Dii Augusti.

(*a*) Cioè procacci odio e malevolenza a Cesare, ed a' suoi figliuoli.

9. *Fulminis afflatos interdum vivere telis,*
Vidimus, et refici non prohibente Jove.

Interdum vidimus afflatos (*a*) teli fulminis vivere, et refici Jove non prohibente.

Vedemmo talora alcuni tocchi dal fulmine vivere, e venir ristorati, non vietandolo Giove.

(*a*) Debbe qui solamente indicare chi ha sofferto qualche leggier danno dal terzo effetto di quel genere di fulmini, di cui parla Seneca, il quale propriamente chiamasi fuoco, il quale *aut urit, aut fuscat, aut afflat*; il che toccò. Virgil. nell' *Eneid.* 2.

. . . *Ex quo me pater, atque hominum rex,*
Fulminis afflavit ventis, et contigit igni.

Con ciò vuol dire il Poeta che Cesare è troppo umano, e pietoso per disapprovare che alcuno ponga lenitivo alle ferite che ha fatto, cioè consoli uno, contro di chi è sdegnato.

10. *Nec quia Neptunus navem lacerarat Ulixis,*
Leucothoe nanti ferre negavit opem.

Nec quia Neptunus lacerarat navem (*a*) Ulixis, Leucothoe negavit ferre opem nanti.

Nè perchè avea Nettuno rotta la nave di Ulisse, lasciò Leucotoe di soccorrerlo nuotante.

(*a*) Perchè Ulisse avea accecato Polifemo, figliuolo di Nettuno. Salvossi allora Ulisse sopra di una nave; Leucotoe sua sorella Dea del mare lo coprì di un velo, lo salvò dal naufragio, e lo fece approdare all' Isola de' Feaci. Questa Leucotoe, che chiamossi primieramente Ino, era moglie di Atamante, sorella di Semele, la cui favola è descritta nelle *Metam.*, lib. 4, e Properz., lib. 2, Eleg. 28.

11. *Crede mihi, miseris caelestia numina parcunt:*
Nec semper laesos, et sine fine premunt.

Crede mihi, numina caelestia (*a*) parcunt miseris: nec premunt semper, et sine fine laesos.

Han riguardo, credimi, i numi celesti a' miserabili: nè perseguitano sempre, e senza fine quei che han percosso.

(*a*) Giustizia e clemenza attributi della divinità.

12. *Princepe nec nostro Deus est moderatior ullus;*
Justitia vires temperat ille suas.

Nec ullus Deus est moderatior nostro principe; ille temperat vires suas justitia (*a*).

Non vi è alcun Dio più moderato del nostro principe; modera egli colla giustizia le sue forze.

(*a*) Perchè potendo vendicarsi, usa clemenza.

13. *Nuper eam Caesar, facto de marmore templo,*
Jampridem posuit mentis in aede suae.

Caesar nuper posuit eam (*in*) templo (*a*) facto de marmore, jampridem in aede mentis suae.

La collocò ultimamente Cesare in un tempio fabbricato di marmo, il quale da gran tempo aveà nel suo cuore.

(*a*) Allude forse al tempio di Marte vendicatore, così chiamato dalla vendetta di Cassio e Bruto, essendo la vendetta una parte della giustizia. Vedi Tib., lib. 1.

14. *Juppiter in multos temeraria fulmina torquet,*
Qui poenam culpa non meruere pati.

Juppiter torquet temeraria fulmina in multos (*a*), qui non meruere culpa pati poenam.

Scaglia Giove indiscretamente i fulmini contro molti che non meritarono portar pena per verun delitto.

(*a*) Fa vedere Augusto più mite e più giusto di Giove, di Nettuno e di Marte, mentre costoro perdono talora degl' innocenti. Parla da Etnico.

15. *Obruerit saevis cum tot Deus aequoris undis,*
Ex illis mergi pars quota digna fuit!

Cum Deus (*a*) aequoris obruerit tot saevis undis, quota pars ex illis fuit digna mergi!

Avendo il Dio del mare sommerso tanti nelle spietate onde, quanto pochi di loro meritarono di essere sommersi!

(*a*) Nettuno. Continua nell' empietà.

16. *Cum pereant acie fortissima quaeque, vel ipso,*
Judice, delectus Martis iniquus erit.

Cum quaeque (*a*) fortissima pereant acie, delectus Martis erit iniquus, vel ipso judice.

Quando periscono in battaglia tutti i più forti, indiscreta sarà la scelta di Marte, anche a suo giudizio.

(*a*) I più valorosi guerrieri, e gli animali più forti. Apollodoro nell' Afanizomeno:

Difficile est militem invenire, cui ad senectam,
Usque omina bene successerint, nisi timidus sit.

Soggiugne Menandro nell'Aspide:

Non parva est difficultas militem,
Salutis invenire caussam, perditionis autem facile.

Anacreonte in un' epigramma:

Conditus hoc tumulo est praestans Timocritus armis
Fortibus haud vult Mars parcere, sed timidis.

17. *At, si forte velis in nos inquirere, nemo est,*
Qui se, quod patitur, commeruisse neget.

At, si forte velis in nos (*Romanos*) inquirere (*a*), nemo est, qui neget se commeruisse quod patitur.

Ma se forse tu vuoi disaminare la condotta di noi Romani, non vi ha chi neghi di aver meritato quel che soffre.

(*a*) Argomenta essere Augusto più giusto degli Dii.

18. *Adde, quod exstinctos vel aqua, vel Marte, vel igni,*
Nulla potest iterum restituisse dies.

Adde, quod nulla dies potest iterum restituisse (*a*) extinctos vel aqua, vel Marte, vel igni.

Aggiugni che non v' ha giorno che possa restituire alla luce i morti o nell' acqua, o in guerra, o (colpiti) *dal fuoco* (del fulmine).

(*a*) Vedi Seneca nell' *Ercole furioso* e nell' *Ipp.*

19. *Restituit multos, aut poenae parte levavit,*
Caesar; et in multis me velit esse precor.

Caesar restituit multos (*a*), aut levavit parte poenae; et precor (*ut*) velit me esse in multis.

Molti ne richiamò Cesare, o levò loro una parte della pena; e prego che me voglia tenere fra i molti.

(*a*) Dunque era Cesare più clemente degli Dii.

20. *An tu, cum tali populus sub principe simus?*
Alloquio profugi credis inesse metum?

An, cum simus populus sub tali principe, credis tu inesse metum (*in*) alloquio (*a*) profugi?

Forse, essendo noi Romani soggetti a un tal principe; stimi tu che vi sia a temere parlando a un relegato?

(*a*) Altra calamità di un disgraziato dal principe, perciocchè i suoi, anche una volta più cari, non osano, od han vergogna di parlar di lui.

21. *Forsitan haec domino Busiride jure timeres,*
Aut solito clausos urere in aere viros.

Forsitan timeres haec jure Busiride (*a*) Domino, aut solito (*b*) urere viros clausos in aere.

Dovresti forse con ragion temere sotto a un Busiri, o sotto a colui che soleva bruciare gli uomini chiusi in bronzo.

(*a*) Era questo Busiri crudelissimo tiranno dell'Egitto. Vedi ne' *Tristi*, lib. 3, Eleg. 12, e *de Arte* lib. 1.

(*b*) Falaride, che soleva far arrostire gli uomini rinchiusi in un toro di bronzo.

22. *Desine mitem animum vano infamare timore;*
Saeva quid in placidis saxa vereris aquis.

Desine infamare animum mitem vano timore. Quid vereris (*a*) saeva saxa in aquis placidis.

Cessa dall' infamare un animo piacevole con vano timore. Perchè temi i duri scogli nel mare in bonaccia.

(*a*) Come se dicesse: Non dei temere Cesare, perchè è umano, ed è un fargli torto temendo di disgustarlo con lo scrivermi.

23. *Ipse ego, quod primo scripsi sine nomine vobis,*
Vix excusari posse mihi videor.

Ipse ego vix mihi videor posse excusari, quod primo scripsi vobis sine nomine (*a*).

Pare a me medesimo che a stento io possa essere scusato per avervi scritto a principio tacendo il nome.

(a) Come avea fatto ne' *Tristi*. Risponde qui il Poeta ad un' opposizione che avrebbegli potuto fare quello amico, dicendogli: Tu mi avverti a non temer Cesare, quando il mio nome fosse stato posto ne' tuoi scritti; qualora tu stesso non ponesti il tuo ne' versi che mi mandasti.

24. *Sed pavor attonito rationis ademerat usum:*
Cesserat omne novis consiliumque malis;

Sed pavor ademerat usum (a) rationis attonito: et omne consilium cesserat novis malis;

Ma avea la paura tolto a me, stordito, l'uso della ragione: io avea perduto tutto il mio senno nelle recenti miserie;

(a) *Risposta all'obbiezione.* Non posi il mio nome ne' miei scritti, non per la paura che io avessi che Augusto ne restasse offeso, ma per lo stordimento, in cui mi trovai per l'accidente funesto arrivatomi che mi tolse di mente. Ennio: *Tum pavor mihi sapientiam omnem ex animo expectorat.*

25. *Fortunamque meam metuens, non vindicis iram,*
Terrebar titulo nominis ipse mei.

Et metuens meam fortunam, non iram vindicis, ipse terrebar titulo nominis mei.

E temendo la mia mala sorte, non lo sdegno del vendicatore, tremava io medesimo di apporvi il mio nome.

26. *Hactenus admonitus, memori concede poetae,*
Ponat ut in chartis nomina cara suis.

Hactenus admonitus (a), concede poetae memori, ut ponat nomina (*tua*) cara in suis chartis.

Or, ammaestrato da molte ragioni, concedi al poeta di te ricordevole ch' ei ponga il caro tuo nome ne' suoi scritti.

(a) Indotto da molte ragioni, non però ben sicure.

27. *Turpe erit ambobus, longo mihi proximus usu,*
Si nulla libri parte legare mei.

Turpe erit ambobus, si, mihi proximus longo usu (*a*), nulla parte libri mei legare.
Sarà ontoso ad amendue, se tu, a me per lunga pratica congiunto, non sarai letto in alcuna parte del mio libro.
(*a*) Consuetudine et familiaritate. *Cic.* Usum maximum, vel veterem intercedere inter aliquos.

28. *Ne tamen iste metus somnos tibi rumpere possit,*
Non ultra, quam vis, officiosus ero;

Ne tamen iste metus possit tibi rumpere somnos (*a*), non ero officiosus (*b*) ultra quam vis;
Onde però non ti possa questo timore turbare il sonno, non sarò officioso oltre il tuo piacere;
(*a*) Pel timore che Augusto sappia che tu sei mio amico.
(*b*) Pel porre il tuo nome ne' miei scritti.

29. *Teque tegam, qui sis; nisi cum permiseris ipse:*
Cogetur nemo munus habere meum.

Et tegam te, qui sis; nisi cum ipse permiseris. Nemo cogetur habere meum munus (*a*).
E celerò chi sei, finchè tu mi permetta di far altrimenti. Niuno sarà costretto ad accettare il mio dono.
(*a*) Di essere letto ne' miei versi.

30. *Tu modo, quem poteras vel aperte tutus amare,*
Si res est anceps ista, latenter ama.

Tu modo, si res ista est anceps (*a*), latenter ama, quem poteras amare tutus, vel aperte.
Or tu, se la cosa è dubbiosa, ama in segreto colui che potevi senza timore amare anche alla scoperta.
(*a*) L'amare apertamente.

Fine della sesta Elegia.

ELEGIA VII.ª AGLI AMICI.

ARGOMENTO.

Dispera di ottenere dalla clemenza di Augusto più mite soggiorno, dopo di averlo tante volte indarno di questa grazia supplicato. Vede che debbe di necessità morir fra' Geti; e condanna la speranza ch'ebbe per l'addietro di piegar il principe; sebbene crede che avrebbero potuto, e potrebbero i suoi amici col lor credito e colla loro potenza giovargli, se volessero.

1. *Verba mihi desunt eadem tam saepe roganti,*
Jamque pudet vanas fine carere preces.

Verba mihi desunt roganti tam saepe (*a*) eadem, et jam pudet preces vanas carere fine.

Mi mancano le parole, chiedendo così frequentemente lo stesso, ed ormai ho rossore che non abbian fine le vane preghiere.

(*a*) Disse, è vero, le medesime cose in più luoghi, ma non gli mancarono però mai le parole, chè anzi ne variò le espressioni in tante guise, e con tanta eleganza che seppe maravigliosamente dilettare il leggitore.

2. *Taedia consimili fieri de carmine vobis,*
Quidque petam, cunctos edidicisse reor.

Reor fieri vobis taedia de carmine (*a*) consimili; et cunctos edidicisse, quid petam (*b*).

M'immagino che siete annojati dalla solita cantilena, e abbiate tutti a memoria quel ch'io chiedo.

(*a*) Delle mie composizioni sopra lo stesso argomento.

(*b*) O il ritorno, o più mite esiglio.

3. *Nostraque quid portet jam nostis epistola , quamvis ,*
Charta sit a vinclis non labefacta suis.

Jam nostis quid nostra epistola portet , quamvis charta non sit labefacta (*a*) a vinclis suis.

Già sapete cosa contenga la mia lettera, sebbene non sia la carta sciolta da' suoi legami.

(*a*) Legavan la lettera con filo , con sopra il sigillo.

4. *Ergo mutetur nostri sententia scripti ,*
Ne toties , contra quam rapit amnis , eam.

Ergo sententia nostri scripti mutetur, ne toties eam , contra quam rapit amnis (*a*).

Si cangi adunque il mio tenor di scrivere , per non andar tante volte contro la corrente.

(*a*) *Contra quam vos vultis.* Similitudine presa dai barcaiuoli ; e voleva dire : Non serbiam sempre lo stesso linguaggio , ma parliam d'altro. *de Remed. am.* , lib. 1 :

Stultus ab obliquo , qui cum descendere possit,
Pugnat in abversas ire natator aquas.

Così anche Virgil. , *Georgic.* , lib. 1.

5. *Quod bene de vobis speravi, ignoscite, amici :*
Talia peccandi jam mihi finis erit.

Ignoscite , amici , quod bene speravi de vobis : jam mihi finis erit peccandi talia (*a*).

Scusatemi , o amici , se io sperai bene di voi ; porrò fine a tai mancamenti.

(*a*) Non vi scriverò più per raccomandarmi a voi nelle mie afflizioni.

6. *Nec gravis uxori dicar: quae scilicet in me,*
Quam proba, tam timida est, experiensque parum.

Nec dicar gravis uxori: quae scilicet tam timida est, et parum experiens (*a*), quam proba.
Non sarò più stimato gravoso alla consorte, la quale in vero è tanto timida, e poco attiva, quanto è buona.

(*a*) *Parum solers.* Scusa la consorte, se vivamente per lui non si adopra, sotto specie di timidità.

7. *Haec quoque, Naso, feres; etenim pejora tulisti:*
Jam tibi sentiri sarcina nulla potest.

Feres haec quoque (*a*), Naso; etenim tulisti pejora (*b*): jam nulla sarcina potest tibi sentiri.
Porterai ancora, o Ovidio, questa sciaura; che ne portasti peggiori: ormai non può più esserti sensibile verun peso.

(*a*) Riprende tacitamente la moglie e gli amici, che lentamente e in vano per lui si adoprarono.

(*b*) I quai mali espone ne' *Tristi.* Riprende sè stesso, quasi che vergognoso fosse lagnarsi di piccoli mali, quando se ne sono sofferti più gravi. Virgil. *Eneid.*, lib. 1, fa dire ad Enea:

O passi graviora, dabit his Deus quoque finem.

E Orazio, lib. 1, Od. 17, fa dire a Teucro:

. . . . . *O fortes pejoraque passi,*
Mecum saepe viri! nunc vino pellite curas.

8. *Ductus ab armento taurus detrectat aratrum;*
Subtrahit et duro colla novella jugo.

Taurus ductus ab armento detrectat aratrum; et subtrahit colla novella (*a*) duro jugo.

Ricusa l' aratro un toro tratto dall' armento ; e sottragge il novello còllo dal grave giogo.

(*a*) *Cervicem insolitam*, cioè non avvezza a portare il giogo. Vedi *Trist.*, lib. 4, Eleg. 6, e Properz., lib. 2, Eleg. 3.

9. *Nos, quibus adsuevit fatum crudeliter uti,*
Ad mala jam pridem non sumus ulla rudes.

Nos, quibus fatum adsuevit uti (*a*) crudeliter, non sumus rudes (*b*) jam pridem ad ulla mala.

Io, che usò il destino trattar crudelmente, non son più novizio da gran tempo ad alcun male.

(*a*) Tractare crudeliter.

(*b*) Non sumus novi, sed duri, et inveterati ad ferendum quodcumque malum.

10. *Venimus in Geticos fines; moriamur in illis,*
Parcaque ad extremum, qua mea coepit, eat.

Venimus in fines Geticos; moriamur in illis (*a*), et mea Parca eat ad extremum, qua coepit.

Venni ne' Getici confini: mojamo in quelli; vada la mia Parca sino all' ultimo, ove avviossi.

(*a*) Convien morire. *Disperazione*; siccome Enea. *Eneid.*, lib. 2:

. . . Moriamur, et in media arma ruamur;
Una salus victis nullam sperare salutem.

11. *Spem juvet amplecti, quae non juvat irrita semper;*
Et fieri cupias si qua, futura putes.

Juvet amplecti (*a*) spem; quae juvat (*b*) non semper irrita; et si cupias qua fieri, putes futura.

Giovi sperare: non è sempre inutile la speranza; e tieni che avverrà, se alcuna cosa brami.

(*a*) Bella sentenza, ottimo consiglio. *Spes*, secondo S. Agostino *de Civit. Dei*, *est qua quis ad*

id quod credit se perventurum, praesumit. Sperando fortemente si prova anticipato gaudio.

(*a*) Si dee sempre sperare. Teocrito nella traduzione:

Fidere, amice, decet, melius cras forsan habebit.
Sperandum est vivis, non est spes ulla sepultis,

E Apollodoro:

O viri, meliora semper exspectate.

Ed Euripide nell' *Issipile:*

Nihil insperatum, omnia vero speranda sunt.

Ma Pluto nel *Rud.*:

S. At ego etiam, qui speraverit, spem (scio) decepisse multos.

Come avvenne ad Ovidio, a cui sembra che parlasse Cic., lib. 3, *de Orat.*: *O fallacem hominum spem, fragilemque fortunam, et inanes nostras contentiones, quae in medio spatio saepe franguntur, et corruunt, et ante in ipso portu obruuntur, quam portum conspicere potuerunt*; perciocchè Ovidio nel migliore delle sue speranze morì in esiglio.

12. *Proximus huic gradus est, bene desperare salutem,*
Seque semel vera scire perisse fide.

Gradus proximus huic (*a*) est bene desperare salutem, et se scire semel vera fide periisse.

Il passo più vicino a questa è disperare coraggiosamente della salute, ed essere al fin ben persuaso ch' ella sia finita.

(*a*) Cioè *huic spei.* Il primo grado è sperar bene, il secondo è disperare di conseguir quello che desideriamo. Come preveggo che a me avverrà, diceva Ovidio. L' uom forte debbe adattarsi alle presenti circostanze, e calmare le sue agitazioni, ciò ch' è l' unico scampo.

13. *Curando fieri quaedam majora videmus,*
Vulnera, quae melius non tetigisse fuit.

Videmus quaedam vulnera fieri (a) majora curando, quae fuit melius non tetigisse.
Vediamo alcune piaghe allargarsi coll' essere curate, che meglio sarebbe non aver toccate.
(a) Egregia comparazione! Vuol dire che si aggrava il suo dolore quando tenta di ritornare in patria, onde meglio sarebbe non tentarlo, e non ritoccar le sue piaghe.

14. *Mitius ille perit subita qui mergitur unda,*
Quam sua qui tumidis brachia lassat aquis.

Ille perit mitius (a), qui mergitur unda subita, quam qui lassat sua brachia aquis tumidis.
Più dolcemente perisce chi all' improvviso è affogato dall' acqua, che chi stanca le sue braccia nelle tumide onde.
(a) Perchè la celerità toglie il senso del morire. *Cic.*

15. *Cur ego concepi Scythicis me posse carere,*
Finibus, et terra prosperiore frui?

Cur (a) ego concepi me posse carere finibus Scythicis, et frui terra prosperiore?
Perchè m' immaginai di poter esser allontanato da' confini della Scizia, e godere di un paese più agiato?
(a) Si pente di avere sperato o il ritorno o un cangiamento.

16. *Cur aliquid de me speravi lenius unquam?*
An fortuna mihi sic mea nota fuit?

Cur unquam speravi aliquid lenius de me? An mea fortuna sic mihi fuit nota?

Perchè mai sperai miglior sorte per me? Mi fu in tal guisa conosciuta la mia fortuna?

Gli rincresce di non aver prima conosciuto la sua sorte.

17. *Torqueor en gravius; repetitaque forma locorum,*
Exsilium renovat triste, recensque facit.

En torqueor gravius; et forma locorum (a) repetita renovat triste exsilium, et facit recens.

Eccomi più afflitto di prima; e l' immagine dei luoghi, che mi richiamo alla mente, rinnovami il funesto esiglio, e lo fa parer più recente.

(a) Di Roma, e delle sue grandezze. Triste rimembranza!

18. *Est tamen utilius, studium cessasse meorum,*
Quam, quas admorint, non valuisse preces.

Est tamen utilius (a), studium meorum cessasse, quam preces, quas admorint, non valuisse.

È però più utile che abbia cessato l' impegno de' miei (amici), *che l' aver adoprato preghiere senza frutto.*

(a) Meglio sarebbe che gli amici non avessero tentato il suo ritorno che non averlo ottenuto, potendolo ottenere.

19. *Magna quidem res est, quam non audetis, amici;*
Sed si quis peteret, qui dare vellet, erat.

Equidem res, quam non audetis, amici, est magna (a); sed erat qui vellet dare, si quis peteret.

È certo grande l' impegno che non tentate, o amici; ma vi era chi avrebbe accondisceso se alcuno avesse chiesto.

(a) Sebbene abbia protestato di non voler più interporre i suoi amici pel suo ritorno, sottilmente però, e con garbo ripete le preghiere e cerca d' impegnarli.

20. *Dummodo non vobis hoc Caesaris ira negarit,*
Fortiter Euxinis immoriemur aquis.

Dummodo ira (*a*) Caesaris non vobis hoc negaverit, immoriemur fortiter (*in*) aquis Euxinis.

Purchè lo sdegno di Cesare non vi abbia ciò negato, morremo coraggiosamente su le rive dell' Eussino.

(*a*) *Dummodo vobis Caesar iratus concedat, ut hic moriar*, quasi dicesse: Purchè Augusto non mi trasferisca in paese più infelice, o mi faccia morire. *Immoriemur;* sottilissima adulazione.

Fine della settima Elegia.

ELEGIA VIII.ª A MASSIMO.

ARGOMENTO.

Manda a Massimo un turcasso colle saette all'uso degli Sciti, dicendogli non aver altro regalo a mandargli: lo prega a riceverlo comunque ei sia, e prenderlo in buona parte.

1. *Quae tibi quaerebam memorem testantia curam,*
Dona Tomitanus mittere posset ager.

Quaerebam quae dona testantia curam memorem (*a*) ager Tomitanus posset tibi mittere.

Io cercava quali regali comprovanti un grato amore potesse mandarti il territorio di Tomo.

(*a*) Mei memoris et beneficiorum tuorum non obliti.

2. *Dignus es argento, fulvo quoque dignior auro,*
Sed te, cum donas, ista juvare solent.

Dignus es argento, et quoque dignior fulvo auro, sed ista solent juvare te (*a*), cum donas.

Sei degno d' argento, e ancor più del biondo oro, ma ti fan piacere queste cose quando le dai.

Giovano i doni anche al donatore, Marziale 5:

Extra fortunam est quidquid donatur amicis;
Quas dederis solas semper habebis opes.

3. *Nec tamen haec loca sunt ullo pretiosa metallo:*
Hostis ab agricola vix sinit illa fodi.

Nec tamen haec loca sunt pretiosa ullo metallo: vix hostis sinit illa fodi (*a*) ab agricola.

Son nemmen questi luoghi ricchi di alcun metallo: a stento permette il nimico all' agricoltore lo ararli.

(*a*) *Coli, arari.* Se il nimico non permette di coltivar il terreno, molto meno lo scavar i metalli.

4. *Purpura saepe tuos fulgens praetexit amictus :*
Sed non Sarmatico tingitur illa mari.

Saepe purpura (*a*) fulgens praetexit tuos amictus (*b*): sed illa non tingitur (*c*) mari Sarmatico.

Spesse volte coprì la splendente porpora la tua sottoveste; ma non vien quella tinta dal mar Sarmatico.

(*a*) Toga purpurea.

(*b*) Veste che portavasi sotto la toga.

(*c*) Si tinge la porpora col sangue di una conchiglia che chiamasi in volgare *blatta*, la quale non nasce nel mare della Sarmazia : era particolare la porpora di Tiro. Isaia 63: *Quis est iste, qui venit de Edom tinctis vestibus de Bozra.*

5. *Vellera dura ferunt pecudes, et Palladis uti,*
Arte Tomitanae non didicere nurus.

Pecudes ferunt vellera dura (*a*), et nurus Tomitanae non didicere uti arte (*b*) Palladis.

Grossa lana portan le pecore, e non appresero a lavorar nell' Arte di Pallade le donne Tomitane.

(*a*) Le pecore veston la lana giusta il clima, ove sono, sottile nel caldo, grossa nel freddo, qual è la Sarmazia.

(*b*) Pallade inventò il filare la lana ; ma le donne di Tomo non san far lavori sottili perchè la lana è grossolana ; oppur veston di pelli ispide.

6. *Faemina pro lana cerealia munera frangit ;*
Suppositoque gravem vertice portat aquam.

Faemina frangit (*a*) munera cerealia (*b*) pro lana ; et portat aquam gravem vertice supposito.

Le donne frangon le biade in luogo di lavorar la lana, e portan sul capo gran vasi di acqua.

(*a*) Non v' erano ancora a que' tempi i mulini, come abbiam noi, ma in ogni casa rompevano il grano in mezzo a due sassi per farne pane.

(*b*) Le biade, di cui Cerere n' è la Dea.

7. *Non hic pampineis amicitur vitibus ulmus :*
Nulla premunt ramos pondere poma suo.

Ulmus non hic amicitur (*a*) vitibus pampineis: nulla poma premunt ramos suo pondere.

Qui non v' ha vite intorno all' olmo : niun frutto fa piegar il ramo col suo peso.

(*a*) *Maritatur*, viti sostenute dagli olmi.

8. *Tristia deformes pariunt absinthia campi ,*
Terraque de fructu quam sit amara docet.

Campi deformes (*a*) pariunt tristia (*b*) absinthia, et terra docet de fructu (*c*) quam sit amara.

Producono gl' incolti campi amari assenzi, e dal frutto mostra la terra quanta sia amara.

(*a*) Inculti, ideoque deformes, vel carentes forma.

(*b*) *Tristia*, perchè l' amaro cagiona tristezza, ed amarezza, che in latino vale *tristitia.*

(*c*) L' assenzio essendo amaro è segno che la terra è amara, traendone le erbe il sugo.

9. *Nil igitur tota Ponti regione sinistri ,*
Quod mea sedulitas mittere posset, erat.

Nihil erat igitur (*in*) tota regione Ponti sinistri (*a*), quod mea sedulitas posset tibi mittere.

Nulla adunque vi era in tutto il paese alla sinistra del Ponto che potesse la mia premura mandarti.

(*b*) *Infelicis*, ovvero quella parte che resta alla sinistra a quelli che dall' Italia vanno nel Ponto. Alla sinistra eran le province della Bitinia, della Paflagonia, della Cappadocia, e di Colco nell'Asia. *Sedulitas*, *meum studium et diligentia. Sedulus* vale *sine dolo et instanter.*

10. *Clausa tamen misi Scythica tibi tela pharetra ;*
Hoste precor fiat illa cruenta tuo.

Misi tamen tibi tela Scythica clausa pharetra; precor (*ut*) illa fiant cruenta tuo hoste.

Ti mandai però saette chiuse entro Scitica faretra; che bramo siano intrise nel sangue del tuo nimico.

11. *Hos habet haec calamos, hos haec habet ora libellos,*
Haec viget in nostris, Maxime, Musa locis.

Haec ora habet hos calamos (*a*), haec habet hos libellos; haec Musa, Maxime, viget in nostris locis.

Ecco le penne, ecco i libretti di questa spiaggia; ed ecco, o Massimo, la Musa che regna in questo paese.

(*a*) Penne, di cui eran guernite le saette; alludendo alle penne, di cui servivansi i Romani per la scrittura; volendo dire che in vece de' libri, e delle penne gli Sciti trattavano continuamente gli archi e le saette. *Haec musa*; questo era il loro studio lo esercitarsi a trar dell'arco.

11. *Quae quamquam misisse pudet, quia parva videntur;*
Tu tamen haec, quaeso, consule missa boni.

Quae quamquam pudet misisse, quia videntur parva; tu tamen consule boni (*a*) haec missa, quaeso.

Le quali cose, sebbene ho rossore di averle mandate, perchè sembran piccol cosa, ricevile però di grazia in buona parte.

(*a*) *Consulere* dicevano gli antichi in luogo di *judicare*; onde ci resta ancora *rogat boni consulas*, cioè *bonum judices*. Qui vale *in bonam partem accipias*.

Fine dell' ottava Elegia.

ELEGIA IX.ª A BRUTO.

ARGOMENTO.

Risponde Ovidio a Bruto, che gli scrisse esservi un certo che accusava i suoi versi, perchè di altro non parlassero che del paese ov' era relegato, e de' suoi tedj, e della premura che mostrava di essere cangiato in altro luogo, con dirgli esservi molti difetti ne' suoi versi; e buon per lui quando ve ne fosse che un solo: dà la ragione perchè non gli emendi.

1. *Quod sit in his eadem sententia, Brute, libellis,*
   Carmina nescio quem carpere nostra refers:

Refers, Brute, nescio quem (*a*) carpere nostra carmina, quod eadem sit sententia in his libellis:

Mi fai sapere, o Bruto, che riprende un non so chi i miei versi, perchè non hanno i miei libri che un solo argomento:

(*a*) Maniera di esprimersi la più disprezzante. *Marziale*, Epig. 34, lib. 5:

Carpere Causidicus fertur mea carmina: qui sit
Nescio, si sciero, vae tibi, Causidice.

2. *Nil nisi me terra fruar ut propiore rogare;*
   Et, quam sim denso cinctus ab hoste, queri.

Me nihil rogare, nisi ut fruar terra propiore; et queri quam sim cinctus ab hoste denso (*a*).

E chiedere nient' altro che poter abitare in un paese più vicino, e lamentarmi da qual denso stuolo di nimici io sia attorniato.

(*a*) Ne' *Tristi*, lib. 3, Eleg. 10, e lib. 5, Eleg. 2.

3. *O quam de multis vitiis reprehenditur unum!*
Hoc peccat solum si mea Musa, bene est.

O quam de multis vitiis unum reprehenditur! Si mea Musa solum hoc peccat, bene est.

O di quanti vizi un solo si riprende! Se solamente in questo pecca la mia Musa, buon per me.

Altra costruz. O quam bene est, o quantum bene est, si arguitur unum de multis vitiis!

O qual buona cosa, se si riprende un sol difetto tra' molti!

4. *Ipse ego librorum video delicta meorum;*
Cum sua plus justo carmina quisque probet.

Ego ipse video delicta (*a*) librorum meorum, cum quisque probet sua carmina plus justo.

Conosco io medesimo i mancamenti de' miei libri, mentre ciascuno più del dovere stima i suoi versi.

(*a*) *Delictum* è lo stesso che *peccatum*; *delictum qui legem derelinquit*: nel senso di Ovidio è uno scostarsi dalle leggi della poesia.

5. *Auctor opus laudat. Sic forsitan Agrius olim,*
Thersiten facie dixerit esse bona.

Auctor laudat opus (*suum*). Sic forsitan Agrius dixerit olim Thersiten (*a*) esse facie bona.

L' autore loda la sua opera. Diceva forse altre volte Agrio che Tersite era bello di volto.

(*a*) Era questo Tersite il più brutto, ed il più codardo tra' Greci, figliuolo di Agrio. Ma per quanto brutto egli fosse, secondo Omero, lib. 2 dell' Iliade, sembrava vezzoso, ed avvenente al suo padre; e da lui è passato in proverbio: *faccia di Tersite.*

6. *Judicium tamen hic nostrum non decipit error;*
Nec quidquid genui, protinus illud amo.

Hic tamen error non decipit nostrum judicium (*a*); nec amo protinus illud quidquid genui.

Non è però ingannato il mio giudizio per quest'errore: nè tosto amo checchè io ho generato.

(*a*) Il mio giudizio sui miei versi. È però facile l'ingannarci intorno alle nostre produzioni.

7. *Cur igitur, si me videam delinquere, peccem,*
Et patiar scripto crimen inesse, rogas?

Rogas, cur igitur peccem, et patiar crimen inesse scripto (*meo*), si videam me delinquere?

Tu chiedi, perchè dunque io erri, e soffra mancamenti ne' miei scritti, se conosco di errare?

8. *Non eadem ratio est, sentire, et demere morbos:*
Sensus inest cunctis; tollitur arte malum.

Non est eadem ratio sentire morbos, et tollere (*illos*): sensus inest cunctis (*a*); malum tollitur arte.

V' ha divario tra il sentire il male, e il curarlo: il sentirlo è di tutti; appartiene all' arte il curarlo.

(*a*) Elegante metafora presa da' medici, molti de' quali conoscono le proprie malattie, e pochi sono atti a curarsi. Voleva dire Ovidio: conosco i mancamenti, ma non posso correggerli, avendo lo spirito turbato dagli affanni.

9. *Saepe aliquod cupiens verbum mutare, relinquo;*
Judicium vires destituuntque meum.

Saepe cupiens mutare aliquod verbum, relinquo; et vires destituunt (*a*) judicium meum.

Spesso lascio qualche parola che vorrei cangiare; e le forze abbandonano il mio giudizio.

(*a*) L'arte e l'ingegno , il quale benchè grandissimo , era sopraffatto dalla malinconia.

10. *Saepe piget (quid enim dubitem tibi vera fateri ?)*
Corrigere , et longi ferre laboris onus.

Saepe piget (*a*) corrigere , (quid enim dubitem fateri tibi vera ?) et ferre onus longi laboris.

Spesso m' annoja il correggere , (e qual difficoltà avrò a confessarti il vero ?) e portar il peso di un lungo lavoro.

(*a*) Altra ragione perchè gli manca il giudicio : la fatica nojosa di correggere il suo lavoro.

11. *Scribentem juvat ipse favor , minuitque laborem ;*
Cumque suo crescens pectore fervet opus.

Ipse favor (*a*) juvat scribentem , et minuit laborem ; et opus crescens fervet cum suo (*b*) pectore.

Lo stesso favore diletta lo scrittore , e diminuisce la fatica ; e cresce l' opera a misura che si riscalda il suo spirito.

(*a*) Alcuni a *favor* sottintendono *populi* ; quasi che il Poeta volesse dire che allo scrittore diminuisce la fatica , ed il tedio il favore , l' estimazione , e il credito del popolo , come di fatto può essere. Alcuni vogliono che si corregga *furor* , cioè quell' estro , quell' entusiasmo , da cui invasati i poeti senton gran piacere nel comporre.

(*b*) *Cum suo ingenio* ; il quale si riscalda , si accende , e quasi bolle , quando è agitato dall' entusiamo.

12. *Corrigere at res est tanto magis ardua , quanto ,*
Magnus Aristarcho major Homerus erat.

At corrigere est res tanto magis ardua , quanto magnus Homerus erat major Aristarcho (*a*).

Ma il correggere è cosa tanto più ardua , quanto il grande Omero era maggiore di Aristarco.

(a) Aristarco fu grammatico Alessandrino di giudizio così squisito e giusto che avendo preso a correggere i versi d' Omero con tutte le sue forze, non credeansi d' Omero que' versi ch' esso approvato non avea. Laonde diconsi per proverbio Aristarchi coloro che troppo rigorosamente gli altrui scritti censurano.

Interpretazione di Micillo: *Tanto difficilior labor est corrigere, quam scribere, quanto major erat Homerus Aristarcho: hoc est quanto superior scribendi facilitate, cum alter multo negotio corrigeret, quae alter nullo pene scripsisset, eoque et alter alterius, quasi victor et domitor quidam foret.*

13. *Sic animum lento curarum frigore laedit,*
Ut cupidi cursor frena retentat equi.

Sic (*corrigere*) laedit animum lento frigore curarum, ut cursor retentat frena equi cupidi.

Così il correggere grava l' animo col lento torpore degli affanni, come il cavaliere ritiene il freno di un cavallo di correre voglioso.

Il senso: Ita autem corrigendi labor ottundit frigora animis, hoc est tediosos et tardos facit, perinde ut frena retentat cursum equi cupientis currere.

14. *Atque ita Dî mites minuant mihi Caesaris iram,*
Ossaque pacata nostra tegantur humo;

Atque ita Dii mites mihi minuant iram Caesaris, et nostra ossa (a) tegantur humo pacata;

Se dico il vero, mi diminuiscano gli Dii lo sdegno di Cesare, e siano le mie ossa seppellite in un pacifico paese.

(a) Nè io sia sepolto nella Scizia, ove si ode sempre lo strepito delle armi. Vedi lib. 1, Eleg. 2, dist. 30.

15. *Ut mihi conanti nonnunquam intendere curas,*
Fortunae species obstat acerba meae;

Ut species acerba meae fortunae obstat nonnunquam mihi conanti intendere curas (*a*);
Come talvolta tentando di applicarmi, mi si contrappone il funesto sembiante della mia fortuna;
(*a*) *Ad corrigenda mea carmina*, onde non siano snervati, o altrimenti viziosi.

16. *Vixque mihi videor, faciam quod carmina, sanus;*
Inque feris curem corrigere illa Getis.

Et vix mihi videor sanus, quod faciam carmina; et curem corrigere illa in feris Getis (*a*).
E appena mi pare di essere in cervello, perchè fo versi; e mi prenda anche cura di correggerli tra' fieri Geti.
(*a*) Il che è gettare gemme avanti i porci.

17. *Nil tamen e scriptis magis excusabile nostris,*
Quam sensus cunctis pene quod unus inest.

Nihil tamen est magis excusabile e scriptis nostris, quam quod unus sensus (*a*) pene inest cunctis.
Nulla però più degno di scusa vi ha ne' miei versi che il trovarsi quasi in tutti il medesimo sentimento.
(*a*) Perchè tanto in questo, quanto ne' *Tristi* tratto sempre di cose maninconiche.

18. *Laeta fere laetus cecini, cano tristia tristis:*
Conveniens operi tempus utrumque suo est.

Laetus cecini fere laeta, tristis cano tristia: tempus utrumque est conveniens suo operi.
Lieto cantai cose per lo più liete, e addolorato canto dolente soggetto: corrisponde l' uno e l'altro tempo alla sua opera.

19. *Quid, nisi de vitio scribam regionis amarae?*
Utque solo moriar commodiore precer?

Quid scribam (*a*), nisi de vitio regionis amarae? Et precor, ut moriar solo commodiore?

Che altro scrivere che dell' amarezza del paese? E che altro pregare che di morire in terra più agiata?

(*a*) Scrive di cose tristi, essendo in un paese, ove oltre alla tristezza che prova pel suo esiglio, sino la terra è triste, cioè amara come vedemmo innanzi.

20. *Cum toties eadem dicam; vix audior ulli:*
Verbaque profectu dissimulata carent.

Cum toties eadem dicam, vix audior ulli: et verba dissimulata (*a*) carent profectu.

Ripetendo tante volte le stesse cose, appena vi ha chi mi ascolti: e non fan profitto le dissimulate parole.

(*a*) Dissimulate dagli amici.

21. *Et tamen haec eadem cum sint, non scribimus iisdem,*
Unaque per plures vox mea tentat opem.

Et tamen cum haec sint eadem, non scribimus (*a*) iisdem, et mea vox una (*b*) tentat opem per plures.

E intanto essendo queste le stesse, non le espongo colle stesse parole, e la mia singolar maniera di scrivere cerca ajuto per diverse vie.

(*a*) Vel iisdem amicis.
(*b*) Una mea scribendi facultas.

22. *An ne bis sensum lector reperiret eumdem,*
Unus amicorum, Brute, rogandus erat?

An ne lector reperiret bis eumdem sensum, Brute, unus amicorum rogandus erat?

Forse perchè non ritrovasse il leggitore due volte lo stesso sentimento, dovea , o Bruto , pregarsi un solo degli amici?

Bella apologia.

23. *Non fuit hoc tanti : confesso ignoscite , docti ;*
Vilior est operis fama salute mea.

Hoc non fuit tanti : docti , ignoscite confesso ; fama operis (*a*) est vilior salute mea.

Non fu ciò di tanto riguardo : perdonate , o dotti, a chi il confessa ; meno è da stimarsi la riputazione della mia opera che la mia salute.

(*a*) Fama operis non est saluti praeponenda.

24. *Denique materia, quam quis sibi finxerit ipse ,*
Arbitrio variat multa poeta suo.

Denique poeta variat multa arbitrio suo (*a*) materia , quam quis sibi ipse sibi finxerit.

Finalmente varia il Poeta in molte guise a suo arbitrio in quella materia ch' esso medesimo si è immaginato.

(*a*) Materia , *ablat.* , *cioè* in ea materia.

25. *Musa mea est index nimium quoque vera malorum ;*
Atque incorruptae pondera testis habet.

Musa mea est index nimium quoque vera malorum , atque habet pondera testis incorruptae.

È la mia Musa pur troppo verace indizio delle mie calamità , ed ha peso d' incorrotto testimonio.

26. *Nec liber ut fieret, sed uti sua cuique daretur ,*
Litera , propositum curaque nostra fuit.

Neque propositum , et cura nostra fuit , ut liber fieret , sed uti sua litera daretur cuilibet.

Nè mi proposi , e pensai di fare un libro , ma lettere che fossero a ciascuno mandate.

27. *Postmodo collectas, utcumque sine ordine, junxi:*
Hoc opus electum ne mihi forte putes.

Postmodo junxi collectas, utcumque sine ordine: ne putes forte hoc opus mihi fuisse electum (*a*).
Di poi raccolte le unii insieme, comechè sia senza ordine, onde tu non reputi essere questa stata un' opera scelta.
(*a*) Ch' io abbia scelte solamente le buone.

28. *Da veniam scriptis, quorum non gloria nobis,*
Caussa, sed utilitas, officiumque fuit.

Da veniam scriptis, quorum non gloria fuit caussa, sed utilitas (*a*), et officium.
Mostrati benigno a questi scritti, de' quali ne fu cagione non la lode, ma il vantaggio, ed il dovere.
(*a*) Per essere richiamato dall' esiglio, o cangiato di paese.

Fine della nona Elegia
e del Libro terzo.

LIBRO QUARTO

ELEGIA I.ª A SESTO POMPEO.

ARGOMENTO.

Dice a Sesto Pompeo di essere stato incivile ed empio per non averlo mai nominato ne' suoi scritti, dopo di avere da lui ricevuti tanti benefizi, e a cui debbe la vita, essendo stato da lui conservato.

1. *Accipe, Pompei, deductum carmen ab illo,*
Debitor est vitae qui tibi, Sexte, suae.

Sexte Pompei, accipe carmen (*a*) deductum ab illo, qui est tibi debitor suae vitae.
Ricevi, o Sesto Pompeo, un tenue poema da colui che ti è debitore della sua vita.
(*a*) Tenue, subtile. *Met.* dal filar la lana. *Virg.* Eleg. 6.

2. *Qui seu non prohibes a me tua nomina poni,*
Accedet meritis haec quoque summa tuis:

Qui seu non prohibes nomina tua poni (*a*) a me, haec quoque summa accedet meritis tuis:
Il quale o non vieti che da me sia scritto il tuo nome, sarà ancor questo la somma de' tuoi benefizi:
(*a*) In meis carminibus.

3. *Sive trahis vultus, equidem peccasse fatebor,*
Delicti tamen est caussa probanda mei.

Sive trahis vultus, equidem fatebor peccasse; temen caussa delicti mei (*a*) probanda est.

O raggrinzi il volto, certo confesserò di aver errato, è però lodevole la cagion del mio fallo.

(a) Perchè viene da riconoscenza.

4. *Non potuit mea mens, quin esset grata, teneri;*
Sit, precor, officio (*) *non gravis ira pio.*

Mens mea non potuit teneri quin esset grata; precor, ira non sit gravis pio officio.

Non potè il mio animo trattenersi dall' esser grato; deh! non isdegnarti troppo dell' amorevole officio.

(*) Al. *officio non gravis ipsa pio.*

5. *O quoties ego sum libris mihi visus in istis,*
Impius, in nullo quod legerere loco!

O quoties ego sum visus mihi impius in istis libris, quod in nullo loco legerere!

O quante volte mi ravvisai ingrato in questi libri, perchè tu non eri letto in verun luogo!

6. *O quoties, alii vellem cum scribere, nomen,*
Retulit in ceras inscia dextra tuum!

O quoties, cum vellem scribere alii, dextra inscia retulit (a) nomen tuum in ceras (b)!

O quante volte volendo scrivere ad altri, inavvertentemente impresse la mia mano il tuo nome sulla cera!

(a) Temere nomen tuum scripsit.

(b) Su tavolette incerate.

7. ***Ipse mihi placuit mendis in talibus error;***
Et vix invita facta litura manu est.

Ipse error placuit mihi in talibus mendis; et litura vix facta est manu invita.

Mi piacque lo stesso errore in tali falli; ed a stento lo cancellò la mia mano.

8. *Viderit ad summum, dixi : licet ipse queratur ;*
Ah pudet offensam non meruisse prius !

Viderit ad summum, dixi : licet ipse queratur ; ah pudet non meruisse prius offensam (*a*) !

Faccia finalmente quel che vuole , io dissi : sebben esso si lamenti ; ah ho rossore di non aver prima incorso in questa disgrazia !

(*a*) *Magna in offensa esse apud aliquem ;* essere internamente nella disgrazia di qualcheduno. *Cic.*

9. *Da mihi, si quid ea est, hebetantem pectora Lethen :*
Oblitus potero non tamen esse tui.

Da mihi (*a*) Lethen hebetantem pectora, si ea (*b*) est aliquid : non tamen potero esse oblitus tui.

Dammi dell' obblivioso Lete , se vi è , non potrò però dimenticarmi di te.

(*a*) Lib. 2 , Eleg. 4.

(*b*) Dubita , se vi sia questo fiume.

10. *Idque sinas , oro ; nec fastidita repellas ,*
Verba : nec officio crimen inesse putes.

Et precor (*a*) , id (*mihi*) sinas , nec repellas verba fastidita ; nec putes esse crimen in officio.

E ti prego a concedermelo ; e a non rigettar le (mie) *parole tediose : nè a t' immaginare esservi delitto nel mio uffizio.*

(*a*) A permettermi ch' io mi ricordi di te.

11. *Et levis haec meritis referatur gratia tantis ,*
Sin minus , invito te quoque gratus ero.

Et haec levis gratia referatur tantis meritis , sin minus , ero quoque gratus te invito.

E si renda questa piccola riconoscenza a' tanti benefizi ; quando che no , anche contro tua voglia, ti sarò grato.

12. *Nunquam pigra fuit nostris tua gratia rebus ;*
Nec mihi munificas arca negavit opes.

Nunquam gratia tua fuit pigra nostris rebus ; nec arca tua negavit mihi opes munificas.

Non fu mai lento il tuo favore nelle mie necessità ; nè mi negò il tuo scrigno largo soccorso.

13. *Nunc quoque nil subitis clementia territa fatis,*
Auxilium vitae fertque (*), *feretque meae.*

Nunc quoque (*a*) clementia (*tua*) nihil territa (*meis*) fatis subitis et fert, et feret auxilium vitae meae.

Anch' oggi non punto ributtata la tua piacevolezza pel mio improvviso infortunio porge, e porgerà ajuto alla mia vita.

(*) Al. *fertque , refertque.*

(*a*) Lenitas et amor.

14. *Unde , roges forsan , fiducia tanta futuri ,*
Sit mihi : quod fecit , quisque tuetur opus.

Roges forsan, unde sit mihi tanta fiducia futuri : quisque tuetur (*a*) opus , quod fecit.

Forse mi chiederai, onde mi venga tanta fiducia per l'avvenire : ha ognuno cura dell' opera ch' ei fece.

(*a*) Mi hai conservato ; dunque mi conserverai.

15. *Ut Venus artificis labor est , et gloria Coi ,*
Æquoreo madidas quae premit imbre comas ,

Ut Venus , quae premit comas madidas imbre aequoreo , est labor , et gloria artificis Coi (*a*),

Siccome la Venere che spreme le chiome molli di acqua marina è opra e gloria dell' artefice di Coo ,

(*a*) Di Apelle che dipinse una maravigliosa Venere uscente dal mare. *Oraz.* , lib. 2 , lett. 1 , *Plin.* , lib. 35 , cap. 10 ; miracolo dell'arte.

16. *Arcis ut Actaeae, vel eburna, vel aenea custos,*
Bellica Phidiaca stat Dea facta manu;

Ut Dea (*a*) bellica vel eburnea, vel aenea custos Arcis Actaeae stat manu Phidiaca;

Come sta la guerresca Dea, o di avorio, o di bronzo, custode della rocca di Atene della mano di Fidia;

(*a*) Statua di Pallade, capo d'opera dell'antichità.

17. *Vindicat ut Calamus laudem, quos fecit, equorum:*
Ut similis verae vacca Myronis opus;

Ut Calamus (*a*) vindicat laudem equorum, quos fecit: ut vacca opus (*b*) Myronis (*est*) similis verae vaccae;

Come Calami si arroga la gloria de' cavalli che fece; come la vacca, opera di Mirone, rassomiglia ad una viva vacca;

(*a*) Ved. Plin., lib. 34, cap. 7, Properzio lib. 3, e Pausania.

(*b*) Vivea Mirone Ateniese 444 anni prima di G. C.

18. *Sic ego pars rerum non ultima, Sexte, tuarum,*
Tutelaeque feror munus, opusque tuae.

Sic ego (*a*) pars non ultima rerum tuarum, Sexte, feror munus, et opus tutelae tuae.

Così io, o Sesto, parte non ultima delle tue opere, son predicato dono ed opera della tua protezione.

(*a*) Siccome fanno quelle opere che ne sieno lodati gli artefici, così ti renderà celebre l'ajuto che mi porgi, il quale fa ch'io sono ancora in vita; e perciò considerato come tua opra.

Fine della prima Elegia.

ELEGIA II.ª A SEVERO.

ARGOMENTO.

Scrivendo il Poeta a Severo si scusa di non aver finora posto il di lui nome ne' suoi versi, sebbene gli abbia frequentemente scritto in prosa.

1. *Quod legis, o vates magnorum maxime regum* (*),
Venit ab intonsis usque, Severe, Getis.

Quod legis, o Severe vates maxime regum (*a*) magnorum, venit usque ab intonsis (*b*) Getis.

Vien dagl' incolti Geti quel che tu leggi, o Severo, il più eccellente tra' grandi scrittori di tragici poemi.

(*) Al. *vatum*.

(*a*) *Regum* poteva essere il nome gentilizio di Severo, o poteva essere sacerdote, che chiamavasi *Rex*: ovvero, come molti pensano, era eccellente scrittore di tragedie, le quali hanno per argomento per lo più le funeste avventure di re o di principi; o leggendosi *vatum*, vorrebbe dire Ovidio ch' era Severo il più eccellente tra' poeti.

(*b*) Ne' *Tristi*, lib. 5, Eleg. 7:

Vox fera, trux vultus, verissima Martis imago:
Non coma, non ulla barba resecta manu.

Laonde *intonsus* vale incolto, cioè chi non si rade i capelli o la barba, cosa certo impulita e orribile. Simo, questore di Dionisio, mostrava ad Aristippo gli appartamenti del suo re per ogni parte sontuosi, e splendidi, il cui pavimento era pur lastricato di preziosi tasselli. Aristippo dopo di aver ben ben girato gli occhi all' intorno vibrò un gran farfallone nella lunga e distesa barbaccia di Simo. Costui mostrandosi per quest' affronto

sdegnato, si scusò Aristippo dicendo che non avea in tutta la casa ritrovato luogo più opportuno per accogliere i biocchi di catarro, volendo dire con questo nulla esservi di più sozzo, e più immondo che una faccia barbuta. Se ne veggono.

2. *Cujus adhuc nomen nostros tacuisse libellos,*
Si modo permittis dicere vera, pudet.

Cujus pudet libellos nostros adhuc tacuisse nomen, si modo permittis dicere vera.
Il cui nome, se mi permetti di dir il vero, mi arrossisco di aver finora taciuto ne' miei libri.

3. *Orba tamen numeris cessavit epistola nunquam,*
Ire per alternas officiosa vices.

Nunquam tamen epistola officiosa orba numeris cessavit ire per vias alternas.
Non cessarono però mai di andare, e venire a vicenda le officiose lettere in isciolto metro.

4. *Carmina sola tibi memorem testantia curam,*
Non data sunt: quid enim, quae facis ipse, darem?

Sola carmina testantia curam memorem non sunt data tibi: quid enim darem, quae ipse facis?
Solamente non ti mandai versi significanti l'affetto di chi si ricorda di me: e che? ti avrei mandato quel che tu fai?

5. *Quis mel Aristaeo, quis Baccho vina Falerno,*
Triptolemo fruges, poma det Alcinoo?

Quis det mel (*a*) Aristaeo, quis vina Baccho (*b*) Falerno, fruges (*c*) Triptolemo, poma (*d*) Alcinoo.
Chi manderebbe del mele ad Aristeo, chi del vino di Falerno a Bacco, biade a Trittolemo, frutti ad Alcinoo?

(*a*) Aristeo insegnò la coltura dell'olio e del mele. Giust., lib. 13, Virg. *Georg.* 4, ne' *Fasti*, lib. 1.

(*b*) Monte e campagna in Terra di Lavoro, celebre pel buon vino.

(*c*) Trittolemo, il primo che insegnò nella Grecia a coltivare i campi.

(*d*) Alcinoo, re dell'Isola di Corfù, celebre per i suoi giardini.

6. *Fertile pectus habes, interque Helicona colentes,*
Uberius nulli provenit ista seges.

Habes pectus fertile, et inter colentes Helicona nulla ista seges (*a*) provenit uberius.

Tu hai un fecondo ingegno, e non raccoglie niun coltivatore di Elicona più copiosa questa messe.

(*a*) *Met. Ista seges artis poeticae;* cioè niun poeta è più facondo di te, ed ha maggior ingegno nella poesia.

7. *Mittere carmen ad hunc, frondes erat addere silvis,*
Haec mihi cunctandi caussa, Severe, fuit.

Mittere carmen ad hunc, erat addere frondes silvis; haec caussa fuit mihi cunctandi, Severe.

Il mandare versi ad un tal uomo era aggiugnere frondi alle selve; questo mi fu, o Severo, cagion di ritardo.

8. *Nec tamen ingenium nobis respondet, ut ante;*
Sed siccum sterili vomere littus aro.

Nec tamen ingenium nobis respondet, ut ante; sed aro littus siccum vomere sterili (*a*).

Nè mi corrisponde però come prima l' ingegno, ma lavoro un asciutto lido con isterile vomere.

(*a*) *Inutili* per lunga mancanza di esercizio. *Alleg.*

9. *Scilicet ut limus venas excaecat in undis,*
Laesaque suppresso fonte resistit aqua.

Scilicet ut limus excaecat (*a*) venas in undis, et aqua laesa (*b*) resistit fonte suppresso.

Come appunto il loto ottura le vene della sorgente , e resiste l' acqua otturata soppresso il fonte.

(*a*) Meatus aquarum claudit.

(*b*) Reluctatur ipsi limo difficile , et vix paullatim erumpendo.

Il senso : Quemadmodum limus non permittit aquas ex venis percurrere , sic mala occludunt , et remorantur copiam carminis et venam poeticae majestatis.

10. *Pectora sic mea sunt limo vitiata malorum ;*
Et carmen vena pauperiore fluit.

Sic mea pectora sunt (*a*) vitiata limo (*b*) malorum ; et carmen fluit vena pauperiore.

Così è ottuso il mio ingegno dal loto de' mali ; e scorrono i versi da men ricca vena.

(*a*) Obtusa.

(*b*) Aggeratione incommodorum.

11. *Si quis in hac ipsum terra posuisset Homerum,*
Esset, crede mihi , factus et ille Getes.

Si quis posuisset ipsum Homerum in hac terra , crede mihi , ille etiam factus esset (*a*) Getes.

Se alcuno avesse posto Omero in questo paese , credimi , sarebbe anch' egli divenuto Geta.

(*a*) Cioè barbaro : è facile adattarsi a' paesi.

12. *Da veniam ; fasso studiis quoque frena remisi:*
Ducitur et digitis littera rara meis.

Da veniam fasso ; remisi quoque frena studiis : et rara (*a*) littera ducitur meis digitis.

Perdona a chi il confessa ; rallentai ancora il freno agli studj : e radi versi sono colla mia mano scritti.

(*a*) Raramente scrivo, onde manco di esercizio.

13. *Impetus ille sacer, qui vatum pectora nutrit,*
Qui prius in nobis esse solebat, abest.

Ille sacer (*a*) impetus, qui nutrit pectora vatum, qui prius solebat esse in nobis, abest.
Parti quel sacro estro che nutre l'animo de' poeti, che prima soleva essere in noi.
(*a*) Ille furor poeticus et Apollineus.

14. *Vix venit ad partes, vix sumtae Musa tabellae,*
Imponit pigras pene coacta manus;

Musa vix venit ad partes, vix coacta pene imponit manus pigras tabellae (*a*) sumtae;
A stento viene la Musa al suo uffizio, a stento costretta pone le lente mani sulla presa tavoletta;
(*a*) Chartae ad scribendum paratae.

15. *Parvaque; ne dicam scribendi nulla voluptas,*
Est mihi; nec numeris nectere verba juvat.

Et parva ne dicam nulla est mihi voluptas scribendi, nec juvat nectere verba numeris.
Ed è piccolo, per non dir nulla, il piacere che provo nello scrivere; nè mi diletta accoppiar parole per far versi.

16. *Sive quod hinc fructus adeo non cepimus ullos,*
Principium nostri res sit ut ista malis.

Sive quod adeo non cepimus hinc ullos fructus, ut res ista sit principium (*a*) nostri mali.
O sia perchè di quinci non ne abbiam tratto vantaggio, che anzi sia questa cosa l' origine della mia disgrazia.
(*a*) La poesia fu l'origine della mia relegazione.

17. *Sive quod in tenebris numerosos ponere gressus,*
Quodque legas nulli, scribere carmen, idem est.

Sive quod idem est ponere gressus (*a*) numerosos in tenebris et scribere carmen, quod nulli legas.

O sia perchè è la stessa cosa il danzare nelle tenebre che scrivere versi, ove non v' è a chi recitarli.

(*a*) Ballar da solo è follia; *nemo solus saltat sobrius.*

18. *Excitat auditor studium; laudataque virtus,*
Crescit; et immensum gloria calcar habet.

Auditor excitat studium; et virtus laudata crescit (*a*); et gloria habet calcar immensum.

Desta l' uditore l' ardore (del Poeta); *e cresce la virtù lodata; ed è la lode un potentissimo stimolo.*

(*a*) Sentenza vera. Ne' *Tristi,* lib. 5, Elg. 5 e 13; Pind., e Cic.

19. *Hic mea cui recitem nisi flavis scripta Corallis,*
Quasque alias gentes barbarus Ister habet?

Hic cui recitem mea scripta, nisi flavis (*a*) Corallis, (*et aliis gentibus*), quas alias gentes barbarus Ister habet?

A chi reciterò qui i miei versi fuori che a' biondi Coralli, e alle altre nazioni che abitano sul barbaro Istro?

(*a*) Popoli sul Ponto, di altro colore dal nostro.

20. *Sed quid solus agam? quaque infelicia perdam,*
Otia materia, surripiamque diem?

Sed quid agam solus? et qua materia perdam infelicia otia et surripiam diem.

Ma e che far da solo? ed in quale casa passerò l' infelice ozio, e ruberò il giorno?

21. *Nam quia nec vinum, nec me tenet alea fallax,*
Per quae clam tacitum tempus abire solet.

Nam quia nec vinum, nec alea (*a*) fallax me tenet, per quae tempus tacitum solet abire.

Imperciocchè nè mi diletta il vino, od il fallace giuoco di sorte, per cui suole passare chetamente il tempo.

(*a*) Giuoco di sorte dannoso; Petr. dial. 26, Oraz. 1, Ep. 19, Ovid. 2 e 3 *de Arte*, prodotto dell' avarizia, sorgente d' ogni empietà, scabroso a' giovani.

22. *Nec me, quod cuperem, si per fera bella liceret,*
Oblectat cultu terra novata suo.

Nec terra novata suo cultu me (*a*) oblectat, quod cuperem, si liceret per fera bella.

Nè mi diletta la terra maggese per la sua coltura, ciò che bramerei, se dalle feroci guerre fosse conceduto.

(*a*) Ovid., lib. 1 *de Remed.*, Oraz. Epod., e Cic. nel Cat. Mag.

23. *Quid, nisi Pierides, solatia frigida, restat,*
Non bene de nobis quae meruere Deae?

Quid restat, nisi Pierides, frigida solatia, quae Deae non bene meruerunt de nobis?

Che mi resta, se non che il freddo passatempo delle Muse, Dee che mi recarono danno?

24. *At tu, cui bibitur felicius Aonius fons,*
Utiliter studium, quod tibi cedit, ama.

At tu, cui fons (*a*) Aonius bibitur felicius, ama studium, quod tibi cedit utiliter.

Ma tu, da cui beesi più felicemente all'Aonio fonte, ama lo studio che ti torna in bene.
(*a*) L'Ippocrene nella Beozia, consacrato alle Muse.

25. *Sacraque Musarum merito cole: quodque legamus,*
Huc aliquod curae mitte recentis opus.

Et cole merito sacra Musarum: et mitte huc (*a*) aliquod opus (*b*) curae recentis, quod legamus.
*Coltiva con ragione il sacro studio delle **Muse**, e mandami qualche recente lavoro ch' io legga.*
(*a*) Nella Scizia.
(*b*) Artis poeticae.

Fine della seconda Elegia.

ELEGIA III.ª
AD UN AMICO INSTABILE.

ARGOMENTO.

Scrivendo ad un amico ne tace il nome, perchè gli rinfaccia la di lui leggerezza ed incostanza, avendolo nella sua calamità abbandonato, come se non mai conosciuto l' avesse, sebbene fra loro ne' teneri anni vi sia sata molta famigliar pratica. Lo avverte dell' instabilità della fortuna, la quale può fare ch' ei, che si trova oggi nella prosperità, domani sia meschino, come avvenne a molti grandi personaggi.

1. *Conquerar, an taceam? ponam sine nomine crimen?*
An notum, qui sis, omnibus esse velim?

Conquerar, an taceam? ponam ne crimen (*a*) sine nomine? an velim esse notum omnibus, qui sis?

Mi lagnerò, o dovrò tacermi? paleserò il delitto, soppresso il (tuo) *nome? o farò manifesto a tutti chi tu sei?*

(*a*) Come far soleano. Marz., lib. 10.

2. *Nomine non utar, ne commendere querela;*
Quaeraturque tibi carmine fama meo.

Non utar nomine, ne commendere querela (*mea*); et fama tibi quaeratur carmine meo.

Non porrò il tuo nome, onde non ti acquisti lode colla mia doglianza, e ti procaccino grido i miei versi.

3. *Dum mea puppis erat valida fundata carina ;*
Qui mecum velles currere, primus eras ;

Dum mea puppis erat (*a*) fundata valida (*b*) carina ; primus eras, qui velles (*c*) currere mecum;
Quand' era la mia nave fondata su ferma carena, tu eri il primo a voler navigar meco ;
(*a*) Designa sè stesso, o la sua sorte.
(*b*) Trave che serve di fondamento alla nave.
(*c*) Vivere.

4. *Nunc, qui contraxit vultum fortuna, recedis ;*
Auxilio postquam scis opus esse tuo ;

Nunc, quia fortuna (*a*) contraxit vultum, recedis; postquam scis opus esse tuo auxilio ;
Ma, or perchè la fortuna raggrinzò il volto, ti ritiri ; poichè sai che abbisogno del tuo ajuto,
(*a*) A modo di coloro che sono sdegnati ;

5. *Dissimulas etiam, nec me vis nosse videri ;*
Quique sit, audito nomine, Naso, rogas.

Etiam dissumulas (*a*), nec vis videri me nosse ; et, audito nomine, rogas qui sit Naso.
E ancor dissimuli, nè vuoi far vista di conoscermi ; e, udito il nome, domandi chi sia Ovidio.
(*a*) Caso frequentissimo e dolorosissimo.

7. *Ille ego sum, quamquam non vis audire, vetusta*
Pene puer puero junctus amicitia.

Ego sum ille, quamquam non vis audire, pene puer junctus (*tibi*) puero vetusta amicitia.
Io son quel desso, sebbene non vuoi udirlo, che quasi fanciullo fui a te fanciullo per antica amicizia congiunto.

7. *Ille ego, qui primus tua seria nosse solebam,*
Qui tibi jucundis primus adesse jocis.

Ego (*sum*) ille, qui solebam primus nosse tua seria, qui primus (*solebam*) adesse tibi jucundis jocis.

Io son quel desso che soleva il primo essere a parte de' tuoi serj affari, e il primo interveniva a' tuoi giocondi trastulli.

8. *Ille ego convictor, densoque domesticus usu:*
Ille ego judiciis unica Musa tuis.

Ego (*sum*) ille convictor et domesticus denso usu: ego (*sum*) ille (*a*) Musa unica tuis judiciis.

Io son quel tuo commensale, e tuo famigliare per frequente pratica: io son quell' io, unica Musa a tuo giudicio.

(*a*) Solo degno del nome di poeta.

9. *Idem ego sum, qui nunc an vivam, perfide, nescis;*
Cura tibi de quo quaerere nulla fuit.

Ego sum idem, qui nunc an vivam nescis (*a*), perfide; de quo quaerere nulla fuit tibi cura.

Altra costruz. O perfide, qui nunc nescis an vivam, ego sum ille, de quo quaerere nulla fuit tibi cura.

Io son quello stesso, o perfido, ch' or ignori s' io viva, di cui niuna premura ti prendesti d' informarti.

(*a*) Mancator di fede.

10. *Sive fui nunquam carus, simulasse fateris:*
Seu non fingebas, inveniere levis.

Sive (*a*) nunquam fui (*tibi*) carus, fateris (*te*) simulasse: seu non fingebas, inveniere levis.

O non ti fui mai caro, confessa di avere simulato: o tu non fingevi, e sarai trovato incostante

(*a*) *Dilemma.* Argomenti da non potersi sbrigare.

11. *Dic, age, dic aliquam, quae te mutaverit, iram :*
Nam nisi justa tua est, justa querela mea est.

Dic, age, dic aliquam iram, quae te mutaverit: nam nisi tua querela est justa, mea est justa.

Dimmi, orsù, dimmi, quale cagion di sdegno ti abbia cangiato; perchè se non è giusta la tua doglianza, è giusta la mia.

12. *Quae te consimilem res nunc vetat esse priori?*
An crimen, coepi quod miser esse, vocas?

Quae res vetat te esse nunc consimilem priori? An vocas crimen (a), quod coepi esse miser?

Qual cosa ti vieta di essere ora qual solevi essere avanti? Stimi forse un delitto l' essere io divenuto infelice?

(a) Nuova miseria a chi è miserabile, l' abbandono degli amici.

13. *Si mihi rebus opem nullam, factisque ferebas;*
Venisset verbis charta notata tribus.

Si nullam opem mihi ferebas rebus, et factis; charta venisset notata (a) tribus verbis.

(Ma) *poichè non mi porgevi alcuno ajuto in parole, ed in fatti; mi fosse almen venuta una tua lettera di tre parole.*

Il senso : Si me nec re, nec conatu, et labore adjuvare poteras, perbrevi saltem epistola significare debueras?

(a) Catul. Epig. 1.

14. *Vix equidem credo, sed et insultare jacenti,*
Te mihi, nec verbis parcere, fama refert.

Vix equidem credo, sed fama refert te etiam (a) insultare mihi jacenti, nec parcere verbis.

Certo io stento a crederlo, ma so per fama che

tu ancora insulti alla mia miseria, nè mi risparmi colle parole.

(a) Colmo di perfidia insultare e sparlar dell' amico infelice.

15. *Quid facis? ah demens! cur, si fortuna recedat,*
Naufragio lacrymas eripis ipse tuo?

Qui facis? ah demens! cur ipse eripis lacrymas tuo (a) naufragio, si fortuna recedat?

Che fai? ah sconsigliato! perchè impedisci tu stesso di essere compianto nel tuo naufragio, se ti abbandonasse la fortuna?

(a) *Infortunio.* In nosmet legem sancimus iniquam, cum in alios quidpiam, quod nos pariter urgere possit, statuimus.

16. *Haec Dea non stabili quam sit levis orbe fatetur,*
Quem summum dubio sub pede semper habet.

Haec Dea (a) fatetur quam sit levis (in) orbe non stabili, quem summum habet semper sub pede dubio?

Mostra questa Dea quanto ella sia incostante pel volubil globo che ha sempre sotto il vacillante piede.

(a) *Fortuna.* Dea dipinta sopra volubil globo, simbolo dell' instabilità delle umane vicende.

17. *Quolibet est folio, quavis incertior aura:*
Par illi levitas, improbe, sola tua est.

Est incertior quolibet folio, quavis aura: sola tua levitas est illi par, improbe.

È più leggiera di qualunque foglia, di qualunque vento: la sola tua leggerezza, o malvagio, è pari alla sua.

18. *Omnia sunt hominum tenui pendentia filo,*
Et subito casu, quae valuere, ruunt.

Omnia hominum sunt pendentia tenui filo (a), et quae valuere ruunt subito casu.

Son tutte le cose de' mortali pendenti da un tenue filo, e rovinano le più robuste all' improvviso.

(*a*) *Gran sentenza*. Allude al fatto di Damone.

19. *Divitis audita est cui non opulentia Croesi?*
Nempe tamen vitam captus ab hoste tulit.

Cui non est audita potentia Croesi (*a*) divitis? nempe tamen captus tulit vitam ab hoste (*b*).

Chi non udì parlare dell' opulenza di Creso? Contuttociò, fatto prigione, riportò dal nimico la vita.

(*a*) Re della Lidia.

(*b*) Da Ciro. Vedi Giust., lib. 1, cap. 7, e Plut.

20. *Ille, Syracusia modo formidatus in Urbe,*
Vix humili duram reppulit arte famem.

Ille (*a*), modo formidatus in Urbe Syracusia, vix repulit duram famem humili arte.

Colui, poco prima formidabile in Siracusa, cacciò a stento con umil arte la crudel fame.

(*a*) Dionisio il giovane, il quale insegnava ai fanciulli.

21. *Quid fuerat Magno majus? tamen ille rogavit,*
Submissa fugiens voce clientis opem.

Qui fuerat majus Magno? tamen ille fugiens rogavit opem (*a*) clientis voce submissa.

Chi era stato più grande del gran (Pompeo)? *implorò tuttavia fuggendo con dimessa voce l' ajuto di un cliente.*

(*a*) Di Tolomeo, figliuolo di Tolomeo Aulete, la cui causa avea Pompeo trattato in senato. Ved *Floro*.

22. (*Cuique viro totus terrarum paruit orbis,*
Indigus effectus omnibus ipse magis).

Et ipse vir, cui totus orbis terrarum paruit, fuit effectus magis indignus omnibus.

E colui, a cui ubbidì tutto l' universo, divenne esso il più bisognoso di tutti.

(*a*) Pompeo il grande; *altri* Alessandro il grande.

23. *Ille Jugurthino clarus, Cimbroque triumpho,*
Quo victrix toties consule Roma fuit,

24. *In caeno latuit Marius, cannaque palustri;*
Pertulit et tanto multa pudenda viro.

Ille (*a*) Marius, clarus triumpho Jugurthino et Cimbro, quo toties consule Roma fuit victrix, latuit in coeno, et canna (*b*) palustri; et pertulit multa pudenda tanto viro.

Quel Mario, chiaro pel trionfo di Giugurta e dei Cimbri, il quale tante volte console, fu Roma vincitrice, si nascose nel fango, e nelle paludose canne, e soffrì molte cose vergognose a sì grand' uomo.

(*a*) Cajo Mario, Arpinate, sette volte console.

(*b*) Nelle paludi di Minturno. Vedi Aur. Vit. Plut.

25. *Ludit in humanis divina potentia rebus;*
Et certam praesens vix habet hora fidem.

Potentia divina (*a*) ludit in rebus humanis; et hora praesens vix habet certam fidem.

Scherza nelle umane cose la divina potenza; ed è appena sicura l'ora presente.

(*a*) Bel concetto! Vedi Plauto nel Prolog. dei *Cattivi.*

26. *Littus ad Euxinum, si quis mihi diceret: Ibis,*
Et metues, arcu ne feriare Getae;

Si quis mihi (*a*) diceret: Ibis ad littus Euxinum, et metues ne feriare arcu Getae;

Se alcuno mi avesse detto: Andrai al Ponto Eussino, ed avrai timore di essere ferito dagli archi de' Geti;

(*a*) Per *dixisset.* At tu dictis Alvane maneres. *Virg.*

27. *I, bibe, dixissem, purgantes pectora succos,*
Quidquid et in tota nascitur Anticyra.

I, dixissem, bibe succos purgantes pectora, et quidquid nascitur in tota Anticyra.

Va, gli avrei detto, bevi sughi che purgano lo stomaco, e quanto nasce in tutta l' Anticira.

(a) Oraz., lib. 2, sat. 3, Persio sat. 4, e Gioven. sat. 13.

28. *Sum tamen haec passus: nec si mortalia possem,*
Et summi poteram tela cavere Dei.

Attamen sum passus (a) haec; nec si possem cavere tela mortalia, poteram etiam cavere tela (b) summi Dei.

Provai pur questo; nè quando io avessi potuto ripararmi da' colpi degli uomini, io poteva ancora schivare i dardi di un sommo Dio.

(a) Fui relegato.

(b) Di Augusto, o del destino.

29. *Tu quoque fas timeas, et quae tibi laeta videntur,*
Dum loqueris, fieri tristia posse puta.

Fac tu quoque timeas; et puta posse fieri tristia (a) dum loqueris, quae tibi videntur laeta.

Temi tu ancora, e l' immagina poter, mentre parli, divenir funeste quelle cose che pajono liete.

(a) *Horae momento.* Oraz., lib. 1, Od. 11, Persio sat. 5.

Fine della terza Elegia.

ELEGIA IV.ª A SESTO POMPEO.

ARGOMENTO.

Dice a Sesto Pompeo che non vi è giorno così funesto, in cui non sopravvenga qualche motivo di allegrezza; che il piacere d' intender dalla fama, che era stato designato console, fu amareggiato dal dispiacere di non poterlo cogli altri amici accompagnare nel giorno del suo consolato al Campidoglio. Lo assicura però che vi si troverà con lo spirito: di qui prende occasione di scrivere quanto si pratica in tali cirimonie. Sarà sollevato, se sa che si ricordi di lui. Scrisse questa lettera il quinto anno del suo esiglio, essendo consoli Sesto Apulejo e Sesto Pompeo.

1. *Nulla dies adeo est australibus humida nimbis,*
Non intermissis ut fluat imber aquis;

Nulla dies est adeo humida nimbis (a) australibus, ut imber fluat aquis non intermissis;

Niun giorno è così pe' nembi australi piovoso, in cui cada senz' interruzione la pioggia;

(a) Così Oraz., Od. 9. lib. 2, Tibullo, lib. 3, El. 6.

2. *Nec sterilis locus ullus ita est, ut non sit in illo,*
Mixta fere duris utilis herba rubis.

Nec ullus locus est ita sterilis, ut non sit fere in illo herba utilis mixta duris (a) rubis.

Nè vi ha luogo così sterile che non si trovi di tanto in tanto qualche utile erba mescolata a' pungenti rovai.

(a) Cardui, paliuri et caetera hujusmodi.

3. *Nil adeo fortuna gravis miserabile fecit,*
Ut minuant nulla gaudia parte malum.

Fortuna gravis nihil fecit adeo miserabile, ut gaudia nulla parte (a) minuant malum.

Niuna cosa portò tanto miserabile l'avversa sorte che i godimenti in niuna parte sminuiscano il male.
(*a*) Non ride sempre il diavolo.

4. *Ecce domo, patriaque carens, oculisque meorum,*
Naufragus in Getici littoris actus aquas;

Ecce (*ego*) carens domo, et patria, et oculis meorum (*a*), naufragus actus in aqua littoris Getici;
Ecco io privo della casa, della patria e della vista de' miei, naufrago gettato sulle acque del Getico lido;
(*a*) Infelice quai sono quelli che han fatto naufragio.

5. *Qua tamen inveni vultum diffundere caussa,*
Possim, fortunae nec meminisse meae;

Inveni tamen qua caussa possim diffundere (*a*) vultum, nec meminisse fortunae meae;
Ritrovai però con che potermi rasserenar in volto, nè ricordarmi della mia disgrazia;
(*a*) *Exhilarare cor meum* contrario a *contrahere vultum.*

6. *Nam mihi cum fulva tristis spatiarer arena,*
Visa est a tergo penna dedisse sonum.

Nam cum spatiarer tristis in fulva (*a*) arena, penna visa est mihi dedisse sonum a tergo.
Imperciocchè passeggiando maninconioso per la bionda arena, parvemi udir dietro me uno strepito d'ali.
(*a*) Sulle spiagge del mare, solo e pensieroso.

7. *Respicio: nec corpus erat, quod cernere possem,*
Verba tamen sunt haec aure recepta mea:

Respicio: nec erat corpus, quod possem cernere; tamen haec verba sunt recepta aure mea:
Mi rivolgo, e guardo: non v'era corpo, chè potessi vedere: ecco pertanto le parole che udiii:
Bella finzione poetica. Estro maraviglioso.

8. *En ego laetarum venio tibi nuncia rerum ,*
Fama per immensas aere lapsa vias:

En ego Fama (*a*), lapsa aere per immensas vias venio tibi nuncia rerum laetarum :

Eccomi, io son la Fama, la quale avendo trascorso per gl' immensi spazi dell' etere , a te ne venni apportatrice di buone novelle :

(*a*) Vedi nelle *Metam.* una bella descrizione della Fama.

9. *Consule Pompejo , quo non tibi charior alter ,*
Candidus , et felix proximus annus erit.

Annus proximus erit candidus , et felix consule Pompejo , quo alter non est tibi carior.

Sarà l' anno vegnente lieto, e avventuroso sotto il consolato di Pompeo, a te il più caro di tutti.

10. *Dixit: et , ut laeto Pontum rumore replevit ,*
Ad gentes alias hinc Dea vertit iter ;

Dixit: et, ut replevit Pontum laeto rumore, Dea vertit hinc iter ad alias gentes ;

Disse : e, com' ebbe riempiuto il Ponto di lieto mormorio , rivolse di qui la Dea il cammino verso altre nazioni;

11. *At mihi , dilapsis inter nova gaudia curis ,*
Excidit asperitas hujus iniqua loci.

At excidit mihi asperitas iniqua hujus loci, curis dilapsis inter nova gaudia (*a*).

E dileguossi dal mio pensiero l' eccessiva asprezza di questo paese , dissipatisi gli affanni tra la nuova gioja.

(*a*) Pel consolato di Pompeo.

12. *Ergo ubi, Jane biceps, longum reseraveris annum;*
Pulsus et a sacro mense december erit;

Ergo, Jane (*a*) biceps, ubi reseraveris longum (*b*) annum, et december erit pulsus a sacro (*c*) mense;

Dunque, o bicipite Giano, tosto che avrai aperto il lungo anno, e sarà dicembre dal sacro mese cacciato;

(*a*) *Bifrons*, perchè dipignevasi con due facce.

(*b*) O perchè di dodici mesi a differenza di quel di Romolo, o perchè parea lungo ad Ovidio.

(*c*) Era gennajo consecrato al Dio Giano.

13. *Purpura Pompejum summi velabit honoris,*
Ne titulis quidquam debeat ille suis.

Purpura (*a*) summi honoris velabit Pompejum, ne ille quidquam (*b*) debeat suis titulis.

Vestirà Pompeo la porpora, divisa del più alto onore, onde nulla manchi alla sua gloria.

(*a*) *Trabea* veste dipinta, divisa del consolato, più alta dignità che vi fosse in Roma ancora a' tempi di Augusto.

(*b*) Ne quid desit suae gloriae, virtutibus, et inscriptionibus, seu titulis summi honoris et consulatus sui.

14. *Cernere jam videor rumpi penetralia turba,*
Et populum laedi deficiente loco;

Jam videor cernere (*a*) penetralia rumpi turba, et populum (*b*) laedi loco deficiente;

Già mi par di vedere fendersi la sala per la gran calca del mondo, e calterirsi il popolo per l'angustia del luogo;

(*a*) Una parte della casa per l'altra. *Sineddoche.*

(*b*) Collidi inter se.

15. *Templaque Tarpejae primum tibi sedis adiri,*
Et fieri faciles in tua vota Deos;

Et templa sedis (*a*) Tarpejae primum tibi adiri et Deos fieri facile (*b*) in tua vota;

E te incominciare ad incamminarti al tempio del Tarpeo, e rendersi propizi a' tuoi desiderj gli Dii;

(*a*) Sul Capitolino per sagrificare.

(*b*) Co' sagrifizi.

16. *Colla boves niveos certae praebere securi,*
Quos aluit campis herba Falisca suis.

Et Boves (*a*) niveos, quos herba Falisca aluit (*in*) suis campis, praebere colla securi certae.

E offrire il collo all' inevitabile scure i candidi buoi, che nudrì l' erba de' Falisci ne' suoi campi.

(*a*) Candidi divenivano bevendo al fiume Clitunno. Plin., lib. 7; Servio al v. 146, lib. 2, della *Georg*.

17. *Cumque Deos omnes, tum quos impensius aequos,*
Esse tibi cupias, cum Jove Caesar erit.

Et cum cupias Deos omnes esse tibi aequos, tum quos impensius, Caesar erit cum Jove.

E bramando che tutti gli Dii ti siano propizi, così lo sarà Cesare con Giove, il che colla maggior ansietà tu brami.

Altra costruz. Et cum cupias omnes Deos esse aequos tibi, tum Caesar cum Jove, quos impensius, (hoc est) curiosius et magis cupias esse tibi aequos, erit aequus.

18. *Curia te excipiet, Patresque e more vocati,*
Intendent aures ad tua verba suas.

Curia excipiet te, et Patres (*a*), vocati e more, intendent aures suas ad tua (*b*) verba.

Te accoglierà la Curia, e staranno i Padri congregati secondo il costume attenti alle tue parole.

(*a*) I Senatori.

(*b*) Alla tua arringa dopo il sagrifizio.

19. *Hos ubi facundo tua vox hilaraverit ore ;*
Utque solet, tulerit prospera verba dies :

Ubi tua vox hilaraverit hos ore facundo ; et dies tulerit verba (a) prospera , ut solet ;
Poichè avrà la tua eloquente orazione rallegrati costoro , e avrà il giorno , secondo l' uso , dati i buoni augurj ;
(a) Tutti auguravano felicità al nuovo Console.

20. *Egeris et meritas Superis cum Caesare grates,*
Qui caussam , facias cur ita saepe , dabit ;

Et egeris meritas grates Superis cum Caesare , qui dabit caussam cur ita (a) saepe facias ;
E avrai reso le dovute grazie agli Dii del cielo, ed a Cesare che ti darà motivo di farne spesso altrettanto ;
(a) Col conferirti altri onori.

21. *Inde domum repetes toto comitante Senatu ;*
Officium populi vix capiente domo.

Inde (a) repetes domum toto Senatu comitante ; domo vix capiente (b) officium populi.
Quindi ritornerai a casa accompagnato da tutto il Senato , contenendo appena la tua casa l' officioso popolo.
(a) Dalla Curia.
(b) Officiosum populum.

22. *Me miserum ! turba quod non ego cernor in illa,*
Nec poterunt istis lumina nostra frui !

Me miserum ! quod ego non cernor in illa turba, nec lumina nostra poterunt frui istis !
Me infelice ! perchè non sarò veduto in quella moltitudine , nè potranno i miei occhi godere di questi (onori) !

23. *Quamlibet absentem, qua possum, mente videbo:*
Adspiciet vultus consulis illa sui.

Videbo (*a*) mente, qua possum, quamlibet (*b*) absentem: illa adspiciet vultus (*c*) Consulis sui.

Vedrò, come potrò coll'animo, quantunque assente: mirerà quello il volto del suo console.

(*a*) Videbo imaginatione.
(*b*) Pompeo.
(*c*) Di Pompeo.

24. *Dî faciat, aliquo subeat tibi tempore nostrum,*
Nomen, et heu, dicas: Quid miser ille facit?

Dii faciant: nomen nostrum tibi subeat aliquo tempore; et heu! dicas: Quid ille miser facit?

Piaccia agli Dii che qualche volta ti ricordi del mio nome; e tu dica: Ahi! che fa quel meschino?

25. *Haec tua pertulerit si quis mihi verba, fatebor,*
Protinus exsilium mollius esse meum.

Si quis pertulerit mihi haec tua verba, fatebor protinus exsilium meum esse mollius.

Se alcuno mi riferirà queste tue parole, dirò francamente ch'è tosto divenuto più mite il mio esiglio.

Fine della quarta Elegia.

ELEGIA V.ª

AL MEDESIMO POMPEO GIÀ CONSOLE.

ARGOMENTO.

PROSOPOPEJA del Poeta alla medesima sua Elegia che manda a Pompeo, a cui scrisse la precedente, assicurandolo essergli tenuto per grandissimi benefizi, e si protesta di voler essere sempre tutto a sua disposizione. Lo prega finalmente a conservarlo, giacchè per opera sua è in vita.

1. *Ite, leves elegi, doctas ad Consulis aures;*
Verbaque honorato ferte legenda viro.

Ite, leves (*a*) elegi, ad doctas aures Consulis; et ferte verba legenda viro (*b*) honorato.

Andate, spedite elegie, alle orecchie del dotto Console, e portate parole da leggersi dall' onorato personaggio.

(*a*) *Leves*, perchè corrono presto.
(*b*) Pompeo console.

2. *Longa via est, nec vos pedibus proceditis aequis;*
Tectaque brumali sub nive terra latet.

Via est (*a*) longa, nec vos proceditis pedibus (*b*) aequis; et terra tecta nive brumali latet.

È lungo il tratto; nè voi camminate con piedi uguali; ed è coperta la terra dalla neve invernale.

(*a*) Da Tomo a Roma.
(*b*) Esametri e pentametri.

3. *Cum gelidam Thracen, et opertum nubibus Haemon,*
Et maris Jonii transieritis aquas,

Cum transieritis gelidam (*a*) Thracem et Haemon (*b*) opertum nubibus et aquas maris (*c*) Jonii,

Quando avrete valicato la gelata Tracia e l'Emone coperto di nubi, e le acque del mare Jonio,
(*a*) Quella parte ch'è verso il Settentrione.
(*b*) Monte altissimo della Tracia che la sparte.
(*c*) Tra la Sicilia e la Grecia abitato dagli Jonj.

4. *Luce minus decima dominam venietis in Urbem,*
Ut festinatum non faciatis iter.

Luce minus decima venietis in Urbem (*a*) dominam: ut non faciatis iter festinatum.
In men di dieci giorni perverrete alla regina delle città, quantunque non affrettiate il passo.
(*a*) A Roma, signora delle altre città.

5. *Protinus inde domus vobis Pompeia petatur:*
Non est Augusto junctior ulla foro.

Inde protinus domus Pompeia vobis petatur: nulla est junctior foro (*a*) Augusto.
Di qui tosto da voi si vada alla casa di Pompeo: non havvene alcuna più vicina al fôro di Augusto.
(*a*) Prodigio dell'antichità, ora ridotto in orto.

6. *Si quis, ut in populo, qui sitis, et unde, requiret,*
Nomina decepta quaelibet aure ferat;

Si quis, ut in populo, requiret qui sitis, et unde (*veniatis*), ferat quaelibet nomina aure decepta;
Se ricercherà taluno, come avviene in un popolo, chi siate, e d'onde veniate, ingannate le orecchie; oda tutt'altro nome (fuorichè il vero);

7. *Ut sit enim tutum, sicut reor esse, fateri;*
Verba minus certe ficta timoris habent.

Ut enim sit tutum, sicut reor esse, fateri; certe verba (*a*) ficta habent minus timoris.
Imperciocchè sebben non vi sia pericolo il palesarvi, come credo, vi è certo men da temere fingendo nel parlare.
(*a*) Dissimulando, meno avrete a temere.

8. *Copia nec vobis ullo prohibente videndi,*
Consulis, ut limen contigeritis, erit.

Nec erit copia vobis videndi (*a*) consulis, ullo prohibente, ut contigeritis limen.

Nè potrete vedere il console; sebbene niuno il vieti, giunte che sarete sulla soglia.

(*a*) Perchè occupato in grandissimi affari.

9. *Aut reget ille suos dicendo jura Quirites,*
Conspicuum signis cum premet altus ebur;

Aut ille reget suos Quirites dicendo jura, cum altus premet ebur (*a*) conspicuum signis;

O reggerà egli i suoi Romani col giudicare, quando sederà sull' alto seggio d' avorio, cospicuo per le figure;

(*a*) Seggia curule, su cui erano scolpite immagini.

10. *Aut populi reditus positam component ad hastam,*
Et minui magnae non sinet Urbis opes;

Aut componet reditus populi (*a*) ad hastam positam, et non sinet opes magnae Urbis (*b*) minui;

O porrà all' incanto le entrate del popolo, e non permetterà che diminuiscano i redditi della grande città;

(*a*) Si affittavano le entrate del popolo R.
(*b*) Di Roma.

11. *Aut, ut erunt Patres in Iulia templa vocati,*
De tanto dignis consule rebus aget.

Aut, ut Patres (*a*) erunt vocati in templa (*b*) Iulia, aget de rebus dignis tanto consule.

O, quando saranno i Padri citati nel tempio di Giulio, tratterà di affari degni di sì gran console.

(*a*) Citavansi per intervenirvi sotto alcune pene.
(*b*) Nel tempio di Venere genitrice innalzato da Giulio.

12. *Aut feret Augusto solitam, natoque salutem,*
Deque parum noto consulet officio.

Aut feret salutem (*a*) solitam Augusto, et (*b*) nato, et consulet de officio parum noto.
O saluterà secondo il costume Augusto, ed il figliuolo, e si consulterà intorno agli affari a sè men noti del consolato.
(*a*) Era la prima, e la seconda era destinata per i saluti.
(*b*) A Tiberio.

13. *Tempus ab his vacuum Caesar Germanicus omne,*
Auferet: a magnis hunc colit ille Deis.

Ab his Caesar Germanicus auferet omne tempus vacuum: ille (*a*) colit hunc (*b*) a magnis Deis (*c*).
Toglierà poscia Cesare Germanico tutto il tempo disoccupato: egli onora costui dopo i grandi Dii.
(*a*) Pompeo.
(*b*) Germanico.
(*c*) Augusto e Tiberio.

14. *Cum tamen a turba rerum requieverit harum,*
Ad vos mansuetas porriget ille manus.

Cum tamen requieverit a turba harum rerum, ille porriget ad vos (*a*) manus mansuetas.
Quando però sarà sciolto dopo la moltitudine di questi affari, egli vi stenderà le piacevoli mani.
(*a*) Parla a' suoi libretti e alle sue elegie.

15. *Quidque parens ego vester agam, fortasse requiret.*
Talia vos illi reddere verba velim:

Et forte requiret, quid ego vester parens faciam; velim vos illi reddere talia verba:
E se vi domanderà che io vostro padre mi faccia, bramerei che gli rispondeste tali parole:

16. *Vivit adhuc , vitamque tibi debere fatetur ,*
Quam prius a miti Caesare munus habet.

Vivit adhuc , et fatetur debere tibi vitam , quam prius habet munus (*a*) a miti Caesare.

Vive ancora , e confessa di esserti debitore della vita , che prima ebbe in dono dal benigno Cesare.

(*a*) Perchè non gliela tolse , ma lo relegò solamente.

17. *Te sibi, cum fugeret, memori solet ore referre ,*
Barbariae tutas exhibuisse vias ;

Solet referre ore memori te exhibuissè sibi vias tutas (*a*) barbariae , cum fugeret ;

Suol ricordare con parole riconoscenti che tu gli rendesti sicuro il cammino fra' barbari , quando andava in esiglio ;

(*a*) Avea pregato i barbari a non fargli danno.

18. *Sanguine Bistonium quod non tepefecerit ensem,*
Effectum cura pectoris esse tui;

Effectum esse cura pectoris tui , quod non tepefecerit ensem (*a*) Bistonium sanguine ;

Che fu un effetto del tuo amorevole cuore , non aver intiepidito col suo sangue la Bistonia spada;

(*a*) Da Bistone città nella Tracia , oggi Buron.

19. *Addita praeterea vitae quoque multa tuendae ,*
Munera , ne proprias attenuaret opes.

Addita praeterea multa quoque munera vitae tuendae , ne attenuaret proprias opes.

Che aggiugnesti oltracciò molti doni ancora per sostentarsi in vita , affinchè non diminuisse le proprie sostanze.

20. *Pro quibus ut meritis referatur gratia , jurat ,*
Se fore mancipii tempus in omne tui.

Pro quibus meritis ut gratia referatur, jurat, se fore (*a*) mancipii tui in omne tempus.

Per renderti il contraccambio per tali benefizi, giura che sarà per sempre tuo servo;

(*a*) *Mancipium*, homo servituti subjectus.

21. *Nam prius umbrosa carituros arbore montes,*
Et freta velivolas non habitura rates;

Nam (*jurat*) prius montes carituros arbore umbrosa, et freta non habitura rates (*a*) velivolas;

Imperciocchè giura che prima mancheranno di ombrosi alberi i monti, e non avranno più navi, dalle vele portate, i mari;

(*a*) *Rates velivolas*, naves velis volantes.

22. *Fluminaque in fontes cursu reditura supino,*
Gratia quam meriti possit abire tui.

Et flumina reditura in fontes cursu supino, quam gratia tui meriti possit abire.

E ritorneranno i fiumi con retrogrado corso alle loro sorgenti, che possa (da sè) dileguarsi la rimembranza de' tuoi benefizi.

23. *Haec ubi dixeritis, servet sua dona, rogate:*
Sic fuerit vestrae caussa peracta viae.

Ubi haec dixeritis, rogate (*ut*), servet sua dona: sic caussa vestrae viae fuerit peracta.

Dette queste cose, pregatelo a conservar il suo dono: così sarà compiuto il motivo del vostro viaggio.

Fine della quinta Elegia.

ELEGIA VI.ª A BRUTO.

ARGOMENTO.

Scrive a Bruto che dopo di aver passato cinque anni in esiglio, e dopo di avere sperato pel gran favore di Massimo il suo ritorno, ne ha testè udita la morte. Confida però in Bruto, che non si crede meno amico di Massimo: descrive i di lui eccellenti pregi; e lo assicura che non perderà la memoria della sua generosità.

1. *Quam legis, ex illis tibi venit epistola, Brute,*
Nasonem nolles in quibus esse locis.

Brute, epistola, quam legis, venit tibi ex illis locis, in quibus nolles Nasonem esse.

Ti viene, o Bruto, la lettera, che leggi, da que' luoghi, ove non vorresti che vi fosse Ovidio.

2. *Sed, tu quod nolles, voluit miserabile fatum,*
Hei mihi! plus illud, quam tua vota, valet.

Sed miserabile fatum voluit, quod tu nolles. Hei mihi! illud (*a*) plus valet, quam tua vota.

Ma volle il luttuoso destino ciò che tu non vorresti. Ahi di me! è egli più forte de' tuoi desiderj.

(*a*) Credeano inevitabile l'ordine del destino. *Vedi lib.* 1.

3. *In Scythia nobis quinquennis Olympias acta est:*
Jam tempus lustri transit in alterius.

Olympias (*a*) quinquennis est nobis acta in Scythia: jam tempus exit (*in tempus*) alterius lustri.

Fu già da me passata un' Olimpiade di cinque anni: già passa il tempo in un altro lustro.

(*a*) Si cominciò a contar per Olimpiadi dall' anno 408, dopo la rovina di Troja, 23 anni avanti

la fondazione di Roma, e 776 anni prima di Gesù Cristo, quando furono istituiti i giuochi olimpici, così detti da Olimpia, città dell' Elide nel Peloponneso. I Romani contavano per lustri ch' erano pur di cinque anni. Notando però che tanto i giuochi olimpici, quanto i lustri comprendevano quattro anni, il quinto era quello in cui ricominciavano.

4. *Perstat enim fortuna tenax, votisque malignum,*
Opponit nostris insidiosa pedem.

Etenim fortuna tenax perstat, et insidiosa (a) opponit pedem malignum nostris votis.

Imperciocchè dura pertinace la mia rea fortuna, e oppone insidiosa il piè maligno a' miei desiderj.

(a) Espressione viva e bella *Ipotiposi*, come chi facendo alla lotta fa con un piede il gambetto all' avversario; direbbesi volgarmente: Mi taglia le gambe.

5. *Certus eras pro me, Fabiae laus, Maxime, gentis,*
Numen ad Augustum supplice voce loqui.

Certus eras (a), o Maxime, laus gentis Fabiae, loqui ad Numen Augustum pro me voce supplice.

Ti eri fermato, o Massimo, ornamento della Fabia famiglia, di porgere per me le tue suppliche al Nume Augusto.

(a) Tenera apostrofe a Massimo defunto.

6. *Occidis ante preces, caussamque ego, Maxime, mortis,*
(Nec fueram tanti) me reor esse tuae.

Occidis ante preces, Maxime, et ego reor me esse caussam (a) tuae mortis, (nec fueram tanti).

Tu muori prima di pregare, e io m' immagino, o Massimo, di essere stato cagion della tua morte, (nè io meritava tanto).

(a) Pel gran disgusto della mia disgrazia.

7. *Jam timeo nostram cuiquam mandare salutem :*
Ipsum morte tua concidit auxilium.

Jam timeo mandare cuiquam nostram salutem : ipsum auxilium concidit morte tua.

Or temo di raccomandare ad altri la mia salute : perì colla tua morte lo stesso ajuto.

8. *Coeperat Augustus deceptae ignoscere culpae ,*
Spem nostram , terras deseruitque simul.

Augustus coeperat ignoscere culpae (a) deceptae : deseruit (b) simul terras et spem nostram.

Avea Augusto cominciato a perdonare alla colpa incautamente commessa : abbandonò insieme la terra e la mia speranza.

(a) Mihi , qui errore non consulto peccavi.

(b) Pare che qui si debba intendere di Augusto ; che morì in quell' anno , cioè di Roma 767, dalla cui clemenza Ovidio sperava il ritorno.

9. *Quale tamen potui de caelite , Brute , recenti ,*
Vestra procul positus carmen in ora dedi.

Procul positus tamen dedi in ora vestra (a) carmen de caelite recenti , quale potui , Brute.

Tuttavia , o Bruto , lontano da voi vi mandai un poema su della nuova divinità , qual io potei (comporre).

(a) Su della Apoteosi di Augusto.

10. *Quae prosit pietas utinam mihi ; sitque malorum,*
Jam modus , et sacrae mitior ira domus !

Quae pietas utinam mihi prosit ; jamque sit modus malorum , et ira domus (a) sacrae mitior !

Dio voglia che mi giovi questo pietoso uffizio , e sia ormai giunto il fine de' mali , e sia più mite lo sdegno della sacra casa !

(a) La casa di Augusto. *Sacra* o perchè da lui abitata , o perchè ottenne in vita gli onori divini.

11. *Te quoque, idem, liquido possum jurare, precari,*
O mihi non dubia cognite, Brute, nota;

Possum liquido jurare te quoque idem (*a*) precari, o Brute, mihi cognite nota non dubia;
Posso francamente giurare che tu chiedi ancor lo stesso, o Bruto, da me per indubitati segni conosciuto;
(*a*) Quanto chiedeva Massimo per me da Cesare.

12. *Nam cum praestiteris verum mihi semper amorem,*
Hic tamen adverso tempore crevit amor.

Nam cum praestiteris semper mihi verum amorem, amor tamen crevit tempore hic adverso.
Imperciocchè avendomi tu sempre mostrato un vero amore, crebbe nulladimeno nelle avversità in cui mi trovo.
Grande contrassegno di vera amicizia.

13. *Quique tuas pariter lacrymas, nostraque videret,*
Passuros poenam crederet esse duos.

Et qui videret (*a*) pariter tuas lacrymas, et nostras, crederet duos esse passuros poenam.
E chi avesse veduto le tue lagrime non men che le mie, avrebbe creduto che due avessimo dovuto soffrir la stessa pena.
(*a*) *Videret* per *vidisset*. Nel partir per l'esiglio.

14. *Lenem te miseris genuit natura, nec ulli,*
Mitius ingenium, quam tibi, Brute, dedit.

Natura te genuit lenem (*a*) miseris, nec dedit ingenium mitius ulli, quam tibi, o Brute.
Ti generò la natura benigno verso gl' infelici, nè diede ad alcuno, o Bruto; un animo più mite del tuo.
(*a*) *Pronum ad misericordiam.* Bel pregio!

15. *Ut qui, quid valeas, ignoret, Marte forensi,*
Posse tuo peragi vix putet ore reos.

(*Ita*) ut qui ignoret, qui valeas (*in*) Marte forensi, vix putet reos posse (*a*) peragi tuo ore.

Cosicchè se vi ha chi ignori il tuo valore nelle forensi contese, a stento crederà che possano per la tua eloquenza essere condannati i rei.

(*a*) Reum peragere est ita accusationem persequi, ut tandem reus damnetur.

16. *Scilicet ejusdem est, quamvis pugnare videtur,*
Supplicibus facilem, sontibus esse trucem.

Scilicet (*a*) est ejusdem, quamvis videtur pugnare, esse facilem supplicibus, trucem sontibus.

Ma ella è però così, sebben sembri ripugnare che tu sei pietoso verso i supplichevoli e terribile contro i nocevoli.

(*a*) Scilicet tui ejusdem moris est.

17. *Cum tibi suscepta est legis vindictae severae,*
Verba velut tinctum singula virus habent.

Cum vindicta legis (*a*) severae a te suscepta est, singula verba habent velut virus (*b*) tinctum.

Quando vuoi far valere una rigorosa legge, n' è ogni parola come tinta di veleno.

(*a*) Cum legem aliquam vindicare vis adversus transgressorem.

(*b*) *Virus sanie infectum.* Gran lode a Bruto.

18. *Hostibus eveniat, quam sis violentus in armis,*
Sentire, et linguae tela subire tuae.

Eveniat (*a*) hostibus sentire quam sis violentus in armis (*b*), et subire tela tuae linguae.

Avvenga a' nimici l' accorgersi quanto sei violento nelle armi, e provare i dardi della tua lingua.

(*a*) Aut publicis, aut tuis.

(*b*) Armis eloquentiae.

19. *Quae tibi tam tenui cura limantur, ut omnes,*
Istius ingenium corporis esse negent.

Quae limantur tibi cura tam (*a*) tenui, ut omnes negent esse ingenium istius (*b*) corporis.

I quali sono da te così sottilmente aguzzati che tutti stimano non esser opra dell' ingegno di quest' uman corpo.

(*a*) Tam subtili diligentia.

(*b*) Corporis humani, sed divini.

20. *At si quem laedi fortuna cernis iniqua,*
Mollior est animo foemina nulla tuo.

At si cernis quem laedi fortuna iniqua, nulla foemina est mollior tuo animo.

Ma se miri alcuno da iniqua sorte perseguitato, ha niuna femmina il cuore più tenero del tuo.

21. *Hoc ego praecipue sensi, cum magna meorum*
Notitiam pars est inficiata mei.

Ego sensi haec praecipue, cum pars magna meorum (*a*) est inficiata notitiam mei.

Di ciò specialmente io m' avvidi, quando buona parte de' miei negò di conoscermi.

(*a*) *Amicorum*; di che si lamenta in più luoghi.

22. *Immemor illorum, vestri non immemor unquam,*
Qui mala soliciti nostra levastis ero.

Ero immemor illorum, nunquam vestri, qui soliciti (*a*) levastis nostra mala.

Mi dimenticherò di coloro, non mai di voi che premurosi mi sollevaste nelle miserie.

(*a*) *Solicitus* da *solus* e *citus*, dunque scrivesi con una *l*.

23. *Et prius (heu nobis nimium conterminus!) Ister,*
In caput Euxino de mare vertet iter;

Et prius Ister (heu nobis nimium conterminus!) vertet iter de mare Euxino in caput;

E prima l' Istro (ahi troppo a me vicino!) rivolgerà il corso dell' Eussino mare verso la sorgente ;

24. *Utque Thyesteae redeant si tempora mensae ,*
Solis ad Eoas currus agetur aquas ;

Et ut tempora mensae Thyesteae (*a*) redeant, currus (*b*) Solis agetur ad aquas Eoas ;
E come se ricorressero i tempi del pranzo di Tieste, retrograderà il carro del sole alle acque Orientali ;
(*a*) Tieste. Vedi lib. 1, Eleg. 2, dist. 61.
(*b*) Tirato da quattro cavalli.

25. *Quam quisquam vestrum , qui me doluistis adempto ,*
Arguat ingratum non meminisse sui.

Quam quisquam vestrum, qui doluistis me adempto, arguat (*me*) ingratum non meminisse sui.
Che alcuno di voi che vi attristaste del mio esiglio , mi rinfacci che, quale sconoscente, mi dimenticai di lui.

Fine della sesta Elegia.

ELEGIA VII.ª A VESTALE.

ARGOMENTO.

Scrivendo a Vestale, governatore della provincia, in cui esso era relegato; lo chiama in testimonio della miseria di quel paese. Loda il valore, con cui tanto si segnalò nella presa di Egisso sotto il comando di Vitellio, e gli promette un essere immortale ne' suoi versi.

1. *Missus es Euxinas quoniam, Vestalis, ad undas,*
Ut positis reddas jura sub axe locis;

Quoniam, *o* Vestalis, missus es ad undas Euxinas, ut reddas jura (*in*) locis positis sub axe (*a*);
Poichè sei mandato, o Vestale, alle acque Eussine per maneggiar la giustizia ne' paesi posti sotto l'asse;
(*a*) Sotto il Polo Artico, sebben fosse discosto.

2. *Adspicis en, praeses, quali jaceamus in arvo:*
Nec me testis eris falsa solere queri.

En aspicis, praeses, in quali arvo jaceamus: et eris testis me nec solere queri falsa.
Tu vedi co' tuoi occhi, o presidente, in qual paese siamo posti: e sarai testimonio che non soglio falsamente lamentarmi.

3. *Accedet voci per te non irrita nostrae,*
Alpinis juvenis regibus orte, fides.

Juvenis, orte regibus (*a*) Alpinis, fides non irrita accedet nostrae voci per te.
Ne verrà certa fede per te alle mie parole, o giovane, discendente da' re delle Alpi.
Da Cozzio, ultimo re delle Alpi. *Svet.* in *Neron.*

4. *Ipse vides certe glacie concrescere Pontum ;*
Ipse vides rigido stantia vina gelu.

Ipse vides certe Pontum concrescere (*a*) glacie; ipse vides vina stantia gelu rigido.

Tu stesso certo vedi agghiacciarsi il Ponto; tu vedi il vino condensato pel rigoroso gelo.

(*a*) Ne' *Tristi* lib. 3, e *de Ponto.* Virg. *Georg.*

5. *Ipse vides, onerata ferox ut ducat Iazix*
Per medias Istri plaustra bubulcus aquas.

Ipse vides, ut ferus bubulcus (*a*) Iazix ducat plaustra onerata per medias aquas Istri.

Tu stesso vedi, come il feroce Giaside bobolco meni i carichi carri per mezzo le acque dell' Istro.

(*a*) *Iazix. De Ponto*, Eleg. 2, dist. 40, nei *Tristi*, lib. 2.

6. *Adspicis et mitti sub adunco toxica ferro,*
Et telum caussas mortis habere duas.

Adspicis etiam toxica mitti sub ferro adunco (*a*), et telum habere duas caussas mortis.

Tu vedi ancora lanciarsi veleni sotto l' uncinato ferro, ed avere il dardo due cagioni di morte.

(*a*) Lib. 1, Eleg. 2, ne' *Tristi*, lib. 5, Eleg. 7, dist. 8.

7. *Atque utinam pars haec tantum spectata fuisset,*
Non etiam proprio cognita Marte tibi.

Atque utinam haec pars tantum spectata fuisset, non etiam tibi cognita proprio Marte.

E piacesse al cielo che solamente tu avessi questa parte veduto, e non l' avessi anche sperimentata nelle guerre da te sostenute.

8. *Tenditis ad primum per densa pericula pilum,*
Contigit ex merito qui tibi nuper honos.

Tenditis ad primum pilum per densa pericula, qui honos nuper tibi contigit ex meritis.

Voi aspirate alla dignità primipilare per frequenti pericoli, il qual onore testè meritamente toccotti.

(*a*) Capitano della prima schiera o centuria.

9. *Sit licet hic titulus plenis tibi fructibus ingens,*
Ipsa tamen virtus ordine major erit.

Licet hic titulus sit tibi ingens (*a*) plenis fructibus, ipsa tamen virtus erit major ordine.

Ancorchè ti ritorni in sommo vantaggio questa dignità, sarà nulladimeno il tuo valor maggior del grado.

(*a*) Honorificus et fructuosus.

10. *Non negat hoc Ister, cujus tua dextera quondam,*
Puniceam Getico sanguine fecit aquam.

Ister (*a*) non negat hoc, cujus tua dextera fecit quondam puniceam aquam sanguine Getico.

Non nega ciò l' Istro, di cui la tua destra fece altre volte rosseggiare le acque di Getico sangue.

(*a*) Accolae Istri. *Meton.* Puniceus, *rosso carico.*

11. *Non negat Ægypsos, quae, te subente, recepta;*
Sensit in ingenio nil opis esse loci.

Ægypsos non negat (*istud*), quae (*a*) recepta te subeunte, sensit nihil opis esse in ingenio loci.

Nol niega Egisso, il quale da te ripigliato colla scalata, s' accorse nulla giovargli la sua situazione.

(*a*) Già una volta in poter de' Romani.

12. *Nam dubium, positu melius defensa, manuve,*
Urbs erat in summo nubibus aequa jugo.

Nam Urbs erat in summo jugo (*montis*) aequa nubibus, dubium melius defensa positu, vel manu.

Imperciocchè era la città sul più alto giogo del monte al pari delle nuvole, non si sa se meglio difesa o dalla positura, o dal valor de' soldati.

21. *Talis apud Trojam Danais pro navibus Ajac ,*
Dicitur Hectoreas sustinuisse faces.

Talis Ajax (*a*) dicitur sustinuisse faces Hectoreas apud Trojam pro navibus Danais.

Tal dicesi che fu Ajace nell' assedio di Troja , quando si oppose alle fiamme di Ettore a difesa delle navi greche.

(*a*) Ajace Greco , figliuolo di Telamone ; impedì che Ettore Trojano non incendiasse la flotta greca. *Metam.* , lib. 13, Iliad. 15.

22. *Ut propius ventum est , admotaque dextera dextrae ,*
Resque fero potuit cominus ense geri ;

Ut ventum est propius, et dextera admota dextrae, et res potuit geri cominus ense fero;

Come si venne più davvicino, e fu giunta destra a destra , e si potè d' appresso pugnare colla fiera spada ;

23. *Dicere difficile est, quid Mars tuus egerit illic,*
Quotque neci dederis, quosque, quibusque modis.

Difficile est dicere, quid Mars (*a*) tuus egerit illic , et quot dederis neci , et quos , et (*b*) quibus modis.

È difficile il dire , cos' abbia colà operato il tuo valore , e quanti , e quali ; e in quante maniere tu abbi mandato a morte.

(*a*) Mars pro virtute bellica. *Meton.*

(*b*) *Iperb.*

24. *Ense tuo factos calcabas victor acervos ;*
Impositoque Getes sub pede multus erat.

Victor calcabas acervos (*a*) factos tuo ense ; et multus Getes erat sub pede imposito.

Tu vincitore calcavi i monti fatti colla tua spada; ed era gran numero di Geti sotto il tuo piede.

(*a*) Di cadaveri d' uomini da te uccisi.

25. *Pugnat ad exemplum Primi minor ordine Pili,*
Multaque fert miles vulnera, multa facit.

Minor (*a*) ordine pugnat ad exemplum Primipili, et miles fert multa vulnera, multa facit.
Pugna il subalterno ad esempio del capitano, e riceve, e fa molte ferite il soldato.
(*a*) Centurione sotto l'ordine del Primipilo.

26. *Sed tantum virtus alios tua praeterit omnes,*
Ante citos quantum Pegasus ibat equos.

Sed virtus tua tantum praeterit omnes alios, quantum Pegasus (*a*) ibat ante equos citos.
Ma trascende l' altrui il tuo valore, quanto Pegaso trapassava i veloci cavalli.
(*a*) Cavallo alato nato dal sangue di Medusa.

27. *Vincitur Ægypsos: testataque tempus in omne,*
Sunt tua, Vestalis, carmine facta meo.

Vincitur (*a*) Ægypsos; et facta tua, o Vestalis, sunt testata meo carmine in omne tempus.
E vinto Egisso: e sono le tue gesta, o Vestale, co' miei versi alla perpetuità manifestate.
(*a*) Stile sublime.

Fine della settima Elegia.

ELEGIA VIII.ª A SUILLO.

ARGOMENTO.

Morto Augusto, Ovidio scrive a Suillo, genero della sua consorte, ringraziandolo di una sua lettera, la quale, sebbene tardi ricapitatagli, non lascia di rallegrarlo. Lo prega a rendergli favorevole Cesare Germanico il minore, promettendogli non d' innalzargli templi di marmo, ma di celebrarlo ne' suoi versi. Magnifica la poesia, e brama che la sua possa ottenergli il ritorno, o almeno un esiglio più vicino a Roma, per poter udire le gesta di Cesare, e celebrarle in versi.

1. *Litera sera quidem, studiis exculte Suilli,*
   Huc tua pervenit, sed mihi grata tamen;

Suilli exculte studiis, (*tua*) litera pervenit huc quidem sera, sed tamen mihi grata;
Qua ben tardi mi pervenne la tua lettera, o dottissimo Suillo, ma però mi riuscì grata;

2. *Qua, pia si possit Superos lenire rogando,*
   Gratia, laturum te mihi dicis opem.

Qua dicis te mihi laturum opem, si pia gratia possit lenire Superos (a) rogando.
In cui tu dici di porgermi ajuto, se potrà il tuo pietoso affetto muovere colle preghiere gli Dii celesti.

(a) Tiberio, Germanico e Druso Cesari.

3. *Ut jam nil praestes, animi sum factus amici,*
   Debitor; et meritum, velle juvare, voco.

Ut nihil etiam praestes, sum factus debitor animi amici; et voco meritum velle juvare.

Or ancorchè ciò non ti riesca, mi confesso debitore del tuo buon volere; e chiamo benefizio il voler giovare.

4. *Impetus iste tuus longum modo duret in aevum;*
Neve malis pietas sit tua lassa meis.

Modo iste impetus duret in longum aevum; neve tua pietas sit lassa meis malis.

Purchè duri lungo tempo quest' infiammato impegno; e non si stanchi la tua pietà per le mie miserie.

5. *Jus aliquod faciunt affinia vincula nobis,*
Quae semper maneant illabefacta precor.

Vincula (*a*) affinia faciunt nobis jus aliquod, quae precor semper maneant illabefacta.

Ci danno qualche diritto i motivi d' affinità, che bramo che durino sempre illesi.

(*a*) Per motivo di carità s' istituirono i gradi di parentela.

6. *Nam tibi quae conjux, eadem mihi filia pene est:*
Et quae te generum, me vocat illa virum.

Nam quae est tibi conjux, eadem pene est mihi filia: et illa quae vocat te generum, me vocat maritum.

Imperciocchè la tua consorte è quasi mia figliuola; e colei che ti chiama suo genero, me chiama suo marito.

7. *Hei mihi, si lectis vultum tu versibus istis,*
Ducis, et affinem te pudet esse meum!

Hei mihi, si tu ducis (*a*) vultum istis versibus lectis, et te pudet (*b*) esse meum affinem!

Guai a me, se tu raggrinzi il volto dopo letti questi versi, ed hai onta di essere mio attinente!

(*a*) Corrugas.

(*b*) Come tuttodì avviene.

8. *At nihil hic dignum poteris reperire pudore,*
Praeter fortunam, quae mihi caeca fuit.

At nihil poteris hic (*a*) reperire dignum pudore, praeter fortunam, quae fuit mihi caeca (*b*).

Ma nulla in me potrai ritrovare degno di rossore, fuori che la fortuna che fu cieca per me.

(*a*) Apud me.

(*b*) Contraria.

9. *Seu genus excutias; equites ab origine prima,*
Usque per innumeros inveniemur avos;

Seu excutias genus; inveniemur equites a prima origine usque per avos innumeros;

O tu ricerchi della mia schiatta; saremo trovati cavalieri dalla prima stirpe per lunghissima serie di avi;

10. *Sive velis, qui sint, mores inquirere nostros;*
Errorem misero detrahe, labe carent.

Sive velis inquirere nostros (*a*) mores, qui sint; detrahe errorem misero, carent labe.

O vorrai informarti de' miei costumi, quai siano; prescindi dall' inavvertenza di un infelice, sono illibati.

(*a*) Due bei pregj; nobiltà e innocenza di costumi.

11. *Tu modo, si quid agi sperabis posse precando,*
Quos colis, exora supplice voce Deos.

Tu modo, si sperabis aliquid posse agi precando, exora voce supplice Deos (*a*), quos colis.

Tu però, se spererai di poter qualche cosa conseguire colle preghiere, implora con umili parole il favore degli Dii che tu veneri.

(*a*) Gli Dii Cesari, che abbiam sopra nominato.

12. *Di tibi sunt Caesar juvenis : tua numina placa;*
Hac certe nulla est notior ara tibi.

Dii tibi sunt Caesar juvenis : placa tua numina ; certe nulla ara (*a*) est tibi notior hac.

Sono i tuoi Dii Cesare il giovane : placa i tuoi numi ; non hai certo altare più di questo conosciuto.

(*a*) Germanico. *Ara*, *refugium*.

13. *Non sinit illa sui vanas antistitis unquam,*
Esse preces: nostris hinc pete rebus opem.

Illa non sinit preces sui antistitis esse unquam vanas : pete hinc opem nostris rebus.

Quello non lascia mai che siano deluse le preghiere del suo sacerdote : di quinci implora soccorso ne' miei bisogni.

14. *Quamlibet exigua si nos ea juverit aura,*
Obruta de mediis cymba resurget aquis.

Si ea (*a*) nos juverit aura quamlibet exigua, cymba mea obruta resurget de mediis aquis.

Se quello m' ajuterà con vento quantosivoglia tenue, risorgerà la mia sommersa barchetta dal mezzo delle acque.

(*a*) *Ara Germanici.* Continua nella *Metaf.*

15. *Tunc ego thura feram rapidis solemnia flammis,*
Et, valeant quantum numina, testis ero.

Tunc ego feram thura solemnia flammis (*a*) rapidis, et testis ero, quantum valeant numina.

Allora io farò fumare solenni incensi sulle rapide fiamme, e sarò testimonio di quanto possono i numi.

(*a*) Ignibus omnia rapientibus.

16. *Nec tibi de Pario statuam, Germanice, templum,*
Marmore : carpsit opes illa ruina meas.

Nec tibi statuam templum de marmore Pario (*a*), Germanice : illa ruina carpsit opes meas.

Nè ti ergerò, o Germanico, un tempio di marmo di Paro : quella calamità diminuì le mie sostanze.

(*a*) Varrone e Plin., lib. 36, Virg. *Geor.*, lib. 3, Or. lib. 1.

17. *Templa domus vobis faciant, Urbesque beatae :*
Naso suis opibus, carmine, gratus erit.

Domus, et Urbes beatae faciant vobis templa : Naso erit gratus carmine (*a*) suis opibus.

V' innalzino templi le case e le città felici : vi sarà grato Ovidio co' versi, (che son) *le sue ricchezze.*

(*a*) *Apposizione.* I versi son le ricchezze dei poeti.

18. *Parva quidem fateor pro magnis munera reddi,*
Cum pro concessa verba salute damus.

Fateor equidem parva munera reddi pro magnis, cum damus verba pro salute concessa.

Confesso in vero che doni piccioli si rendono in cambio di grandi, dando parole per la conferita salute.

19. *Sed qui quam potuit, dat maxima, gratus abunde est ;*
Et finem pietas contigit illa suum.

Sed (*ille*) est gratus abunde, qui dat quam potuit maxima ; et illa pietas contigit suum finem.

Ma è colui troppo grato che dà quanto può il più ; ed è quella gratitudine arrivata al colmo.

20. *Nec, quae de parva Dîs pauper libat acerra,*
Thura minus, grandi quam data lance, valent.

Nec thura, quae pauper libat de parva (*a*) acerra, valent minus quam data de grandi lance.

Nè è men grato l' incenso ch' offre un povero in sagrifizio agli Dii in un picciolo turibile, di quello che vien offerto in un gran bacino.

(*a*) *Acerra;* turibile, altarino, vaso o focolare, su cui si bruciava l'incenso. Oraz., lib. 3, Od. 8, Virg. *Eneid.*, lib. 1, Marz., lib. 4, Epig. 45. I poveri poco ne bruciavano, e molto i ricchi. Era però quello degli uni e degli altri accetto agli Dii, se con cuor puro e semplice si offeriva; come fu l'*obolo* della donna nominata nel vangelo.

21. *Agnaque tam lactens, quam gramine pasta Falisco,*
Victima Tarpejos inficit icta focos.

Et tam agna lactens, quam victima pasta gramine Falisco icta inficit focos Tarpejos.
E tanto colorisce col sangue un' agnella da latte gli altari del Tarpeo, quanto una percossa vittima nudrita coll' erba de' Falisci.

22. *Nec tamen, officio vatum per carmina facto,*
Principibus res est gratior ulla viris.

Nec tamen ulla res est gratior viris (*a*) principibus officio facto per carmina vatum.
Niuna cosa però è più alle persone grandi accetta che un ossequioso uffizio de' poeti co' loro versi.
(*a*) Perchè i poeti rendono immortali le loro glorie.

23. *Carmina vestrarum peragunt praeconia laudum:*
Neve sit actorum fama caduca cavent.

Carmina peragunt praeconia vestrarum laudum; et cavent, ne fama actorum sit caduca.
Magnificano i versi le vostre glorie; e fanno che non si spegna la fama delle (vostre) *gesta.*

24. *Carmine fit vivax virtus, expersque sepulcri;*
Notitiam serae posteritatis habent.

Virtus fit vivax, et expers sepulcri carmine; (*et*) habet notitiam (*a*) serae posteritatis.

Rinvigorisce la virtù, ed è superstite alla tomba per mezzo de' versi; e viene a notizia della tarda posterità.

(*a*) Propagatur ad posteros in longum tempus.

25. *Tabida consumit ferrum, lapidemque vetustas;*
Nullaque res majus tempore robur habet.

Tabida vetustas consumit ferrum, et lapidem; et nulla res habet majus robur tempore.

Il tempo che tutto guasta, consuma ferro e sassi; e non v' ha cosa più poderosa del tempo.

26. *Scripta ferunt annos: scriptis Agamemnona nosti;*
Et quisquis contra, vel simul arma tulit.

Scripta ferunt annos: nosti (*a*) Agamemnonem scriptis; et quisquis tulit arma contra (*illum*), vel simul (*cum illo*).

Van gli scritti cogli anni: si sa chi fu Agamennone co' versi; e chi contro lui, o a suo pro portò le armi.

(*a*) Re di Sparta, generale de' Greci contro i Trojani.

27. *Quis Thebas, septemque Duces sine carmine nosset,*
Et quidquid post haec, quidquid et ante fuit?

Quis nosset (*a*) Thebas, et septem Duces sine carmine, et quidquid fuit post haec, et quidquid (*fuit*) ante?

Chi senza i versi avrebbe notizia di Tebe, e de' sette Duci, e di quanto fuvvi e prima e dopo di queste cose?

(*a*) Tebe nella Beozia. Vedi la *Tragedia* di Eschilo, Eurip. nella *Fenissi*, e nell' *Edip.*; Seneca nella *Tebaide*, e Stazio.

28. *Dî quoque carminibus (si fas est dicere) fiunt,*
Tantaque majestas ore canentis eget.

Dii quoque (si fas est dicere) fiunt (*a*) carminibus, et tanta majestas eget ore canentis.
Si fan co' versi ancora (s' è permesso il dirlo) gli Dii, ed ha uopo sì grande maestà di essere celebrata.
(*a*) I poeti si prendean l' ardire di deificare chi lor piaceva.

29. *Sic Chaos, ex illa naturae mole prioris,*
Digestum partes scimus habere suas;

Sic (*a*) scimus Chaos (*b*) digestum habere partes suas ex illa mole naturae (*c*) prioris;
Così sappiamo che il Caos diviso ha le sue parti da quella massa del primo tempo;
(*a*) Per mezzo de' versi di Esiodo.
(*b*) Caos più antico degli Dii, massa di tutti gli elementi composta, confusi e senz' ordine, i quali poi si divisero in parti. Ne' *Fasti*, lib. 1 e 3.
(*c*) Prima del tempo, prima che fossero separati.

30. *Sic affectantes caelestia regna gigantes,*
Ad Styga nimbifero vindicis igne datos;

Sic (*novimus*) gigantes (*a*) affectantes regna caelestia, datos Styga (*b*) igne nimbifero (*c*) vindicis;
Così sappiamo che i Giganti, i quali aspiravano a' regni celesti, furono precipitati nello Stige dal nemboso fuoco del vendicatore;
(*a*) Allude alla guerra de' Giganti contro Giove. Vedi *Met.*
(*b*) *Detrusos ad Tartara*, ov' è lo Stige.
(*c*) Al. *Nubifero*; fulmine che conglutina nuvole.

31. *Sic victor laudem superatis Liber ab Indis ,*
Alcides capta traxit ab Oechalia.

Sic Liber (*a*) victor traxit laudem ab superatis Indis , Alcides (*b*) ab Oechalia capta.

Così fu celebrato Bacco vincitore da' superati Indiani , e Alcide per la presa di Ecalia.

(*a*) Bacco soggiogò gl' Indiani , detto *Liber pater* o *Lyaeus* ; perchè il vino un po' largamente bevuto rallegra e libera dalle sollecitudini.

(*b*) Ercole dalla sua forza detto Alcide , il quale prese e demolì Dragamesto , città nel tratto Messeniaco.

32. *Et modo , Caesar , avum , quem virtus addidit astris ,*
Sacrarunt aliqua carmina parte tuum.

Et modo , Caesar , (*mea*) carmina sacrarunt aliqua parte tuum avum , quem virtus addidit astris.

E poco fa, o Cesare , consacrono i miei versi in qualche parte il tuo avo , che la virtù aggiunse agli astri.

Cioè : Et nunc , o Germanice , mea carmina celebraverunt Augustum tuum avum per adoptionem inter Deos relatum.

33. *Si quid adhuc igitur vivi , Germanice, nostro ,*
Restat in ingenio , serviet omne tibi.

Si igitur aliquid vivi adhuc restat in ingenio nostro , Germanice , omne serviet tibi.

Se pertanto , o Germanico , mi resta ancor un po' di vigore nel mio ingegno , tutto s' impiegherà per te.

34. *Non potes officium vatis contemnere , vates :*
Judicio pretium res habet ista tuo;

(*Tu*) , o (*a*) vates, non potes contemnere officium vatis : res ista habet pretium tuo judicio;
Tu non puoi . o poeta , non curare l' uffizio di un poeta : è questa cosa pregevole a tuo giudicio ;
(*a*) Germanico Cesare. Ovid. ne' *Tristi.*

35. *Quod nisi te nomen tantum ad majora vocasset*
Gloria Pieridum summa futurus eras.

Quod nisi tantum nomen te vocasset ad majora, futurus eras gloria summa Pieridum.
Perciocchè se un sì gran nome non ti avesse chiamato a cose maggiori , tu eri per essere di somma gloria alle Muse.

36. *Sed dare materiam nobis , quam carmina , mavis :*
Nec tamen ex toto deserer illa potes.

Sed mavis dare nobis materiam, quam carmina : nec tamen potes illa (*a*) ex toto deserere.
Ma in luogo di versi tu ami piuttosto somministrarcene argomenti : nè puoi però del tutto abbandonarli.
(*a*) Come se dicesse : *in utroque excellis* , come qui sotto.

37. *Nam modo bella geris , numeris modo verba coerces ,*
Quodque aliis opus est , hoc tibi ludus erit.

Nam modo geris bella , modo coerces verba numeris, et quod est opus aliis, hoc erit tibi ludus (*a*).
Imperciocchè or fai guerra , or accoppj parole in metro , e quello ch' è ad altri faticoso , a te è uno scherzo.
(*a*) Loda Germanico per la facilità alla poesia.

38. *Utque nec ad citharam, nec ad arcum segnis Apollo est;*
Sed venit ad sacras nervus uterque manus ;

Et ut Apollo (*a*) nec segnis est ad citharam (*b*), nec ad arcum (*c*); sed nervus uterque venit ad sacras manus ;

E come non è Apollo non meno alla cetra pronto che all' arco ; ma è l' uno e l' altro nerbo dalla sacra mano toccato ;

(*a*) Apolline inventore della musica e della poesia.

(*b*) Stromento da suono guernito di corde.

(*c*) Stromento militare di offesa che tendevasi con un nerbo, con cui si scoccava una saetta.

39. *Sic tibi nec docti, nec desunt principis artes :*
Mixta sed est animo cum Jove Musa tuo.

Sic nec artes docti, (*nec artes*) principis tibi desunt: sed Musa est mixta cum Jove in animo tuo.

Così nè a te manca la scienza d' uom dotto, nè quella di principe : ma è la Musa con Giove unita nel tuo animo.

Il senso : Nec artes liberales tibi desunt, quibus instructus, doctus haberis, nec imperatoriae, quae principem decent; et facultas poetica conjuncta est cum arte regnandi, quae optimis quibusque principibus usui est, qualis est Jupiter qui sua providentia omnia regit, et gubernat.

40. *Quae quoniam nec nos unda submovit ab illa,*
Ungula Gorgonei quam cava fecit equi ;

Quae (*Musa*) quoniam nec nos submovit ab illa unda (*a*), quam ungula cava equi Gorgonei fecit ;

La qual Musa, poichè non mi rimosse da quel fonte che fece la cava unghia del Gorgonio cavallo ;

(*a*) Ippocrene, fonte dedicato alle Muse, scavato sul monte Parnasso da un colpo di piè dell' alato cavallo Pegaso.

41. *Prosit, opemque ferat communia sacra tueri;*
Atque isdem studiis imposuisse manum:

Prosit (*mihi*), et ferat opem tueri communia sacra; atque (*a*) imposuisse manum iisdem studiis:
Mi giovi, e mi porga ajuto per coltivare le comuni arti; e per renderci perfetti ne' medesimi studj:
(*a*) Atque prosit attigisse eadem studia, vel finem imposuisse iisdem studiis; *tocca a me la perfezione.*

42. *Litora pellitis nimium subjecta Corallis,*
Ut tandem saevos effugiamque Getas;

Ut tandem effugiam litora nimius subjecta pellitis Corallis (*a*), et saevos Getas;
Onde mi ritiri una volta da' lidi troppo soggetti a' pellicciati Coralli, ed a' crudeli Geti;
(*a*) Coralli popoli vestiti di pelli di volpi. *Vedi sopra.*

43. *Clausaque si misero patria est, ut ponar in* (*) *ullo,*
Qui minus Ausonia distet ab Urbe, loco;

Et si patria est clausa misero, ut ponar in (*a*) ullo loco, qui minus distat ab Urbe Ausonia;
E se è chiusa la patria ad un infelice, io sia trasportato in qualche luogo men distante da Roma;
(*) Al. *illo.*
(*a*) *Cioè* in aliquo.

44. *Unde tua possim laudes celebrare recentes,*
Magnaque quam minima facta referre mora.

Unde possim celebrare tuas laudes recentes, et referre facta magna quam minima mora.

Onde io possa celebrare le tue recenti glorie, e pubblicare al più presto le tue grandi gesta.

45. *Tangat ut hoc votum caelestia, care Suilli,*
Numina, pro socero pene precare tuo.

Precare, care Suilli, pro socero pene tuo, ut hoc votum tangat numina (*a*) caelestia.
Prega, mio caro Suillo, per chi è quasi tuo suocero che muova questo voto i numi celesti.
(*a*) I Cesari.

Fine dell' ottava Elegia.

ELEGIA IX.ª A GRECINO.

ARGOMENTO.

Si duole con Grecino di non poter intervenire alla cerimonia del suo consolato, essendo stato designato console per l' anno seguente, onde ordina a quest' Elegia di tener il suo luogo, dicendole che vedrà con lo spirito quanto non può vedere in persona. Lo supplica a procurargli il ritorno. Gli protesta che ugualmente godrà vedendo il di lui fratello elevato allo stesso onore. Rappresenta ad amendue l' infelice suo stato, e spera nel loro credito di essere richiamato. Credesi questa Elegia scritta nell' anno ottavo dell' esilio, ed ultimo della vita di Ovidio.

1. *Unde licet, non unde juvat, Graecine, salutem,*
Mittit ab Euxinis hanc tibi Naso vadis :

Graecine, Naso mittit tibi hanc salutem ab vadis Euxinis unde licet, non unde juvat :

Ti manda, o Grecino, questo saluto Ovidio dalle acque dell' Eussino, da dove può, non da dove gli piace :

2. ***Missaque Di faciant auroram occurrat ad illam,***
Bis senos fasces, quae tibi prima dabit.

Et Dii faciant missa occurrat ad illam (a) auroram, quae prima dabit tibi bis senos (b) fasces.

E vogliano gli Dii che ti sia ricapitato in quel giorno che ti si daranno i dodici fasci.

(a) *Diem ;* al primo di gennajo.

(b) Insegna consolare.

3. ***Et quoniam sine me tanges Capitolia Consul,***
Et fiam turbae pars ego nulla tuae ;

Et quoniam Consul tanges Capitolia sine me, et ego fiam nulla pars (a) tuae turbae ;

E poichè andrai Console senza di me al Campidoglio, e non farò alcuna parte della tua comitiva;

(a) Di coloro che ti accompagneranno al Campidoglio.

4. *In domini subeat partes, et praestet amici,*
Officium jusso littera nostra die.

Littera nostra subeat in partes domini (*a*), et praestet officium amici jusso die (*b*).

Faccia la mia lettera le parti del padrone, e renda l' amichevole uffizio nel giorno assegnato.

(*a*) Col salutarti.

(*b*) Alle Calende di Gennajo.

5. *Atque ego si fatis genitus melioribus essem,*
Et mea sincero curreret axe rota;

Atque ego si essem genitus fatis melioribus, et mea rota curreret axe sincero (*a*);

E se io fossi nato sotto miglior destino, e girasse la mia ruota intorno ad un sano asse;

(*a*) *Non mutilato, aut fere fracto. Alleg.* Se la mia vita non fosse turbata da tante avversità. Si arresta il carro se si rompe l' asse, legno, intorno a cui gira la ruota. Allude ad Enomao. Nei *Tristi*, lib. 2.

6. *Quo nunc nostra manus per scriptum fungitur, esset,*
Lingua salutandi munere functa tui:

Lingua nostra esset functa munere salutandi, quo nunc manus fungitur per scriptum:

Adempierebbe la mia lingua al dover di salutarti, il che or adempie la mano colla scrittura:

7. *Gratatusque darem cum dulcibus oscula verbis;*
Nec minus ille meus, quam tuus esset honor.

Et gratatus darem oscula cum dulcibus verbis: nec ille (*a*) honor minus esset meus, quam tuus.

E congratulandomi ti darei de' baci con piacevoli complimenti: nè sarebbe quell' onore men mio che tuo.

(*a*) L' onor del consolato.

8. *Illa (confiteor) sic essem luce superbus ,*
Ut caperet fastus vix domus ulla meos.

Confiteor, sic essem superbus illa luce, ut vix ulla domus (*a*) caperet meos fastus.

In quel giorno (il confesso) andrei così altero che potrebbe tutta una casa appena capire il mio vanto.

(*a*) Espressione proverb.

9. *Dumque latus sancti cinget tibi turba Senatus ,*
Consulis ante pedes ire viderer eques.

Et dum turba sancti Senatus cingerem tuum latus , (*ego*) eques (*a*) viderer ire ante pedes Consulis.

E mentre ti cerchierebbe l' augusto senato, io come cavaliere sarei veduto a precedere il Console.

(*a*) All' ordine equestre de' cavalieri precedea la pompa , la seguitava il senato.

10. *Et quamquam cuperem semper tibi proximus esse,*
Gauderem lateri non habuisse locum.

Et quamquam cuperem esse semper tibi proximus (*a*) , gauderem non habuisse locum lateri.

E sebbene io bramassi starti sempre vicino , godrei di non aver luogo a' tuoi fianchi.

(*a*) Per la grande comitiva de' figliuoli de' senatori.

11. *Nec querulus turba quamvis eliderer , essem ;*
Sed foret a populo tum mihi dulce premi.

Nec essem querulus , quamvis eliderer turba ; sed foret mihi dulce tum premi a populo.

Nè mi lagnerei, sebbene io fossi oppresso dalla calca; ma mi sarebbe allora soave l'essere serrato dal popolo.

12. *Prospicerem gaudens, quantus foret agminis ordo,*
Densaque quam longum turba teneret iter.

Prospicerem gaudens quantus foret ordo agminis; et quam longum iter densa turba teneret.

Lieto mirerei la lunga numerosa comitiva; e qual lungo tratto terrebbe l'affollato mondo.

13. (*Quoque magis noris, quam me vulgaria tangant,*
Spectarem qualis purpura te tegeret).

Et quo magis noris quam vulgaria (*a*) me tangant, spectarem qualis (*b*) purpura te tegeret.

Ed affinchè tu vedessi quanto mi muovano le cose popolari, rimirerei quale porpora ti vestisse.

(*a*) *Leviora.* Cose che dilettano e rapiscono il popolo.

(*b*) Διβαφα due volte tinta, la più preziosa.

14. *Signa quoque in sella nossem formata Curuli,*
Et totum Numidae sculptile dentis opus.

Nossem quoque signa formata in sella curuli, et totum opus sculptile dentis (*a*) Numidae.

Mirerei anche le figure effigiate nella sedia curule, ed ogni opera scolpita di Numidico dente.

(*a*) D'avorio, dente degli elefanti affricani.

15. *At cum Tarpejas esses deductus in arces,*
Dum caderet jussu victima sacra tuo;

At cum esses deductus in arces Tarpejas, dum victima sacra caderet tuo jussu;

Ma venendo tu condotto alla rocca Tarpea, mentre cadrebbe sacra vittima al tuo comando;

16. *Me quoque secreto grates sibi magnus agentem,*
Audisset, media qui sedet aede, Deus.

Magnus Deus, qui sedet in media aede, audisset me quoque agentem sibi grates secreto.
Udrebbe ancora il gran Dio che siede in mezzo al tempio i miei secreti ringraziamenti.

17. *Thuraque mente magis plena, quam lance, dedissem,*
Ter quater imperii laetus honore tui.

Et dedissem thura (*a*) magis mente, quam plena lance, laetus ter quater honore tui imperii.
E più incenso coll' animo gli offerirei che in un gran bacino, tre e quattro volte lieto dell' onor del tuo consolato.

(*a*) Conosceva quel Pagano quanto noi dobbiamo sapere che più si compiace Iddio di un animo divoto e puro, che di qualsivoglia offerta.

18. *Hic ego praesentes inter numerarer amicos;*
Mitia jus Urbis si modo fata darent.

Hic ego numerarer inter (*tuos*) amicos praesentes, si modo fata mitia (*a*) darent jus Urbis.
Io qui sarei annoverato tra i tuoi amici, che saran teco, se pur mi permettesse il piacevole destino di stare in Roma.

(*a*) Si modo Dii placidi, et non irati paterentur me esse in Romana Civitate.

19. *Quaeque mihi sola capitur nunc mente voluptas,*
Tunc oculis etiam percipienda foret.

Et voluptas, quae nunc mihi capitur sola mente, foret tunc etiam percipienda oculis.
E quel piacere che or solo coll' animo concepisco, lo prenderei anche allora per mezzo degli occhi.

20. *Non ita caelitibus visum est, et forsitan aequis :*
Nam quid me poenae caussa negata juvet?

Non ita (*a*) visum est caelitibus, et forsitan (*b*) aequis: nam quid juvet me caussa negata poenae?
Non così parve agli Dii, e forse giusti; e che mi varrebbe il dire di non aver meritato la pena?

(*a*) Anzi *placuit* ad imitazione del Greco, fra' quali δοκεῖν significa lo stesso; laonde σοχηθεντα è lo stesso che *placita*.

(*b*) Espressione da Pagano.

21. *Mente tamen, quae sola loco non exulat, utar;*
Praetextam, fasces adspiciamque tuos.

Utar tamen mente, quae sola non exulat loco; et adspiciam (*a*) praetextam et tuos fasces.
Mi prevarrò nondimeno dell' animo, il qual solo non è esigliato, e mirerò la pretesta ed i tuoi fasci.

(*a*) *Purpuram*, veste consolare.

22. *Haec modo te populo reddentem jura videbit;*
Et se secretis finget adesse locis.

Haec (*mens mea*) modo te videbit reddentem jura populo, et finget se adesse (*in*) locis secretis.
Or questo ti vedrà far valere i diritti del popolo, e si immaginerà d' intervenire a' tuoi secreti consigli.

23. *Nunc longi reditus hastae supponere lustri,*
Cernet, et exacta cuncta locare fide.

Nunc cernet supponere hastae reditus (*a*) longi lustri, et locare cuncta fide (*b*) exacta.
Or ti vedrà esporre all' incanto le entrate di un lungo lustro, e affittare ogni cosa con esatta fedeltà.

(*a*) Affittavansi per cinque anni a' pubblicani le pubbliche entrate.

(*b*) Firma, stabili, vel perfecta.

24. *Nunc facere in medio facundum verba Senatu,*
Publica quaerentem quid petat utilitas;

Nunc (*mea mens cernet*) te facundum facere verba in medio senatu, quaerentem quid publica utilitas petat;
Or arringare eloquentemente in mezzo al senato, cercando quanto esiga il pubblico bene;

25. *Nunc pro Caesaribus Superis decernere grates;*
Albave opimorum colla ferire boum.

Nunc decernere grates Superis pro Caesaribus, vel ferire (*a*) colla alba boum opimorum.
Or decretare rendimenti di grazie agli Dii celesti per i Cesari, o percuotere il bianco collo di grassi buoi.
(*a*) Sacrificando per benefizio ricevuto.

26. *Atque utinam, cum jam fueris potiora precatus,*
Ut mihi placetur Numinis ira, roges!

Atque utinam cum jam fueris precatus (*a*) potiora, roges, ut ira (*b*) Numinis placetur mihi!
E voglia il cielo che quando avrai pregato per cose più rilevanti, tu dimandi che per me si plachi lo sdegno del Nume!
(*a*) Riguardanti e a Cesare e alla Repubblica.
(*b*) Di Tiberio.

27. *Surgat ad hanc vocem plena pius ignis ab ara,*
Detque bonum voto lucidus omen apex.

Ignis pius (*a*) surgat ab ara plena (*b*) ad hanc vocem, et apex (*c*) lucidus det bonum omen voto.
Sorga il pio fuoco dal fornito altare a questa preghiera, e dia il lucido apice buon augurio al voto.
(*a*) *Surgat*; per cagion di buono augurio.
(*b*) Victimae.
(*c*) *Lucidis*, chiaro e puro; buon segnale.

Così tu sarai due volte console, due volte console anche esso, e vedrassi doppio onore nella vostra casa.

(*a*) Tu, e il tuo fratello sarete così lieti come se foste due volte consoli.

(*b*) Duplex.

33. *Qui quamquam est ingens, et nullum Martia summo,*
Altius imperium Consule Roma videt;

Qui (*honor*) quamquam est ingens, et Roma Martia videt nullum imperium (*a*) altius summo Consule;

La quale dignità sebbene è eminente, e non ne riconosce la Marzial Roma alta superiore a quella del supremo Console;

(*a*) Era vero avanti gl' imperatori. Cic., lib. 2 *de Leg.*

34. *Multiplicat tamen hunc gravitas auctoris honorem;*
Et majestatem res data dantis habet.

Attamen gravitas auctoris multiplicat hunc honorem; et res data habet majestatem (*a*) dantis.

Accresce tuttavia questa dignità lo splendor del donatore, e sente la cosa data della maestà di chi la donò.

(*a*) Di Tiberio. Il principe illustra l' impiego.

35. *Judiciis igitur liceat Flaccoque, tibique,*
Talibus Augusti tempus in omne frui.

Liceat igitur et Flacco, et tibi frui in omne tempus talibus (*a*) judiciis Augusti.

A Flacco adunque, e a te si dia di potere per sempre goder di tale opinione di Augusto.

(*a*) Conservi sempre la buona opinione che ha di voi.

36. *Ut tamen a rerum cura propiore vacabit;*
Vota precor votis addite vestra meis;

Cum tamen vacabit a cura propiore rerum; addite precor vestra vota votis meis;

Quando intanto avrà cessato dall' attendere ai più premurosi affari, aggiugnete, vi prego, le vostre preghiere alle mie;

37. *Et si quem dabit aura sinum, laxate rudentes,*
Exeat e Stygiis ut mea navis aquis.

Et si aura (a) dabit aliquem sinum (b), laxate rudentes, ut mea (c) navis exeat ab aquis Stygiis.

E se spirerà qualche vento nelle vele, rilasciate le sarte, ond' esca la mia nave dalle Stigie acque.

(a) *Alleg.* Se vedrete qualche momento opportuno alle preghiere.

(b) Liberiori obsecratione instate de me.

(c) Ond' io esca da questo paese ch' è un inferno.

38. *Praefuit his, Graecine, locis modo Flaccus, et illo,*
Ripa ferox Istri sua duce tuta fuit.

Flaccus modo praefuit his locis, Graecine, et ferox ripa (a) Istri fuit tuta sub illo duce.

Non v' ha guari, o Grecino, che Flacco presedette a questi paesi; e sotto il suo reggimento era sicura la feroce riva dell' Istro.

(a) Per la ferocia degli abitatori.

39. *Hic tenuit Mysas gentes in pace fideli,*
Hic arcu fisos terruit ense Getas.

Hic tenuit gentes (a) Mysas in pace fideli, hic terruit ense Getas fisos arcu.

Tenne questi in buona pace i Misi, atterrì con la spada i Geti confidati nell' arco.

(a) Provincia tra il monte Emo e il Danubio.

40. *Hic captam Trosmin celeri virtute recepit,*
Infecitque fero sanguine Danubium.

Hic recepit celeri virtute (*a*) Trosmin captam, et infecit Danubium sanguine fero.
Ripigliò questi con vivace valore la presa Trosmin, e tinse il Danubio di fiero sangue.
(*a*) Città della Misia inferiore dagli Sciti presa a' Romani.

41. *Quaere loci faciem, Scythicique incommoda caeli;*
Et quam vicino terrear hoste, roga.

Quaere (*ex illo*) faciem loci, et incommoda caeli Scythici; et roga, quam vicino hoste terrear;
Cerca da lui qual sia l'aspetto del luogo, e quai gl' incomodi dello Scitico clima; e chiedi quanto io sia spaventato dal vicin nimico;

42. *Sintne litae tenues serpentis felle sagittae;*
Fiat an humanum victima dira caput;

Sagittae tenues sint ne litae felle serpentis; caput ne humanum fiat victima dira;
Se siano le sottili saette tinte di fiele di serpente; se non servono gli uomini di disumana vittima;

43. *Mentiar, an coeat duratus frigore Pontus,*
Et teneat glacies jugera multa freti.

Mentiar, an Pontus duratus frigore coeat, et glacies teneat multa jugera freti.
Se io mentisca, o se pel freddo si rappigli il Ponto, e copra il ghiaccio molti jugeri di mare.

44. *Haec ubi narrarit, quae sit mea fama, require,*
Quoque modo peragam tempora dura, roga.

Ubi haec narrarit, require, quae sit mea fama, et roga, quomodo peragam tempora dura.

Quando ti avrà queste cose narrato, domandagli che qui si dica di me, e come io passi il travaglioso tempo.

45. *Nec sumus hic odio, ne scilicet esse meremur;*
Nec cum fortuna mens quoque versa mea est.

Hic non sumus odio, nec scilicet meremur esse: nec mens mea versa est (*a*) quoque cum fortuna.

Non son qui mal veduto, nè certo merito di esserlo: nè mutossi ancora la mia indole con la fortuna.

(*a*) Essendo facile imperversare co' perversi.

46. *Ille quies animi, quam tu laudare solebas,*
Ille vetus solito perstat in ore pudor.

Illa quies (*a*) animi, quam tu solebas laudare, ille pudor (*b*) vetus perstat in ore solito.

Dura quella tranquillità dell'animo che tu solevi lodare, e dura al solito sul volto quell'antico riserbo.

(*a*) Tranquillità procedente da virtuoso animo, la quale si diffonde sul volto, ed in ogni azione; virtù pregevolissima, che deggiono procacciarsi i figliuoli nella loro tenera età, e quella portare in tutto il tempo della loro vita.

(*a*) *Pudor* è un certo riserbo e moderazione che nell'operare nostro guardiamo, procedente da' virtuosi motivi di equità, di onestà, di buon nome; di onoratezza, di abborrimento alla sfacciatezza e al disonore, e contraria all' audacia. Virtù ch'è il maggior ornamento di persona ben nata, che fa pure che modestamente si pensi di sè, e bene degli altri.

47. *Sic ego sum longe, sic hic, ubi barbarus hostis,*
Ut fera plus valeant legibus arma, facit;

Sic ego sum longe, sic hic, ubi barbarus hostis facit, ut arma (*a*) fera valeant plus legibus;

Così mi trovo in questo rimoto paese, così qui vivo, ove fa il barbaro nemico che le crudeli armi soperchino le leggi;

(*a*) Ove decidonsi le quistioni colle armi. Barbaro uso.

48. *Re queat ut nulla tot jam, Graecine, per annos,*
Femina de nobis, virve, puerve queri.

Ut, o Graecine, femina, aut vir, aut puer queat queri de nobis re nulla per tot jam annos.

Che, o Grecino, non v' ha da ormai tanti anni donna, marito, o fanciullo che di me possa lagnarsi in cosa alcuna.

49. *Hoc facit, ut misero faveant, adsintque Tomitae:*
Haec quoniam tellus testificanda mihi est.

Hoc (*a*) facit, ut Tomitae faveant, et adsint (*mihi*) misero: quoniam haec tellus est mihi testificanda.

Ecco il perchè mi favoriscano, e assistano me meschino i Tomitani; poichè deggio addurre questo paese in testimonio.

(*a*) Le belle maniere conciliano la stima anche fra i barbari.

50. *Illi me, quia velle vident, discedere malunt:*
Respectu cupiunt hic tamen esse sui.

Illi malunt me (*hinc*) discendere, quia vident me velle: cupiunt tamen hic esse (*a*) respectu sui.

Bramerebbero, ch' io di qui partissi, perchè s'accorgono ch' io il bramo: braman nulladimeno ch' io qui stia per lor riguardo.

(*a*) Per l'amore che mi portano, amano che qui io stia.

51. *Nec mihi credideris: extant decreta, quibus nos,*
Laudat, et immunes publica cera facit.

Nec mihi credideris: extant decreta, quibus publica cera (*a*) nos laudat et facit immunes.

Non mi credere: esistono pubblici autentici decreti, i quali fanno i miei elogi, e mi dichiarano immune.

(*a*) Ordinati che lo esentano da' pubblici imposti, e carichi.

52. *Conveniens miseris haec, quamquam gloria non est:*
Proxima dant nobis oppida munus idem.

Quamquam haec gloria non (*a*) est conveniens miseris, proxima oppida dant nobis idem munus.

Sebbene non conviene ad un infelice il vantarsi di queste cose, mi accordano la stessa immunità le città vicine.

(*a*) Perchè dà ciò indizio o di povertà o di boria.

53. *Nec pietas ignota mea est: videt hospita tellus,*
In nostra sacrum Caesaris esse domo.

Nec mea pietas est ignota: terra (*a*) hospita videt sacrum Caesaris esse in domo nostra.

Nè è la mia pietà ignorata: vede l' albergatrice terra una cappella in mia casa in onor di Cesare.

(*a*) La divozione, comunque sia, affascina, ma la migliore è la vera. Seneca nel *Tieste*.

54. *Stant pariter natusque pius, conjuxque sacerdos,*
Numina jam facto non leviora Deo.

Et pius (*a*) natus (*ejus*), et conjux (*b*) sacerdos numina non leviora (*c*) Deo tam facto stant (*d*) pariter.

Sonovi insieme il suo pio figliuolo, e la consorte sacerdotessa, divinità non inferiori al Dio già consecrato.

(*a*) Tiberio.
(*b*) Livia sacerdotessa di (*c*) Augusto.
(*d*) Nella cappella.

55. *Neu desit pars ulla domus; stat uterque nepotum:*
Hic aviae lateri proximus, ille patris.

Neu pars ulla domus (*a*) desit, uterque (*b*) nepotum stat: hic (*c*) proximus lateri aviae, ille (*d*) patris.

E onde non manchi parte alcuna della famiglia, vi sono amendue i nipoti: questi al lato all' ava, quello al padre.
(*a*) Augusta.
(*b*) Germanico e Druso.
(*c*) Germanico, nipote di Livia.
(*d*) Druso, figliuolo di Tiberio. Vanta la sua divozione.

56. *His ego do toties cum thure precantia verba,*
Eoo quoties surgit ab Urbe dies.

Ego do toties his verba precantia cum thure, quoties dies surgit ab Urbe Eoo.

Tante volte offro loro coll' incenso supplichevoli preghiere, quante volte sorge il sole dall' Orientale plaga.

57. *Tota, licet quaeras, hoc me non fingere dicet,*
Officii testis Pontica terra mei.

Terra Pontica tota testis officii mei non dicet me fingere hoc, licet queras.

Dirà, se il cerchi, tutto il Pontico paese, testimone della mia divota pratica che io in ciò non mento.

58. *Pontica me tellus quantis hac possumus ora,*
Natalem ludis scit celebrare Dei.

Tellus Pontica scit me celebrare (*diem*) natalem Dei (*a*) ludis quantis possumus in hac ora.

Sa il Ponto, che, con quanti giuochi io posso, celebro in questa spiaggia il giorno natalizio del Dio.

(*a*) Di Augusto. *Atletici* o *ginnici*, come era l' uso. Dicono essere nato Augusto il nono delle cal. di ottobre, secondo l'antico calendario: secondo il Giuliano, intorno al principio di luglio 61 anni prima di G. C. Celebravasi questo giorno: Svet. in *Augusto*, cap. 5; quello anche degli amici, e quello de' defunti; ne' *Tristi*. Silio Italico celebrava il giorno natalizio di Virg., V. Plin., lib. 3, Ep. 7. Scorgesi ne'*Tristi*, lib. 3, Eleg. 3, e lib. 5, Eleg. 5, ciò che solevasi fare in que' giorni; ed in Plaut, Pseud., Att. 1, Sc. 2. In Roma tai giuochi celebravansi nel Circo; Dionis., lib. 5, Oraz., lib. 1, Od. 4, Plaut. Pers. Att. 5; Scen. 5, Omer. Odiss., v. 103.

59. *Nec minus hospitibus pietas est cognita talis,*
Misit in has si quos longa Propontis aquas.

Neque talis pietas est minus cognita hospitibus, si longa (*a*) Propontis misit aliquos in has aquas.

Nè è men nota agli stranieri tale pietà, se alcuno qua portò la lunga Propontide.

(*a*) Si stende in lungo dall' Ellesponto nel Bosforo Tracio.

60. *Is quoque, quo laevus fuerat sub praeside Pontus,*
Audierit frater forsitan ista tuus.

Is quoque tuus frater, sub quo praeside Pontus laevus fuerat, audierit forsitan ista.

Forse il tuo fratello avrà ancora queste cose udito, sotto il cui governo era stata la sinistra del Ponto.

61. *Fortuna est impar animo, talique libenter,*
Exiguas carpo munere pauper opes.

Fortuna est impar animo, et pauper carpo libenter exiguas opes tali munere.

Non uguaglia la fortuna il mio cuore, e povero consumo volentieri in tal pietoso uffizio poche sostanze.

62. *Nec vestris damus haec oculis, procul Urbe remoti:*
Contenti tacita sed pietate sumus.

Nec procul remoti (*ab*) Urbe damus haec vestris oculis: sed sumus contenti (*a*) tacita pietate.

Nè io lontano da Roma celebro questa festa sotto i vostri occhi, ma mi contento che s' ignori questa divozione.

(*a*) Nol credo; piace che non s' ignorino i buoni uffizi.

63. *Et tamen haec tangent aliquando Caesaris aures,*
Nil illum, toto quod fit in orbe, latet.

Et tamen haec tangent (*a*) aliquando aures Caesaris. Nihil illum latet (*b*), quod sit in toto orbe.

Ma perverranno tuttavia un dì queste cose all' orecchie di Cesare. Nulla gli sfugge di quanto si fa in tutto il mondo.

(*a*) Ecco quel ch' io diceva nella nota precedente.

(*b*) Loda Cesare dalla sua vigilanza.

64. *Tu certe scis hoc, Superis adscite, videsque*
Caesar, ut est oculis subdita terra tuis.

Tu (*a*), Caesar, adscite Superis, certe scis hoc, et vides, ut terra est subdita tuis oculis.

Certo tu, o Cesare, collocato fra gli Dii, questo conosci, e miri, perchè hai la terra sotto i tuoi occhi.

(*a*) Apostrofe a Cesare che suppone in Cielo.

65. *Tu nostras audis inter convexa locatus*
Sidera, solicito quas damus ore preces.

Tu locatus inter (*a*) convexa sidera audis nostras preces, quas damus ore solicito.

Tu, collocato tra le pendenti stelle, odi le nostre preghiere che con ansiosa bocca t' indirizziamo.
(a) Pendentia, suspensa.

66. *Perveniant istuc et carmina forsitan illa,*
Quae de te misi caelite facta novo.

Forsitan etiam perveniant istuc illa carmina facta, quae misi (*Romam*) de te caelite novo.
Forse ancora perverranno costà que' versi che composi, i quali mandai a Roma su del tuo recente deificamento.

67. *Auguror his igitur flecti tua numina; nec tu,*
Immerito nomen mite parentis habes.

Auguror igitur tua numina flecti his; nec tu habes nomen mite (a) parentis immerito.
M' immagino intanto che si placherà a queste ragioni la tua divinità; (perciocchè) *tu non porti immeritamente il piacevole nome di padre.*
(a) Ebbe Augusto dal senato il nome di padre della patria.

Fine della nona Elegia.

ELEGIA X.ª AD ALBINOVANO.

ARGOMENTO.

Scrivendo a Pedone Albinovano, gran poeta, gli significa il tempo da che era venuto tra' pellicciati Geti. Esagera le sue pene e le fa comparire maggiori di quelle di Ulisse; quindi lo prega ad essergli costante nell'affetto, e ad imitare Teseo, le cui azioni celebrò in versi.

1. *Hic mihi Cimmerio* (*) *bis tertia ducitur aestas,*
Litore, pellitos inter agenda Getas.

Bis tertia aestas ducitur hic mihi (*in*) litore (*a*) Cimmerio agenda inter Getas pellitos.
È questa la sesta state che da me si passa nel Cimmerio lido, dovendo vivere tra' pellicciati Geti.
(*) Al. *in Euxinio*: al. *Bistonio.*
(*a*) Verso la palude Meotide.

2. *Ecquos tu silices, ecquod, carissime, ferrum,*
Duritiae confers, Albinovane, meae?

Carissime Albinovane, tu confers ecquos (*a*) silices, ecquod ferrum (*b*) meae duritiae?
Paragoni forse, dilettissimo Albinovano, le selci, e il ferro alla mia durezza;
(*a*) Ecquos *in vece di* num, anne. *Gellio.*
(*b*) Meo animo constanti in ferendis malis.

3. *Gutta cavat lapidem; consumitur annulus usu;*
Et teritur pressa vomer aduncus humo.

Gutta cavat (*a*) lapidem; annulus consumitur usu; et vomer aduncus teritur humo pressa.
Una goccia incava un sasso; si consuma un

anello coll' uso; ed attenua il vomero adunco la terra serrata.

(*a*) Vedi Lucrezio, lib. 1, *De Arte*, lib. 1, *Trist.*, lib. 4, Eleg. 6.

4. *Tempus edax igitur, praeter nos, omnia perdet?*
Cessat duritia mors quoque victa mea.

Igitur tempus edax perdet (*a*) omni, praeter nos? Mors cessat (*b*) quoque victa duritia (*c*) mea.

Dunque, fuorchè me, distruggerà ogni cosa il tempo consumatore? Anche la morte cede vinta dalla mia durezza.

(*a*) Destruet.

(*b*) Desinit me occidere.

(*c*) Meo robore.

5. *Exemplum est animi nimium patientis Ulysses,*
Jactatus dubio per duo lustra mari;

Ulysses (*a*) est exemplum animi nimium patientis, jactatus per duo lustra dubio mari;

È Ulisse l' esempio di un animo oltremodo paziente, spinto qua e là per due lustri sopra un infido mare;

(*a*) Ulisse re d' Itaca, lib. 1, Eleg. 3, dist. 17.

6. *Tempora soliciti, sed non tamen omnia fati,*
Pertulit; et placidae saepe fuere morae.

Attamen non pertulit omnia tempora fati soliciti; et fuere saepe morae placidae.

Non fu tuttavia per tutto quel tempo travagliato dall' affannoso destino; ed ebbe spesso piacevoli stazioni.

7. *An grave sex annis pulchram fovisse Calypso,*
Æquoreaeque fuit concubuisse Deae?

An fuit grave fovisse pulchram Calypso (*a*) sex annis, et concubuisse Deae aequoreae?

Fugli forse gravoso coltivare per sei anni la bella Calisso, e godere gli amplessi d' una Dea marina?

(*a*) Figliuola dell' Oceano e di Teti. *De Art.*, lib. 2.

8. *Excipit Hippotades, qui dat pro munere ventos,*
Curvet ut impulsos utilis aura sinus.

Hippotades (*a*) (*eum*) excipit, qui dat ventos pro munere. ut aura utilis curvet sinus impulsos.

Lo accoglie il figliuolo d' Ippota, che gli fa dono di venti; onde favorevole aura curvi le spinte vele.

(*a*) Eolo re de' Venti, figliuolo d' Ippota. *Omero.*

9. *Nec bene cantantes labor est audisse puellas,*
Nec degustanti lotos amara fuit.

Nec labor est audisse puellas (*a*) bene cantantes; nec lotos (*b*) fuit amara degustanti.

Nè fu penoso udire zitelle soavemente cantare; nè gustando il loto lo trovò amaro.

(*a*) Le Sirene: Partenope, Leucosia e Ligia.

(*b*) Frutto, il cui dolce sugo faceva dimenticar la patria.

10. *Hos ego, qui patriae faciant oblivia, succos,*
Parte meae vitae, si modo dentur, emam.

Ego emam parte vitae meae hos succos, qui faciant oblivia patriae, si modo dentur.

Io comprerei di questi sughi che fan dimenticar la patria, con una parte della mia vita, se pur si trovassero.

11. *Nec tu contuleris Urbem Laestrigonis unquam,*
Gentibus, obliqua quas obit Ister aqua.

Nec tu contuleris unquam Urbem (*a*) Laestrigonis gentibus, quas Ister obit aqua obliqua.

Non è mai da paragonarsi la città de' Lestrigoni alle nazioni , per cui trascorre il tortuoso Istro.
(*a*) Formia tra Terracina e Sinoessa.

12. *Nec vincet saevum Cyclops feritate Phyacen,*
Qui quota terroris pars solet esse mei!

Nec Cyclops (*a*) vincet saevum Phyacen (*b*) feritate , qui solet esse pars quota mei terroris !
Nè il crudele Fiace vincerà il Ciclope in ferocia , il quale quanto suol essere ben piccola, parte del mio terrore !
(*a*) Polifemo.
(*b*) Crudelissimo re degli Sciti.

13. *Scylla feris trunco quot latret ab inguine monstris ;*
Heniochae nautis plus nocuere rates.

Quod Scylla (*a*) latret feris monstris ab inguine trunco ; rates (*b*) Heniochae plus nocuerunt nautis.
Sebbene latri Scilla co' fieri mostri dalla tronca anguinaja , più nocquero a' naviganti le Enioche navi.
(*a*) Scilla , mostro con cani dal mezzo in giù. Virg. , e *Metam.*, lib. 14 , *Fast.* , lib. 3.
(*b*) Eniochi, corsari che abitavano verso il Caucaso.

14. *Nec potes infestis conferre Charybdin Achaeis,*
Ter licet epotum ter vomat illa fretum.

Nec potes conferre (*a*) Charybdin infestis (*b*) Achaeis, licet illa ter vomat fretum ter epotum.
Nè puoi porre Cariddi al pari de' crudeli Achei, sebben tre volte vomiti il mare tre volte inghiottito.
(*a*) Cariddi nella Sicilia , Scilla nell' Italia , due mostri. Vedi l' *Odissea*, ove Circe parla ad Ulisse. Cic. *Charybdis , quae si fuit animal , fuit unum.*
(*b*) Sciti ferocissimi che viveano di rapina.

15. *Qui quamquam dextra regione licentius errant,*
Securum latus hoc non tamen esse sinunt.

Qui quamquam licentius errant dextra (*a*) regione, non tamen sinunt hoc latus esse securum.

I quali, benchè trascorrano troppo più liberamente per la destra costa, non lasciano però questa in sicurezza.

(*a*) La destra del Mar Nero verso l'Asia.

16. *Hic agri infrondes, hic spicula tincta venenis:*
Hic freta vel pediti pervia reddit hyems;

Agri (*sunt*) hic infrondes, hic spicula tincta venenis: hic hyems facit freta pervia etiam pediti;

I campi qui sono senza frondi, qui i giavellotti son tinti di veleno: qui l'inverno rassoda il mare sotto il piè del pedone;

17. *Ut, qua remus iter pulsis modo fecerat undis,*
Siccus contempta nave viator eat.

Ut viator, nave contemta, siccus eat qua remus fecerat modo (*a*) iter, pulsis undis.

Cosicchè, lasciata la nave, il viaggiatore cammini a piè asciutto per dove poco prima avea fatto una strada, spartite le onde.

(*a*) Battendo col remo si fa strada alla nave.

18. *Qui veniunt istinc, vix vos ea credere dicunt,*
Quam miser est qui fert asperiore fide!

Qui veniunt istinc, dicunt vos vix ea credere. Quam miser est, qui fert asperiora fide!

Que' che vengon di costà (da Roma), *dicono voi credere a stento queste cose. Quanto è meschino chi soffre cose più acerbe del credibile!*

19. *Crede tamen: nec te caussas nescire sinemus,*
Horrida Sarmaticum cur mare duret hyems.

Crede tamen: nec sinemus te nescire (*a*) caussas, cur horrida hyems duret mare Sarmaticum.

Credilo pure : nè ti lascerò ignorare le cagioni, onde il rigido inverno induri il mare Sarmatico.

(*a*) Sono il freddo settentrionale, e quaranta e più fiumi che entrano in quel mare, onde gela per l'acqua dolce che vi è in gran copia.

20. *Proxima sunt nobis plaustri praebentia formam,*
Et quae praecipuum sidera frigus habent.

Sidera praebentia formam (*a*) plaustri, et quae habent praecipuum frigus sunt nobis proxima.

Sono a noi vicine le costellazioni che han la figura di un carro, e che sono la cagione del grandissimo freddo.

(*a*) L'Arturo o sia l' Orsa maggiore; *Septentriones.*

21. *Hinc oritur Boreas, oraeque domesticus huic est,*
Et sumit vires a propiore loco.

Boreas (*a*) hinc oritur, et est domesticus huic orae, et sumit vires a loco (*b*) propiore.

Di qui nasce il Borea, ed è famigliare in questa costa, e prende forze dal più vicin luogo.

(*a*) Vento freddissimo.
(*b*) Dal Polo settentrionale.

22. *At Notus, adverso tepide qui spirat ab axe,*
Est procul; et rarus, languidiorque venit.

At (*a*) Notus, qui spirat tepide ab axe adverso, est procul, et rarus, et languidior (*b*) venit.

Ma il Noto, il quale vien tepido dall' opposto asse, è lungi; e vien di rado, e già alquanto illanguidito.

(*a*) Vento che viene da mezzodì.
(*b*) Pel lungo cammino.

23. *Adde quod hic clauso miscentur flumina Ponto,*
Vimque fretum multo perdit ab amne suam.

Adde quod flumina hinc miscentur clauso Ponto, et fretum perdit (*a*) vim suam a multo amne.

S' aggiunga che qui meschiansi i fiumi nel chiuso Ponto, e perde molto della sua forza il mare per la grande acqua fiumana.

(*b*) *Salsitudinem*; gela l' acqua dolce che galleggia sulla salsa.

24. *Huc Lycus, huc Sagaris, Peniusque, Hypanisque, Cratesque,*
Influit, et crebro vortice tortus Halys;

Lycus, et Sagaris, et Penius, et Hypanis, et Crates, et Halys tortus crebro vortice huc influunt;

Qua entra il Lico, qua il Sagari, il Peneo, l' Ippani, il Crate, e l'Ali tortuoso con frequenti vortici;

25. *Partheniusque rapax, et volvens saxa Cynapes,*
Labitur, et nullo tardior amne Tyras.

Et Parthenius rapax, et Cynapes volvens saxa, et Tyras nullo amne tardior (*huc*) labuntur.

Qua scorre il rapido Partenio, il Cinape che rotola sassi, e il Tira, non più lento di altro fiume:

26. *Et tu femineae Thermodon cognite turmae,*
Et quondam Graiis Phasi petite viris.

Et tu quoque Thermodon cognita (*a*) turmae femineae, et Phasi quondam petite a viris (*b*) Graiis.

Ed anche il Termodonte conosciuto dalle femminee squadre, ed il Fasi, per cui una volta navigarono uomini Greci.

(*a*) Dalle Amazzoni che ivi abitavano.

(*b*) Argonauti.

27. *Cumque Borysthenio liquidissimus amne Dyraspes,*
Et tacite peragens lene Melanthus iter.

Et Dyraspes liquidissimus cum amne Borysthenio et Melanthus peragens tacite iter lene.

E il limpidissimo Diraspe col fiume Boristene, e il placido Melanto che lentamente scorre.

28. *Quique duas terras, Asiam, Cadmique sororem,*
Separat, et cursus inter utramque facit.

Et qui (*a*) separat duas terra Asiam, et (*b*) sororem Cadmi, et facit cursus inter utramque.
E quello che separa due terre, l' Asia, e la sorella di Cadmo, e scorre tra l' una e l' altra.
(*a*) Il Don o Tanais.
(*b*) Europa sorella di Cadmo.

29. *Innumerique alii, quos inter maximus omnes,*
Cedere Danubius se tibi, Nile, negat.

Et alii innumeri, inter quos omnes Danubius, (*qui*) negat se tibi cedere, Nile.
E innumerevoli altri, tra' quali il Danubio, maggiore di tutti che non la cede al Nilo.

30. *Copia tot laticum, quas auget, adulterat undas;*
Nec patitur vires aequor habere suas;

Copia tot laticum (*a*) adulterat undas, quas auget; nec patitur aequor habere suas vires;
Sì gran copia di fiumi altera le acque (marine), *che aumenta, e fa che il mare non abbia la sua forza;*
(*a*) Altera la natura del mare. Vedi Macrob., lib. 7, Sat., cap. 12.

31. *Quin etiam stagno similis, pigraeque paludi,*
Caeruleus vix est, diluiturque color.

Quin etiam similis stagno, et pigrae paludi, vix est caeruleus, et color diluitur.
Che anzi, somigliante ad uno stagno e ad una pigra palude, appena è ceruleo, e ne diminuisce il colore.

32. *Innatat unda freto dulcis, leviorque marina est,*
Quae proprium mixto de sale pondus habet.

Unda dulcis innatat freto, et est levior marina, quae habet proprium pondus (*a*) de mixto sale.

Galleggia l' acqua dolce sulla marina, ed è più leggiera di questa, la quale è per natura pesante pel mescolatovi sale.

(*a*) Si calcola il sale 2 once per 16 di acqua marina.

33. *Si roget haec aliquis cur sint narrata Pedoni,*
Quidve loqui certis juverit ista modis;

Si aliquis roget, cur haec sint narrata Pedoni, quidve juverit loqui ista (*a*) certis modis;

Se alcuno chiederà, perchè raccontai queste cose a Pedone, e a che serva l' esporle in certo metro;

(*a*) *Carminibus veris* o *certis*; perchè dicon la verità.

34. *Detinui, dicam, tempus, curasque fefelli:*
Hunc fructum praesens attulit hora mihi.

Dicam (*a*), detinui tempus, et fefelli curas. Hora praesens attulit mihi hunc fructum.

Per passare, risponderò, il tempo, e divertirmi dagli affanni. Mi recò questo vantaggio l' ora presente.

(*a*) Potrei anch' io rispondere lo stesso a chi mi domandasse, perchè io fo questa versione. Un diavolo caccia l' altro.

35. *Abfuimus solito, dum scribimus ista, dolori:*
In mediis nec nos sensimus esse Getis.

Dum scribimus (*a*) ista abfuimus solito dolori: nec sensimus nos esse in mediis Getis.

Scrivendo queste cose non badai al solito cordoglio, nè mi avvidi di essere in mezzo a' Geti.

(*a*) L'occupazione diverte l'animo dagli affanni.

36. *At tu, non dubito, cum carmine Thesea laudes,*
Materiae titulos quin tuerae tuae ;

At non dubito quin, cum laudes Thesea carmine, tu tueare titulos materiae tuae ;
Ma io non dubito che celebrando Teseo co' versi, tu non sostenga l' argomento del tuo tema ;

37. *Quemque refers, imitere virum : vetat ille profecto,*
Tranquilli comitem temporis esse fidem.

Et imitere virum, quem refers : profecto ille vetat fidem (*a*) esse comitem temporis tranquilli.
E imiterai il personaggio che descrivi : certo ei sostien non essere fedeltà quella che si mostra nel prosperevole tempo.
(*a*) Tale fedeltà è sospetta ; la vera si scopre nelle avversità.

38. *Qui quamquam est factis ingens et conditur a te,*
Vir tanto, quanto debuit ore cani ;

Qui quamquam est ingens factis, et conditur a te vir tanto ore, quanto debuit cani ;
Il quale, sebbene è insigne per le gesta, ed è l' eroe da te con tanta eloquenza celebrato con quanta dovette esserlo ;

39. *Est tamen ex illo nobis imitabile quiddam,*
Inque fide Theseus quilibet esse potest.

Est tamen quiddam (*a*) nobis imitabile ex illo, et quilibet esse potest Theseus in fide.
Havvi tuttavia in lui un non so che, il quale può da noi imitarsi, ed è, che può ciascuno essere Teseo in fedeltà.
(*a*) Può ciascuno essere fedele verso l' amico.

40. *Non tibi sunt hostes ferro, clavaque domandi*
Per quos vix ulli pervius Isthmus erat:

Hostes non sunt tibi domandi ferro, et (a) clava, per quos vix Isthmus (b) erat pervius ulli;

Non hai nimici da domare colla spada, e colla clava, per cagion de' quali appena ad alcuno era praticabile l' Istmo;

(a) Arma di Ercole.

(b) L'Acaico, ov' era Corinto.

41. *Sed praestandus amor, res non operosa volenti.*
Qui labor est puram non temerasse fidem?

Sed amor praestandus, res non operoso volenti. Quis est labor non temerasse puram fidem?

Ma hassi da mostrar affetto: non è cosa faticosa a chi vuol farlo. Qual pena a mantener intatta la fedeltà?

42. *Haec tibi, qui perstas indeclinatus amico,*
Non est, quod lingua dicta querente putes.

Non est quod putes haec dicta (*esse*) lingua querente tibi, qui perstas (a) indeclinatus amico.

Altra costruz. Non est quod tu, qui perstas indeclinatus amico, putes haec dicta tibi lingua querente.

Non dei immaginarti che queste cose dette siano querelandomi teco, tu, che mi duri costante amico.

(a) Qui nunquam a me amico declinasti.

Fine della decima Elegia.

ELEGIA XI.ª A GALLIONE.

ARGOMENTO.

Avendo Ovidio per lettera inteso la morte della moglie di Gallione; gli riscrive che crederebbesi reo d' ingratitudine quando non celebrasse il suo nome ne' suoi versi, mentre esso mostrò con dolorose lagrime il dispiacere del suo infortunio quando fu relegato. Non gli scrive una lettera consolatoria, perchè lo conosce più saggio di sè per aver uopo di conforto, e tale ancora essere tra loro la distanza che troppo tardi perverrebbegli la sua lettera, e forse in tempo che già avesse asciugate le lagrime, o contratto nuovo matrimonio.

1. *Gallio, crimen erit vix excusabile nobis,*
Carmine te nomen non habuisse meo.

Gallio (*a*), vix (*b*) crimen erit nobis excusabile, te non habuisse (*c*) nomen carmine meo.
Mi sarà un delitto a stento scusabile, o Gallione, il non averti fatto onore ne' miei versi.

(*a*) Giunio Gallione, il quale adottò M. Anneo Novato, fratello di Seneca.

(*b*) Per non aver seco lui passato gli uffizi di condoglienza per la morte di sua moglie.

(*c*) Famam, et candidi amici laudem.

2. *Tu quoque enim (memini) caelesti cuspide facta,*
Fovisti lacrymis vulnera nostra tuis.

Namque tu quoque (memini) fovisti lacrymis tuis nostra vulnera facta (*a*) cuspide caelesti.
Imperciocchè tu ancora, mi ricordo, curasti

colle tue lagrime le mie ferite fattemi da un' arma celeste.

(*b*) Fattemi da una punta divina, cioè dalla sentenza di Augusto ch' era un nume.

3. *Atque utinam, rapti jactura laesus amici,*
Sensisses ultra, quod quererere nihil!

Atque utinam laesus jactura (*a*) rapti amici, nihil sensisses ultra, quod quererere!

E piacesse al cielo che, disgustato dalla perdita del tolto amico, tu non avessi provato ulterior cagion di dolore!

(*a*) Tibi adempti exilio, et Augusti jussu.

4. *Non ita Dîs placuit, qui te spoliare pudica*
Conjuge crudeles non habuere nefas.

Non ita placuit Diis, qui (*a*) crudeles non habuere nefas te spoliare uxore pudica.

Non così piacque agli Dii, i quali troppo rigorosi non ebbero ribrezzo a spogliarti della pudica consorte.

(*a*) Non ho tradotto *crudeles*, crudeli, perciocchè tale sentimento non aveano per lo più i Gentili degli Dei del cielo; nè soliti erano prorompere contro loro in orrende bestemmie, ed in empie esecrazioni, in cui pur troppo prorompono alcuni Cristiani. Intanto Iddio le permette, e non ne tragge subito vendetta perchè è buono e paziente; ma la riserberà nel giorno di pianto e di strida, condannando questi empj alle future eterne pene.

5. *Nuncia nam luctus mihi nuper epistola venit,*
Lectaque cum lacrymis sunt tua damna meis.

Nam epistola nuncia (*a*) luctus nuper mihi venit, et tua damna sunt lecta lacrymis meis.

Imperciocchè mi fu poco fa ricapitata una lettera apportatrice di duolo , e fu colle mie lagrime letta la tua perdita.

(*a*) La lettera , in cui mi scrivesti la cagion del tuo lutto : *Luctus est dolor , qui exterius proditur vultu ipso , atque aspectu. Saepe ipse habitus , vultus , atque vestis luctus est.* Valla. Perciò *luctus* è cordoglio in apparenze sensibili dimostrato di gemiti , ecc. ; e significa gli abiti del duolo che si portano per morte di congiunti, o per altre sciagure.

6. *Sed neque prudentem solari stultior ausim ,*
Verbaque doctorum nota referre tibi.

Sed neque (*ego*) stultior ausim solari prudentem , et tibi referre nota verba (*a*) doctorum.
Nè io mal accorto oserei prendere a consolare un uom prudente , e metterti sotto gli occhi le note sentenze degli uomini dotti.

(*a*) Le sentenze degli uomini saggi , colle quali ci vogliono persuadere non dover noi troppo piangere i trapassati , come cosa inutile. Vedi Cic. *de Amicitia.*

7. *Finitumque tuum , si non ratione , dolorem ,*
Ipsa jam pridem suspicor esse mora.

Et suspicor dolorem tuum jam pridem finitum ; si non ratione (*at*) , ipsa mora.
E m' immagino che già da gran tempo avrà avuto fine il tuo dolore , se non per mezzo della ragione , almeno per la stessa distanza del tempo.

8. *Dum tua pervenit, dum litera nostra recurrens,*
Tot maria , ac terras permeat , annus abit.

Dum tua litera pervenit , dum nostra recurrens permeat tot maria , ac terras , annus (*a*) abit.

Tra il pervenirmi la tua lettera, e il ricorrere la mia per tanti mari, e tanti paesi vi passa un anno.

(*c*) Per la grande distanza dalla Scizia a Roma. Non era ancora a que' tempi regolata la posta, come lo fu di poi; oppur voleva notare una considerabile distanza di tempo.

9. *Temporis officium solatia dicere certi est:*
Dum dolor in cursu est, dum petit aeger opem.

Dicere solatia est officium (*a*) certi temporis: dum dolor est in cursu, dum aeger (*b*) petit opem.

Vi ha un tempo prescritto per recar conforto: mentre è vivo il dolore, mentre l' afflitto chiede sollievo.

(*a*) Vi ha un tempo per questa sorte di cerimoniali, benchè spessamente simulati, passato il quale non è più prudente il farli, perchè vengono a contrattempo.

(*b*) Quando l' afflitto ha uopo di conforto.

10. *At cum longa dies sedavit vulnera mentis,*
Intempestive, qui fovet illa, novat.

At cum longa dies sedavit vulnera mentis, qui fovet illa, intempestive (*ea*) novat.

Ma quando un lungo tempo calmò le ferite del cuore, il ritoccarle fuori di tempo è un rinnovarle (*a*),

(*a*) Ciò è detto per pochi; perciocchè negli uni o il pensiero di nuovo e miglior matrimonio consola, o l' averlo già contratto, come potè avvenire a Gallione. Corre per proverbio che doglia di donna morta dura dalla stanza sino alla porta.

11. *Adde, quod (atque utinam verum tibi venerit omen!),*
Conjugio felix jam potes esse novo.

Adde, quod jam (*a*) potes esse felix novo conjugio: atque utinam omen tibi venerit verum!

Aggiungiamo, che già puoi essere felice con un nuovo matrimonio; e piaccia al cielo che si sia avverato il buon presagio!

(*a*) Dice *potes*, essendo possibile, sebbene sia altrettanto raro incontrare felicità con lo sposare una buona donna, quanto nel trovare un tesoro. Dice Dio nella Scrittura: che chi ha trovato una buona donna, ha trovato un tesoro; *atqui* è raro trovare un tesoro; dunque, ecc.

Fine dell' undecima Elegia.

ELEGIA XII.ª A TUTICANO.

ARGOMENTO.

Fu Ovidio d'ingegno cotanto piacevole e giocondo, che anche nel mezzo delle maggiori miserie non potè trattenersi dagli scherzi. Qui si scusa con Tuticano perchè nol celebri ne' suoi versi, dicendo ciò provenire dalla quantità delle sillabe del suo nome che entrar non possono ne' versi elegiaci; laonde spartire dovrebbonsi in modo che le due prime terminassero l'esametro, e le due ultime cominciassero il pentametro; perciocchè la prima è lunga, la seconda è breve, la terza lunga, e l'ultima o breve, o lunga secondo i casi. Contuttociò mentre il Poeta scherzando dice di non voler commettere errore nella quantità, nomina e loda Tuticano con impareggiabile garbo. La seconda parte di questa Elegia è una promessa di rendere a Tuticano gli attestati di sua riconoscenza con grande usura. Negli ultimi due versi prega Tuticano a voler esso medesimo pensare in qual modo lo abbia ad ajutare, i quali affetti sono grandiosi e quasi tragici.

1. *Quo minus in nostris ponaris, amice, libellis,*
   Nominis efficitur conditione tui.

Amice, efficitur conditione (*a*) tui nominis, quo minus ponaris in nostris libellis.

Proviene, o amico, dalla qualità del tuo nome che tu non sii nominato ne' miei libri.

(*a*) Il quale non può entrare ne' versi elegiaci.

2. *Ast ego non alium prius hoc dignarer honore;*
   Est aliquis nostrum si modo carmen honos.

Ast ego non dignarer alium prius hoc honore, si modo nostrum carmen est aliquis honos,

Ma niuno io stimerei più degno di te di quest' onore; se pur è un qualche onore (l' esser nominato) *ne' miei versi.*

3. *Lex pedis officio, naturaque nominis obstant,*
Quaque meos adeas, est via nulla, modos.

Lex pedis, et natura nominis obstant officio, est nulla via, qua adeas (*a*) meos modos.

Ostano a quest' uffizio la misura del verso, e la qualità del nome, e non v' ha via per cui tu entri nel mio metro.

(*a*) Trovò però un modo ingegnoso di farvelo entrare.

4. *Nam pudet in geminos ita nomen findere versus,*
Desinat ut prior hoc, incipiatque minor:

Nam pudet ita findere nomen in geminos versus, ut prior (*a*) desinat hoc, et minor (*hoc*) incipiat.

Imperciocchè ho rossore a spartire un nome in due versi, onde una parte termini il primo, e l'altra dia principio al più corto:

(*a*) Il che avverrebbe, se *Tuti* terminasse l'esametro, e *canus*, o *canum*, o *cane* cominciasse il pentametro.

5. *Et pudeat, si te, qua syllaba parte moratur,*
Arctius appellem, Tuticanumque vocem.

Pudeat etiam, si appellam te (*a*) arctius, qua parte syllaba (*me*) moratur, et vocem *Tuticanum.*

Avrei anche rossore a pronunciarti breve in quella parte che mi trattiene la sillaba, e dicessi Tuticano.

(*a*) Pronunciando breve la terza sillaba *ca.*

6. *Et potes in versum Tuticani more venire,*
Fiat ut e longa syllaba prima brevis.

Et potes venire in versum more Tuticani, ut prima syllaba (*a*) fiat brevis e longa.

E tu puoi anche entrar nel verso, come può entrarvi Tuticano; facendo breve la prima sillaba ch' è lunga.

(*a*) La sillaba *tu*, facendosi le due prime brevi, potrebbe tal nome entrar nel verso.

7. *Aut producatur, quae nunc correptius exit;*
Et sit porrecta longa secunda mora.

Aut producatur quae nunc exit (*a*) correptius; et secunda sit longa porrecta mora.

O si faccia lunga quella che or si pronunzia breve; e si allunghi la seconda, allungandone la pronunziazione.

(*a*) La sillaba *ti*, ch' è breve facendosi lunga, con *Tuti* farebbesi uno spondeo, ed allora *Tuticanus* entrerebbe nel verso.

8. *His ego si vitiis ausim corrumpere nomen,*
Ridear, et merito pectus habere neger.

Si ego ausim corrumpere nomen his vitiis (*a*), ridear, et neger merito habere pectus.

Se io osassi guastare un nome con tai licenze, mi attirerei meritamente le fischiate, e si direbbe che non ho giudizio.

(*a*) Certamente sarebbe stato più criticato se avesse mancato contro la natura del verso che se non avesse digiunato la vigilia d' Ognissanti, o non sentito la messa nel giorno di Pasqua.

9. *Haec mihi caussa fuit dilati muneris hujus,*
Quod meus adjecto foenore reddet ager.

Haec mihi fuit caussa hujus muneris dilati, quod meus ager (*a*) reddet adjecto foenore.

Mi fu questo il motivo, per cui io differii questo dovere, che il mio campo renderà colla giunta dell' usura.

(*a*) Ager pro ingenio. *Metaf.*

10. *Teque canam quacumque nota: tibi carmina mittam,*
Pene mihi puero cognite pene puer.

Et te canam quacumque (*a*) nota: mittam tibi carmina, pene puer cognite mihi pene puero.

E ti celebrerò con qualunque indizio: ti manderò versi, giacchè ci conoscemmo quasi da fanciulli.

(*a*) Quocunque aspersa errore, vel quocunque indicio.

11. *Perque tot annorum seriem, quot habemus uterque,*
Non mihi, quam fratri frater, amate minus.

Et non minus amate mihi, quam frater fratri per seriem tot annorum, quot uterque (*a*) habemus.

E non men da me amato che un fratello da un fratello per una serie di tanti anni, quanti amendue ne abbiamo.

(*a*) Avea allora Ovidio più di cinquant' anni.

12. *Tu bonus hortator, tu duxque, comesque fuisti,*
Cum regerem tenera frena novella manu.

Tu fuisti bonus hortator, ut dux, et comes, cum regerem (*a*) novella frena tenera manu.

Tu mi esortasti al bene, tu mi fosti guida e compagno quando io reggeva con tenera mano il nuovo freno.

(*a*) Nella mia giovanile età. *Metaf.*

13. *Saepe ego correxi sub te censore libellos;*
Saepe tibi admonitu facta litura meo est.

Saepe ego correxi libellos sub te censore; saepe litura est facta tibi meo admonitu.

Sovente io emendai i miei scritti per tuo giudicio; spesso fu da te fatta cancellatura a mio suggerimento.

14. *Dignam Maeoniis Phaeacida condere chartis,*
Cum te Pierides perdocuere tuae.

Cum Pierides tuae perdocuerunt te condere (*a*) Phaeacida dignam chartis Maeoniis (*b*).

Quando t' ispirarono le tue Muse a comporre la Feacida degna delle carte Meonie.

(*a*) Gran lode a Tuticano, il quale o cantava le lodi di Alcinoo re de' Feaci, o Ulisse raccontava a quel re i suoi viaggi, come si raccoglie dall' Eleg. 16, dist. 14, di questo libro.

(*b*) Dignam propter ejus sublimitatem scribi in iisdem chartis; in quibus ipse Homerus scripsit.

15. *Hic tenor, haec viridi concordia coepta juventa,*
Venit ad albentes illabefacta comas.

Hic tenor (*amoris*), haec concordia coepta viridi juventa venit illabefacta ad albentes comas.

Questa continuazione d' amore, questa unione d' affetto cominciata dalla tenera gioventù pervenne incorrotta fino all' incanutir de' capelli.

16. *Quae nisi te moveant, duro tibi pectora ferro,*
Esse, vel (*) *inducto clausa adamante putem.*

Quae nisi te moveant, putem tibi esse pectora ferro (*a*) duro, vel clausa adamante inducto.

Se non ti muovono questi argomenti, crederei aver tu il cuore duro come il ferro, e incrostato di diamante.

(*a*) Di acciajo.

(*) Al. *invicto*, che non si può rompere, si rompe però col sangue di becco. *Plin.*

17. *Sed prius huic desint et bellum, et frigora terrae,*
Invisus nobis quae duo Pontus habet;

Sed prius (*a*) bellum, et frigora desint huic terrae, quae duo Pontus nobis odiosus habet;

Ma verrà che manchi piuttosto a questo paese la guerra , ed il freddo , i quai due (incomodi) *ha il Ponto da me odiato ;*

(*a*) Or argomenta dall' impossibile , e dice essere tanto possibile che si mitighi la sua sorte , quanto è possibile che il paese , ove abita , sia in pace e senza freddo, che il Borea sia tepido, e l'Austro freddissimo.

18. *Et tepidus Boreas, et sit praefrigidus Auster ;*
Et possit fatum mollius esse meum ,

Et Boreas sit tepidus , et Auster praefrigidus ; et fatum meum possit esse mollius ,

E sia tepido il Borea , e freddissimo l'Austro ; e possa divenir più benigna la mia sorte ,

19. *Quam tua sint lapso praecordia dura sodali ;*
Hic cumulus nostris absit , abestque malis.

Quam tua praecordia sint pura lapso sodali. Hic cumulus absit nostris malis et abest.

Anzichè s' indurin le tue viscere verso l' infelice compagno. Via questo colmo , e lo è da' miei infortunj.

20. *Tu modo per Superos , quorum certissimus ille est ,*
Quo tuus adsidue principe crevit honor ;

Tu modo (*oro*) per (*a*) Superos , quorum (*b*) ille est certissimus , quo (*c*) principe tuus honor adsidue crevit ;

Tu or prego per gli Dii celesti , fra quali esso vi è indubitatamente, sotto il cui reggimento crebbe continuamente la tua gloria ;

(*a*) Caesares.
(*b*) Tiberio e figliuoli.
(*c*) Tiberio.

21. *Effice, constanti profugum pietate tuendo,*
Ne sperata meam deserat aura ratem.

Effice tuendo profugum constanti pietate, ne aura sperata deserat (*a*) meam ratem.

Fa col proteggere con affetto costante un fuggitivo che lo sperato vento non abbandoni la mia nave.

(*a*) Che non mi abbandoni la speranza che ho di te del ritorno..

22. *Quid mandem, quaeris? peream, nisi dicere vix est;*
Si modo, qui periit, ille perire potest.

Quaeris, quid mandem? peream, nisi (*a*) vix est dicere; si (*b*) modo ille, qui periit, potest perire.

Cerchi che io ti commetta? ch' io pera, se non mi è malagevole il dirlo; se pur può colui perire che già perì.

(*a*) Nisi est difficile hoc exponere, *ovvero* vix possum dicere.

(*b*) Si modo ego, qui jam perii, qui exul sum tamquam mortuus. *Ciò dice per figura di correzione, perchè avea detto di sopra*: peream, nisi dicere vix est.

23. *Nec, quid agam, invenio, nec quid nolimve, velimve:*
Nec satis utilitas est mea nota mihi.

Nec invenio, quid agam, nec quid (*a*) vel nolim, vel velim: nec mea utilitas est satis nota mihi.

Nè so trovar che fare, o ch' io non voglia; o voglia: nè conosco quanto basta il mio utile.

(*a*) Cosa io abbia da chiederti o non chiederti.

20. *Crede mihi : miseros prudentia prima relinquit,*
Et sensus cum re, consiliumque fugit.

Crede mihi : prima prudentia relinquit (*a*) miseros, et sensus, et consilium fugit cum re.

Credimi : la prudenza è la prima ad abbandonar il meschino, e fugge colle sostanze il senno e la risoluzione.

(*a*) La miseria serra l' animo, e toglie ogni coraggio.

25. *Ipse, precor, quaeras, qua sim tibi parte juvandus,*
Quoque viam facias ad mea vota vado.

Ipse precor, quaeras*(*a*), qua parte sim juvandus tibi, vel quo vado facias viam ad mea (*b*) vota.

Ti prego ad esaminare in qual parte io abbia uopo del tuo ajuto ; e in qual sicuro incontro potrai giovare a' miei desiderj.

(*) Al. *modo*; al. *vide*.

(*a*) Non potendo per la sua costernazione trovare di che abbia a pregare l' amico, lo lascia in facoltà di ricercare esso medesimo cosa abbia da fare a suo vantaggio.

(*b*) Quod est, ut reducar, aut transferar in exsilium mitius.

Fine della duodecima Elegia.

ELEGIA XIII.ª A CARO.

ARGOMENTO.

Può Caro, poeta e precettore de' Cesari, conoscere dalla carta e dalla struttura de' versi d'onde gli venga questa lettera. Gli dice Ovidio che compose un poema in lingua getica in lode di Augusto, di Livia e de' loro figliuoli. Lo prega a procurargli almeno un esiglio più mite, essendo già quell'anno il sesto del suo bando.

1. *O mihi non dubios inter memorande sodales,*
Qui, quod es, id vere, Care, vocaris, ave.

O memorande mihi inter sodales non dubios, qui vere vocaris (*a*) id, quod es, Care, ave.

Ti saluto, o Caro, che non deggio annoverare tra' dubbiosi amici, e che ti chiami veramente qual sei.

(*a*) *Caro*, vero nome di colui a cui è indirizzata questa lettera, non finto da lui, come fece ne' *Tristi*, lib. 3, El. 5.

Sum quoque, Care, tuis defensus viribus absens:
Scis Carum veri nominis esse loco.

2. *Unde saluteris, color hic tibi protinus index,*
Et structura mei carminis esse potest.

Hic (*a*) color, et structura (*b*) mei carminis potest tibi esse protinus index, unde saluteris.

Ti darà tosto indizio d'onde ti venga il saluto questo colore e la struttura de' miei versi.

(*a*) *Chartae.* Il colore della carta logora e scolorata potea indicare che veniva da lontanissimo

paese, ovvero perchè la carta avea forse il color di lutto e di duolo, come accenna ne' *Tristi*, Eleg. 1, dist. 4 e 5 per le ragioni che ivi adduce.
(*b*) Elegiaci, vale a dire maninconici.

3. *Non quia mirifica est, sed quod nec publica certe:*
Qualis enim cumque est, non latet esse meam.

Non quia (*a*) mirifica est, sed quod neque certe publica: enim qualiscumque est non latet esse meam.

Non perchè ella è sorprendente, ma perchè non è certamente volgare: comunque però ella sia, si sa ch' è mia.

(*a*) Alcuni spiegano: *Non quia haec structura est laudabilis, et mira, sed quod certe non est talis, ut dignam existimem quae in publicum prodire debeat. Quae enim in publicum eduntur, solent castigatissima emitti, ut criticos, et rhoncos derisorum non timeant*; riferendosi a quanto avea più volte detto che non avea avuto pazienza a pulire i suoi versi; ma, parlando della struttura de' medesimi, certamente non è di chicchessia; ed esso medesimo si vanta di avere sorpassato tutti nello scrivere versi elegiaci, e che tanto debbe a lui l'Elegia, quanto il verso eroico a Virgilio. Spesse volte ciò che sembra facile, non lo è, quai sono i versi negletti di Orazio, come egli medesimo l'afferma. Io soglio ammirare uno scrittore, quando a prima vista si conosce quanto ei dice, e nulla lascia a indovinare, o a speculare, e lodo l'eccellenza del suo ingegno. E inoltre chi sa quanta fatica avrà dovuto sostenere nel porre le cose tanto in chiaro che pajono non costarne alcuna? Ne sono io alle prove nella mia versione, comunque ella sia.

4. *Ipse quoque ut chartae titulum de fronte revellas,*
Quod sit opus, videor dicere posse, tuum.

Ut quoque ipse revellas titulum de fronte chartae, videor posse dicere, quod opus (*a*) sit tuum.

Sebbene tu ancor togliessi il frontispizio dal libro, mi par di poter dire: Quest' opera è tua.

(*a*) Si conoscono gli eccellenti scrittori da' loro scritti, come i gran pittori da' loro quadri, ed anche da una linea, come si conobbe che Apelle era approdato in Rodi. I maestri di qualche arte hanno tutti qualche cosa che lor è proprio, per cui si distinguono da tutti gli altri.

5. *Quamlibet in multis positus noscere libellis;*
Perque observatas inveniere notas.

Nosceris (*a*) quamvis positus in multis libellis, et invenieris per notas observatas.

Saresti conosciuto, sebben posto tra' molti libri; e saresti ravvisato per conosciuti segni.

(*a*) Lode grande di Caro. Dalle opere conosconsi i maestri.

6. *Prodent auctorem vires, quas Hercule dignas,*
Novimus, atque illi, quem canis, esse pares.

Vires, quas novimus dignas Hercule, atque pares esse (*a*) illi, quem canis, prodent auctorem.

L' energia che conoscemmo degna d' Ercole, e pari a colui che celebri, manifesta l'autore.

(*a*) Ad Ercole. *Vires*, forza e vigore nel dire.

7. *Et mea Musa potest, proprio deprensa colore,*
Insignis vitiis forsitan esse suis.

Et Musa mea, deprensa proprio (*a*) colore, potest forsitan esse insignis vitiis suis.

Può anche la mia Musa, conosciuta dal proprio colore, essere forse insigne per i suoi difetti.

(*a*) Propria qualitate carminis obnoxii multis vitiis.

8. *Tam mala Thersiten prohibebat forma latere;*
Quam pulchra Nireus conspiciendus erat.

Forma tam mala prohibebat (*a*) Tersiten latere, quam (*b*) Nireus erat conspiciendus pulchra.

Non era men cospicuo Tersite per la sua deformità, che fosse ragguardevole Nireo pel suo bel volto.

(*a*) Il più codardo e brutto de' Greci che andarono a Troja.

(*b*) Figliuolo di Carope, bellissimo, secondo *Omero*.

9. *Nec te mirari, si sint vitiosa, decebit,*
Carmina, quae faciam pene poeta Getes.

Neque decebit te mirari, si carmina sint vitiosa, quae faciam pene poeta (*a*) Getes.

Nè ti starà bene il maravigliarti se sono difettosi i versi che fo quasi poeta Geta.

(*a*) Epperò quasi barbaro e dimentico del latino.

10. *Ah pudet! et getico scripsi sermone libellum,*
Structaque sunt nostris barbara verba modis.

Ah pudet! et scripsi libellum sermone getico, et verba barbara sunt structa nostris modis.

Ah mi arrossisco! scrissi anche un libretto in lingua getica, e furon ordinate parole barbare nel nostro metro.

11. *Et placui, (gratare mihi) coepique poetae,*
Inter inhumanos nomen habere Getas.

Et (*a*) placui, (gratare (*b*) mihi) et coepi habere nomen poetae inter inhumanos Getas.

E piacqui (te ne congratula meco), e cominciai ad aver riputazione di poeta tra disumani Geti.

(*a*) Piacque il poema ai Geti.

(*b*) *Ironia.*

12. *Materiam quaeris? Laudes de Caesare dixi,*
Adjuta est novitas numine nostra Dei;

Quaeris materiam? Dixi laudes de Caesare. Nostra novitas est adjuta numine Dei;
(Ne) *cerchi la materia? Scrissi le lodi di Cesare. Fu ajutata la mia novità dalla ispirazione del Dio* (Augusto);

13. *Nam patris Augusti docui mortale fuisse,*
Corpus, in aethereas numen abisse domos;

Nam docui corpus (*a*) patris Augusti fuisse mortale, numen abiisse in domos aethereas;
Imperciocchè mostrai essere mortale il corpo del padre Augusto, (ed) *esserne l'anima gita nella region celeste;*
(*a*) Fu chiamato padre della patria; nome tenero.

14. *Esse parem virtute patri, qui frena coactus,*
Saepe recusati ceperit imperii;

(*Illum*) qui coactus ceperit frena imperii saepe (*a*) recusati, esse parem patri virtute;
(E colui) *che astretto prese le redini dell' impero più volte ricusate, essere nella virtù pari al padre;*
(*a*) Principe astuto e finto, ricusava per accettare.

15. *Esse pudicarum te Vestam Livia matrum;*
Ambiguum nato dignior, anne viro.

Te, Livia, ambiguum dignior nato, an (*a*) viro, esse Vestam (*b*) matrum pudicarum.
(Ed) *essere tu, o Livia, una Vesta tra le pudiche matrone, cui dir non saprei, se tu sii più degna del figliuolo o del marito.*
(*a*) Augusto.
(*b*) Cioè pudicissima, e Dea delle matrone.

16. *Esse duos juvenes firma adjumenta parentis,*
Qui dederint animi pignora certa sui.

Duos (*a*) juvenes esse firma adjumenta parentis, qui dederint certa pignora sui animi.
(Ed) *esservi due giovani saldi sostegni del genitore ; i quali diedero certi pegni del lor animo.*
(*a*) Germanico adottato, e Druso figliuolo per natura.

17. *Haec ubi non patrio perlegi scripta Camoena,*
Venit et ad digitos ultima charta meos ;

Ubi perlegi haec scripta (*a*) Camoena non patria, et ultima charta venit ad digitos meos.
Com' ebbi letti questi versi scritti con istraniera Musa, e venne l' ultima pagina sotto le mie dita ;
(*a*) In lingua getica.

18. *Et caput, et plenas omnes movere pharetras,*
Et longum getico murmur in ore fuit.

Omnes moverunt caput, et pharetras (*a*) plenas, et longum murmur fuit in ore getico.
Mossero tutti il capo ed i pieni turcassi, e si udì un lungo mormorio per le getiche bocche.
(*a*) Mostra lo spirito armigero di que' barbari.

19. Atque aliquis, *scribas haec cum de Caesare,* dixit,
Caesaris imperio restituendus eras.

Atque aliquis dixit: cum scribas haec de Caesare, restituendus eras imperio Caesaris.
E disse taluno: *Scrivendo tu queste cose su di Cesare, avresti dovuto essere restituito* (in patria) *per comando di Cesare.*

20. *Ille quidem dixit, sed me jam, Care, nivali,*
Sexta relegatum bruma sub axe videt.

Ille quidem dixit, sed, Care, jam sexta bruma videt me relegatum sub axe nivali.
Il disse ben colui; ma già mi vede, o Caro, il sesto inverno relegato sotto il nevoso polo.

21. *Carmina nil prosunt: nocuerunt carmina quondam:*
Primaque tam miserae caussa fuere fugae.

Carmina nil prosunt: carmina quondam nocuerunt; et fuerunt prima caussa fugae tam miserae.
Non giovano i versi: (mi) *nocquero una volta: e furono la cagione di sì sfortunato esiglio.*

22. *At tu per studii communia foedera sacri,*
Per non vile tibi nomen amicitiae;

At (*a*) tu (*oro*) per foedera communia sacri studii, per nomen amicitiae tibi non vile;
Ma tu (prego) *per la comune occupazione al sacro studio, pel nome d'amicizia da non disprezzarsi da te;*
(*a*) *Obsecratio*; per la poesia, a cui attendiamo amendue.

23. *Sic capto Latiis Germanicus hoste catenis,*
Materiam vestris adferat ingeniis;

Si Germanicus adferat materiam (*a*) vestris ingeniis, hoste capto catenis Latiis;
Così Germanico, avvinto il nimico colle catene Latine, somministri materia a' vostri ingegni;
(*a*) Col darvi luogo a descrivere nuovi trionfi.

24. *Sic valeant pueri votum commune duorum* (*);
Quos laus formandos est tibi magna datos;

Sic (*a*) pueri votum commune (*b*) duorum, quos datos tibi formandos, est tibi magna laus, valeant;

Così prosperino i figliuoli, voto comune d'ametdue, dai quali, consegnati alla tua educazione, ne ritraggi gran lode;

(*) Al. *Suorum*; al. *Deorum*.

(*a*) Nerone, Druso e Cajo figliuoli di Germanico.

(*b*) Tui, meique.

25. *Quanta potes, praebe nostrae momenta saluti,*
Quae nisi mutato nulla futura loco est.

Praebe momenta, quanta potes nostrae saluti, quae nulla futura est, nisi loco mutato (*a*).

Fa quanto puoi per la mia salute, che non avrò mai se non cangiato luogo.

(*a*) Se non sarò cangiato in luogo più agiato.

Fine della decimaterza Elegia.

ELEGIA XIV.ª A TUTICANO.

ARGOMENTO.

Scrive a Tuticano, a cui scrisse la lettera 12 di questo libro, dicendogli non esservi luogo più di quello che abita, incomodo ed orribile. Si scusa di quanto disse di quel paese, protestando non aver motivo di lamentarsi de' suoi abitatori, dai quali ricevette ogni cortesia; ma bensì della qualità del paese; in cui tanto più si dispiace, quanto è maggiore la brama di ripatriare.

1. *Haec tibi mittuntur, quem sum modo carmine questus,*
Non aptum numeris nomen habere meis.

Haec tibi mittuntur, quem sum modo questus carmine (*meo*), non habere nomen aptum meis numeris.

A te son mandati questi versi, di cui poco avanti mi lamentai, non aver un nome acconcio al mio metro.

2. *In quibus, excepto quod adhuc utcumque valemus,*
Nil, te praeterea quod juvet, invenies.

In quibus invenies nihil, quod juvet te praeterea, excepto quod valemus adhuc utcumque.

Ne' quali troverai che niente più mi diletta, fuorichè sinora ad ogni modo sono sano.

3. *Ipsa quoque est invisa salus: suntque ultima vota,*
Quolibet ex istis scilicet ire locis.

Ipsa quoque salus est invisa: et ultima vota sunt scilicet quolibet ire ex istis locis.

E anche la stessa vita odiosa: e sono appunto gli estremi voti l'andar dovunque da questi luoghi.

4. *Nulla mihi cura est, terra quam muter ab ista;*
Hac quia, quam video, gratior omnis erit.

Nulla est mihi cura, quam muter ab ista terra; quia omnis erit gratior hac, quam video.

Non ho altra premura che di essere trasferito da questo paese; perciocchè tutt' altro sarà più giocondo di questo che ho sotto gli occhi.

5. *In medias Syrtes, mediam mea vela Charybdin,*
Mittite, praesenti dum careamus humo.

Mittite mea (*a*) vela in medias (*b*) Syrtes, (*in*) mediam (*c*) Charybdin, dum careamus humo praesenti.

Mandate le mie vele in mezzo alle Sirti, in mezzo alle Cariddi, purchè io esca da questo paese.

(*a*) Parla di sè.
(*b*) Lidi pericolosi dell' Affrica.
(*c*) Voragine.

6. *Styx quoque, si quid ea est, bene commutabitur Istro,*
Si quid et inferius, quam Styga, mundus habet.

Styx (*a*) quoque, si ea est aliquid, et si mundus habet aliquid inferius Styga, bene commutabitur Istro.

Ben cangerassi ancora coll' Istro la Stige, seppur vi è, e se ha qualche cosa il mondo più ingiù della Stige.

(*a*) Palude dell' inferno. Stima la Scizia peggiore dell' inferno.

7. *Gramina cultus ager, frigus minus odit hirundo,*
Proxima Marticolis quam loca Naso Getis.

Ager cultus minus odit gramina, hirundo minus (*odit*) frigus; quam Naso loca proxima (*a*) Getis Marticolis.

Meno odia un colto campo la gramigna, e meno

la rondine il freddo, quanto odia Ovidio i luoghi confinanti a' bellicosi Geti.

(a) Amanti di Marte e della guerra. *Trist.*, lib. 5, Eleg. 3.

8. *Talia succensent propter mihi verba Tomitae,*
Iraque carminibus publica mota meis.

Tomitae mihi succensent propter talia verba, et ira publica mota (*est*) meis carminibus.

S' adirano contro di me per tali discorsi i Tomitani, e si destò co' miei versi il pubblico sdegno.

9. *Ergo ego cessabo nunquam per carmina laedi,*
Plectar et incauto semper ab ingenio?

Ergo nunquam ego cessabo laedi per carmina, et semper plectar ab ingenio (a) incauto?

Dunque non cesserò mai di essere danneggiato dal mio verseggiare, e sarò sempre punito pel mio incauto ingegno?

(a) È imprudenza in un forestiero sparlar del paese ove abita.

10. *Ergo ego, ne scribam, digitos incidere cunctor,*
Telaque adhuc demens, quae nocuere, sequor?

Cunctor ergo incidere digitos ne scribam, et adhuc demens (a) sequor tela quae nocuerunt?

E tardo adunque a tagliarmi le dita per non più scrivere, e vo ancor dietro alle saette che mi nocquero?

(a) È potentissima la naturale inclinazione.

11. *Ad veteres scopulos iterum devertor, et illas,*
In quibus offendit naufraga puppis, aquas.

Devertor iterum (a) ad veteres scopulos, et illas aquas, in quibus puppis naufraga offendit.

Ritorno di nuovo agli antichi scogli, e si cimentà la naufraga nave in quelle acque ove (già) *ruppe.*

(a) Ritorna di nuovo a' versi cagion del suo esiglio.

12. *Sed nihil admisi : nulla est mea culpa, Tomitae ;*
Quos ego, cum loca sim vestra perosus, amo.

Sed nihil admisi : nulla est mea culpa, Tomitae ; quos ego amo , cum sim perosus vestra loca.
Ma nulla commisi : non ho colpa , o Tomitani ; voi amo, sebben odio molto il vostro paese.

13. *Quilibet excutiat nostri monumenta laboris ;*
Litera de vobis est mea questa nihil.

Quilibet excutiat monumenta nostri laboris ; mea litera (*a*) nihil est questa de vobis.
Esamini chicchessia i miei versi ; neppur una parola si lamenta di voi.
(*a*) Non basta ; convien lodar il paese, o buono , o no, dove si abita ; ne sparlò però in cento luoghi.

14. *Frigus , et incursus omni de parte timendus ,*
Et quod pulsetur murus ab hoste , queror.

Queror frigus , et incursus timendus de omni parte , et quod murus pulsetur ab hoste.
Mi lamento del freddo , e delle scorrerie terribili da ogni parte, e che siano le mura urtate dal nimico.

15. *In loca, non homines, verissima crimina dixi :*
Culpatis vestrum vos quoque saepe solum.

Dixi verissima crimina in loca , non homines : vos quoque culpatis saepe (*a*) vestrum solum.
Accagionai con ragione il paese, non gli uomini : voi anche spesso incolpate il vostro suolo.
(*a*) Non importa ; odieranno ne' forestieri ciò che essi fanno.

16. *Esset perpetuo sua quam vitabilis Ascra ,*
Ausa est agricolae Musa docere senis.

Musa senis (*a*) agricolae ausa est docere , quam Ascra sua esset perpetuo vitabilis.

Osò la Musa del vecchio Agricoltore far vedere quanto fosse da sempre evitarsi il territorio d'Ascra.

(*a*) Esiodo di Ascra nella Beozia scrisse dell'agricoltura.

17. *At fuerat terra genitus, qui scripsit, in illa;*
Intumuit vati nec tamen Ascra suo.

At qui scripsit, fuerat genitus in illa terra; nec tamen Ascra (*a*) intumuit vati suo.

Era pur nato in quel paese chi in quello scrisse; tuttavia non s' isdegnò Ascra contro il suo poeta.

(*a*) Ciò che si tollera in un patriotto si odia in uno straniero.

18. *Quis patriam sollerte magis dilexit Ulysse?*
Hoc tamen asperitas indice nota loci est.

Quis dilexit patriam magis sollerte Ulysse? Asperitas loci est tamen nota (*a*) hoc indice.

Chi con maggior passione amò la patria che l'astuto Ulisse? Per lui nulladimeno è nota l'orridezza del paese.

(*a*) Se ne lagna spesso appresso di Omero.

19. *Non loca, sed mores scriptis vexavit amaris,*
Scepsius Ausonios, actaque Roma rea est.

Scepsius (*a*) non vexavit loca, sed mores Ausonios dictis amaris, et Roma est acta rea.

Biasimò Scepsio con mordaci scritti non i luoghi; ma gl' italiani costumi, e fu Roma accusata:

(*a*) Non si sa se fosse o filosofo o poeta.

20. *Falsa tamen passa est aequa convicia mente,*
Obfuit auctori nec fera lingua suo.

Tamen passa est falsa convicia (*a*) aequa mente, nec lingua fera obfuit auctori suo.

Portò nulladimeno in pace le false maldicenze, nè pregiudicò la lingua maligna il suo autore.

(*a*) Perchè non si bada a tutto.

21. *At malus interpres populi mihi concitat iram ;*
Inque novum crimen carmina nostra vocat.

At malus interpres concitat iram populi mihi, et vocat carmina nostra (a) in novum crimen.

Ma desta contro me un maligno interprete l' ira del popolo, e impone alla mia Musa un nuovo delitto.

(a) Perchè non uso di offendere alcuno ne' miei scritti.

22. *Tam felix utinam, quam pectore candidus essem ;*
Exstat adhuc nemo saucius ore meo.

Utinam essem tam felix, quam (*egum sum*) candidus pectore; nemo extat adhuc (a) saucius ore meo.

Fossi pur fortunato, come sono innocente ; non vi è finora alcuno ferito colle mie parole.

(a) Bella dote non isparlare, e non mordere altri; segnale di un bell' animo, da desiderarsi nella gioventù, e da esigersi negli adulti.

23. *Adde, quod Illyrica si jam pice nigrior essem,*
Non mordenda mihi turba fidelis erat.

Adde, quod si jam essem nigrior pice (a) Illyrica; turba fidelis non erat mihi (b) mordenda.

S' aggiunga che quand' anche io fossi più nero della pece dell' Illiria, non era da mordersi da me un popolo amico.

(a) Pece nerissima e stimatissima dell' Illiria.

(b) In una parola: è sospetto chi sparla del paese ove sta.

24. *Molliter a vobis mea sors excepta, Tomitae,*
Tam mites Graios indicat esse viros.

Tomitae, sors mea excepta molliter a vobis indicat viros tam mites esse (a) Graios.

Il mio infortunio da voi benignamente accolto indica, o Tomitani, che uomini così piacevoli sono greci.

(*a*) *Minime barbaros.* Tomo fu fabbricata dai Greci.

25. *Gens mea Peligni; regioque domestica Sulmo,*
Non potuit nostris lenior esse malis.

Peligni (*a*) gens mea, et Sulmo regio domestica non potuit esse lenior nostris malis.

Non poterono i Peligni, mia nazione, e Sulmona, mio paese natìo, essermi più miti nelle mie miserie.

(*a*) Popoli d' Italia, la cui capitale era Sulmona, patria d' Ovidio.

26. *Quem vix incolumi cuiquam, salvoque daretis,*
Is datus a vobis est mihi nuper honor.

Is honor, quem vix daretis cuiquam incolumi, et salvo, nuper a vobis est datus mihi.

Ultimamente mi faceste tal onore, qual difficilmente fareste a chi si trovasse in prosperevole stato.

27. *Solus adhuc ego sum vestris immunis in oris,*
Exceptis, si qui munera legis habent.

Ego sum adhuc solus (*a*) immunis in vestris oris, exceptis, si qui habent munera legis.

Io sono il solo esente finora nelle vostre contrade, eccettuati coloro che godono del beneficio della legge.

(*a*) Esente da' pubblici carichi. Vedi sopra Eleg. 9.

28. *Tempora sacrata mea sunt velata corona,*
Publicus invito quam favor imposuit.

Tempora mea sunt velata corona (*a*) sacrata, quam publicus favor imposuit (*mihi*) invito.

Furono le mie tempia circondate di sacra corona; che, io ricusando, m' impose il pubblico favore.

(*a*) Corona di edera consecrata a Bacco. *Fast.*, lib. 5.

29. *Quam grata est igitur Latonae Delia tellus,*
Erranti tutum quae dedit una locum;

Quam igitur tellus (*a*) Delia, quae (*b*) una dedit locum tutum erranti, est grata Latona.

Pertanto quanto è grata a Latona la Delia terra, la qual sola offrì sicuro rifugio a (quella) *errante;*

(*a*) Delo isola del mar Egeo, una volta fluttuante, e coperta dal mare, di repente si offrì a Latona madre di Apolline e di Diana ch' era per partorire.

(*b*) Perchè Giunone per odio contro Latona mandò contro lei il serpente Pitone che la cacciava da ogni terra.

30. *Tam mihi cara Tomis; patria quae sede fugatis,*
Tempus ad hoc nobis hospita fida manet.

Tomis (*est*) tam cara mihi; quae hospita manet fida ad hoc tempus nobis fugatis sede patria.

Tanto mi è cara Tomo; la quale a me cacciato dalla patria diede finora fedele albergo.

31. *Dî modo fecissent, placidae spem posset habere,*
Pacis, et a gelido longius axe foret.

Dii modo fecissent, (*ut*) posset habere spem placidae pacis, et foret longius ab axe gelido.

Volessero solamente gli Dii che potesse avere speranza di tranquilla pace, e fosse più lontana dal gelato polo.

Fine della decimaquarta Elegia.

ELEGIA XV.ª A SESTO POMPEO.

ARGOMENTO.

Protesta a Sesto Pompeo ogni obbligazione dopo di Cesare. Lo supplica d' impetrargli dal medesimo un esiglio più mite, e gli chiede perdono se così frequentemente lo prega dello stesso favore: e o l' impetri, o no, gli sarà sempre mai obbligato, e lo riconoscerà sempre qual protettore della sua vita.

1. *Si quis adhuc usquam nostri non immemor exstat,*
Quidve relegatus Naso, requirat, agam;

Si quis extat adhuc usquam non immemor nostri, vel requirat, quid (*ego*) Naso relegatus agam;
S'evvi ancora in qualche luogo chi si ricordi di me, o ricerchi cosa io Ovidio mi faccia;

2. *Caesaribus vitam, Sexto debere salutem,*
Me sciat: a Superis hic mihi primus erit:

Sciat, me debere vitam (*a*) Caesaribus, salutem Sexto: hic erit primus mihi (*b*) a Superis:
Sappia ch' io deggio la vita a' Cesari, a Sesto la salute: (e) *questi mi sarà il primo dopo gli Dii:*
(*a*) Ad Augusto defunto, e a Tiberio vivente.
(*b*) Dopo i Cesari.

3. *Tempora nam miserae complectar ut omnia vitae;*
A meritis ejus pars mihi nulla vacat.

Nam ut complectar omnia tempora (*meae*) vitae miserae; nulla pars vacat mihi ab ejus meritis.

Imperciocchè , quantunque io raccolga tutti i giorni della mia misera vita , non ve n' ha alcuno senza i di lui benefizi ;

4. *Quae numero tot sunt, quot in horto fertilis arvi,*
Punica sub lento cortice grana rubent ;

Quae sunt tot numero , quot grana (*a*) punica rubent sub lento cortice in horto fertilis arvi;

I quali tanti sono in numero, quanti rosseggiano i granelli di melagrano sotto la flessibile corteccia in un orto di fecondo suolo ;

(*a*) Melagrano detto *punico* perchè venne da Cartagine.

5. *Africa quot segetes, quot Tmolia terra racemos,*
Quot Sicyon baccas , quot parit Hybla favos.

Quot Africa (*a*) parit segetes , quot terra (*b*) Tmolia racemos , quot Sicyon (*c*) baccas , quot Hybla (*d*) favos.

Quante biade produce l' Affrica , quanti grappoli la terra del Tmolo , quante bacche Sicione , quanti favi l' Ibla.

(*a*) Prima il granajo de' Romani.
(*b*) Nella Lidia.
(*c*) Sicione , terra dell'Acaja , feconda in olive.
(*d*) Copiosa di mele.

6. *Confiteor , testere licet : signate , Quirites :*
Nil opus est legum viribus : ipse loquor.

Confiteor , licet testere : Quirites , signate : nihil est opus viribus legum : ipse loquor.

Il confesso , sebbene tu voglia testimonj (dicendo) : *ponetevi il sigillo, o Romani : non è d'uopo della forza delle leggi : lo attesto io stesso.*

Vale a dire : Io confesso di esserti debitore della

salute, sebbene tu voglia testimonj, dicendo loro: Soscrivetevi, o Romani, a questo scritto, con cui confessa di essere mio, e apponetevi il suggello; io rispondo: Non è d' uopo per ciò ricorrere alle leggi, mentre io medesimo di mia volontà confesso di essere tuo, e da riporsi ne' tuoi averi.

7. *Inter opes, et me, rem parvam, pone paternas;*
Pars ego sum census quantulacumque tui.

Pone (*a*) me etiam rem parvam inter opes paternas; ego sum pars quantulacumque tui census.
Poni me ancora picciola cosa tra le ricchezze paterne; io sono, per poco che sia, una parte delle tue sostanze.
(*a*) Parla a Pompeo; e vuole essere suo, sebben piccola cosa.

8. *Quam tua Trinacria est, regnataque terra Philippo,*
Quam domus Augusto continuata fôro;

Quam Trinacria (*a*) est tua, et terra regnata (*b*) Philippo, quam (*est tua*) domus continuata fôro Augusto;
Quanto è tua la Sicilia, e il paese che governava Filippo, quanto è tua la casa attigua al fôro Augusto;
(*a*) Forse Sesto era preside o protettore della Sicilia.
(*b*) La Macedonia, ove forse fu mandato governatore; o può intendersi di qualche campagna che avesse nella Macedonia, ove regnò Filippo.

9. *Quam tua rus oculis domini Campania gratum,*
Quaeque relicta tibi, Sexte, vel emta tenes;

Quam tua Campania est rus gratum oculis domini, et quae tenes relicta, vel emta tibi, Sexte;

Quanto è bella la tua villa nella campagna agli occhi del padrone, ed i beni che possiedi, da te ereditati, o comperati, o Sesto,

10. *Tam tuus en ego sum, cujus te munere tristi,*
Non potes in Ponto dicere habere nihil.

En ego tam sum tuus, cujus tristi munere non potes dicere te nihil habere in Ponto.

Tanto io sono tuo, pel cui lugubre dono non puoi dire di aver nulla nel Ponto.

11. *Atque utinam possis, et detur amicius arvum,*
Remque tuam ponas in meliore loco!

Atque utinam (*a*) possis (*dicere*), et detur arvum amicius, et ponas rem tuam in loco meliore!

Ah il potessi pur (dire), e mi si assegnasse un paese più grato, e tu ponessi una cosa tua in luogo migliore!

(*a*) Così sarei trasportato altrove.

12. *Quod quoniam in Dis est, tenta lenire precando*
Numina, perpetua quae pietate colis.

Quod quoniam est (*a*) in Diis, tenta lenire precando Numina, quae colis pietate perpetua.

Il che poichè è in mano degli Dii, tenta di addolcire con preghiere i Numi, che tu veneri con perpetuo amore.

(*a*) Tiberio e figliuoli.

13. *Erroris nam tu, vix est decernere, nostri,*
Sis argumentum majus, an auxilium.

Nam vix est decernere, an tu sis majus argumentum erroris nostri, an auxilium.

Imperciocchè è malagevole il discernere, se tu, sii maggior indizio del mio errore o del mio conforto.

Ovidio, per provare che il suo mancamento non fu che una inavvertenza, adduce la protezione di Sesto, personaggio virtuosissimo.

14. *Nec dubitans oro: sed flumine saepe secundo*
Augetur remis cursus euntis aquae.

Nec dubitans oro: sed saepe cursus aquae euntis flumine secundo augetur (*a*) remis.

Nè dubitando prego: ma spesso a chi va giù per lo fiume si accresce co' remi il corso della corrente.

(*a*) Elegante *Metaf.* per invitar Sesto a proteggerlo.

15. *Et pudet, et metuo, semperque, eademque precari,*
Ne subeant animo taedia justa tuo.

Et pudet, et metuo precari semper, et eadem, ne justa tedia subeant animo tuo.

È m' arrossisco, e temo che, pregando sempre, e per le stesse cose, non entri un giusto tedio nel tuo animo.

16. *Verum quid faciam? Res immoderata cupido est;*
Da veniam vitio, mitis amice, meo.

Verum quid faciam? Cupide est res immoderata. Da veniam, mitis amice, meo (*a*) vitio.

Ma e che fare? È il desiderio una cosa che non ha moderazione. Scusa, o piacevole amico, il mio mancamento.

(*a*) Il quale è di chiedere sempre, e la stessa cosa.

17. *Scribere saepe aliud cupiens delabor eodem :*
Ipsa locum per se litera nostra rogat.

Saepe cupiens scribere aliud delabor eodem : ipsa litera rogat (*a*) locum per se.
Spesso volendo scrivere su di altro , ricado nello stesso (soggetto) : *chiede per sè la stessa lettera un* (altro) *luogo.*
(*a*) Un luogo più comodo per iscrivere.

18. *Seu tamen effectus habitura est gratia ; seu me,*
Dura jubet gelido Parca sub axe mori ;

Seu tamen gratia (*tua*) est habitura (*a*) effectus ; seu Parca dura (*b*) jubet me mori sub axe gelido;
O però sarà il tuo favore per conseguir il suo effetto ; o vorrà la rigorosa Parca ch' io muoja sotto il gelato polo ;
(*a*) Coll' impetrarmi quanto bramo da Cesare.
(*b*) Destino.

19. *Semper inoblita repetam tua munera mente ;*
Et mea me tellus audiet esse tuum ;

Repetam semper tua munera mente inoblita ; et tellus mea audiet , me esse tuum.
Riandrò ognora coll' animo sempre ricordevole i tuoi benefizi ; e saprà il mio paese ch' io sono tuo.

20. *Audiet et caelo posita est quaecumque sub ullo ;*
Transit nostra feros si modo Musa Getas.

Quaecumque etiam (*terra*) est posita sub ullo caelo audiet ; si modo Musa nostra transit feros Getas.
Saprallo ancora qualunque altro paese posto sotto il cielo , se pur la mia Musa passerà oltre i fieri Geti.

21. *Teque meae caussam, servatoremque salutis,*
Meque tuum libra norit, et aere minus.

Et norit te caussam, et servatorem meae salutis, et me (*esse*) tuum minus (*a*) libra, et aere.

E saprà che tu sei la cagione, ed il conservatore della mia salute, e non essere men tuo che se tu mi avessi comperato a peso e a misura.

(*a*) Allude alle formalità che faceansi nel comperare i servi, pagandoli di moneta a peso, cioè *libra et aere.*

Fine della decimaquinta Elegia.

ELEGIA XVI.ª AD UN INVIDIOSO.

ARGOMENTO.

In quest' ultima Elegia il Poeta indirizza il parlare ad un invidioso: lo avverte a non più lacerare i suoi versi, come fa di continuo, poichè essendo egli relegato, si crede come morto, ed i morti sono comunemente al riparo dell' invidia: aggiugne che molti vi sono al mondo, i cui scritti sono accreditati, contro i quali potrebbe anch' esso prendersela e lacerarli.

1. *Invide, quid laceras Nasonis carmina rapti?*
Non solet ingeniis summa nocere dies.

Invide (*a*), quid laceras (*b*) carmina Nasonis (*c*) rapti? Summa dies non solet (*d*) nocere ingeniis.

Perchè sbrani, o invidioso, i versi del rapito Ovidio? Non suol nuocere agl' ingegni l' estremo giorno.

(*a*) *Invide*; Invettiva contro gl' invidiosi: qual sia il lor colore; lib. 3, Eleg. 1, dist. 33. Vizio degli animi vili: *ibid.* Eleg. 3, dist. 51.

(*b*) *Quid laceras?* Usanza pessima de' detrattori e degl' invidiosi: Virgilio fu biasimato da Mevio; Terenzio da Lavinio; Omero ebbe il suo Zoilo, ed io avrò i miei; ma ecco il lor giusto gastigo: Aracne, per aver invidiato le glorie di Minerva, fu trasformata in ischifosissimo aragno; solitario, non sociabile, insidioso, perchè tende continuamente reti per sorprendere altrui, ma così fievoli che non arrestano che mosche. Ritiene il suo veleno per servirsene contro gl' innocenti. Vedi le *Metam.*

(*c*) *Mortui*, per l' esiglio.

(*d*) Morti i dotti, cessano le detrazioni contro

di loro e de' loro scritti. Corre il proverbio: *cum mortuis nonnisi larvae luctantur;* anzi ne vien loro maggior gloria, come dice il Poeta qui sotto, e Properzio:

Omnia post obitum fingit majora vetustas;
Majus ab exsequiis nomen in ora venit.

2. *Famaque post cineres major venit; et mihi nomen:*
Tunc quoque, cum vivis adnumerare, erat;

Et fama major venit post cineres: et nomen erat mihi tunc quoque, cum adnumerarer (*in*) vivis;

Che anzi cresce la riputazione dopo le ceneri: ed anche io aveva un nome quando io era annoverato tra' viventi;

3. *Dum foret et Marsus, magnique Rabirius oris,*
Iliacusque Macer, sidereusque Pedo;

Dum et Marsus (*a*) foret, et Rabirius (*b*) magni oris, et Macer (*c*) Iliacus et Pedo (*d*) sidereus;

Quando vivea Marso, e l'eloquente Rabirio, e Macro che compose un Iliade, e il divin Pedone;

(*a*) Domizio Marso.

(*b*) Scrisse un poema epico.

(*c*) Emilio Macro, poeta veronese, di cui ne parla Eusebio, scrisse su della guerra Trojana; epperò qui Ovidio lo chiama *Iliacus*. Perì nell'Asia: vi è nel libro 3 di quest'opera una lettera a lui indirizzata.

(*d*) Pedone poeta, a cui Ovidio scrisse la lettera X di questo libro, e lo chiama *sidereus*, cioè *divinus* dalla sublimità del suo stile. E Marziale:

Sit locus et nostris aliqua tibi parte libellis,
Qua Pedo, qua Marsus, quaque Catullus erit.

4. *Et, qui Junonem laesisset in Hercule, Carus,*
Junonis si non jam gener ille foret;

Et (*a*) Carus, qui laesisset Junonem in Hercule, nisi ille esset jam gener Junonis ;

E Caro che nell' Ercole avrebbe offeso Giunone; se non fosse colui già stato per divenir suo genero;

(*a*) Era Caro precettore de' Cesari, a cui Ovidio scrisse la lettera 13 di questo libro; avrebbe offeso Giunone lodando Ercole nel suo poema, perchè Ercole era in disgrazia di Giunone, ma di poi sposò la figliuola Ebe.

5. *Quique dedit Latio carmen regale Severus,*
Et cum subtili Priscus uterque Numa;

Et (*a*) Severus, qui dedit carmen regale Latio, et Priscus (*b*) uterque cum Numa subtili;

E Severo che diede un poema regale all' Italia, e l' uno e l' altro Prisco col penetrante Numa;

(*a*) Cornelio Severo, scrittore di tragedie, il cui principal soggetto è sempre un re o altro gran personaggio. Vedi Eleg. 2 di questo libro.

(*b*) Tre poeti; due Prischi ed un Numa.

6. *Quique vel imparibus numeris, Montane, vel aequis,*
Sufficis; et gemino carmine nomen habes;

Et (*a*) Montane, qui sufficis numeris vel imparibus, vel aequis; et habes nomen gemino carmine;

E tu, o Montano, che sei valoroso ne' versi, o disuguali o uguali; ed hai conseguito fama nell' uno o nell' altro metro;

(*a*) Giulio Montano grato a Tiberio che fu eccellente ne' versi elegiaci e negli eroici.

7. *Et qui Penelopae rescribere jussit Ulyssem,*
Errantem saevo per duo lustra mari;

Et qui (*a*) jussit Ulyssem errantem saevo mari per duo lustra rescribere Penelopae;

E chi fece che a Penelope rispondesse Ulisse errante per due lustri sul burrascoso mare;

(*a*) Il poeta Sabino che fece risposta ad alcune Eroidi di Ovidio, e specialmente a quella di Ulisse a Penelope sua moglie.

8. *Quique suam Troezena, imperfectumque dierum,*
Deseruit celeri morte Sabinus opus ;

Et Sabinus, qui deseruit suam (*a*) Troezena ; et opus dierum imperfectum morte celeri ;

E il qual Sabino per accelerata morte lasciò la sua Trezene, e l'opra imperfetta de' giornali ;

(*a*) O Sabino era di Trezene, o fece qualche poema su di un' amica di tal nome.

9. *Ingeniique sui dictus cognomine Largus,*
Gallica qui Phrygium duxit in arva senem ;

Et Largus (*a*) dictus cognomine ingenii sui, qui duxit senem Phrygium in arva Gallica ;

E colui che pel suo ingegno fu cognominato Largo, che menò il Frigio vecchio nelle Galliche campagne;

(*a*) Cantò in versi l'arrivo di Antenore Trojano nella Gallia Cisalpina, ove fondò Padova.

10. *Quique canit domitam Camerinus ab Hercule Trojam,*
Quique sua nomen Phyllide Tuscus habet ;

Et (*a*) Camerinus, qui canit Trojam domitam ab Hercule, et Tuscus, qui habet nomen a Phyllide sua ;

E Camerino, che canta Troja da Ercole domata, e Tosco ch'è riputato per la sua Fillide ;

(*a*) Alcuni lo credono Sulpizio Camerino console sotto Augusto nell'anno 761.

11. *Velivolique maris vates , cui credere possis ,*
Carmina caeruleos composuisse Deos ;

Et (*a*) vates maris velivoli , cui possis credere Deos caeruleos (*b*) composuisse carmina ;

E il Poeta del mare solcato da vele , a cui potresti credere che gli Dii cerulei abbian dettati i versi ;

(*a*) Pubblio Terenzio Varrone che scrisse sulla navigazione , e fece un' Argonautica.

(*b*) Marinos.

12. *Quique acies Libycas, Romanaque praelia dixit ;*
Et Marius scripti dexter in omne genus;

Et qui (*a*) dixit acies Libycas et Romana praelia; et Marius dexter in omne genus (*b*) scripti ;

E chi cantò le armate Libiche , e le pugne Romane ; e Mario, destro in ogni genere di scrittura;

(*a*) Non si sa chi costui sia.

(*b*) In verso e in prosa.

13. *Trinacriusque suae Perseidos actor, et auctor ,*
Tantalidae reducis , Tyndaridosque Lupus ;

Et (*a*) Trinacrius Lupus actor suae Perseidos, et auctor Tantalidae reducis et Tyndaridos;

E il Siciliano Lupo, attore della sua Perseide, e autore del ritorno de' nipoti di Tantalo , e de' figliuoli di Tindaro ;

(*a*) Scrisse costui una tragedia su di Perseo, figliuolo di Giove , e di Danae , e ne fu attore ; scrisse anche la Tantalide concernente i principi della casa di Tantalo dopo la spedizione di Troja ; la Tindaride , il cui soggetto era Clitennestra , o Castore , o Polluce.

14. *Et qui Maeoniam Phaeacida vertit , et una ,*
Pindaricae fidicen tu quoque , Rufe , lyrae ;

Et qui (*a*) vertit Phaeacidem (*b*) Maeoniam, et (*c*) Rufe fidicen lyrae Pindaricae tu quoque una ;

E chi tradusse l'Odissea di Omero, e tu insieme, o Rufo, suonatore della lira di Pindaro;

(*a*) Tuticano, a cui scrisse la Eleg. 12.

(*b*) *Homericam*; tradusse in latino Omero dal greco.

(*c*) Antonio Rufo tradusse Pindaro secondo alcuni.

15. *Musaque Turrani tragicis innixa cothurnis;*
Et tua cum socco Musa, Melisse, levis;

Et Musa (*a*) Turrani innixa cothurnis tragicis; et Musa tua levis (*b*) Melisse, cum socco;

E la Musa di Turrano calzata di tragici coturni; e la tua Musa, o Melisso, col leggier socco;

(*a*) Scrittore di tragedie, come lo dimostra *cothurnis tragicis*, stivaletti, di cui servivansi gli attori tragici.

(*b*) Scrittore di commedie; nelle commedie usavano i socchi.

17. *Cum Varus, Gracchusque darent fera dicta tyranni,*
Callimachi Proculus molle teneret iter;

Cum (*a*) Varus, et (*b*) Gracchus darent fera dicta (*c*) tyranni, Proculus (*d*) teneret iter molle Callimachi;

Quando recitavano Varo e Gracco le fiere parole del tiranno; e seguiva Proculo la tenera via di Callimaco;

(*a*) Di costui solamente ne parla Ovidio e Prisciano, lib. 6, e lo indicano scrittore di tragedie.

(*b*) Gracco, poeta tragico a' tempi di Augusto.

(*c*) Di Tieste.

(*d*) Scrisse Proculo elegie amorose ad esempio di Callimaco.

17. *Tityrus antiquas et erat qui pasceret herbas,*
Aptaque venanti Gratius arma daret;

Et Tityrus (*a*) erat, qui pasceret herbas antiquas, et Gratius (*b*) daret arma apta venanti;

E vi era Titiro che pascolava le erbe antiche, e Grazio che dava le armi acconce al cacciatore;

(*a*) Nota Virgilio che scrisse le *Bucoliche.*

(*b*) Grazio del paese de' Falisci, il cui poema così comincia: *Carmina, et arma dabo, et venandi persequar artes.* Il precedente distico non è nè Ovidiano, nè Latino.

18. *Najadas a Satyris caneret Fontanus amatas,*
Clauderet imparibus verba Capella modis.

(*Et*) Fontanus (*a*) caneret Najadas amatas a Satyris, Capella clauderet verba imparibus modis.

E cantava Fontano le Najadi amate da' Satiri, e univa Capella delle parole con metro disuguale.

(*a*) Non si sa chi fosse; nè men Capella.

19. *Cumque forent alii, quorum mihi cuncta referre,*
Nomina longa mora est, carmina vulgus habet;

Et cum alii forent, quorum referre cuncta nomina est mora longa mihi, vulgus habet carmina:

Ed essendovene altri, il cui nome mi sarebbe troppo lungo il ridire, e i cui versi sono stimati dal popolo;

20. *Essent et juvens, quorum quod inedita cura est,*
Adpellandorum nil mihi juris adest;

Juvenes essent etiam, quorum adpellandorum nihil juris mihi adest, quod (*a*) cura est inedita:

Vi sarebbero anche de' giovani, i quali non ho diritto di nominare, perchè sono inedite le loro opere;

(*a*) *Cura* per *poemata*, perchè costano molta fatica.

21. *Te tamen in turba non ausim , Cotta , silere ,*
Pieridum lumen , praesidiumque Fori ,

Tamen (*a*) , Cotta , lumen Pieridum , et praesidium Fori , non ausim te silere in turba ,
Te però in tanta moltitudine non oserei passar sotto silenzio , o Cotta , gloria delle Muse , e sostegno del Fôro ,
(*a*) Ne parlò nell' Eleg. 2 come di poeta ed oratore.

22. *Maternos Cottas cui , Messallasque paternos ,*
Maxima nobilitas ingeminata dedit.

Cui maxima nobilitas (*a*) ingeminata dedit maternos Cottas , et Messallas paternos.
Al quale una nobiltà delle maggiori duplicata assegnò per parte di madre i Cotta , e per quella di padre i Messalla.
(*a*) Materno et paterno splendore duplicata.

23. *Dicere , si fas est claro mea nomine Musa ,*
Atque inter tantos , quae legeretur , erat.

Si fas est dicere , Musa mea erat claro nomine , atque (*erat*) quae legeretur inter tanto.
S' è permesso il dirlo , avea la mia Musa un chiaro nome , e tale che potea leggersi tra tanti.

24. *Ergo submotum patria proscindere , livor ,*
Desine , neu cineres sparge , cruente , meos.

Ergo, livor, desine proscindere (*me*) submotum patria , neu , cruente , sparge (*a*) cineres meos.
Lascia dunque , o livore , lascia di lacerare un fuoruscito , nè spargi , o crudele , le mie ceneri.
(*a*) Si dice sepolto , perchè è relegato.

25. *Omnia perdidimus : tantummodo vita relicta est,*
Praebeat ut sensum, materiamque malis.

Perdidimus omnia, tantummodo vita est relicta, ut praebeat sensum, et materiam malis.
Perdemmo il tutto: sol ci fu lasciata la vita per dar senso e materia alle miserie.

26. *Quid juvat extinctos ferrum dimittere in artus?*
Non habet in nobis jam nova plaga locum.

Quid juvat dimittere ensem in artus (*a*) extinctos? Nova plaga (*b*) non jam habet locum in nobis.
Che giova piantare un coltello in un cadavere? Non ha ormai più luogo in me nuova ferita.

(*a*) Siccome è ferocissimo chi incrudelisce contro un cadavere, così tale è chi mi lacera, essendo io nel numero de' morti in qualità di relegato.

(*b*) Disse il vero, perchè questa fu la sua ultima lettera.

Fine delle Lettere dal Ponto.

BREVE TRATTATO
SUL TRIONFO
DEI ROMANI

Avendo molte volte nel decorso di quest' opera il nostro Poeta parlato de' Trionfi de' Romani, stimai cosa opportuna darne qui una notizia, sebbene qualche cosa nelle note siasene toccata. Il veder le cose in un sol colpo può fare maggiore impressione che il vederle in ritaglio, sebbene abbia anche una tal qual utilità il vederle a lor posto ripartite. Dirò adunque, colla maggiore possibile precisione, cos' era il Trionfo de' Romani, e quindi con chi praticato, e qual ne fosse la sua pompa.

Scrive M. Varrone nel lib. 5 della Lingua latina che la parola Trionfo viene da una parola greca, adattata a Bacco dalla sua comitiva, quando ritornava vittorioso dalle Indie, perchè era egli coronato di foglie di ficaja ch'essi chiamavano *Thriambe*, da cui gli venne il cognome di Trionfante, laonde i Romani in somiglianti avvenimenti gridavano *Io Triumphe.* Contuttociò Svetonio crede che la parola Trionfo derivi dal triplice giudicio dell' esercito, del senato, e del popolo, per cui era sì grande onore decretato a chi meritava il trionfo.

Comunque sia, era il Trionfo Romano una solenne pompa che faceasi in Roma dalla Porta trionfale sino al Campidoglio in amplissimo attestato di onore per colui che avea felicemente in guerra superato i nemici. Fu istituita tal grandiosa cerimonia da Romolo, fondatore della città di Roma,

se dobbiam prestar fede a Dionigi di Alicarnasso, a Plutarco nella vita di Romolo, ed a Messala. Altri però attribuiscono cotesta istituzione al re Tarquinio Prisco, quai sono Floro, Eutropio nel suo primo libro, e fors' anche Tito Livio, che Floro compendiò, perciocchè non fa menzione di verun altro Trionfo prima di quello di Tarquinio Prisco per aver soggiogati i Sabini, nel che va d' accordo con Plutarco, ma vuole che Romolo ne sia stato l' inventore.

Valerio Publicola fu il primo de' consoli che trionfò: ma è da osservarsi che di due specie vi erano di Trionfi; l' uno, ed il più magnifico, chiamato propriamente Trionfo, e l'altro, ch' era il minore, Ovazione chiamato. V' erano Trionfi dell' una e dell' altra specie; per chi fu vittorioso per terra, e per chi era stato vincitore per mare: alcuni furono in città celebrati, altri sul Monte Albano.

Siccome era il Trionfo il maggior onore che potesse venir decretato, fintanto che fu in fiore la repubblica, era deferito a chiunque lo avesse meritato; ma dopochè sopravvennero nella repubblica mutazioni, fu tale onore riserbato agl' imperatori; ed in luogo del Trionfo non n' ebbero alcuni che gli ornamenti, quai permise Cesare Augusto che fossero serbati ai capi del popolo romano, i quali si erano in guerra con alcuna luminosa azione distinti. Ne crebbe la magnificenza con aumentarsi la potenza della repubblica o dell' impero.

Era dunque primieramente quest' onore dal senato e dal popolo decretato a colui che lo avea meritato, dopo di averlo decorato in perpetuo della qualità d' imperatore, vale a dire generale d' armata, e si assegnava il giorno per la celebrazione della cirimonia colla pompa che qui dirassi, la quale non mai concedevasi alle persone private e di minor qualità d' imperatore, dittatore, console

o pretore. Nel giorno solenne vestivasi il trionfatore della veste trionfale, coronato di alloro e portando un ramo di olivo nella destra. In questo abito parlamentava all' esercito; quindi dopo di avere in pubblico e privatamente lodato ciascuno a misura delle sue belle azioni, distribuiva loro danari e marche del loro valore, collane, braccialetti, lance, aste senza il ferro, corone di oro e di argento, su cui ciascuno trovava scritto il suo nome colla qualità delle sue gesta. Per la qual cosa chi era stato il primo nel dare la scalata alle mura nimiche o ad una fortezza o ad un bastione, era onorato di corona murale o ossidionale, rappresentante torre o mura; chi era riuscito vincitore da una pugna navale, era onorato di corona rostrata; chi avea salvato un cittadino e tratto dal pericolo, era regalato di corona civica fatta di foglie di quercia, onore allora preferito all' oro ed all'argento: altri, per essere entrati i primi nel campo nimico, erano coronati di gramigna. L' iscrizione a Lucio Sicinio Dentato, riferita da Varrone, da Plinio e da Valerio Massimo, lib. 3, cap. 2, può illustrare questo soggetto. Scrive Valerio: Lucio Sicinio Dentato, tribuno del popolo, segnalò il suo valore in centoventi combattimenti; trentasei volte riportò gloriose spoglie del nimico; riuscì otto volte vincitore di singolari tenzoni alla presenza di due eserciti; salvò quattordici cittadini dal pericolo; ricevette quarantacinque ferite in faccia, non mai alcuna alle spalle; menò nove trionfi; furongli portate avanti otto corone di oro, quattordici di rami di quercia, chiamate civiche, tre murali, una graminale, ottanta sedie di oro, sessanta braccialetti dello stesso metallo, diciotto giavellotti senza ferro, e venticinque ricche vesti. Ebbe questo personaggio da sè solo maggior numero di segnali del suo valore che aver ne potrebbe un' intera legione.

Non faceansi però questi donativi a ciascuno in

particolare, ma alle coorti ed alle intere legioni: parte delle spoglie distribuivansi a' soldati, e parte erano riserbate pel trionfo. Alcuni imperatori trattarono magnificamente tutto il popolo romano nel giorno del trionfo, diedero pubblici spettacoli splendidissimi, arricchirono l'erario, e contribuirono all'ornamento de' templi e delle gallerie, segni questi dell'orribile desolazione de' popoli che aveano soggiogati.

Dopo di ciò montava l'imperatore sul suo carro trionfale, il quale nè rassomigliava a quelli di cui servivansi in guerra, nè a quelli che usavano ne' giuochi Circensi, ma era a guisa di torre rotonda, come appare da antiche monete e dall'arco dell'Imperatore Tito, come nota Onufrio. Intanto il popolo romano vestito di bianco allogavasi su i gradini de' circi, o su tavolati innalzati sulle piazze o nelle contrade, per le quali dovea passare la pompa per poterla agiatamente vedere: tutte le contrade seminate di fiori, ed i templi ugualmente adorni esalavano odori de' più squisiti profumi. Recavasi tutto il senato alla porta della città incontro al trionfatore, aspettando l'ora in cui principiasse la cerimonia. Finalmente essendo ogni cosa in pronto gli uffiziali o le guardie aprivano una strada per mezzo il popolo, onde potesse passar la pompa, o dalla porta Capena o dalla Trionfale per la vasta contrada che le rispondeva, ed il senato marciava in corpo verso il Campidoglio. Dopo il senato venivano i trombettieri, i flautisti ed i suonatori del corno tutti coronati di fiori, ed avanti il carro carico di spoglie, ov'erano le tavole d'avorio e di bronzo, i colossi, le statue, le torri di legno, colle immagini delle città, de' castelli, de' monti, de' fiumi, laghi e mari, e di tutte le cose conquistate effigiate in oro ed in argento, con iscrizioni, figure e pitture rappresentanti i fatti più memorabili. Dietro portavasi l'oro, l'argento, il

rame, parte coniato e parte lavorato in diverse maniere. Si esponevano alla vista i quadri, le immagini di oro, di argento, di rame, di avorio. Portavansi le pietre preziose, le stoffe di porpora, di scarlatto e le vesti sontuose; di poi le corone di oro e di argento che aveano date le città al trionfatore in attestato di stima; le armi delle nazioni vinte su diversi sontuosi carri, e tutte queste armi di rame o di ferro ben pulito, e tutte lucenti e disposte in guisa che non recavano confusione alla vista, ma però come se fossero colà state gettate a sorte. Là eranvi cimieri, scudi, corazze, paludamenti, ed ogni sorta di veste da guerra all' uso de' Traci e de' Celti, turcassi, adobbi de' cavalli, spade nude, sciable, scimitarre, frecce in mucchio, archi, giavellotti, dardi, picche, mazze, arieti, in somma qualunque altra specie d' armi capaci ad atterrire anche gli stessi vincitori: venivan dietro a questi trofei d' armi alcune migliaja d' uomini, altri de' quali portavano gran vasi di vermiglio dorati, con monete di oro e di argento; altri coppe, guastade di fino oro, tazze, bottiglie, fiaschi, urne, e vasellame ornato di diverse figure; altri suonatori di flauto, di cornette e di clarinetti facevano rimbombar l' aria di terribili marziali concenti. Dopo di ciò venivano cento buoi, più o meno secondo l' opulenza del trionfatore, colle corna dorate e stelle sul dorso, e inghirlandati di rarissimi fiori, condotti da bei giovani vestiti in assetto di sagrificatori; dopo di questi venivano altri giovani, i quali portavano vasi e tazze di oro e di argento pe' sagrifizi; quindi gli elefanti, se alcuni erano stati presi in guerra. Tutti quelli che servivano al trionfo erano vestiti di seta, di porpora e di stoffe tessute d' oro. Di poi i carri de' generali vinti portavano le loro armi, insegne, diademi e corone sulle loro armature. Appresso venivano in comparsa gli stessi re prigionieri, i loro figliuoli,

fratelli, sorelle e mogli, capitani generali ed i loro più attinenti, deplorando compassionevolmente il loro infortunio e la loro cattività. Quindi molte migliaja di nemici colle mani legate dietro le spalle trascelti tra tutti e riservati per ornar il trionfo. Portavansi ancora le corone di oro, di cui era stato onorato il glorioso trionfatore dalle città confederate che o avea difese o rimesse in libertà.

Finalmente compariva l' imperator trionfante in veste di porpora vergata di oro con una corona di alloro in capo e sotto quella un' altra di purissimo oro tempestata di perle e di pietre preziose, portando in una delle mani un ramo di alloro e nell' altra uno scettro di avorio, sopra di un carro dorato, tirato da quattro bianchi cavalli di fronte, accompagnato da sei littori i quali portavano le scure ed i fasci, s' egli era pretore o vicepretore; da dodici, s' era console o viceconsole; da ventiquattro, s' era dittatore o Augusto, e tutti questi littori coronati di alloro e vestiti di porpora. Intorno al carro vi erano suonatori di arpa, di lira, di cetra, di viola o di flauti dolci che faceano melodiosi e dolcissimi concenti: tutti costoro coronati di oro, recitando ciascuno in giro, senza confusione, componendo diversi cori che alternativamente si rispondevano. In mezzo di tutto ciò vedevasi un certo uomo vestito in abito talare, ornato di frangie d' oro, con braccialetti e catene di oro, torcendosi in varie maniere, buffonando per eccitar le risa e insultare nello stesso tempo alla miseria del vinto nemico. Facevansi da ogni parte fumare incensi e profumi arabici in vasi portatili per eccitare la venerazione che tutti dovevano ad un sì grande imperatore; dopo di cui e nel medesimo carro stava ritto in piedi un pubblico uffiziale che sosteneva sulla testa del trionfante una corona di oro arricchita di preziosissime perle maravigliosamente messe in opera, il quale di tanto

in tanto, secondo Tertulliano nel suo Apologetico, gli diceva: *Riguardate dietro di voi e ricordatevi che siete un uomo*; onde veggendosi al colmo di tanta gloria non si dimenticasse delle miserie dell' umana condizione, e pensasse che avea un dì a morire; e con ciò divenir uguale a' più miserabili. Erano appesi al carro un campanello e fruste per avvertir il trionfatore che ei poteva cadere in tale orribile calamità, e che avrebbe potuto essere percosso con verghe e soffrire l' ultimo supplizio. Imperciocchè coloro, i quali erano destinati alla morte per qualche delitto, portavano campanellini per avvertir il popolo di ritirarsi, onde non lo toccassero, perchè credevasi di dovere essere espiato chiunque avesse toccato il paziente, anche impensatamente. L' imperatore trionfante non era sempre solo sul carro; vi erano spesse volte giovani e fanciulle, o figliuole de' suoi attinenti o nipoti. Tenevano dall' una e dall' altra parte le redini de' cavalli alcuni giovani de' suoi alleati, oppure erano a cavallo, come leggiamo che nel trionfo di Augusto, Marcello era a cavallo alla destra, e Tiberio Nerone alla sinistra: se ve n' erano parecchi, era ciascuno montato sopra un cavallo; niuno però de' cittadini era a cavallo. Dopo il carro venivano gli uffiziali e gli scudieri dell' imperatore; quindi i suoi luogotenenti e i suoi tribuni; di poi tutto l'esercito, distinto in legioni, coorti, compagnie di cento uomini, centurie e squadroni. Tutte le genti d' arme erano coronati d' alloro e ne portavano un ramo in mano, e sul braccio altrettante corone quante ne aveano ricevute dall' imperatore per le belle azioni che aveano fatto. Costoro seguivano dunque il carro del trionfante, e camminando recitavano o versi burleschi o canzoni liete o le di lui lodi.

Andavano con tal ordine al Campidoglio passando pel Fôro romano, ove i consoli, gli altri magistrati, e tutto il senato aspettavano il trionfatore,

il quale colà pervenuto faceva carcerare alcuni dei principali prigioni, o li faceva trucidare, e continuava il suo viaggio sino al Campidoglio, ove giunto, prima di cominciar il sagrifizio, aspettavasi che si recasse la nuova della morte del capo de' nimici. Avuto quest' annunzio, cominciavansi le immolazioni de' tori e delle altre vittime. Quindi, terminati i sagrifizi e fatte le obblazioni, dopo di aver cenato nelle gallerie, era il trionfatore ricondotto a casa al suono de' flauti e degli altri stromenti musicali, accompagnato da tutti i cittadini; ed allora ognuno ritiravasi a casa sua.

Tutto ciò facevasi in un giorno, fuorichè o fosse in tanta copia il bottino e le spoglie de' vinti o sì grande la moltitudine de' prigioni che necessariamente vi si dovessero impiegare due o tre giorni, come avvenne nel trionfo delle guerre Macedoniche, in cui Filippo fu vinto da Tito Flaminio, Perseo da Lucio Paolo, e Mitridate da Pompeo il Grande. Non leggiamo che due abbiano trionfato nello stesso tempo per la stessa guerra avanti gl' imperatori Vespasiano e Tito suo figliuolo, che furono portati insieme sopra il medesimo carro trionfale per aver soggiogata la Giudea.

Scrisse ampiamente Onufrio su di questa materia, da cui si è ricavato la maggior parte di quanto si è detto. Ne hanno pure scritto Dionigi di Alicarnasso, nel suo 5 libro, ove parla del trionfo di Publicola; Giuseppe, lib. 24 della guerra Giudaica; e parecchi altri, e fra tanti il nostro Autore nel lib. de' *Tristi* e *de Ponto*, e nel lib. 1 *de Arte*, per la cui intelligenza ho qui riportato questo trattato.

L' Ovazione poi era un trionfo molto minore, e l' Ovante era tutto al più montato sopra un bel cavallo, talora coronato di mirto e talora di alloro; e andava anche a piedi.

L' ultimo trionfo celebrato all' uso degli antichi

fu quello di Belisario, uomo consolare, sotto l'imperatore Giustiniano in Costantinopoli, per avere vinto i Vandali e preso in guerra il loro re Gilimero. Dopo di allora declinò l'impero romano e rovinò, e fu straziato dagli Arabi, da' Saraceni, da' Francesi, dagli Unni, da' Bulgari, da' Longobardi, da' Borgognoni, dagli Alemanni, da' Bretoni e da' Goti.

Scrive Onufrio che per una difficile osservazione fatta sulla storia trovò che dal tempo di Romolo fino all' imperatore Giustiniano seguirono trecento cinquanta trionfi ed ovazioni, cioè trecento vinti dopo Romolo sino a Vespasiano, e trenta dopo Vespasiano sino a Giustiniano.

Quale magnificenza si può a quella paragonare? E quale grandezza sulla terra potè mai uguagliare quella de' Romani? Tanto finalmente Roma si levò in superbia che, resasi a tutte le nazioni insopportabile, quasi tutte ne fecero vendetta. La rovina di sì grande impero, predetta però da Daniele, è un portentoso orribil quadro della caducità delle umane grandezze.

GENEALOGIA

Di Augusto e de' suoi discendenti, e de' figliuoli di Livia sua ultima moglie, da lui adottati, utilissima all' intelligenza della Storia Romana e delle opere di Ovidio.

I.

Cajo Ottavio, governatore della Macedonia, era figliuolo di un altro Cajo: si maritò due volte, e dalla sua prima moglie *Anacria* ebbe una sola figliuola.

1. *Ottavia*, di cui parlerò fra poco.

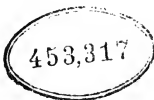
Dalla sua seconda moglie, chiamata *Azzia*, figliuola di M. Azzio Balbo della famiglia Pretoriana, e di *Giulia*, sorella di Giulio Cesare, ebbe

2. *Ottavia* la giovane, la quale non si sa s' abbia avuto prole.

2. Cajo Ottavio, di cui qui appresso.

II.

Cajo Ottavio, di poi chiamato Cajo Giulio Cesare Ottaviano Augusto, cioè imperatore dopo Giulio Cesare che lo avea adottato, nipote della sua sorella *Giulia*, moglie di Azzio Balbo, si maritò tre volte; la prima con *Claudia*, da cui non ebbe prole, e la ripudiò prima che fosse in età di averne; la seconda con *Scribonia*, da cui ebbe una sola figliuola; la terza con *Livia*, i cui figliuoli adottò. La figliuola naturale ch' ebbe da *Scribonia* fu dunque

3. *Giulia*, di cui sotto.

III.

Giulia, figliuola unica di Cesare Augusto e di *Scribonia*, si maritò tre volte; la prima con Marco Marcello, figliuolo di un suo cugino germano, figliuolo di *Ottavia* sua zia, di cui si parlerà in appresso, e dalla quale non ebbe figliuoli; la seconda con M. Vipsanio Agrippa, da cui ebbe i figliuoli che vengono in appresso; e la terza con Tiberio figliuolo di *Livia*, imperatore, da cui non ebbe prole. Ma quelli del secondo letto furono

4. Cajo Cesare, che sposò *Livia* sorella di Germanico: Tacit. An. lib. 4; ma non n'ebbe figliuoli: ed egli morì nella Siria per una ferita che ricevette, dopo di aver ricuperato l'Armenia. Flor., lib. 4.
4. Lucio Cesare, a cui era destinata in isposa *Emilia Lepida*, sposata poscia da P. Quirino; Tac. An. lib. 3; e morì di malattia in Marsiglia. Flor., lib. 4.
4. Agrippa postumo, che fu per la sua stupidezza diseredato dal suo avolo.
4. *Giulia* che sposò L. Emilio Paolo, figliuolo del censore Emilio, da cui ella ebbe
5. Emilio Lepido che sposò *Drusilla*. Dionis., lib. 59, e Svetonio.
5. *Emilia Lepida*, moglie di Claudio: Svet. in Claud. cap. 26; o forse sposò Druso figliuolo di Germanico.
4. *Agrippina*, di cui si parlerà qui sotto.

IV.

Agrippina figliuola di *Giulia*, e di Vipsanio Agrippa, sposò Germanico, figliuolo di Druso e della giovane *Antonia*, figliuola di Antonio il Triumviro,

e Druso figliuolo di *Livia*, moglie di Augusto, dal qual matrimonio ebbero
5. Nerone, il quale sposò *Giulia* figliuola di Druso. Tac. Ann. lib. 6.
5. Druso sposò *Emilia Lepida*. Tac. An., lib. 6.
5. Cajo Caligola imperatore, ch' ebbe molte mogli. Svet.
5. *Agrippina*, di cui si parlerà fra poco.
5. *Drusilla*, che sposò la prima volta L. Cassio, la seconda M. Emilio Lep.
5. *Livia* o *Livilla*, da Tacito chiamata *Giulia*, che sposò M. Vinicio.

V.

Agrippina, figlia di Germanico Cesare e di *Agrippina* figlia di Agrippa, e di *Giulia* figlia unica di Augusto, si maritò tre volte; la prima con Cn. Domizio Enobarbo, figliuolo di Lucio Domizio Enobarbo, e di *Antonia* la primogenita di M. Antonio e di *Ottavia* sorella di Augusto, da cui ebbe
6. Nerone che fu imperatore.

In seconde nozze *Agrippina* sposò Crispo Passieno, da cui non ebbe prole. In terze nozze sposò Claudio imperatore suo zio, da cui non ebbe figliuoli.

II.

Ottavia, sorella primogenita di Augusto, e figlia di C. Ottavio, e di *Ancaria* sua prima moglie, si maritò due volte; e da C. Marcello suo primo marito ebbe quattro figliuoli, cioè
3. M. Marcello, che morì giovane, colui che Virgilio celebrò nell' Eneid. 6: tuttavia ebbe due mogli; la seconda, che fu *Giulia* figlia di Augusto, sposò poi Vipsanio Agrippa, di cui ho parlato.

3. *Marcella* la primogenita, la quale in seconde nozze sposò Giulio Antonio Affricano, figliuolo di M. Antonio Triumviro, da cui, ebbe L. Antonio Affric., Sesto Ant. Affric., e *Marcella* la giovane.

Ottavia, sorella di Augusto, avendo sposato in seconde nozze M. Ant. il Triumviro, n'ebbe due figlie.

3. *Antonia* la primogenita, di cui in appresso.
3. *Antonia* la giovane, di cui qui sotto.

III.

Antonia, figlia di Ottavio, sorella di Augusto e di M. Antonio il Triumviro, sposò L. Domizio Enobarbo, da cui ebbe

4. *Domizia*.
4. Un' altra *Domizia Lepida*, di cui qui sotto.
4. Cneo Domizio, che sposò *Agrippina* figliuola di Germanico.
5. Nerone imperatore.

IV.

Domizia Lepida secondogenita di *Antonia* la primogenita, e di L. Dom. Enobarbo, ebbe due mariti, il primo fu M. Valerio Barbato, da cui ebbe

5. *Valeria Messalina*, moglie dell' imperatore Claudio, da cui vennero
6. Britannico e *Ottavia* moglie di Nerone, su cui Seneca nelle *Trag*.

Il secondo fu Ap. Giunio Siliano, da cui, secondo Lipsio, vennero

5. L. Silano che sposò *Ottavia*. Tac.
5. M. Silano, proconsole dell'Asia. Tac.
5. *Giunia Calvina*, nuora di Vitellio. Tac.

DISCENDENTI DA LIVIA.

I.

Livia Drusilla che sposò Augusto in seconde nozze, dal suo primo marito Cl. Tib. Ner. ebbe Tib. Ner. che fu poi imperatore.
2. Druso Nerone Germanico, di cui qui sotto.

II.

Tiberio Nerone, imperatore ebbe due mogli, la prima fu *Vipsania Agrippina*, figlia di M. Vipsanio Agrippa e di *Pomponia* figlia di Attico, da cui *Vipsania Agrippina* ebbe un figliuolo chiamato
3. Druso, il quale da *Livia* o da *Livilla*, figliuola di Germanico ebbe
4. Tiberio gemello fatto morire da Cajo; dell' altro non si sa il nome.
4. *Giulia*, che sposò Rubellio Blando, da cui venne
5. Rubellio Plauto, fatto morir da Nerone.

In seconde nozze Tiberio sposò *Giulia* figlia di Augusto, e vedova di Vipsano Agrippa.
3. Germanico Cesare, che sposò la nipote di Augusto, di cui si è parlato.
3. *Livilla*, che sposò Cajo Cesare, poi Druso suo cugino germano, figliuolo di Tiberio, e in terze nozze Sejano. Tac.
3. Claudio che fu poi imperatore.

III.

Claudio, fratello di Germanico, zio di C. Caligola, e figliuolo di Druso e di *Antonia* la giovane, ebbe più mogli; dalla prima, *Plauzia Virgulanilla*, ebbe

4. Druso, che sposò una figlia di Sejano. Tac. *Svet.*
4. *Claudia*, che non volle riconoscere per sua figlia.

Dalla seconda moglie, *Elia Petena*, ebbe

4. *Antonia*, che sposò primieramente Pompeo Magno, fatto uccidere da Claudio, di poi Fausto Scilla.

Dalla terza moglie *Valeria Messalina*, figlia di Valerio Barbato Messala e di *Domizia Lepida*, secondogenita d'*Antonia* la primogenita, nipote di Augusto, ebbe

4. *Ottavia*, che sposò primieramente L. Silano, e dopo l'imperator Nerone.
4. Claudio Britannico, che Nerone fece uccidere.

IL FINE.

Si roget haec aliquis, cur sint narrata....

. . . . .

Detinui, dicam, tempus, curasque fefelli;
Hunc fructum praesens attulit hora mihi.

PUBBLICATO

IL GIORNO XXIV GIUGNO

M. DCCC. XXXIII.

Se ne sono tirate due sole copie
in carta turchina di Parma.

TIPOGRAFIA DI GIO. SILVESTRI

IN MILANO, CORSIA DEL DUOMO N.° 994

Volumi finora pubblicati della BIBLIOTECA SCELTA DI OPERE ITALIANE ANTICHE E MODERNE, edizione in 16 gr., carta sopraffina levigata, e coi Ritratti degli Autori.

1 *al* 9	*Bandello*. Novelle. *Nove vol.* Ital. *lir.*	27 00
10	*Parabosco*. I Diporti . . . . »	2 50
11	*Erizzo*. Sei Giornate . . . . »	3 00
12	*De Mori*. Novelle . . . . »	2 50
13	Novelle d'Autori Fiorentini . . . . . »	4 00
14 *e* 15	Novelle d'Autori Senesi. *Due volumi.* »	6 00
16 17	Ser *Giovanni Fiorentino*. Il Pecorone. *Due volumi*. . . . . »	5 00
18 *e* 19	*Lasca*. Novelle, *con* Giunta. *Tre vol.* »	7 50
20 21 *e* 22	*Sacchetti*. Novelle. *Tre volumi.* »	7 50
23 *al* 26	*Boccaccio*. Decamerone. *Quattro vol.* »	10 00
27	*Arrighetto* da Settimello. *Seconda ediz.* »	1 50
28	*Amoretti*. Viaggio ai tre Laghi. *Sesta ediz.* »	3 00
29	*Giordani*, Pietro. Prose. *Terza ediz.* »	2 00
30	*Neri*, Antonio. L'Arte Vetraria *corretta ed illustrata da Giuseppe Donadelli* . . »	2 00
31	*Palcani*, Luigi. Prose, *con fig. II. ediz.* »	1 50
32	*Scinà*. Introduzione alla fisica sperimentale.»	1 35
33 *al* 42	*Plutarco*. Le Vite degli Uomini illustri volgarizzate dal Pompei, *coll'Indice generale mancante in molte edizioni*, dieci vol. »	30 00
43 e 44	*Pananti*. Il Poeta di teatro. *Due vol.* »	6 00
45	*Bertòla*. Viaggio sul Reno, *colla carta del corso del Reno* . . . . »	3 00
46	—— Filosofia della Storia. *Seconda ediz.* »	2 00
47	*Monti*. Tragedie. *Seconda edizione, con notabili correzioni dell'Autore*. . . . »	3 00
48 *al* 53	*Filangieri*. La Scienza della Legislazione, *con opuscoli scelti editi ed inediti*, Vita dell'Autore, ecc. *Sei volumi* . . . . »	18 00
54	*Verri*, Carlo. Saggi di Agricoltura sui Gelsi e sulle Viti; *edizione V. con aggiunte.* »	3 00
55 56	*Venini*, *Francesco*. Saggi della poesia lirica antica e moderna. *Due volumi* . . . »	4 00

57 e 58 *Verri*, Alessandro.. Notti romane, *con sei rami*. Due volumi. *Terza edizione della Biblioteca Scelta*. . . . . . . *lir.* 4 50
59 *Verri*, Discorsi vari; *Elogio*, ec. . . » 2 50
60 *Cagnoli*. Notizie astronomiche; colla Vita scritta da Labus; *Rami*, *Ritratto*, *edizione terza della Biblioteca Scelta* . . . » 4 00
61 64 *Verri*, Pietro. Opere filosofiche, e di economia politica; *quattro vol.* col *Ritr.* » 10 00
65 *Gravina*. Opere scelte italiane, e *Ritratto*. *Seconda edizione della Bibl. Scelta*. » 3 25
66 al 71 *Denina*. Delle rivoluzioni d'Italia, coll'aggiunta dell'Italia moderna. *Sei volumi* col *Ritratto* e con la *Vita* . . . . . » 18 00
72 *Boccaccio*. La Teseide, col *Ritratto*. . » 3 50
—— La stessa, in 8 grande . . » 6 50
73 *Cesari*. Prose scelte, col *Ritratto* . . » 3 00
74 *Pandolfini*. Governo della fam. *IV. ediz.* » 1 25
75 76 77 *Ariosto*. Orlando furioso. Edizione formata sopra quella del 1532. *Tre volumi*, *coll' indice delle materie*, *Ritratto*, ec. . . » 10 50
78 79 *Napione*. Dell'uso e dei pregi della lingua italiana. *Due vol.* col *Ritratto*. *II. ediz.*» 6 00
80 al 83 *Tacito*. Opere tradotte dal Davanzati colle giunte e supplimenti del Brotier, tradotte dal Pastore. *Quattro volumi* . . . » 12 00
84 *Pallavicino-Sforza*. Arte della Perfezione Cristiana; colla *Vita* e *Ritratto* . . » 4 00
85 *Salvini*. Prose Sacre; colla Vita dell'Autore, *Ritratto* ed *aggiunte* . . . . » 4 00
86 88 *Dante*. La Divina Commedia col Comento del Biagioli. *Tre vol. II. ediz. della Bibl.*» 15 50
89 90 *Genovesi*. Lezioni di Commercio ed opuscoli diversi. *Due volumi*, col *Ritratto* . . » 6 50
91 al 99 *Machiavelli*. Opere complete, colla *Vita* e *Ritratto*, e giunta di un nuovo indice generale delle cose notabili. *Nove vol.* » 40 00
100 Rime di Pentimento spirituale, e Rime Sacre di circa 130 Autori, ec. . . . » 2 50
101 *Cesarotti*. Opere scelte; *Vita* e *Ritratto* . » 3 00
102 *Buonarotti* (il vecchio) Rime e Prose; colla *Vita* e *Ritratto* . . . . . . » 3 00
103 104 *Parini*. Opere { Le Poesie, col *Ritr.* . . » 2 50
Le Prose, *II. ediz. d. Bibl.*» 3 50

105 *Pieri.* Operette varie in prosa, *premiate dall' Accademia della Crusca.* . . lir. 3 00
106 *Castiglione.* Il Cortegiano, colla *Vita*, *Ritratto*, *Indice*, ec. . . . . lir. 4 00
107 al 114 Raccolta di Lettere sulla Pittura, Scultura ed Architettura, scritta da' più celebri Personaggi de' secoli XV, XVI, e XVII, pubblicata da M. G. *Bottari*, e continuata fino ai nostri giorni da Stefano Ticozzi, con 304 lettere inedite. *Otto volumi*. » 32 00
115 *Cerretti.* Opere Le Prose . . . . » 3 00
116 *Cerretti.* Opere Le Poesie . . . . » 2 00
117 *Lamberti.* Poesie e Prose, col *Ritratto*. » 2 50
118 *Foscolo.* Prose e Versi, *Ritr.*; *II. ediz.* » 4 00
119 al 122 *Metastasio.* Opere; edizione fatta su quelle di Parigi 1780, e Lucca 1782; quattro soli volumi, col *Ritratto*, *Vita*, ec. » 18 00
123 *Nardini.* Scelta di Lettere familiari. *Nona edizione*, ad uso delle scuole . . . » 2 00
124 125 *Perticari.* Opere; *seconda edizione della Bibl. Scelta.* Due vol. *col Ritr. e Vita* » 6 50
126 *Fantoni.* Poesie; colla *Vita* stesa da Davide Bertolotti; e col *Ritratto* . . . » 3 00
127 e 128 *Petrarca.* Rime, giusta l'edizione del prof. Marsand, e col Comento del Biagioli. *Due volumi* col *Ritratto* . . . . » 9 00
—— Le stesse in 8 gr., carta velina. » 18 00
129 130 *Alfieri.* Tragedie, coll'aggiunta della Cleopatra; *Ritratto*, ec. *Due volumi* . . » 6 50
131 al 136 *Lanzi.* Storia pittorica dell'Italia dal risorgimento delle Belle Arti fin presso al fine del secolo XVIII. *Sei volumi*, col *Ritr.*, tre *Indici*, ec. . . . . » 17 00
137 *Botta*, Carlo. Storia naturale e medica di Corfù; *seconda ediz.* adorna del ritratto e delle notizie sulla vita e le opere dell'Autore, stese da Davide Bertolotti . » 2 50
138 *Vita* di Vittorio Alfieri da Asti, scritta da esso; col *Ritratto*. . . . . » 3 00
139 *Torricelli.* Lezioni Accademiche. *Seconda edizione*, col *Ritratto* e rami . . . » 2 25
140 *Lecchi.* Trattato de' Canali navigabili, colla Vita, *Ritratto* e *Rami* . . . . . » 3 50
141 *Sarpi*, Fra Paolo. Vita e *Ritr.* . . . » 2 25

142 *Tasso*. Gerusalemme liberata, e Memorie storiche scritte dal cav. *Compagnoni*, col *Ritr. L.* 4 40

143 *Soave*. Novelle morali, col *Ritr. II. ediz.* » 1 75

144 *Cellini*. Vita da lui medesimo scritta, conforme alla lezione dell'ab. *Carpani*, e per la prima volta divisa in libri e capitoli, col *Ritratto* . . . . *lir.* 4 50

145 *Colombo*. Opere, col *Ritratto*, ec. . . » 4 00

146 *Tasso*. Rime scelte, ed Aminta . . . » 3 00

—— L'Aminta col *Ritratto* . . . » 1 00

147 } *Barbacovi*. Discorsi intorno ad alcune parti
148 } della Legislazione; due vol. col *Ritr.* » 4 60

149 *Bembo*. Prose sulla volgar lingua; colla *Vita* stesa dal Mazzuchelli, e *Ritr.* . » 3 25

150 *Affò*. Dizionario precettivo della Poesia volgare; con un rame, Vita e *Ritr.* » 4 00

151 *Giovio*. Prose scelte, colla *Vita* e *Ritr.* » 3 00

152 *Caro*. Eneide; colla Vita dell'*Autore* e del Traduttore, e *Ritratto*. . . . . . . » 3 50

153 *Manni*. Lezioni di Lingua Toscana. . » 2 00

154 } *Gargallo*. Opere. { Le Prose, col *Ritr.* » 2 75
155 } { Le Poesie, col *Ritr.* » 2 75

156 *Casarotti*, Ilario. Prose e Versi . . . » 3 25

157 } *Rosasco*. Della Lingua Toscana; Dialoghi
158 } ~~sette;~~ *due* volumi . . . . » 9 00

159 *Poliziano*. Poesie italiane, *prima edizione corretta e ridotta a buona lezione* giusta la *Proposta* del cav. *Monti* . . . . . . » 2 50

160 *Palmieri*. Della Vita Civile, col *Ritr.* . » 2 61

161 *Ceba*. Il Cittadino di Repubblica . . . » 2 61

162 *Sammarco*. Delle Mutazioni de' Regni . . » 1 90

163 *Frisi*. Operette Scelte; *Vita* e *Ritr.* . » 4 60

164 *Magalotti*. Operette varie, con giunta di *otto* Lettere su le terre odorose, dette *Buccheri*; Vita e *Ritratto* . . . . » 4 40

165 } —— Lettere familiari contro l'Ateismo. *Due*
166 } *volumi* col *Ritratto* . . . . » 7 00

167 *Passavanti*. Lo Specchio di Penitenza, e *Ritr.* » 3 80

168 *Corticelli*. Regole ed Osservazioni della Lingua Toscana, col *Ritratto*. . . . . » 3 50

169 *Caro Annibal*. Lettere familiari . . . » 3 50

170 Vita *di Antonio Canova*, col *Ritr.* e *rami*. » 4 50

171 *Missirini*. Canzoniere. *Seconda edizione*. » 2 50

172 } *Goldoni*. Commedie scelte; *tre volumi* colla
174 } *Vita* e *Ritratto* . . . . » 15 00

175	*Chiabrera*. Poesie scelte; con un *Discorso* intorno alle medesime del P. *Francesco Soave*, e *Ritratto*. . . . . lir.	2 50
176	*Fazio degli Uberti*. Il Dittamondo ridotto a buona lezione, *colle correzioni* del Cav. *Vincenzo Monti*, giusta la Proposta, e con più altre, col *Ritratto*. . . . . »	4 60
177	*Della Casa*. Prose ed alcune Rime, *Ritr.* »	2 80
178	*Rosini*. Prose e Versi; col nuovo Saggio su la Vita e su le Opere di *Canova* . . »	4 50
179	*Turchi*. Prediche alla Corte; *Vita* e *Ritr.* »	4 50
180	*Niccolini G. B.* (Fiorent.). Prose e Versi.»	3 80
181	*Pindemonte*, *Gozzi*, *Zanoja* ed *Albarelli-Vordoni*. Sermoni, con due *Ritratti*. . »	3 75
	I Sermoni di Pindemonte separat. » 2 00	
	I Sermoni di Gozzi separat. . . » 1 25	
182	*Rezzonico*. Opere Scelte, col *Ritratto* . »	3 00
183 186	*Micali*. L'Italia avanti il dominio dei Romani. *Terza ediz.*, *quattro volumi*. »	10 00
187	*Bartoli*. Descrizioni Geografiche e Storiche, colla Prefazione del Prof. Levati, e *Ritr.* »	4 60
188 189	*Nota*. Commedie. *Due volumi col Ritratto; ediz. rivista dall'Aut.* V. anche il vol. 260.»	7 50
190 e 191	Poemi Georgici di *Alamanni*, *Tansillo*, *Lorenzi*, *Baruffaldi*, *Spolverini*, *Rucellai* e *Zaccaria Betti*. Due volumi . »	6 00
	Spolverini. La Coltivazione del Riso. » 1 30	
192	*Lorenzi*. Prose e Versi; *Vita* e *Ritratto*. »	3 00
	—— Della Coltivazione de' Monti. » 1 74	
193 194	*Fontana*. Le Notti Cristiane alle Catacombe de' Martiri. *Due volumi*, *con figure* . »	4 00
195	*Pignotti*. Favole e Novelle; *Vita* e *Ritr.* »	2 61
196	*Porzio*. Congiura de' Baroni del regno di Napoli; *Segni*, Vita di Niccolò Capponi; *Nardi*, Vita di Antonio Giacomini; *un solo vol.* »	4 00
197 e 198	*Pindemonte*, Giovanni. Componimenti teatrali, con un *Discorso* sul Teatro Italiano; *Vita* e *Ritratto*. *Due volumi* . . . »	6 50
199	*Arici*. Alcune Poesie, rivedute dall'Autore, e parte inedite, con *Rame* e *Ritratto*. »	2 60
	—— La Pastorizia, separatamente » 1 50	
200	*Pindemonte Ippolito*. Le Prose e Poesie Campestri. — *Pompei Girolamo*. Canzoni Pastorali, col *Ritratto* . . . . »	3 50
	—— Le sole Prose e Poesie Campestri. »	2 00
	Pompei. Le Canzoni Pastorali . . . »	1 50

201 *Denina*. Bibliopea o sia l'arte di compor libri; *seconda edizione*, col *Ritratto*. *lir.* 3 00
202 *Giambullari*. Lezioni: aggiuntovi l'Origine della lingua fiorentina, altrimenti il Gello, colla *Vita* e *Ritratto* . . . . » 2 60
203 } *Segneri*. Quaresimale, colla Vita dell'Autore
204 } stesa dal Conte G. B. Corniani, e col *Ritr.* » 7 50
205 *Lorenzi*. Lettere inedite; col *Ritratto* . » 3 50
206 *Barbieri*, Giuseppe. Opere scelte in prosa ed in versi, col *Ritratto* . . . . . » 4 35
—— I Sermoni, Epistole e Prose diverse » 2 61
—— Le Stagioni, Poesie . . . . » 1 74
207 *Gamba*, Bartolomeo. Alcune Operette. » 3 25
208 *Brunacci*. Memoria sulla Dispensa delle Acque, ed altre operette, col *Ritr.* e *fig.* » 3 50
209 *Betti*, Salvatore. Prose emendate dall'Autore medesimo; col *Ritratto* . . . . . » 3 00
210 *Grassi Gius.* Sinonimi italiani, e Paralello dei Vocabolarj italiano, inglese e spagnuolo. *Decima ediz. accresciuta di nuovi articoli* » 3 00
211 } *Cardella*. Compendio della Storia della Bella
212 } Letteratura Greca, Latina e Italiana.
213 } *Tre volumi*. Seconda edizione . . . » 10 50
214 } *Pindemonte Ippolito*. L'Odissea di Omero,
e } coll'Indice dei nomi proprj in essa con-
215 } tenuti. *Due volumi*, col *Ritratto* . . » 6 00
216 *Federici Camillo*. Commedie scelte; col *Ritr.* » 4 60
217 *Guarini*. Pastor Fido, col *Ritratto* . . » 1 74
218 *Bentivoglio Card.* Lettere con note gramaticali del *Biagioli;* Vita e Ritratto . » 3 00
219 *Tassoni*. La Secchia Rapita, col *Ritr.* . » 2 00
220 *Paradisi Agostino* e *Gio.* Opere Scelte in prosa ed in versi . . . . » 2 30
221 } *Mengotti*. Idraulica fisica e sperimentale,
e } Opera coronata dall'Accad. della Crusca.
222 } *Quinta edizione. Due volumi.* . . » 5 00
223 *Odescalchi*. Prose scelte, col *Ritratto* . » 2 61
224 *Mengotti*. Del Commercio de' Romani ed il Colbertismo. *Edizione XI*. . . . » 3 00
225 } *Cesari*. Vita di Gesù Cristo e sua Religione,
230 } *sei volumi*, *II. edizione* . . . . . . » 15 66
231 *Bartolommeo da S. Concordio*. Ammaestramenti degli Antichi; con *Ritr.* . » 2 61
232 } *Pindemonte Ippolito*. Elogi di letterati ita-
233 } liani, *due volumi*, *II. edizione* . . . » 5 50

234 *Gioja*. Dell'Ingiuria, dei danni, del soddisfacimento e relative basi di stima, ec. coll'Elogio scritto da Romagnosi. *II ediz.l.* 3 25
235 } *Cesari*. I Fatti degli Apostoli che seguono
236 } alla Vita di Gesù Cristo, *due volumi*. » 5 22
237 —— Novelle, con Aggiunte. *Ediz. V*. . » 1 74
238 *Mascheroni*. Nuove ricerche sull'Equilibrio delle Volte, coll'Elogio scritto da Ferd. Landi, *con Ritr. e 5 tavole in rame*. » 3 50
239 *Pindemonte Ippolito*. Epistole in versi — Lettera del Prof. *Ilario Casarotti* sulla Mitologia e sul Romanticismo — Arminio, Tragedia con due Discorsi . . . . » 3 50
—— Le Epistole e Lettera del professor Casarotti. . . . . . . » 1 74
—— Le sole Episole . . . . » 1 15
—— L'Arminio separatamente . » 1 74
240 *Taverna*. Operette diverse per ammaestramento de' fanciulli, col *Ritratto*. . . » 5 00
—— Prime letture de' fanciulli . . . » 1 50
—— Novelle morali e Racconti storici. » 2 00
—— Lezioni morali tratte dalla Storia. » 1 74
241 } *Cavalca*. Volgarizzamento delle Vite de'
246 } SS. Padri: *testo di lingua*, sei vol. » 15 66
247 *Perego*. Favole sopra i doveri sociali ad uso delle scuole d'Italia, con *giunta* di un saggio sopra i doveri di sè stesso. » 3 00
248 *Manno*. De' Vizj de' Letterati, Libri due. *Seconda ediz. con Ritratto* . . . . » 2 61
249 *Bartoli*. Trattato dell' Ortografia Italiana. » 1 74
250 *Cesari*. Vita breve di S. Luigi Gonzaga, col *Ritratto* del Santo in litografia . . . » 1 74
251 *Giuliari*. Le Donne più celebri della Santa Nazione, con otto *Ritrattini*. . . . » 2 61
252 e 253 *Mastrofini*. Teoria e Prospetto o sia Dizionario Critico de' Verbi Italiani conjugati, specialmente degli anomali e malnoti nelle cadenze, *due volumi* . . . » 9 00
254 *Albertano*, Giud. da Brescia. Trattati tre. » 2 00
255 *Muratori*. Della Regolata divozione dei cristiani, trattato, *con Ritratto*. . . . » 2 30
256 *Minzoni*. Rime e Prose . . . . . . » 1 50
257 *Genovesi*. Logica per i Giovanetti. . . » 2 30
258 *Talia*. Lettere sopra la filosofia morale. *Seconda edizione*. . . . . » 1 75

259 *Algarotti*. Il Neutonianismo per le dame. *lir.* 1 75

260 *Nota*. Terzo volume di *Commedie*, che seguono i volumi 188 e 189 . . . . » 3 50

261 / 264 *Soave*. Istituzioni di Logica, Metafisica ed Etica, *quattro volumi* . . . . . . » 8 00

265 / 266 *Grossi*. Quaresimale e Panegirici; *due volumi*, con *Ritratto* . . . . » 5 22

267 / 268 *Pallavicino-Sforza*. Del Bene. *Libri quattro*; due volumi *con Ritratto* . . . . . » 5 22

269 *Roberti*. Dell'Amor verso la Patria . . » 1 75

270 *Sografi*. Commedie scelte . . . . . » 2 50

271 / 272 *Ganganelli* (Papa Clemente XIV). Lettere ed altre opere, *due volumi* con Ritratto » 6 50

273 / 274 *Venini Ignazio*, di Como. Prediche quaresimali; *due volumi* . . . . » 5 22

275 —— Panegirici e Discorsi Sacri . . . » 2 30

276 *Lampredi*. Del commercio dei popoli neutrali in tempo di guerra . . . . . » 3 00

277 / 282 *Pallavicino-Sforza*, Cardinale. Istoria del Concilio di Trento, sei *volumi* . . » 18 00

283 / 284 *Genovesi*. Diceosina o sia filosofia del giusto e dell'onesto, *due vol.* col *Ritr.* dell'A.» 5 22

285 / 286 *Galiani*. Della Moneta, *Libri cinque*, colla Vita scritta da Custodi. *Due vol.* IV. ediz.» 4 60

287 / 288 *Tornielli Girolamo*. Quaresimale postumo, *due volumi* . . . . » 5 22

289 —— Panegirici . . . . » 1 74

290 e 291 *Montecuccoli*. Opere Militari corrette, accresciute ed illustrate da Giuseppe Grassi; *due volumi* con *Ritratto* . . . . . » 6 00

292 *Costa*. Della Elocuzione. — *Accio*. Ragionamento sulle arti liberali e sulle scienze » 1 75

293 *Massucco*. Discorsi sacri ed Elogi. *II ediz.*» 2 30

294 *Mastrofini*. Le Usure, Libri tre. *II. ediz.* » 3 50

295 / 296 *Soave*. Elementi d'Aritmetica. Ediz. corretta sulle precedenti. *Due volumi* con Ritratto. » 5 00

297 *Muratori*. Del governo della peste e della maniera di guardarsene; aggiuntavi la Relazione della peste di Marsiglia, e *Ritr.* » 3 50

298 e 299 *Bertolotti*. Opere
- Racconti e Pitture di costumi, con *Ritratto*. » 3 00
- Tragedie quattro rifatte dall'Autore, e *Ritr.* » 3 50

300 *Cesari*. Morti dei Persecutori della Chiesa, e Beni grandissimi che la Religione cristiana portò a tutti gli stati degli uomini, *Dissertazioni tre* con Ritratto . . . . . *lir.* 3 50

301 al 306 *Cesari*. Fiore di Storia Ecclesiastica, Ragionamenti, coi Cenni su la vita e le opere dell'Autore pubblicati dall'Ab. Gius. Manuzzi, *sei volumi* col Ritratto. . . » 18 00

307 al 309 *Galluppi*. Elementi di filosofia, divisi in cinque parti, e compresi in *tre volumi*.» 7 50

310 *Cesari*. Rime gravi e Rime piacevoli, coll'Elogio storico scritto dall'ab. Bresciani » 3 25

311 *Vita* del B. Gio. Colombini, con parte della Vita d'alcuni primi suoi Compagni, scritta da Feo Belcari, ristamp. sull'ediz. del Cesari » 2 61

312 *Rosellini-Pantastici*. Commedie pei Fanciulli. *Terza edizione* . . . . . . » 1 75

313 *Mascheroni*. Problemi di Geometria, con aggiunte del Cap. *Sacchi* e 5 tavole . » 3 50

314 al 317 *Tamburini, Pietro*. Lezioni di Filosofia morale, e di naturale e sociale diritto sulle tracce del Prospetto di un Corso della medesima, e dei diritti dell'uomo, e delle società, *volumi quattro* col *Ritratto* . » 10 44

318 *Fabroni, Adamo*. Istruzioni elementari di Agricoltura, con note di G. A. Giobert.» 2 30

319 *Pollini*. Catechismo Agrario, coronato dall'Accademia d'Agricoltura, Commercio ed Arti di Verona, e premiato dalla Fiorentina della Crusca. *Terza edizione*. . » 3 50

320 *Marcucci*. Saggio Analitico-Chimico sopra i Colori Minerali e mezzi di procurarsi gli artefatti, gli Smalti e le Vernici, ed osservazioni fatte dal medesimo sopra la pratica del dipingere ad olio tenuta ne' loro migliori tempi dalle scuole fiorentina, veneziana e fiamminga, colle Note di *Pietro Palmaroli*, Romano, ristauratore di quadri antichi. *Terza edizione*. . . . . . » 2 61

Volumi finora pubblicati della ***BIBLIOTECA SCELTA DI OPERE GRECHE E LATINE*** *tradotte in lingua italiana. Edizione in 16 gr., carta sopraffina levigata e coi Ritratti degli Autori.*

N.	Opera	Prezzo
1 al 4	*Tacito.* Opere tradotte da *B. Davanzati* colle giunte e supplimenti dell' Abate *Gabriele Brotier*, tradotti dall'Ab. *Raffaele Pastore*, 4 *vol.* *Ital. lir.*	12 00
5	*Virgilio.* L' Eneide tradotta da *Annibal Caro;* colla Vita e *Ritratto.* . . »	3 50
6	*Celso.* Della Medicina, *Libri otto*, volgarizzamento di *G. A. Del Chiappa* »	4 60
7	*Sallustio.* Congiura Catilinaria e Guerra Giugurtina, *Libri due* volgarizzati da Fr. *Bartolommeo da S. Concordio* . . »	2 61
8 al 11	*Lampredi.* Diritto Pubblico Universale o sia Diritto di Natura e delle Genti, volgarizzato dal dottor *Defendente Sacchi*, *II. ediz.* riveduta e corretta sul testo; 4 *vol.* »	9 20
12	*Cornelio Nipote.* Le Vite degli Eccellenti Comandanti, recate in lingua italiana da *Pier Domenico Soresi*, col testo latino a fronte; e col *Ritr. dell' Autore.* »	2 30
	La sola traduzione italiana »	1 74
13	*Demostene.* Le Aringhe per eccitare gli Ateniesi contra Filippo Re di Macedonia, volgar. ed illustr. con Prefaz. ed Annotaz. Storiche dal P. *F. V. Barcovich;* col *Rit.* »	2 30
14	*Cicerone M. T.* Orazioni scelte, recate in lingua italiana a riscontro del testo, e corredate di note da *G. A. Cantova.* »	3 00
15	*Cesare.* Commentarj, recati in italiano da *Camillo Ugoni*, coll'aggiunta di un indice generale delle materie; e *Ritr.* »	4 60
16	*Floro L. Anneo.* Delle Gesta de' Romani. Trad. da *Celestino Massucco*, II. ediz. »	2 61
17 e 18	*Cicerone M. T.* I tre Libri dell' Oratore recati in lingua italiana a riscontro del testo da *G. A. Cantova*, due volumi. »	6 50

19 e 20 *Ovidio*. Le Metamorfosi recate in altrettanti versi italiani da *Giuseppe Solari* col testo a fronte, due volumi, *II. ediz.* » 5 65

La sola traduzione italiana » 3 25

21 *Kempis*. Della Imitazione di Cristo; *Libri quattro* tradotti dall'Ab. *Ant. Cesari*. » 1 74

22 *Sallustio* tradotto da *Vittorio Alfieri* . » 1 50

23 *Cicerone*. I Frammenti de' sei libri della Repubblica volgarizzati dal principe Don *Pietro Odescalchi*. » 1 74

24 *Cicerone*. Le Tusculane tradotte in lingua italiana, con alcuni Opuscoli del traduttore cav. *G. F. G. Napione*. » 3 75

25 *Longino*. Del Sublime — *Demetrio Falereo*. Della Locuzione. » 2 60

Le suddette Opere separatamente. » 1 30

26 *Aristotile*. La Rettorica fatta in lingua toscana dal comm. *Annibal Caro*. » 3 00

27 ——— La Poetica volgarizzata da *Lodovico Castelvetro*. » 2 00

28 *Omero*. Iliade, tradotta e compendiata in prosa da *Alessandro Verri*, ed illustrata con brevi annotazioni, e con *fig.* » 3 50

29 e 30 *Omero*. Odissea tradotta da *Ippolito Pindemonte*. Prima edizione milanese, a cui si aggiugne la tavola delle cose notabili e dei nomi proprj in essa contenuti, *due vol.* col *Ritratto*. » 6 00

31 *Saffo*, Avventure; ed *Erostrato*, Vita = di Alessandro Verri. » 2 30

32 *Orazio*. Opere tradotte da *Stefano Pallavicini* e dal P. *Luca Ant. Pagnini*. » 3 50

33 *Petrarca*. Opere filosofiche, prima traduzione dal latino . . . . . . » 3 00

34 *Cicerone, M. T.* I tre Libri degli Offizj o Doveri della Vita, volgarizzati dal cavalier *Tommaso Gargallo*, marchese di Castellentini, *prima ediz. milanese*. » 2 00

35 e 36 *Ovidio*. Le Lettere scritte dal Ponto a'suoi amici, tradotte ed illustrate con note da *Giuseppe Antonio Galerone*. Volumi due . . . . »

BIBLIOTECA

SCELTA

DI OPERE TEDESCHE

TRADOTTE IN LINGUA ITALIANA

Edizione in 16 gr., carta sopraffina levigata e coi Ritratti degli Autori.

VOLUMI FINORA PUBBLICATI

1 *De Sonnenfels.* Scienza del buon Governo *lir.* 2 30

2 *Meiners.* Storia della Decadenza de' Costumi, delle Scienze e della lingua dei Romani nei primi secoli dopo la nascita di G. C. Traduzione dal tedesco di *Antonio Raineri.* Opera che serve come d'Introduzione a quella di *Gibbon* sulla decadenza e rovina del Romano Impero . . . . » 3 25

3 al 6 *De Scheidlein.* Analisi della Processura Civile Austriaca ovvero Schiarimenti sul Regolamento Giudiziario Civile; traduzione dal tedesco di *Gaetano Senoner.* Arricchita di Note, Leggi, Module per ciascun atto, non che di un Indice ragionato ed adattato al vigente Regolamento generale del Processo Civile pel regno Lombarbo-Veneto, *quattro volumi, per Associazione.* . » 14 00

— PREZZO CENT. 8 —